Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 977

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 977 **1975** **1. Nos. 14162-14203**

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered on 18 August 1975

Page

No. 14162. Canada and Trinidad and Tobago:

Agreement with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and the encouragement of international trade and investment. Signed at Washington on 28 September 1966 3

No. 14163. Canada and Trinidad and Tobago:

Exchange of notes constituting an agreement to permit amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago to exchange messages or other communications from or to third parties. Port of Spain, 11 February 1972 25

No. 14164. Canada and Trinidad and Tobago:

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Trinidad and Tobago insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Port of Spain, 8 February 1974 29

No. 14165. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain consular matters. Moscow, 14 July 1967 35

No. 14166. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada. Signed at Moscow on 22 January 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with annex). Ottawa, 15 February 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 January 1971, as amended. Moscow, 24 January 1975 40

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 977 **1975** **I. Nos 14162-14203**

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés le 18 août 1975

Pages

N° 14162. Canada et Trinité-et-Tobago :

Convention concernant les impôts sur le revenu en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux. Signée à Washington le 28 septembre 1966 3

N° 14163. Canada et Trinité-et-Tobago :

Échange de notes constituant un accord afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et de la Trinité-et-Tobago d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Port of Spain, 11 février 1972 25

N° 14164. Canada et Trinité-et-Tobago :

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens à la Trinité-et-Tobago et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Port of Spain, 8 février 1974 29

N° 14165. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines questions consulaires. Moscou, 14 juillet 1967 35

N° 14166. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada. Signé à Moscou le 22 janvier 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 15 février 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 22 janvier 1971, tel que modifié. Moscou, 24 janvier 1975 41

Page

No. 14167. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the North-eastern Pacific Ocean off the coast of Canada (with the said provisional rules). Signed at Moscow on 22 January 1971

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Moscow, 24 January 1975 60

No. 14168. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on co-operation in the industrial application of science and technology. Signed at Moscow on 27 January 1971 87

No. 14169. Canada and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the scheme of joint inspection of sealing on the "front" area, Newfoundland (with annex). Oslo, 2 and 26 April 1968 95

No. 14170. Canada and Venezuela:

Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement. Signed at Caracas on 29 October 1968 101

No. 14171. Canada and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Churchill Research Range. Ottawa, 15 November 1968 105

No. 14172. Canada and Mexico:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the formation of a joint Canada-Mexico committee to consider matters of common interest to the two countries. Mexico City and Tlatelolco, 22 November 1968 111

No. 14173. Canada and Mexico:

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. Mexico City and Tlatelolco, 29 January 1974 117

No. 14174. Canada and Singapore:

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Singapore. Signed at Singapore on 15 December 1969 125

No. 14175. Canada and Singapore:

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Singapore insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Kuala Lumpur, 26 July 1971 and Singapore, 30 July 1971 135

No. 14176. Canada and Uganda:

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Uganda. Signed at Kampala on 10 March 1970 141

No. 14177. Canada and Italy:

Film Co-production Agreement (with protocol). Signed at Ottawa on 16 June 1970 153

Pages

N° 14167. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif aux Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada (avec lesdites règles provisoires). Signé à Moscou le 22 janvier 1971

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Moscou, 24 janvier 1975 61

N° 14168. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie. Signé à Moscou le 27 janvier 1971 87

N° 14169. Canada et Norvège :

Échange de notes constituant un accord concernant un programme d'inspection mixte relatif à la chasse aux phoques dans la zone du «front» de l'océan Atlantique Nord-Ouest (avec annexe). Oslo, 2 et 26 avril 1968 95

N° 14170. Canada et Venezuela :

Accord de réciprocité concernant l'exploitation de stations radio-amateurs. Signé à Caracas le 29 octobre 1968 101

N° 14171. Canada et République fédérale d'Allemagne :

Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill. Ottawa, 15 novembre 1968 105

N° 14172. Canada et Mexique :

Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un comité mixte Canada-Mexique pour l'étude de questions d'intérêt commun pour les deux pays. Mexico et Tlatelolco, 22 novembre 1968 111

N° 14173. Canada et Mexique :

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Mexico et Tlatelolco, 29 janvier 1974 117

N° 14174. Canada et Singapour :

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de Singapour. Signé à Singapour le 15 décembre 1969 125

N° 14175. Canada et Singapour :

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens à Singapour et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kuala Lumpur, 26 juillet 1971, et Singapour, 30 juillet 1971 135

N° 14176. Canada et Ouganda :

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République de l'Ouganda. Signé à Kampala le 10 mars 1970 141

N° 14177. Canada et Italie :

Accord de coproduction cinématographique (avec protocole). Signé à Ottawa le 16 juin 1970 153

Page

No. 14178. Canada and Sri Lanka:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a co-operative programme for the development of Ceylon (with statement of principles). Colombo, 15 August 1970 171

No. 14179. Canada and Jamaica:

Income Tax Agreement. Signed at Kingston on 4 January 1971 183

No. 14180. Canada and Jamaica:

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Jamaica insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Kingston, 2 November 1971 197

No. 14181. Canada and Jamaica:

Development Co-operation Agreement. Signed at Kingston on 5 May 1975 203

No. 14182. Canada and Caribbean Development Bank:

Contribution Agreement covering the use of Canadian special funds resources. Signed at Bridgetown on 17 February 1971 211

No. 14183. Canada and Kenya:

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 29 April 1971 219

No. 14184. Canada and Iran:

Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa on 7 January 1972 231

No. 14185. Canada and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the training of students of the Royal Netherlands Air Force in Canada. Ottawa, 24 May 1972 243

No. 14186. Canada and Tunisia:

Trade Agreement. Signed at Tunis on 8 August 1972 251

No. 14187. Canada and Guatemala:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. Guatemala City, 16 and 28 August 1972 257

No. 14188. Canada and Gnatemala:

Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guatemala. Guatemala City, 3 and 8 November 1972 263

No. 14189. Canada and Uruguay:

Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Uruguay to exchange messages or other communications from or to third parties. Montevideo, 28 August 1972 269

Pages

N° 14178. Canada et Sri Lanka :

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération pour le développement de Ceylan (avec déclaration de principes). Colombo, 15 août 1970 171

N° 14179. Canada et Jamaïque :

Accord en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Kingston le 4 janvier 1971 183

N° 14180. Canada et Jamaïque :

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens à la Jamaïque et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kingston, 2 novembre 1971 197

N° 14181. Canada et Jamaïque :

Accord de coopération au développement. Signé à Kingston le 5 mai 1975 203

N° 14182. Canada et Banque de développement des Caraïbes :

Accord de contribution portant sur l'utilisation de fonds canadiens spéciaux. Signé à Bridgetown le 17 février 1971 211

N° 14183. Canada et Kenya :

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Kenya. Signé à Nairobi le 29 avril 1971 219

N° 14184. Canada et Iran :

Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa le 7 janvier 1972 231

N° 14185. Canada et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement au Canada d'élèves pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas. Ottawa, 24 mai 1972 243

N° 14186. Canada et Tunisie :

Accord commercial. Signé à Tunis le 8 août 1972 251

N° 14187. Canada et Guatemala :

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio-amateurs. Guatemala, 16 et 28 août 1972 257

N° 14188. Canada et Guatemala :

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio-amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Guatemala, 3 et 8 novembre 1972 263

N° 14189. Canada et Uruguay :

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio-amateurs du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Montevideo, 28 août 1972 269

Page

No. 14190. Canada and Colombia:

General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Bogotá on 17 November 1972 275

No. 14191. Canada and Liberia:

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Liberia insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Monrovia, 24 November 1972 289

No. 14192. Canada and Bulgaria:

Trade Agreement. Signed at Sofia on 12 February 1973 295

No. 14193. Canada and Indonesia:

Exchange of notes constituting an agreement on foreign investment insurance. Jakarta, 16 March 1973 305

No. 14194. Canada and Czechoslovakia:

Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at Ottawa on 18 April 1973 313

No. 14195. Canada and El Salvador:

Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at San Salvador on 14 May 1973 321

No. 14196. Canada and Iceland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. Ottawa, 22 May and 13 June 1973 335

No. 14197. Canada and Haiti:

General Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 12 July 1973 339

No. 14198. Canada and China:

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal registration of trade-marks. Peking, 16 July 1973 349

No. 14199. Canada and China:

Trade Agreement. Signed at Peking on 13 October 1973 353

No. 14200. Canada and Costa Rica:

Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at San José on 24 July 1973 363

No. 14201. Canada and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the United States of America subject to such taxation. Ottawa, 1 August and 17 September 1973 379

No. 14202. Canada and United States of America:

Agreement relating to the exchange of information on weather modification activities. Signed at Washington on 26 March 1975 385

Pages

N° 14190. Canada et Colombie :

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à Bogotá le 17 novembre 1972 275

N° 14191. Canada et Libéria :

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens au Libéria et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Monrovia, 24 novembre 1972 289

N° 14192. Canada et Bnlgarie :

Accord de commerce. Signé à Sofia le 12 février 1973 295

N° 14193. Canada et Indonésie :

Échange de notes constituant un accord sur l'assurance-investissements à l'étranger. Jakarta, 16 mars 1973 305

N° 14194. Canada et Tcbécoslovaquie :

Accord concernant le règlement de questions financières. Signé à Ottawa le 18 avril 1973 313

N° 14195. Canada et El Salvador :

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à San Salvador le 14 mai 1973 321

N° 14196. Canada et Islande :

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio-amateurs. Ottawa, 22 mai et 13 juin 1973 . 335

N° 14197. Canada et Haïti :

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 12 juillet 1973 339

N° 14198. Canada et Chine :

Échange de notes constituant un accord concernant le dépôt réciproque des marques de commerce. Pékin, 16 juillet 1973 349

N° 14199. Canada et Chine :

Accord de commerce. Signé à Pékin le 13 octobre 1973 353

N° 14200. Canada et Costa Rica :

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à San José le 24 juillet 1973 363

N° 14201. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant l'administration au Canada de l'impôt sur le revenu des employés du Gouvernement des États-Unis au Canada qui y sont assujettis. Ottawa, 1er août et 17 septembre 1973 379

N° 14202. Canada et États-Unis d'Amériqne :

Accord concernant l'échange de renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps. Signé à Washington le 26 mars 1975 385

Page

No. 14203. Canada and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD). Washington, 8 May 1975 393

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4582. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Air Defence Command. Washington, 12 May 1958:

Termination 402

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Ratification by Belgium 403

No. 5253. Trade Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of Canada. Signed at Canberra on 12 February 1960:

Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned agreement (with annexes). Ottawa and Canberra, 24 and 25 October 1973..... 404

No. 7655. Agreement between the Government of Canada and the Government of India relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station. Signed at New Delhi on 16 December 1963:

Supplementary Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at New Delhi on 16 December 1966 413

No. 8003. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to seismic observations in connection with a research program known as Project *Vela Uniform*. Ottawa, 18 May and 28 and 29 Jnne 1965:

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1977 the above-mentioned Agreement, as extended. Ottawa, 14 August and 19 December 1974 418

No. 11055. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada for aeronautical research. Ottawa, 19 Octoher and 10 November 1970:

Exchange of notes constituting an agreement extending until 1 July 1977 the above-mentioned Agreement. Ottawa, 5 December 1974 and 24 March 1975 . 421

Pages

N° 14203. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD). Washington, 8 mai 1975 393

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4582. Échauge de notes coustituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au commaudement de la défeuse aérienne de l'Amérique du Nord. Washington, 12 mai 1958 :

Abrogation 402

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juiu 1958 :

Ratification de la Belgique 403

N° 5253. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonweaitb d'Australie et le Gouvernement du Canada. Signé à Canberra le 12 février 1960 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Ottawa et Canberra, 24 et 25 octobre 1973 404

N° 7655. Accord entre ie Gouvernement canadieu et le Gouvernemeut indien visant la station d'énergie atomique du Rajasthan et la station d'énergie nucléaire de Douglas Point. Signé à New Delbi le 16 décembre 1963 :

Accord supplémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à New Delhi le 16 décembre 1966 414

N° 8003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au maintien en fonctiounement d'observatoires sismograpbiques mobiles jusqu'an 30 juin 1968 (*Projet Vela Uniform*). Ottawa, 18 mai et 28 et 29 juin 1965 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1977 l'Accord susmentionné, tel que prolongé. Ottawa, 14 août et 19 décembre 1974 .. 418

N° 11055. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la recherche aéronautique. Ottawa, 19 octobre et 10 novembre 1970 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 1er juillet 1977 l'Accord susmentionné. Ottawa, 5 décembre 1974 et 24 mars 1975 421

Page

No. 11865. Exchange of notes constituting an agreement hetween the United States of America and Canada concerning the estahlishment of a temporary space tracking facility for the specific purpose of providing telecommunications with manned and unmanned spacecraft in connection with NASA Project Skylah. Ottawa, 20 December 1971 and 23 February 1972:

Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1976 the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 30 September and 26 November 1974 424

No. 12325. Convention for the suppression of nnlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:

Ratifications by the Federal Republic of Germany and Sierra Leone 427

No. 12435. Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of tbe United Mexican States. Signed at Mexico City on 21 December 1961:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 March 1971 429

No. 12497. Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on sealing and the conservation of the seal stocks in the Northwest Atlantic. Signed at Ottawa on 15 July 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 18 and 23 April 1975 442

No. 13078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 15 June 1973:

Exchange of notes constituting an agreement extending to 24 April 1976 the above-mentioned Agreement, as extended. Ottawa, 24 April 1975 445

No. 13678. Treaty on the prohihition of the emplacement of nnclear weapons and other weapons of mass destruction on tbe seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 Febrnary 1971:

Accession by Qatar 448

No. 13810. Convention on the international liability for damage cansed by space objects. Opened for signature at Londou, Moscow and Washington on 29 March 1972:

Ratification by New Zealand 449

Pages

N° 11865. Échange de notes constitnant nn accord entre les États-Unis d'Amériqne et le Canada relatif à la création d'nne installation temporaire de pistage spatial spécialement chargée d'assnrer les télécommunications avec des vaisseaux spatiaux habités et non habités dans le cadre du Projet «Skylab» de la NASA. Ottawa, 20 décembre 1971 et 23 février 1972 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 juin 1976 l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 30 septembre et 26 novembre 1974 424

N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :

Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et de la Sierra Leone 427

N° 12435. Accord relatif aux trausports aérieus entre le Gouvernement du Canada et le Gouveruement des États-Unis du Mexique. Signé à Mexico le 21 décembre 1961 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 24 mars 1971 429

N° 12497. Accord entre le Gouvernement du Cauada et le Gouvernemeut de la Norvège sur la cbasse aux pboques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest. Signé à Ottawa le 15 juillet 1971 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 18 et 23 avril 1975 442

N° 13078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régious sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 15 juin 1973 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 24 avril 1976 l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Ottawa, 24 avril 1975 445

N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :

Adhésion du Qatar 448

N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :

Ratification de la Nouvelle-Zélande 449

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 18 August 1975

Nos. 14162 to 14203

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 18 août 1975

Nos 14162 à 14203

No. 14162

CANADA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Agreement with respect to taxes on income, for the avoidance of douhle taxation, the prevention of fiscal evasion, and the encouragement of international trade and investment. Signed at Washington on 28 September 1966

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Convention concernant les impôts sur le revenu en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la frande fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux. Signée à Washington le 28 septembre 1966

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistrée par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION, AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago desiring to conclude an Agreement with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and the encouragement of international trade and investment have agreed as follows:

Article I. (1) The taxes which are the subject of this Agreement are

(*a*) in Trinidad and Tobago:

the corporation tax and the income tax which are imposed by the Government of Trinidad and Tobago;

(*b*) in Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government.

Article II. (1) In this Agreement unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Trinidad and Tobago" means the country of Trinidad and Tobago and the territorial waters thereof and when used in a geographical sense means the island of Trinidad and the island of Tobago and their dependencies;

(*b*) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Trinidad and Tobago or Canada as the context requires;

(*c*) The term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;

(*d*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms "Trinidad and Tobago enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an enterprise carried on by a resident of Trinidad and Tobago and an enterprise carried on by a resident of Canada;

(*f*) The term "national" means all individuals possessing the nationality of one of the Contracting States and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in that Contracting State;

(*g*) The term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

[1] Came into force on 1 March 1967, the date when the last of all such things had been done as were necessary to give it the force of law, in accordance with article XX.

(*h*) The term "taxation authorities" means in the case of Trinidad and Tobago the Minister of Finance or his authorized representative and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(*i*) The term "Trinidad and Tobago tax" means tax imposed by Trinidad and Tobago being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I; the term "Canadian tax" means tax imposed by Canada being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I.

(2) In the application of this Agreement by one of the Contracting States any term which is not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III. (1) For the purposes of this Agreement the terms "resident of Trinidad and Tobago" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Trinidad and Tobago for the purposes of Trinidad and Tobago tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean any person who is a resident of Trinidad and Tobago or a resident of Canada as the context requires.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (I) an individual is a resident of both Contracting States his status shall be determined in accordance with the following rules

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) Nothing in this Agreement shall restrict one of the Contracting States from imposing any of the taxes which are the subject of this Agreement upon a company incorporated in that Contracting State or upon interest, dividends, rents or royalties paid by such a company to a non-resident of that State.

Article IV. (1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) a store;

(*d*) an office;

(*e*) a warehouse;

(*f*) a factory;

(*g*) a workshop

(*h*) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*i*) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or atheletes referred to in paragraph (5) of Article XI.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies— shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State

(*a*) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

(*b*) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article V. (1) Industrial or commercial profits of a Trinidad and Tobago enterprise shall be exempt from Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Canada on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall be exempt from Trinidad and Tobago tax unless the enterprise carries on business in Trinidad and Tobago through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Trinidad and Tobago on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States which are taxable in the other Contracting State in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether such expenses were incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business but it does not include dividends, interest, royalties or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

Article VI. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article VII. Where

(*a*) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have

not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VIII. (1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid or credited by a company which is a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the person to whom the dividend is paid or credited has in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(3) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(4) Subject to the provisions of paragraph (4) of Article IX of this Agreement

(*a*) the term "dividends" in the case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution;

(*b*) the term "dividends" in the case of Canada includes any item which under the law of Canada is treated as a dividend.

(5) Notwithstanding paragraphs (3) and (4) where a company which is a resident of one of the Contracting States, having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits or income from that permanent establishment, any remittances of such profits by the permanent establishment to a resident of the first-mentioned State may be taxed in accordance with the laws of the other Contracting State, but in no case shall the rate of such tax exceed 15 per cent.

Article IX. (1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited has in the Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

(4) Any provision in the law of either of the Contracting States relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution of the company paying such interest unless the interest is paid

(i) by a company in which the amount owing in respect of long-term liabilities at any time in the year in which the interest was paid exceeds the amount of the shareholders' equity at that time, or

(ii) to a company which is a resident of one of the Contracting States and more than 50 per cent of whose voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State, or

(iii) in a case where the taxation authorities of the Contracting State where the company paying the interest is resident is satisfied that, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, such interest arises from arrangements made, or conditions imposed, for the avoidance of tax.

Article X. (1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) The term "royalties" as used in this Article means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use copyrights, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade-marks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any royalty or like payment in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with televisions or tapes for use in connection with radio, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operations of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

(3) Notwithstanding paragraph (1) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall not apply if the person to whom the royalties are paid or credited has in the Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article XI. (1) Salaries, wages and other similar remuneration (other than remuneration to which Articles XII and XIV apply) derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an unemployment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and

(*d*) the remuneration earned in the other State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars ($5,000) or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is resident.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employers were references to the company.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XII. (1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting States or any political subdivision thereof to any individual for services rendered to it in the discharge of government functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is present in that State solely for the purpose of rendering those services.

(2) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or any political subdivision thereof for purposes of profit.

Article XIII. Any pension or annuity derived from souces within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article XIV. (1) A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is, or was, immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where the services of a professor or teacher are performed under the terms of an agreement or contract, entered into with the Government of the country where the services are performed, which makes special provisions respecting their terms of employment.

Article XV. A student or business apprentice, who is, or was, immediately before visiting one of the Contracting States a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education, or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

Article XVI. (1) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof) Canada tax payable in respect of income from sources within Canada shall be deducted from any Trinidad and Tobago tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada (which shall not affect the general principle hereof), Trinidad and Tobago tax payable in respect of income from sources within Trinidad and Tobago shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

Article XVII. (1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the last-mentioned State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed

(*a*) as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned State;

(*b*) as preventing one of the Contracting States from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not be at a rate exceeding 15 per cent of the amount of those profits after deducting therefrom all other taxes chargeable on income or profits in that State, and an allowance in respect of net annual increases in its capital investment in property in that State.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XVIII. (1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the taxation authorities of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The taxation authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solu-

tion, to resolve that case by mutual agreement with the taxation authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The taxation authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The taxation authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

Article XIX. The taxation authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XX. (1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Trinidad and Tobago and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in Trinidad and Tobago and Canada respectively, and shall thereupon have effect

(*a*) in Trinidad and Tobago

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1, 1966;

(ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing January 1, 1966 and subsequent years of income;

(*b*) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1, 1966;

(ii) in respect of other Canadian tax, for the 1967 taxation year and subsequent taxation years.

Article XXI. (1) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1967, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, this Agreement shall not be effective

(*a*) in Trinidad and Tobago

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1, in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for any year of income commencing in or after the calendar year next following that in which notice is given;

(*b*) in Canada

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1, in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax, for any taxation year commencing in or after the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 28th day of September, 1966, in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the Government of Canada:
MITCHELL W. SHARP

For the Government of Trinidad and Tobago:
ARTHUR N. R. ROBINSON

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION, DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE ET D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Trinité et Tobago, désireux de conclure une Convention concernant les impôts sur le revenu, en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux sont convenus des stipulations suivantes :

Article I. (1) Les impôts auxquels s'applique la présente convention sont :

a) En ce qui concerne Trinité et Tobago :

L'impôt sur les compagnies et l'impôt sur le revenu levés par le gouvernement de Trinité et Tobago;

b) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de vieillesse sur le revenu, qui sont levés par le Gouvernement du Canada.

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue en substance qui seront levés par l'un ou l'autre gouvernement après la date de signature de la Convention en plus ou au lieu des impôts existants.

Article II. (1) Dans la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression «Trinité et Tobago» désigne le pays de la Trinité et Tobago et ses eaux territoriales et, prise dans son sens géographique, désigne l'île de la Trinité et l'île de Tobago et leurs dépendances;

b) Les expressions «un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent Trinité et Tobago ou le Canada, selon que le contexte l'exige;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les compagnies et toutes autres entités, qui sont considérées comme unités imposables en vertu des lois fiscales en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant;

d) Le terme «compagnie» désigne tout corps constitué ou toute entité qui est considérée comme corps constitué aux fins de l'impôt;

e) Les expressions «entreprise d'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant; les expressions «entreprise de Trinité et Tobago» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de Trinité et Tobago et une entreprise exploitée par un résident du Canada;

f) Le terme «nationaux» désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un des Etats contractants et toutes personnes juridiques, sociétés en nom col-

[1] Entrée en vigueur le 1er mars 1967, date à laquelle la dernière des dispositions nécessaires avait été prise pour qu'elle ait force de loi, conformément à l'article XX.

lectif et toutes associations qui détiennent ce statut en vertu de la loi en vigueur dans cet Etat contractant.

g) L'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage sur plus d'un pays;

h) L'expression «autorités fiscales» désigne en ce qui concerne Trinité et Tobago le ministre des Finances ou son représentant autorité et en ce qui concerne le Canada le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

i) L'expression «impôt de Trinité et Tobago» désigne l'impôt levé par Trinité et Tobago, auquel s'applique la Convention en vertu de l'article 1; l'expression «impôt canadien» désigne l'impôt levé par le Canada auquel la Convention s'applique en vertu de l'article 1.

(2) Pour l'application des dispositions de la Convention par un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement désignée a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens qui lui est atrribué par la législation dudit gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

Article III. (1) Aux fins de la Convention, les expressions «résident de Trinité et Tobago» et «résident du Canada» désignent respectivement toute personne qui réside à Trinité et Tobago aux fins de l'impôt de Trinité et Tobago et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien, et les expressions «résident d'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent toute personne qui est résident de Trinité et Tobago ou résident du Canada, selon que le contexte l'exige.

(2) Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa 1, une personne physique est résident de chacun des Etats contractants, son statut sera établi d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (appelé ci-après centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités fiscales des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

(4) Rien dans la Convention ne doit empêcher un des Etats contractants de lever aucun des impôts qui sont l'objet de la Convention sur une compagnie constituée dans cet Etat contractant ou sur des intérêts, dividendes, rentes ou redevances payés par ladite compagnie à un non-résident de cet Etat.

Article IV. (1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un magasin;

d) Un bureau;

e) Un entrepôt;

f) Une usine;

g) Un atelier;

h) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

i) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) On considère qu'une entreprise d'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce dans l'autre Etat contractant l'activité de fournir les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes dont il est question au paragraphe 5 de l'article XI.

(5) Une personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat mentionné

a) Si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou

b) Si cette personne maintient dans ce premier Etat un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute habituellement des commandes ou fait des livraisons au nom de cette entreprise.

(6) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une compagnie qui est résident de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une compagnie qui est résident de l'autre Etat contrac-

tant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre.

Article V. (1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de Trinité et Tobago sont exemptés de l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce son activité au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Canada peut prélever un impôt sur ces bénéfices, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne sont exemptés de l'impôt de Trinité et Tobago, sauf si l'entreprise exerce son activité à Trinité et Tobago par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, Trinité et Tobago peut prélever un impôt sur ces bénéfices mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, à cet établissement stable, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant à distance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(4) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise d'un des Etats contractants qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en conformité des paragraphes précédents du présent article sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise (y compris les dépenses de la direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et s'il est raisonnablement possible de relier ces dépenses aux bénéfices ainsi imposables, que ces dépenses aient été encourues dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne les revenus qu'une entreprise tire de la conduite d'un commerce ou d'une affaire mais ne comprend pas les dividendes, intérêts, redevances ou rentes autres que les dividendes, intérêts, redevances ou rentes effectivement reliés à un commerce ou à une affaire conduite par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des Etats possède dans l'autre Etat; l'expression ne comprend pas davantage la rémunération des services personnels (services professionnels inclus).

Article VI. Un résident d'un des Etats contractants est exempté de l'impôt dans l'autre Etat contractant sur les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

Article VII. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que

dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales

ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article VIII. (1) Le taux de l'impôt prélevé par l'un des Etats contractants sur les dividendes payés ou crédités par une compagnie qui est un résident de cet Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne dépasse pas 15 pour cent.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque la personne à qui les dividendes sont payés ou crédités possède dans l'Etat contractant dont elle est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article V sont applicables.

(3) Lorsqu'une compagnie qui est un résident d'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat ni prélever les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article IX de la présente convention :

a) Le terme «dividendes» en ce qui concerne Trinité et Tobago englobe tout ce qui en vertu de la loi de Trinité et Tobago est considéré comme distribution;

b) Le terme «dividendes» en ce concerne le Canada englobe tout ce qui en vertu de la loi du Canada est consideré comme dividende.

(5) Nonobstant les paragraphes 3 et 4, lorsqu'une compagnie, qui est un résident d'un des Etats contractants et qui possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, tire des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, toute remise de tels bénéfices par l'établisement stable à un résident de l'Etat mentionné en premier peut être imposée en conformité des lois de l'autre Etat contractant, mais dans aucun cas le taux de cet impôt ne devra dépasser 15 pour cent.

Article IX. (1) Le taux de l'impôt fixé par un des Etats contractants sur des intérêts acquis dans cet Etat contractant et payés ou crédités à un résident de l'autre Etat contractant n'exède pas 15 pour cent.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si la personne à qui les intérêts sont payés ou crédités possède dans l'Etat contractant dans lequel ces intérêts sont acquis un établissement stable auquel est effectivement reliée la dette sur laquelle ces intérêts sont payés. Dans ce cas, les dispositions de l'article V s'appliquent.

(3) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareille relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

(4) Aucune disposition de la loi de l'un ou de l'autre Etat contractant se rapportant seulement aux intérêts payés à une compagnie non résident ne s'applique de façon à exiger que les intérêts payés à une compagnie qui est résident de l'autre

Etat contractant soient considérés comme distribution par la compagnie qui paie ces intérêts à moins que ceux-ci soient payés

(i) par une compagnie dont le montant dû à l'égard d'une dette à longue échéance en aucun temps durant l'année au cours de laquelle les intérêts ont été payés dépasse à ce moment-là l'avoir des actionnaires, ou

(ii) à une compagnie qui est résident d'un des Etats contractants et dont un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant contrôlent directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote, ou

(iii) dans le cas où les autorités fiscales de l'Etat contractant, dont est résident la compagnie qui paie les intérêts, sont convaincues que, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, ces intérêts résultent d'accords conclus, ou de conditions imposées, en vue d'éviter l'impôt.

Article X. (1) Le taux de l'impôt fixé par un des Etats contractants pour les redevances acquises dans cet Etat contractant et payées ou créditées à un résident de l'autre Etat contractant ne dépasse pas 15 pour cent.

(2) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les redevances, loyers ou autres montants payés à titre de compensation pour utiliser ou avoir droit d'utiliser un droit d'auteur, des brevets, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de commerce ou autres biens ou droits analogues, ou pour un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique, et comprend toute redevance ou paiement de ce genre à l'égard de films cinématographiques et de films ou de bandes magnétoscopiques servant à la télévision ou de rubans servant à la radio, mais ne comprend pas des redevances ou autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou du déplacement de ressources naturelles.

(3) Nonobstant le paragraphe 1, les droits d'auteur et autres paiements semblables à l'égard de la production ou de la reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (mais ne comprenant pas les redevances et paiements semblables à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétiques destinés à la radio) acquis dans un des Etats contractants et payés et crédités à un résident de l'autre Etat contractant seront exemptés d'impôt dans l'Etat mentionné en premier.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire à qui les redevances sont payées ou créditées a dans l'Etat contractant d'où les redevances proviennent, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur d'où proviennent les redevances. Dans ce cas les dispositions de l'article V sont applicables.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier.

Article XI. (1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires (autres que les rémunérations auxquelles les articles XII et XIV s'appliquent) qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi sont imposables seulement dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant.

Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans l'autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 les rémunérations qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné, si

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année civile considérée, et

b) La rémunération est payée par un employeur, ou en son nom, qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat, et

d) Les rémunérations gagnées dans l'autre Etat dans l'année civile considérée ne dépassent pas cinq mille dollars canadiens ($5,000) ou l'équivalent en monnaie de Trinité et Tobago.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est résident.

(4) Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de compagnie tire de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient des rémunérations qu'un employé tire d'un emploi et comme si la compagnie était mentionnée chaque fois que les employeurs le sont.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, les musiciens et les athlètes, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article XII. (1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par un des Etats contractants ou par une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant, si ladite personne physique se trouve dans cet Etat à la seule fin d'y rendre lesdits services.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux paiements effectués au titre de services rendus ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle lucrative par un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques.

Article XIII. Une pension ou rente dont la source se trouve dans un des Etats contractants et dont bénéficie une personne physique qui est résident de l'autre Etat contractant n'est pas imposable dans le premier Etat mentionné.

Article XIV. (1) Un professeur ou instituteur qui se rend dans un des Etats contractants en vue d'y enseigner pour une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, collège, école ou autre institution d'enseignement de cet Etat, et qui est, ou était, immédiatement avant son séjour, résident de l'autre Etat contractant n'est pas assujetti à l'impôt dans le premier Etat mentionné pour les indemnités qu'il reçoit au titre de son enseignement.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les services d'un professeur ou d'un instituteur sont rendus en vertu d'un accord ou d'un contrat,

conclu avec le gouvernement du pays où les services sont rendus, qui comporte des dispositions spéciales régissant les conditions de l'emploi.

Article XV. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou était, immédiatement avant son séjour dans un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et n'est présent dans le premier Etat mentionné qu'à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier Etat mentionné à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de ce premier Etat mentionné.

Article XVI. (1) Sous réserve des dispositions de la loi de Trinité et Tobago quant à l'admission de l'impôt payable à l'extérieur du territoire de Trinité et Tobago à titre de crédit à déduire de l'impôt de Trinité et Tobago (sans nuire au principe général impliqué), l'impôt canadien payable au titre de revenus provenant de sources situées à l'intérieur du Canada est déduit de tout impôt de Trinité et Tobago payable au titre de ces revenus.

(2) Sous réserve des dispositions de la loi du Canada quant à l'admission de l'impôt payable à l'extérieur du Canada à titre de crédit à déduire de l'impôt canadien (sans nuire au principe général impliqué), l'impôt de Trinité et Tobago payable au titre de revenus provenant de sources situées à l'intérieur de Trinité et Tobago est déduit de tout impôt canadien payable au titre de ces revenus.

(3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou les rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans un des Etats contractants sont considérés comme revenus provenant de sources situées dans cet Etat, et les services d'une personne physique dont les services sont entièrement ou principalement rendus à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un des Etats contractants sont consiérés comme s'ils étaient rendus dans cet Etat.

Article XVII. (1) Les nationaux d'un des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impostions et les obligations y relatives auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux du dernier Etat mentionné se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

(3) Cette disposition nc peut être interprétée

a) Comme obligeant un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt que la loi accorde seulement aux résidents du premier Etat mentionné;

b) Comme empêchant un des Etats contractants d'imposer sur les bénéfices attribuables à l'établisscment stable qu'a dans cet Etat une compagnie qui est résident de l'autre Etat contractant un impôt qui s'ajoute à l'impôt dont seraient passibles ces bénéfices s'ils étaient les bénéfices d'une compagnie qui est résident de cet Etat, pourvu que tout impôt additionnel ainsi levé ne dépasse pas 15 pour cent du montant de ces bénéfices après déduction de tous autres impôts exigibles pour les revenus ou les bénéfices acquis dans cet Etat et d'une allocation concernant les accroissements nets annuels de ses fonds placés dans des biens dans cet Etat.

(4) Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts qui sont l'objet de la présente Convention.

Article XVIII. (1) Lorsqu'un résident d'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par les législations de ces Etats, soumettre son cas aux autorités fiscales de l'Etat contractant dont il est résident.

(2) Ces autorités fiscales s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution suffisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec les autorités fiscales de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités fiscales des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétaion ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

(4) Les autorités fiscales des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

Article XIX. Les autorités fiscales des Etats contractants échangent, sur demande, les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ou à la prévention de la fraude ou à l'application de dispositions statutaires visant à empêcher de se soustraire à la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet de la Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées de l'établissement, du recouvrement, de la mise en vigueur ou de poursuites à l'égard des impôts visés par la Convention. Aucun desdits renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ne doit être échangé.

Article XX. (1) La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise à Trinité et Tobago et au Canada la dernière des dispositions nécessaires pour que la Convention ait force de loi à Trinité et Tobago et au Canada respectivement, elle s'appliquera alors

a) A Trinité et Tobago

(i) A l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, crédités ou remis aux non-résidents le ou après le 1er janvier 1966;

(ii) A l'égard des autres impôts de Trinité et Tobago pour l'année de revenu commençant le 1er janvier 1966 et les années de revenu suivantes;

b) Au Canada

(i) A l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, ou crédités aux non-résidents le ou après le 1er janvier 1966;

(ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1967 et les années d'imposition subséquentes.

Article XXI. (1) La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants moyennant un

avis de dénonciation donné au plus tard le 30 juin d'une année civile postérieure à 1967. Dans ce cas la Convention cessera de produire ses effets :

a) A Trinité et Tobago

(i) A l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, crédités ou remis à des non-résidents le ou après le 1er janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné; et

(ii) A l'égard des autres impôts de Trinité et Tobago pour toute année de revenu commençant dans ou après l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné;

b) Au Canada

(i) A l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1er janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné; et

(ii) A l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant dans ou après l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 28e jour de septembre 1966, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement de Trinité et Tobago :
ARTHUR N. R. ROBINSON

No. 14163

CANADA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Exchange of notes constituting an agreement to permit amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago to excbange messages or otber communications from or to third parties. Port of Spain, 11 February 1972

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Échange de notes constituant un accord afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et de la Trinité-et-Tobago d'écbanger des messages ou d'autres commnnications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Port of Spain, 11 février 1972

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO TO PERMIT AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND TRINIDAD AND TOBAGO TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO AFIN DE PERMETTRE À DES STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Port of Spain, February 11, 1972

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Trinidad and Tobago to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

(i) No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;

(ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecomunications service is not justified. To the extent that in the event

[1] Came into force on 13 March 1972, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Port of Spain, le 11 février 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous proposer, selon les instructions de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et de la Trinité-et-Tobago d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes :

i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;

ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1972, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;

(iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Trinidad and Tobago;

(iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Trinidad and Tobago is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. A. RAU
High Commissioner for Canada

The Hon. K. Mohammed
Minister of External Affairs
Port of Spain
Trinidad and Tobago

catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;

iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou de la Trinité-et-Tobago;

iv) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez accepter, monsieur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire du Canada,
G. A. RAU

L'honorable K. Mohammed
Ministre des Affaires Extérieures
Port of Spain
Trinité-et-Tobago

II

Port of Spain, 11th February, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note dated 11th February, 1972 proposing that an agreement be concluded between our two Governments to permit Amateur Radio Stations of Trinidad and Tobago and Canada to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the above-mentioned Conditions are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. MOHAMMED
Minister of External Affairs

His Excellency G. A. Rau
High Commissioner for Canada

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Port of Spain, le 11 février 1972

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note datée du 11 février 1972 par laquelle vous suggérez qu'une convention soit conclue entre nos deux Gouvernements afin de permettre aux postes de radio d'amateurs de la Trinité-et-Tobago et à ceux du Canada d'échanger des messages ou autres types de communications en provenance ou à destination de pays tiers aux termes des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago juge recevables les dispositions ci-dessus mentionnées, et que votre Note de même que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements une convention qui prendra effet trente jours après la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut commissaire, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures,
K. MOHAMMED

Son Excellence G. A. Rau
Haut Commissaire du Canada

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 14164

CANADA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Trinidad and Tobago insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporatiou. Port of Spain, 8 February 1974

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Échange de uotes constituant nu accord relatif aux investissemeuts canadiens à la Trinité-et-Tohago et aux garanties de ces investissements de la part du Gonvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansiou des exportations. Port of Spain, 8 février 1974

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN TRINIDAD AND TOBAGO INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À LA TRINITÉ-ET-TOBAGO ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

The High Commissioner of Canada to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago

Port of Spain, February 8, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Trinidad and Tobago (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent, the Export Development Corporation hereinafter called the "Insuring Agency". The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether

[1] Came into force on 8 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Le Haut Commissaire du Canada au Ministre des Affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago

Port of Spain, le 8 février 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissement à l'étranger qu'offre le Gouvernement assureur, par l'entremise de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après dénommée «l'Assureur». Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressor-

[1] Entré en vigueur le 8 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in projects approved by the Government of the investment-receiving (Host) Country.

The specific risks against which the Insuring Agency offers protection are:

(*a*) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;

(*b*) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;

(*c*) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversation held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Agency to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Agency of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interest under the laws of the Host Country;

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1, and 2;

4. If the Insuring Agency makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the

tissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le Gouvernement du pays hôte.

Les risques spéciaux contre lesquels l'Assureur offre une protection sont les suivants :

(*a*) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;

(*b*) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;

(*c*) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Canada sur les points suivants :

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont l'Assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera l'Assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent.

2. Dans la mesure où les lois du pays bénéficiaire annulent partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité capable de les posséder en vertu des lois du pays hôte.

3. L'Assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont l'Assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2.

4. Si l'Assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent Accord, le

Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Agency of any currency, credits, assets, or investment on Account of which payment under such an insurance contract is made.

5. Should the Insuring Agency acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Host Government to which the Insuring Agency may succeed as transferee or which may arise from the events causing payments under investment insurance shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the Governments and shall be settled insofar as possible in such negotiations.

7. A dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government to a sole arbitrator selected by mutual agreement if:

(*a*) a request for negotiations made by one Government concerning a claim has not been agreed to by the other Government within three months of such a request having been made;

(*b*) after a period of six months from the date of commencement of negotiations concerning such claims a mutually satisfactory agreement has not been reached, nor have both Governments agreed to an extension to time for such negotiations.

8. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at

Gouvernement hôte sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert à l'Assureur de tout crédit, devise ou investissement, pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance.

5. Si l'Assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte, en vertu de contrats d'assurance-investissement conformes au présent Accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente de celle dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient demeurés la propriété de l'investisseur: ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement du Canada qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte.

6. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou au sujet de toute réclamation adressée au Gouvernement de Trinité-et-Tobago, que l'Assureur peut reprendre à son compte ou qui pourrait surgir à la suite d'événements ayant abouti à un paiement en vertu d'un contrat d'assurance, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et sera réglé dans le mesure du possible, au cours de ces négociations.

7. Sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, le différend ou la réclamation sera soumis à un arbitre unique, choisi par entente mutuelle :

(*a*) Si l'un des Gouvernements a présenté une demande de négociations concernant une réclamation et que ladite demande n'a pas été acceptée dans les trois mois suivants, par l'autre Gouvernement; ou

(*b*) Si, dans les six mois qui suivent la date du début des négociations concernant la réclamation, aucune entente mutuelle n'a pu être obtenue ou que les deux Gouvernements n'ont pu s'entendre pour prolonger les négociations en cours.

8. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre des Gouvernements, le Président de la Cour internationale de Justice, sur

the request of either Government designate the arbitrator.

9. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

D. C. REECE

His Excellency
The Hon. Eric Williams
Minister of External Affairs
Trinidad and Tobago

la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, désignera l'arbitre.

9. J'ai l'honneur, si ce qui précède agrée à votre Gouvernement, de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais et votre réponse dans ce sens, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et par l'un ou l'autre Gouvernement et par un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord, demeureront en vigueur pendant la durée desdits contrats mais en aucun cas pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'Accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération et de mon profond respect.

D. C. REECE

Son Excellence
L'honorable Eric Williams
Le Ministre des Affaires extérieures
La Trinité-et-Tobago

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

February 8, 1974

Excellency,

I acknowledge your letter of 8th February, 1974 regarding proposals for the Guarantees of Investment in Trinidad and Tobago by the Government of Canada which reads as follows:

[*See note I*]

The Government of Trinidad and Tobago accepts the provisions put for-

Le 8 février 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 février 1974 touchant les propositions du Gouvernement du Canada relatives à l'assurance-investissement à la Trinité-et-Tobago qui se lit comme il suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago souscrit aux dispositions énon-

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

ward by the Government of Canada and agrees that this reply together with your letter under reference should constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Canada.

The Government of Trinidad and Tobago further agrees that:

(*a*) this Agreement should enter into force on the date of this letter; and

(*b*) the provisions of the present Agreement shall apply to all investment guarantees issued prior to the coming into force of the present Agreement in respect of activities approved by the Government of Trinidad and Tobago.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ERIC WILLIAMS
Minister of External Affairs
Trinidad and Tobago

His Excellency D. C. Reece
High Commissioner of Canada
Port of Spain

cées par le Gouvernement du Canada et convient que la présente réponse ainsi que votre lettre susmentionnée constituent un accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Canada.

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago convient en outre que :

a) Le présent Accord devra entrer en vigueur à compter de la date de la présente lettre; et que

b) Les dispositions contenues dans le présent Accord s'appliqueront à toutes les garanties d'investissement délivrées avant l'entrée en vigueur du présent Accord relativement aux activités approuvées par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires extérieures
de la Trinité-et-Tobago,
ERIC WILLIAMS

Son Excellence D. C. Reece
Haut Commissaire du Canada
Port of Spain

No. 14165

CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain consular matters. Moscow, 14 July 1967

Authentic texts: English, French and Russian.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines questions cousulaires. Moscou, 14 juillet 1967

Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONSULAIRES

I

The Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics, to the Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

CANADIAN EMBASSY

Moscow, July 14, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain consular matters and, further to these discussions, to make the following proposals on this subject:

(1) Applications of persons for the renunciation of the citizenship of Canada or the U.S.S.R. will be examined by the competent authorities in accordance with the legislation of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account.

(2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or a person who visits the

[1] Came into force on 14 July 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

L'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au Ministre des Affaires Etrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

AMBASSADE DU CANADA

Moscou le 14 juillet 1967

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant certaines questions consulaires et, à la suite de ces discussions, de faire les propositions suivantes à ce sujet :

(1) Les demandes des personnes qui désirent renoncer à la citoyenneté canadienne ou soviétique seront examinées par les autorités compétentes conformément aux lois du pays dont elles ne veulent plus posséder la citoyenneté. Pour l'étude de ces demandes, les autorités tiendront également compte du lieu de résidence permanente des requérants.

(2) Les personnes qui visitent le territoire du Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou qui visitent le territoire

[1] Entré en vigueur le 14 juillet 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

territory of the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory, as the the case may be, only on the grounds that the matter of his citizenship is interpreted differently by the two Governments, and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.

(3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular access to persons who, having entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or having entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa have been detained or arrested.

(4) The authorities of each State will return to the authorities of the other state the Canadian or Soviet passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.

(5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consulate General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R., I have the further honour to propose that this note, which is authentic in French and English, and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments on these matters, effective the date of your reply, and to remain valid until six months from the day when one of the Governments informs the other in writing of its wish to terminate it.

de l'URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique ne se verront pas refuser la permission de quitter, selon le cas, le territoire canadien ou le territoire soviétique, pour la seule raison que la question de leur citoyenneté est interprétée différemment par les deux gouvernements et qu'elles sont considérées comme citoyens de l'Etat qu'elles visitent.

(3) Les autorités de chaque Etat examineront, en fonction de leurs lois nationales, sans retard et dans un esprit de bonne volonté, toute demande présentée par un représentant de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre Etat relativement à l'accès des autorités consulaires auprès des personnes qui, étant entrées au Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou en URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique, ont été détenues ou arrêtées.

(4) Les autorités de chaque Etat retourneront aux autorités de l'autre Etat les passeports canadiens ou soviétiques, selon le cas, qu'elles détiennent ou qui ont été confiés à leur garde.

(5) Lorsqu'un bureau consulaire canadien sera établi en URSS, les autorités soviétiques accepteront qu'il exerce ses fonctions à l'intérieur d'un territoire consulaire dont les limites seront fixées d'un commun accord entre les deux Etats et qui sera comparable en étendue au territoire consulaire qui est accordé au consulat général de l'URSS au Canada.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au gouvernement de l'URSS, j'ai également l'honneur de proposer que cette note, qui est valable et en français et en anglais, et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur ces questions, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois à compter du jour ou l'un des gouvernements informera l'autre par écrit de son désir de le terminer.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT A. D. FORD

His Excellency A. A. Gromyko
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet
Socialist Republics
Moscow, U.S.S.R.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence A. A. Gromyko
Ministre des Affaires Etrangères
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, "14" июля 1967 года

Господин Посол,

Настоящим имею честь подтвердить получение пнсьма Вашего Превосходительства от 14 июля 1967 г. следующего содержания:

«Я имею честь сослаться на недавно имевший место обмен миеннями между представителями Правнтельств Канады и Союза Советских Социалистических Республик по некоторым коисульским вопросам и в дополнение к этому обмену мнеииями внести следующие предложения по этим вопросам:

1. Заявлеиия лиц о выходе из гражданства Канады или СССР будут рассматриваться компетентными органами в соответствии с законодательством того государства, из гражданства которого они хотят выйти. При рассмотрении этих заявленнй будет припиматься также во виимание место постоянного жительства заявителей.

2. Лицу, прнезжающему на территорию Канады с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или на территорию СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, ие будет отказано в разрешеиин покинуть соответствеиио канадскую или советскую территорию лишь на том осиовании, что вонрос о его гражданстве по-разиому толкуется двумя Правительствами н что оно рассматривается в качестве граждаиина государства, которое посещает.

3. Властн каждого государства будут рассматривать на оспове своего внутрениего закоподательства без промедлеиия и в духе доброжелательности любое заявление, поданиое представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, о допуске коисульских работников к лицам, которые, прибыв в Канаду с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или в СССР с канадским паспортом, в котором имсется советская виза, были задержаны или арестованы.

4. Властн каждого государства будут возвращать властям другого государства соответственно канадские или советские паспорта, которые оии задерживают или которые сданы им иа хранение.

5. Когда канадское консульское представительство будет учреждено в СССР, советские власти согласятся на его функционирование в пределах консульского округа, границы которого будут опредслены соглашением между двумя государствами и который будет сравиим по размеру с копсульским округом, предоставленным Генеральному консульству СССР в Каиаде.

Если упомянутые предложения прнемлемы для Правительства СССР, я нмею далее честь предложнть, чтобы эта нота, французский и английскнй тексты которой аутентнчны, и Ваш ответ составнлн соглашение между нашимн двумя Правительствамн по этнм вопросам, вступающее в силу со дня Вашего ответа и остающееся в снле впредь до истечення шестн месяцев со дня, когда одно Правительство сообщит другому Правительству в пнсьменном виде о своем желанни прекратить его действне.»

Имею честь подтверднть договоренность, изложенную в пнсьме Вашего Превосходительства, и выразить согласие рассматрнвать письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как соглашенне между нашнмн двумя Правнтельствами по вышеуказанным вопросам.

Примнте, господнн Посол, уверення в моем высоком к Вам уваженин.

[*Signed — Signé*][1]

Его Превосходнтельству Господину Р. А. Д. Форду,
Чрезвычайному н Полномочному Послу Канады
г. Москва

[TRANSLATION[2]]

The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Ambassador to the Union of the Soviet Socialist Republics

Moscow, 14 July, 1967

Mr. Ambassador,

I have the honor to confirm receipt of Your Excellency's letter dated 14 July 1967, which read as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the arrangement set forth in Your Excellency's letter and to agree to regard that letter and the reply as an agreement between our two Governments on the aforementioned matters.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest esteem.

A. A. GROMYKO

His Excellency Mr. R. A. D. Ford
Canadian Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
Moscow

[TRADUCTION[3]]

Le Ministre des Affaires Etrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à l'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

Moscou le 14 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 14 juillet 1967, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions établies dans la lettre de Votre Excellence et d'accepter de considérer cette lettre et la réponse à cette lettre comme un accord entre nos deux Gouvernements sur les questions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. A. GROMYKO

Son Excellence R. A. D. Ford
Ambassadeur du Canada
Moscou

[1] Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 14166

CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada. Signed at Moscow on 22 January 1971

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (witb annex). Ottawa, 15 February 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 22 Jannary 1971, as amended. Moscow, 24 Jannary 1975

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 18 August 1975.

No. 14166

CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada. Signé à Moscou le 22 janvier 1971

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ottawa, 15 février 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant et prolongeant l'Accord susmentionné du 22 janvier 1971, tel que modifié. Moscou, 24 janvier 1975

Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistrés par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually interested in providing for the conduct of fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada with due respect to their interests,

Considering it desirable to create favourable conditions and proper order for conducting fishing operations by citizens and fishing vessels of the two countries in the above area,

Recognizing the need to conduct fishing operations in the above area on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks, and

Taking into consideration the desirability of developing and co-ordinating fisheries investigations and of exchanging scientific and fisheries data between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. Fisheries research in the northeastern part of the Pacific Ocean on species of fish and invertebrates of common interest may be conducted both on a national basis and in the form of co-operative investigations.

The competent agencies of the two Governments will arrange for the exchange of scientific data, fisheries data and results of research on the fisheries, for meetings of scientists and, when appropriate, for participation by scientists of each Government in investigations carried out on board research vessels of the other Government.

Co-operative fisheries investigations off the Pacific coast of Canada will be carried out in accordance with co-ordinated plans. Cruise plans of research vessels engaging in such investigations will be exchanged and confirmed in advance of actual operations, by correspondence between appropriate officials.

Article II. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take the necessary steps to ensure that its citizens and vessels abstain from fishing with trawls in the area adjacent to the territorial sea of Canada and bounded by straight lines connecting the following co-ordinates in the order as given below:

North Latitude	*West Longitude*
48 degrees 54 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 41 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 40 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 25 minutes
48 degrees 34 minutes	125 degrees 17 minutes

[1] Came into force on 19 February 1971, in accordance with article IX.

Article III. The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics to conduct fishing with trawls in the territorial sea of Canada between 3 and 12 miles from the baseline from which the Canadian territorial sea is measured in the area off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Each fishing vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify in advance the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, or the Captain of a Canadian fisheries vessel designated by the Director, of the name of the vessel and date of arrival in the area.

Article IV. The two Governments shall take the necessary steps to ensure that fishing operations by citizens and vessels of the two Parties are conducted in compliance with the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on provisional rules for navigation and fisheries safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, signed on January 22, 1971.[1]

Article V. The two Governments shall take appropriate steps to ensure, so far as may be practicable, that wastes resulting from fishing operations are not discarded at sea in depths of less than 1000 meters and that no fishing gear or parts thereof are discarded at sea.

Article VI. The Government of Canada will permit supply vessels (tankers, refrigerated and common transports) of the fishing fleet of the Union of Soviet Socialist Republics to call at the ports of Prince Rupert and Vancouver, British Columbia, for the purpose of obtaining water, provisions and other supplies, in accordance with the customs and immigration laws of Canada.

Article VII. The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and their service vessels to conduct loading and unloading operations in Tasu Sound and in the territorial sea of Canada off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Such vessels will be permitted to enter Tasu Sound through an entrance corridor of Canadian internal waters extending 2 miles to the south and 2 miles to the north of the centre line of the entrance to Tasu Sound.

To ensure safe navigation each fishing or service vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, through the radio stations at Victoria, Tofino or Bull Harbour, preferably twelve hours but in no case less than two hours in advance of its expected time of arrival at the entrance to Tasu Sound.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

Article IX. The present Agreement shall enter into force on February 19, 1971, and remain in force for two years.

[1] See p. 60 of this volume.

Representatives of the two Governments shall meet at a mutually acceptable time before the expiration of the present Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement and to consider further measures.

DONE at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

A. W. H. NEEDLER
For the Government of Canada

V. M. KAMENTSEV
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÉRE DE PÊCHES DANS LE NORD-EST DE L'OCÉAN PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Etant tous les deux intéressés à prendre des dispositions pour l'exercice de la pêche dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada en respectant dûment leurs intérêts,

Considérant qu'il est souhaitable de créer des conditions favorables et d'assurer un ordre convenable pour l'exercice de la pêche par les citoyens et les bateaux de pêche des deux pays dans la zone susmentionnée,

Reconnaissant la nécessité de pratiquer la pêche dans la zone précitée de manière scientifique en tenant compte du besoin de préserver les réserves de poisson, et

Prenant en considération le fait qu'il est souhaitable d'intensifier et de coordonner les enquêtes sur la pêche et d'échanger des données scientifiques et relatives aux pêches entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les recherches en matière de pêche dans la partie nord-est de l'Océan Pacifique sur des espèces de poissons et d'invertébrés d'intérêt commun pourront être conduites à la fois sur une base nationale et sous la forme d'enquêtes menées en collaboration.

Les organismes compétents des deux Gouvernements organiseront l'échange de données scientifiques, de données relatives aux pêches et des résultats de la recherche en matière de pêche, des réunions d'hommes de science et, au besoin, la participation d'hommes de science de chaque Gouvernement à des enquêtes menées à bord des bateaux de recherche de l'autre Gouvernement.

Les enquêtes en matière de pêche sur la côte canadienne du Pacifique s'effectueront conformément aux plans coordonnés. Les programmes de croisière des bateaux de recherche affectés à ces enquêtes feront l'objet d'une communication et d'une confirmation par écrit entre fonctionnaires compétents et préalablement aux opérations effectives.

Article II. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses citoyens et ses bateaux s'abstiennent de pêcher au chalut dans la zone adjacente à la mer territoriale du Canada et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué ci-dessous :

[1] Entré en vigueur le 19 février 1971, conformément à l'article IX.

Latitude nord	*Longitude ouest*
48 degrés 54 minutes	126 degrés 00 minute
48 degrés 41 minutes	126 degrés 00 minute
48 degrés 27 minutes	125 degrés 40 minutes
48 degrés 27 minutes	125 degrés 25 minutes
48 degrés 34 minutes	125 degrés 17 minutes

Article III. Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de pratiquer la pêche au chalut dans la partie de la mer territoriale du Canada située entre 3 et 12 milles de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale canadienne est mesurée dans la zone sise au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Chaque bateau de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques devra faire connaître à l'avance au directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, ou au capitaine d'un navire des pêches canadiennes désigné par le directeur, le nom du navire et la date de son arrivée dans la zone.

Article IV. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faire en sorte que la pêche pratiquée par les citoyens et les bateaux des deux parties s'exerce en conformité de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur les Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été signé par les représentants des deux Gouvernements le 22e jour de janvier, 1971[1].

Article V. Les deux Gouvernements prendront les mesures qui conviennent pour faire en sorte dans toute la mesure possible que les rebuts provenant de l'exercice de la pêche soient jetés dans la mer uniquement à des profondeurs de 1 000 mètres ou davantage et qu'aucun équipement de pêche ou partie d'équipement de ce genre ne soient abandonnés à la mer.

Article VI. Le Government du Canada permetra aux bateaux de ravitaillement (bateaux-citernes, bateaux frigorifiques et transports ordinaires) de la flotte de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de faire escale aux ports de Prince Rupert et de Vancouver en Colombie-Britannique, afin d'obtenir de l'eau, des provisions et autres fournitures, conformément aux lois des douanes et de l'immigration du Canada.

Article VII. Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche et bateaux de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement à Tasu Sound et dans la mer territoriale du Canada au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Ces bateaux seront autorisés à pénétrer dans Tasu Sound par un corridor d'eaux intérieures canadiennes s'étendant à 2 milles au sud et à 2 milles au nord de la ligne centrale de l'entrée de Tasu Sound.

Pour assurer la sécurité de la navigation, chaque bateau de pêche et chaque bateau de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit aviser d'avance le directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, par l'in-

[1] Voir p. 61 du présent volume.

termédiaire des stations de radio de Victoria, de Tofino ou de Bull Harbour, de préférence douze heures mais jamais moins de deux heures avant l'heure à laquelle il prévoit arriver à l'entrée de Tasu Sound.

Article VIII. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, aux prétentions ou aux vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le 19e jour de février 1971, et restera en vigueur durant deux années.

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration du présent Accord afin d'étudier l'efficacité de l'Accord et d'envisager de nouvelles mesures.

FAIT à Moscou le 22e jour de janvier 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada :
A. W. H. NEEDLER

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
V. M. KAMENTSEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА И ПОБЕРЕЖЬЯ КАНАДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Канады,

Будучи взаимио заинтересованиыми в том, чтобы ведение рыбопромысловых операций в северо-восточной части Тихого океана и побережья Канады осуществлялось с соответствующим учетом их иитересов,

Считая желательным создание благоприятиых условий и иадлежащего порядка ири ведении рыбопромысловых операций граждаиами и рыболовпыми судами обеих стран в указанном районе,

Признавая необходимым осуществлять рыбопромысловые операции в указанном райоие па иаучной основе, с должным учетом сохраиения рыбных запасов и

Учитывая желательность развития и координиации между обеими странами рыбохозяйственных исследоваиий и обмена иаучными и промысловыми даииыми,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Рыбохозяйственные исследоваиия в северо-восточной части Тихого океана в отношении видов рыб и беспозвоночиых животных, представляющих взаимный интерес, могут осуществляться как на иациональиой основе, так и путем совместных исследований.

Компетентиые органы обоих Правительств организуют обмен научными и ромысловыми данными и результатами рыбохозяйственных исследований, встречи ученых и, в иодходящих случаях, участие своих учеиых в исследованиях, проводимых па научно-исследовательскнх судах друг друга.

Проведение совместных рыбохозяйственыих иаучно-исследовательских работ у тихоокеанского побережья Канады будет осуществляться в соответствии с согласоваинымн планамн. Рейсовые планы исследовательских судов, участвующих в таких исследованиях, будут заранее до их фактического выполнения сообщаться друг другу и подтверждаться путем переписки между соответствующими должностиыми лицами.

Статья 2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик примет необходимые меры к тому, чтобы его граждане и суда воздерживались от тралового промысла в районе, нримыкающем к территориальным водам Каиады и огранниенном прямыми линнями, соединяющими следующие координаты в перечисленном ниже порядке:

Северная широта	*Западная долгота*
48°54′	126°00′
48°41′	126°00′
48°27′	125°40′
48°27′	125°25′
48°34′	125°17′

Статья 3. Правнтельство Канады разрешит рыболовным судам Союза Советских Социалистических Республик осуществлять траловый промысел в территориальных водах Канады между 3 и 12 милями от исходной лннии, от которой отмеряются территорнальиые воды Каиады, в районе у западного побережья острова Морсби между 52°23′ северной широты и 52°56′ северной широты.

Каждое рыболовиое судно Союза Советских Социалистических Республик должио заблаговременно сообщать Канадскому директору рыболовства Тихоокеанского райопа или капитану каиадского рыболовиого судиа, которое будет назиачено этим директором, название судна и дату его захода в этот район.

Статья 4. Оба Правительства примут необходимые меры к тому, чтобы рыбопромысловые операции осуществлялись гражданами и судами обеих Сторон в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о временных правилах безопасности плавания и ведеиия промысла рыбы в северовосточиой части Тихого океана и побережья Канады, подписаииым 22 января 1971 года.

Статья 5. Оба Правительства примут иадлежащие меры к тому, чтобы по мере практической возможности отходы, связаниые с ведением рыбопромысловых операций, ие выбрасывались на глубииах менее 1000 метров и чтобы в море не выбрасывались орудия лова или их части.

Статья 6. Правительство Канады разрешнт судам сиабжеиия (танкеры, транспортиые рефрижераторы и обычные транспортные суда) рыболовного флота Союза Советских Социалистических Республик заходить в порты Приис-Руперт и Ванкувер, Британская Колумбия, с целью иополнения запасов воды, продовольствия и получения другого сиабжения в соответствии с таможеииыми и иммиграционными закоиамн Канады.

Статья 7. Правительство Каиады разрешит рыболовным судам Союза Советских Социалистнческих Республнк и обслуживающим их судам осуществлять погрузочные и разгрузочные операции в бухте Тасу, а также в территориальных водах Каиады в районе у западиого побережья острова Морсби между 52 ° 23′ северной шнроты н 52 ° 56′ северной широты.

Таким судам будет разрешено входить в бухту Тасу через входиой коридор во внутреиних водах Каиады шириной 2 мили к югу и 2 мили к северу от осевой линии входа в бухту Тасу.

В целях обеспечения безопасности плавания каждое рыболовное илн обслуживающее судно Союза Советских Социалистических Республик должио сообщать Канадскому директору рыболовства Тихоокеаиского района через радиостанции в Виктории, Тофино или Бул Харбор предпочтительно за двеиадцать часов, но в любом случае не позднее, чем за два часа об ожидаемом времепи прибытия к входу в бухту Тасу.

Статья 8. Ничто в настоящем Соглашеиии ие должио рассматриваться как затрагивающее права, притязания или точки зрения любой из Сторон в отиошении границ территориальных вод или иациональных рыболовных граииц, юрнсдикции иад рыболовством или осуществлеиия промысла в открытом море.

Статья 9. Настоящее Соглашение вступит в силу 19 февраля 1971 года и будет оставаться в силе в течеиие двух лет.

Представители обонх Правительств встретятся в согласованное между собой время до истечения срока действия настоящего Соглашения с тем, чтобы рассмотреть вопрос об эффективности Соглашения и о дальиейших мероприятиях.

Совершено в гор. Москве 22 января 1971 года в двух экземплярах, каждый иа русском, английском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed – Signé*][1]

По уполномочию Правительства Каиады:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by V. M. Kamentsev – Signé par V. M. Kamentsev.
[2] Signed by A. W. H. Needler – Signé par A. W. H. Needler.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1971[2] ON CO-OPERATION IN FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1971[2] SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES DANS LE NORD-EST DE L'OCÉAN PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

I

Ottawa, February 15, 1973

No. PLA-117

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971,[2] in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic, and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions eontained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

I have the honour to propose that this Note together with its Annex, in English

[1] Came into force on 19 February 1973, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 42 of this volume.

Ottawa, le 15 février 1973

N° 117

Excellence

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971[2], en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi, ainsi qu'à la réunion de représentants des deux gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord reste en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973 et que les additions contenues dans l'Annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

J'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et son Annexe, en

[1] Entré en vigueur le 19 février 1973, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 45 du présent volume.

and in French, and your Excellency's reply in Russian, shall constitute an Agreement between our two Governments, the English, French and Russian versions of which shall be equally authentic, to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, which shall enter into force on February 19, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. S.A. Studenetsky
Deputy Minister of Fisheries
of the Union of Soviet
Socialist Republics

ANNEX

Addition of a fourth paragraph to Article I

The scientists shall make assessments of the condition of stocks involved in the operations of the fishing vessels of the two countries and, on the basis of scientific evidence, shall make such joint recommendations to the two Governments as may be necessary to ensure conservation of those stocks.

Addition of a second paragraph to Article VI

The Government of Canada will permit scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics engaged in co-operative investigations under the terms of this Agreement to call at the ports of Prince Rupert, Vancouver and Nanaimo, British Columbia, in accordance with the customs and immigration laws of Canada, for the same purpose, and, in addition, for the purposes stated in Article I of this Agreement.

anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe constituent entre nos deux gouvernements un Accord, dont les versions anglaise, française et russe feront également foi, qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence
Dr. S.A. Studenetsky
Sous-ministre des Pêcheries
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

ANNEXE

Addition d'un quatrième paragraphe à l'Article premier

Les hommes de science feront des évaluations de l'état des réserves visées par les activités des bateaux de pêche des deux pays et, sur la base de preuves scientifiques, présenteront aux deux Gouvernements les recommandations conjointes qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la préservation de ces réserves.

Addition d'un second paragraphe à l'Article VI

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui participent aux enquêtes menées en collaboration selon les termes du présent Accord de faire escale aux ports de Prince Rupert, Vancouver et Nanaïmo, en Colombie-Britannique, conformément aux lois sur les douanes et l'immigration du Canada, dans le même but et aux mêmes fins qu'énoncées à l'Article premier du présent Accord.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Оттава 15, февраля 1973 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Вашу иоту от 15 февраля 1973 года отиосительно Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве в области рыболовства в северо-восточиой части Тнхого океаиа у побережья Канады, подписанного в гор. Москве 22 яиваря 1971 года, и на встречу представнтелей обоих Правительств, состоявшуюся в гор. Оттаве с 5 по 8 февраля 1973 года, и от имеии Правительства Союза Советских Социалистическнх Республик выражаю согласие о продлеиии срока действия Соглашения, начиная с 19 февраля 1973 года, которое будет оставаться в силе в течение двух лет, н с дополнениями, содержащимися в прилагаемом Приложеиин, которые стаиут неотъемлемой частью Соглашения.

Со своей стороны нмею честь сообщить Вам, что предложеиия, представлепные в Вашей ноте, являются приемлемымн для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и заявнть, что Ваша иота от 15 февраля 1973 года вместе с ее Приложеипем и настоящий ответ будут составлять Соглашение между нашпми Правительствамн о продлеиии с дополнениями Соглашения между Правптельством Союза Советскнх Соцпалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве в области рыболовства в северо-восточной частн Тпхого океана у побережья Канады, подписанного в гор. Москве 22 января 1971 года, которое вступпт в силу 19 февраля 1973 года.

Примите, Ваше Превосходнтельство, уверения в моем высочайшем к Вам уваженнп.

Заместитель Мпнистра
рыбного хозяйства СССР,

[*Signed — Signé*]
С. А. СТУДЕНЕЦКИЙ

Его Превосходительству г-ну Митчелу Шарпу
Миннстру ипостранных дел
г. Оттава

ПРИЛОЖЕНИЕ

Дополнение четвертого абзаца к Статье 1

Ученые должпы пронзводить оценку состояння запасов видов рыб, промысел которых ведется рыболовнымн судами обсих стран, и на основе паучных данных будут выносить обонм Правительствам такне совместные рекомепдацип, которые могут быть необходнмы для обеспечепня сохрапення таких запасов.

Дополнение второго абзаца к Статье 6

Правнтельство Канады разрешит научно-исследовательскнм судам Союза Советскнх Социалпстическпх Республик, осуществляющим совместные нсследоваппя в соот-

ветствии с положениями настоящего Соглашения, заходить в порты Принс Руперт, Ванкувер и Нанаймо, Британская Колумбия в соответствии с таможенными и иммиграционными законами Канады в тех же целях и, кроме того, в целях, указанных в Статье 1 настоящего Соглашения.

[TRANSLATION[1]]

Ottawa, February 15, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of February 15, 1973, concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on co-operation in fisheries in the north-eastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, and to the meeting of representatives of the two Governments held in Ottawa from February 5 to 8, 1973, and agree, on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Agreement will continue in force from February 19, 1973, and remain in force for two years, and that the additions contained in the attached Annex be incorporated therein and become an integral part of the Agreement.

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, and to state that your Note of February 15, 1973, together with the attached Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to continue as amended the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in fisheries in the north-eastern Pacific Ocean off the coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 which shall enter into force on February 19, 1973.

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION[1]]

Ottawa, le 15 février 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 février 1973 concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971, ainsi qu'à la rencontre des représentants des deux gouvernements qui a eu lieu à Ottawa du 5 au 8 février 1973, et j'accepte, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, que l'Accord demeure en vigueur pendant deux ans à compter du 19 février 1973, et que les additions contenues dans l'annexe ci-jointe y soient incorporées et deviennent partie intégrante dudit Accord.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions exposées dans votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de déclarer que votre note du 15 février 1973, ainsi que l'annexe qui y est jointe, de même que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 19 février 1973 et qui aura pour effet de renouveler, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêches dans la région nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
Dr. S. A. STUDENETSKY

The Honourable Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

[*Annexes as under Note I*]

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]
Dr S. A. STUDENETSKY

Monsieur Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

[*Annexes comme sous la note I*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1971[2] ON CO-OPERATION IN FISHERIES IN THE NORTH-EASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA, AS AMENDED[3]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT ET PROLONGEANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1971[2] SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES DANS LE NORD-EST DE L'OCÉAN PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA, TEL QUE MODIFIÉ[3]

I

Moscow, January 24, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in Fisheries in the North-eastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971,[2] as amended and extended for two years by an exchange of notes done at Ottawa on February 15, 1973.[3] In accordance with arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21-25, 1974, and in Moscow January 23 and 24, 1975, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be extended for a period of one year from February 19, 1975 and that Article VI, paragraph 2 of the Agreement be amended to replace Nanaimo with Port Alberni as a port of call

[1] Came into force on 19 February 1975, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 42 of this volume.
[3] See p. 51 of this volume.

Moscou, le 24 janvier 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971[2], modifié et reconduit pour deux années par un échange de notes fait à Ottawa le 15 février 1973[3]. Selon les dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974, et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 19 février 1975 et que le paragraphe 2 et l'Article VI de l'Accord soit modifié afin de remplacer Nanaimo par Port Alberni en

[1] Entré en vigueur le 19 février 1975, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 45 du présent volume.
[3] Voir p. 51 du présent volume.

for scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to propose that this note, in English and in French, and Your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute and Agreement between our two Governments to extend, as amended, the Agreement of January 22, 1971 on Co-operation in Fisheries in the North-eastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, as extended and amended by the exchange of notes of February 15, 1973, for a further period of one year, and to propose that such agreement enter into force on February 19, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
ROBERT A. D. FORD
Ambassador

His Excellency
Mr. V. M. Kamentsev
First Deputy-Minister of Fisheries
of the Union of Soviet Socialist
Republics
Moscow

tant que port d'escale pour les bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour une période d'une année, sous une forme modifiée, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada fait à Moscou le 22 janvier 1971, tel que modifié par l'échange de notes du 19 février 1973 et de proposer en outre que cet accord entre en vigueur le 19 février 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
ROBERT A. D. FORD

Son Excellence
Monsieur V. M. Kamentsev
Premier Sous-Ministre des Pêcheries
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 24 января 1975 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Вашу ноту от 24 января 1975 года относнтельно Соглашения между Правнтельством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве в области рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Капады, подписаиного в г. Москве 22 января 1971 года, измененного и продленного иа два года в

Оттаве путем обмена нотами 15 февраля 1973 года, и на договоренность, зафиксированную в протоколах совещаний представителей обоих Правительств, состоявшнхся в Оттаве 21-25 ноября 1974 года и в Москве 23-24 января 1975 года, и от нмени Правительства Союза Советских Социалистическнх Республик выражаю согласие на продление срока действия Соглашення, начиная с 19 февраля 1975 года, иа один год, н с тем, чтобы в п. 2 Статьн VI Соглашения порт Нанаймо был заменен на порт Алберни в качестве норта захода научно-нсследовательских судов Союза Советских Социалистнческих Республик.

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советскнх Социалистических Республик согласно рассматривать Вашу ноту от 24 января 1975 г. и настоящий ответ как соглашение между нашими Правительствами о продленнн еще на один год с указанным выше нзменением Соглашения между Правительством Союза Советских Социалнстических Республик и Правительством Канады о сотруднничестве в области рыболовства в северо-восточной части Тнхого океана у побережья Канады, подписанного в г. Москве 22 янаваря 1971 года и нродленного с нзменениями 15 февраля 1973 года путем обмена нотами. Соглашение вступит в силу 19 февраля 1975 года.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высочайшем к Вам уваженнн.

Первый заместитель Министра рыбного хозяйства СССР,

[*Signed — Signé*]

В. М. Каменцев

Его Превосходительству г-ну Р. А. Д. Форду
Послу Канады в СССР
г. Москва

[Translation[1]]

Moscow, January 24, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated January 24, 1975, concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Cooperation in Fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971, as amended and extended for two years by an exchange of Notes done at Ottawa on February 15, 1973, and to Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21 to 25, 1974, and in Moscow, January 23 and

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[Traduction[1]]

Moscou, le 24 janvier 1975

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 janvier 1975 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur la coopération en matière de pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, modifié et reconduit pour deux années par un échange de notes fait à Ottawa le 15 février 1973, et de me référer également aux comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974 et à

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

24, 1975. I agree, on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, that the Agreement be extended for a period of one year from February 19, 1975, and that Article VI, paragraph 2, of the Agreement be amended to replace Nanaimo with Port Alberni as a port of call for scientific research vessels of the Union of Soviet Socialist Republics.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to regard your Note dated January 24, 1975, and this reply as an Agreement between our two Governments to extend, as amended, for one more year, the Agreement on Co-operation in Fisheries in the North-eastern Pacific Ocean off the Coast of Canada done at Moscow on January 22, 1971, as extended and amended by the exchange of Notes of February 15, 1973. The Agreement shall enter into force on February 19, 1975.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The First Deputy-Minister
of Fisheries of the U.S.S.R.
[*Signed*]
V. M. KAMENTSEV

His Excellency R. A. D. Ford
Ambassador of Canada
to the U.S.S.R.

Moscou les 23 et 24 janvier 1975. J'accepte, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 19 février 1975 et que le paragraphe 2 de l'Article VI de l'Accord soit modifié afin de remplacer Nanaimo par Port Albani en tant que port d'escale pour les bateaux de recherche scientifique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de considérer votre note du 24 janvier 1975 et la présente réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour une période d'un an, sous une forme modifiée, l'Accord sur la coopération en matière de pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, tel que prorogé et modifié par l'échange de notes du 15 février 1973. L'Accord entrera en vigueur le 19 février 1975.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Le Premier Sous-Ministre
des pêches de l'URSS,
[*Signé*]
V. M. KAMENTSEV

Son Excellence R. A. D. Ford
Ambassadeur du Canada
en URSS

No. 14167

CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement ou Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeasteru Pacific Oceau off the Coast of Canada (with the said provisional rules). Signed at Moscow ou 22 January 1971

Exchange of notes constitnting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Moscow, 24 Jannary 1975

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered by Canada on 18 August 1975.

No. 14167

CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux Règles provisoires de sécnrité de navigation et des pêches dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Cauada (avec lesdites règles provisoires). Signé à Moscou le 22 janvier 1971

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Moscou, 24 janvier 1975

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistrés par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it necessary to ensure the safety of life of fishermen, and

Desiring to establish good order in carrying out fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, have agreed as follows:

Article I. Fishing operations by citizens and vessels of the two Parties shall be carried out in compliance with the Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, hereinafter referred to as the "Rules", the text of which is attachcd hereto and forms an integral part of the Agreement.

Article II. In the "Rules", "fishing vessel" or "vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish or of fish processing or in any operation connected with supplying or servicing such vessels.

Article III. The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

Article IV. Nothing in the Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

Article V. This Agreement shall enter into force on April 15, 1971.

The Agreement shall continue in force for a period of two years. If no Contracting Party gives notice six months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate or amend the Agreement, then it shall be extended automatically for a further period of two years.

DONE at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:
A. W. H. NEEDLER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
V. M. KAMENTSEV

[1] Came into force on 15 April 1971, in accordance with article V.

PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

1. IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS

1.I Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities, including captains of fishing vessels.

1.2 The nationality of fishing vessels shall not be concealed in any manner whatsoever.

1.3. Fishing vessels of the two countries shall be registered and carry identification marks to ensure their prompt identification at sea.

1.4. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, name of the port of registration, as well as the name of the owner of the vessel.

1.5. The Parties shall officially inform each other of their practices of marking vessels with registration letters and numbers, and name of the port of registration. Each Party shall immediately inform the other of any changes.

2. MARKING OF NETS, LONGLINES AND OTHER FISHING GEAR

2.I. Nets, longlines and other gear anchored in the sea, as well as nets and longlines drifting in the sea shall have identification marks to indicate their position and extent.

Anchored fishing gear

2.2 The ends of nets, longlines and other fishing gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights shall be visible at a distance of at least two miles in good visibility.

2.3. By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such fishing gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition, a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70 to 100 meters from each end buoy to indicate the direction of the fishing gear.

2.4. On such fishing gear extending more than one mile, additional buoys shall be placed at distances of not more than one mile so that no part of the fishing gear extending one mile or more shall be left unmarked. By day, every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night, as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same fishing gear exceed two miles.

2.5. On such fishing gear which is attached to a fishing vessel, a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

2.6. The flagpole of each buoy shall have a height of at least two meters above the buoy.

Drift gear

2.7. Nets or longlines which drift in the sea shall be marked at each end and, at distances of not more than two miles, by a buoy with a pole not less than two meters above the buoy. The pole shall carry a flag or radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least two miles in good visibility.

2.8. On fishing gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

3. ADDITIONAL VISUAL AND SOUND SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

3.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), fishing vessels shall comply with the rules herein intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

3.2 The rules concerning lights shall apply in all weather from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper lookout. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

3.3. The lights provided for by the present "Rules" shall be placed where they can best be seen. They should be at least three feet (0.92 m) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9(*c*)(i) and (*d*) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960). They shall be visible at a distance of at least one mile, all around the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9(*b*) of the above Regulations.

Signals for trawling and drift netting

3.4. Fishing vessels, when engaged in trawling whether using demersal or pelagic fishing gear shall exhibit:

3.4.1. When shooting their nets, two white lights in a vertical line one over the other;

3.4.2. When hauling their nets, one white light;

3.4.3. When the net has come fast upon an obstruction, two red lights in a vertical line one over the other.

3.5. Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in 3.4 above.

3.6. Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

3.6.1. By day, the "T" flag (Keep clear of me, I am engaged in pair trawling) hoisted at the foremast;

3.6.2. By night, a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;

3.6.3. When shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 3.4. above.

Light signals for purse seining

3.7. Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing

alternately about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

3.8. In fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, or any other condition similarly restricting visibility, whether by day or night, vessels engaged in fishing shall send at intervals of not more than one minute three successive blasts, that is one prolonged blast followed by two short blasts. In addition to the above signal the fishing vessels shall send at an interval of four to six seconds one of the three signals prescribed by the International Code of Signals (1969) that indicates the character of the operation of the vessel, that is two prolonged blasts and one short blast (Golf) when hauling fishing gear, two prolonged blasts and two short blasts (Zulu) when shooting fishing gear and one short blast, two prolonged blasts and one short blast (Papa) when the fishing gear has become fast upon an obstruction.

4. CONDUCT OF FISHING OPERATIONS

4.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of other fishing vessels or fishing gear.

4.2. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall ascertain, through the authorized officers of their country or by any other convenient means, the position and extent of fishing gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

4.3. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

4.4 When vessels are anchored or drifting on a fishing ground by night, on the bridge of each vessel, including small vessels, a watch shall be kept by a responsible person who will maintain a lookout of the surroundings and who has appropriate qualifications to carry out actions and manœuvres made necessary by the developing circumstances.

4.5. The vessels engaged in trawling, as well as all the other vessels with fishing gear in motion, shall take all possible steps to avoid collisions, entanglement of fishing gear and anchor devices of other vessels on the fishing grounds.

4.6. In order to prevent damage of fishing gear all fishing vessels engaged in trawling as well as all other fishing vessels with fishing gear in motion shall be directed by the following:

4.6.1. Not to come up to a vessel which is drifting with fishing gear, shooting or hauling fishing gear, closer than two cables;

4.6.2. When choosing the direction and place for shooting the wires, paying out a purse seine or Danish seine, the navigators shall not interfere with the operations of the other vessels with trawling gear in motion, or drifting, shooting or hauling their fishing gear;

4.6.3. It is prohibited to shoot wires, or to purse seine or Danish seine in front of the bow of a vessel following with trawling gear;

4.6.4. Movement of vessels engaged in trawling beside each other is regulated as follows:

4.6.4.1. Each of the vessels moving straight toward or nearly toward each other shall turn to the right so that the traverse distance between them is not less

than two cables, and then move so as to exclude the possibility of their fishing gear getting foul of each other;

4.6.4.2. When moving by crossing courses the vessel giving way to the other vessel shall not run across the stern of this vessel at a distance closer than four cables;

4.6.4.3. The overtaking vessel shall not come to the overtaken vessel closer than two cables in traverse;

4.6.5. When fishing with purse seine or Danish seine the vessels shall plan their movement so that after shooting, the distance between their fishing gear and between the vessels is not less than two cables;

4.6.6. Drifting fishing gear shall be payed out so that the distance between the shot fishing gear and the nearest vessels, as well as the fishing gear shot by the nearest vessels, is not less than five cables;

4.6.7. If pair trawlers operate jointly with single trawlers, pair trawling is prohibited in limited visibility of less than five cables.

4.7. When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other the captains of the vessels shall take all possible measures to disengage the gear without damage. If it appears impossible to disengage the gear by other means, it may be severed but only upon the consent of the captains.

4.8. When vessels fishing with longlines entangle their lines the fishing vessel which hauls up the lines can only sever them if they cannot be disengaged in any other way, in which case the severed lines shall, where possible, be immediately joined together again.

4.9. Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, longlines or other fishing gear, shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held onto or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

4.10. In all cases when fouling of fishing gear takes place, the vessel which brought about the fouling shall take all necessary measures to reduce to a minimum the damage which may result to the fishing gear of the other vessel. At the same time the vessel whose fishing gear was fouled shall not take any action tending to aggravate such damage.

4.11. When a fishing vessel engaged in trawling or fishing with gear in motion fouls a vessel which is of necessity at anchor or drifting on the fishing grounds, the vessels must be considered to be in difficulty. Both vessels shall immediately take steps to disengage in a manner which will reduce to a minimum the possibility of damage. When the vessels have become disengaged the captain of the vessel engaged in fishing shall assure himself of the well-being of the other vessel and her crew before leaving the scene of the incident:

4.11.1. When one vessel is fouled by another, the vessel in difficulty shall immediately show a white rocket. It must then make to the other vessel the International Code signal L (. - . .) (You must stop your vessel immediately) and the vessel shall immediately act as instructed in 4.11. If the fouled vessel is in distress Rule 31 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) shall apply.

4.12. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any articles or substances or remains of synthetic materials and fishing gear which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

4.13. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

5. Officers authorized to observe and implement the "Rules"

5.1. To observe whether the present "Rules" are being complied with by the fishing vessels of the two countries, the Parties shall appoint authorized officers. The Parties shall inform each other of the names of these authorized officers, their office addresses (including telecommunications address) or the names and radio call signs of the vessels which carry such officers and the means and schedule of their contact, including the means of emergency contact.

5.2. The authorized officer shall carry a document of identity written in English and Russian which shows his full name and service rank. This document shall be signed in Canada by the Director of Fisheries, Pacific Region, and in the Union of Soviet Socialist Republics by the Chief, Far Eastern Board for Fisheries "Dalryba", respectively.

5.3. Ships carrying authorized officers shall fly a flag signal consisting of a combination of a figure pennant and a flag of the International Code of Signals "8X".

5.4. The authorized officers may contact vessels and each other from surface ships only.

5.5. If an authorized officer has reason to believe that a vessel of the other Party is not complying with the provisions of the present "Rules" he shall immediately inform an authorized officer of the other Party, in as much detail as possible as to the place of the incident, the main facts and peculiarities of the incident, and his proposals for measures to eliminate infringements of the "Rules" and to reach a mutual solution to the problem.

5.6. When an authorized officer of one Party informs an authorized officer of the other Party of an incident in fisheries or an infringement of these "Rules" such information shall be arranged in the following form:

1. Name, surname, citizenship of the authorized officer,
2. Name, radio call signal and position of the vessel carrying the authorized officer,
3. Date, local time, and position of the incident,
4. Name, hull (registration) number, port of registration, name of the owner of the damaged vessel, name and surname of its captain,
5. Name, hull (registration) number, port of registration, of the vessel which is regarded by the authorized officer as having infringed,
6. A description of the incident,
7. Conditions at the time of the incident, visibility, force and direction of wind, state of the sea, presence and direction of currents, as well as other important relevant circumstances,
8. Estimated damage resulting from the incident,
9. The opinion of the authorized officer regarding the incident and the reasons leading up to it,
10. The proposals of the authorized officer as to how to settle the incident.

5.7. The authorized officers shall maintain continual contact and notify each other of the places of concentrations of their fishing fleets, and of immovable fishing gear; in every case they shall supplement their information by the data necessary to provide for safety in fisheries.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX RÈGLES PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Estimant nécessaire d'assurer la sécurité de la vie des pêcheurs et

Désirant établir le bon ordre dans les opérations de pêche menées dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, sont convenus de ce qui suit :

Article I. L'exercice de la pêche par les ressortissants et par les bateaux des deux parties s'effectuera conformément aux Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, appelées ci-après les «Règles» dont le texte est annexé au présent Accord et forme partie intégrante de cet Accord.

Article II. Dans les «Règles», «bateau de pêche» ou bateau» signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson ou utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou servant de toute autre manière à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

Article III. Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minute de longitude ouest, et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

Article IV. Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, prétentions ou vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries nationales, la juridiction sur les pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur le 15e jour d'avril 1971.

L'Accord restera en vigueur durant une période de deux ans. Si aucune des parties contractantes ne notifie, six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de mettre fin à l'Accord ou de le modifier, l'Accord sera prolongé automatiquement pour une nouvelle période de deux ans.

FAIT à Moscou le 22e jour de janvier 1971 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
A. W. H. NEEDLER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
V. M. KAMENTSEV

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1971, conformément à l'article V.

RÈGLES PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minute de longitude ouest et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

1. IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PÊCHE

1.1. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera produit à la requête des autorités compétentes, y compris des capitaines de bateaux de pêche.

1.2. Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

1.3. Les bateaux de pêche des deux pays seront immatriculés et porteront des marques d'identification afin d'assurer leur prompte identification en mer.

1.4. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et son numéro, le nom du port où le bateau est immatriculé, et le nom du propriétaire du bateau.

1.5. Les Parties feront connaître officiellement l'une à l'autre leur manière de marquer les bateaux au moyen de lettres et de numéros d'immatriculation, ainsi que le nom du port où le bateau est immatriculé. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre tous changements.

2. MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES ET AUTRES ENGINS DE PÊCHE

2.1. Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, ainsi que les filets et les lignes qui dérivent en mer porteront des marques d'identification permettant de repérer leur position et leur étendue.

Engins de pêche mouillés en mer

2.2 Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, seront balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteur radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.3. De jour, une bouée située à l'extrémité ouest (l'ouest étant repéré dans les deux quadrants sud-ouest et nord-ouest de la boussole, nord compris) d'un engin de pêche déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité est (l'est étant repéré dans les deux quadrants nord-est et sud-est de la boussole, sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité est, un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire comportant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin de pêche.

2.4. Les engins de pêche qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin de pêche s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc.

La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

2.5. L'extrémité d'un engin de pêche fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

2.6 Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux métres au-dessus de la bouée.

Engins dérivants

2.7. Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et, à des intervalles ne dépassant pas deux milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.8. Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche.

3. Signaux visuels et sonores supplémentaires à utiliser par les bateaux de pêche

3.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), les bateaux de pêche se conformeront aux présentes Règles qui sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche.

3.2. Les feux définis par les présentes Règles seront utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux pourront également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus, il sera interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité, ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

3.3. Les feux mentionnés dans les présentes Règles doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins trois pieds (0,92 m), mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la règle 9 (*c*) (i) et (*d*) du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960). Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la règle 9 (*b*) dudit Règlement.

Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants

3.4. Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou engins de pêche pélagiques doivent montrer :

3.4.1. Lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau, deux feux blancs verticaux superposés;

3.4.2. Lorsqu'ils remontent leur chalut, un feu blanc;

3.4.3. Lorsque le chalut est accroché par un obstacle, deux feux rouges verticaux superposés.

3.5. Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe 3.4. ci-dessus.

3.6. Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux doivent montrer :

3.6.1. De jour, le pavillon «T»(N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux) hissé au mât avant;

3.6.2. De nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;

3.6.3. Lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle, les feux prescrits à l'alinéa 3.4. ci-dessus.

Signaux lumineux pour pêche à la grande senne

3.7. Les navires en train de pêcher à la senne montreront deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allumeront alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne seront montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

3.8. Par brouillard, brume, neige, forte pluie ou toute autre cause de visibilité limitée, de jour ou de nuit, les bateaux en train de pêcher à la senne enverront à intervalles de pas plus d'une minute un signal de trois coups, un long et deux courts. En outre de ce signal, les bateaux enverront à intervalles de quatre à six secondes un des trois signaux prescrits par le Code international des signaux (1969), selon le genre d'opérations qu'effectue le bateau, notamment — deux coups longs et un court (signal Golf) pendant le hissage des engins, deux coups longs et deux courts (signal Zulu) quand on mouille des engins et un coup court, deux longs et un court (signal Papa) dans le cas où les engins sont accrochés à un obstacle.

4. Règles applicables aux manœuvres des bateaux

4.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des autres bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

4.2. Les bateaux qui arrivent sur les lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner, par l'intermédiaire des agents autorisés de leurs pays ou par tout autre moyen commode, sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

4.3. Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

4.4. Lorsque des bateaux sont mouillés ou dérivent sur un lieu de pêche la nuit, une veille sera assurée sur le pont de chaque bateau, y compris les petits bateaux, par une personne responsable qui fera l'observation des environs et qui est compétente pour prendre les mesures et exécuter les manœuvres rendues nécessaires par les circonstances qui peuvent se produire.

4.5. Les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tout autre bateau de pêche, dont les engins sont en action, prendront toutes les mesures possibles pour éviter les abordages et l'emmêlement des engins de pêche et des dispositifs de mouillage avec d'autres bateaux sur les lieux de pêche.

4.6. Afin d'empêcher les dommages aux engins de pêche, tous les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tous les autres bateaux de pêche dont les engins de pêche sont en action observeront les principes suivants :

4.6.1. Ne pas se rapprocher de plus de deux encablures d'un bateau qui dérive avec engins de pêche, qui met à l'eau ou qui remonte des engins de pêche;

4.6.2. En choisissant la direction et l'endroit pour dérouler les câbles, mouiller une senne coulissante ou une senne danoise, les navigateurs ne gêneront pas les opérations des autres bateaux dont les engins de chalutage sont en action, ou qui font dériver, mettent à l'eau ou remontent leurs engins de pêche;

4.6.3. Il est interdit de dérouler les câbles, ou de mouiller une senne coulissante ou une senne danoise devant la proue du bateau qui suit avec des engins de chalutage;

4.6.4. Les mouvements des bateaux en train de pêcher au chalut l'un près de l'autre sont réglés de la manière suivante :

4.6.4.1. Chacun des bateaux qui se déplacent en ligne droite l'un vers l'autre ou presque l'un vers l'autre tournera vers la droite, de manière que la distance transversale entre eux soit au moins de deux encablures, et se déplacera ensuite de manière à exclure toute possibilité d'accrochage de leurs engins de pêche respectifs;

4.6.4.2. Lorsque des bateaux suivent des lignes qui doivent se croiser, le bateau qui cède le passage à l'autre devra observer une distance d'au moins quatre encablures par rapport à l'arrière de cet autre bateau;

4.6.4.3. Le bateau qui double un autre observera une distance transversale d'au moins deux encablures par rapport au bateau doublé.

4.6.5. Les bateaux qui pêchent à la senne coulissante ou à la senne danoise organiseront leurs mouvements de manière à observer une distance d'au moins deux encablures entre eux et entre leurs engins de pêche respectifs après la mise à l'eau de ces engins;

4.6.6. Les engins de pêche qui dérivent seront mouillés de manière que la distance entre les engins mis à l'eau et les bateaux les plus proches, et les engins de pêche lancés par les bateaux les plus proches, soit d'au moins cinq encablures;

4.6.7. Si des chalutiers qui forment une paire pêchent ensemble avec des chalutiers opérant seuls, le chalutage à deux est interdit si la visibilité n'est pas au moins de cinq encablures.

4.7. Lorsque des engins qui appartiennent à des bateaux de pêche différents s'accrochent les uns aux autres, les maîtres des bateaux prendront toutes les mesures possibles pour dégager les filets sans entraîner de dégâts. S'il apparaît impossible de les dégager autrement, les filets seront sectionnés, mais seulement avec le consentement des maîtres des bateaux.

4.8. Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées seront, dans toute la mesure possible, raccordées immédiatement.

4.9. Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes longues ou autres engins de pêche qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

4.10. En cas d'accrochage d'engins, le bateau responsable de l'accrochage doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages

pouvant être causés aux engins de l'autre bateau. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

4.11. Lorsqu'un bateau qui est en train de pêcher au chalut ou dont les engins de pêche sont en action aborde un bateau qui a dû mouiller ou dériver sur les lieux de pêche, les bateaux doivent être considérés comme étant en difficulté. Les deux bateaux prendront immédiatement des mesures pour se dégager d'une manière qui réduira au minimum la possibilité de dommages. Lorsque les deux bateaux seront dégagés, le capitaine du bateau qui est en train de pêcher s'assurera lui-même du bon état de l'autre bateau et du bien-être de son équipage avant de quitter le lieu de l'abordage.

4.11.1. En cas d'abordage le bateau en difficulté lancera immédiatement une fusée blanche. Il doit ensuite envoyer à l'autre bateau le signal L du Code international (.-..) (Vous devez stopper immédiatement votre bateau) et ce bateau agira immédiatement selon les dispositions du paragraphe 4.11. Si le bateau abordé se trouve en détresse, la règle 31 du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) s'appliquera.

4.12. Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets, substances ou débris de matières synthétiques ou d'engins de pêche susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

4.13. Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

5. Agents autorisés à surveiller l'application des Règles et à assurer leur mise en œuvre

5.1. Les Parties nommeront des agents autorisés afin d'observer si les présentes «Règles» sont respectées par les bateaux de pêche des deux pays. Les Parties se feront mutuellement connaître les noms de ces agents autorisés, leurs adresses de bureau (y compris l'adresse de télécommunications), ou les noms et les indicatifs radio des bateaux qui transportent ces agents, ainsi que les moyens de les toucher et les dates auxquelles ils peuvent être touchés y compris les moyens de les toucher en cas d'urgence.

5.2. Tout agent autorisé doit être porteur d'une carte d'identité rédigée en anglais et en russe indiquant son nom et son grade. Cette carte portera, pour le Canada, la signature du Directeur des pêcheries, région du Pacifique, et pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la signature du Chef du Bureau des pêcheries d'Extrême-Orient «Dalryba».

5.3. Les bateaux qui transportent des agents autorisés arboreront un pavillon-signal consistant en une combinaison du guidon et du pavillon «8X» du Code international des signaux.

5.4. Les agents autorisés peuvent se mettre en contact avec les bateaux et entre eux uniquement à partir de vaisseaux de surface.

5.5. Si un agent autorisé a des raisons de croire qu'un bateau de l'autre partie ne se conforme pas aux dispositions des présentes «Règles», il fera immédiatement connaître à un agent autorisé de l'autre partie, avec tous les détails possible quant au lieu de l'incident, les principaux faits et les particularités de l'incident, et ses propositions concernant des mesures visant à mettre fin aux violations des «Règles» et à parvenir à une solution mutuelle du problème.

5.6. Lorsqu'un agent autorisé d'une des parties fait part à un agent autorisé de l'autre partie d'un incident de pêche ou d'une infraction aux présentes «Règles», ces renseignements seront présentés sous la forme suivante :

1. Prénom, nom de famille, citoyenneté de l'agent autorisé,
2. Nom, indicatif radio et coordonnées du bateau qui transporte l'agent autorisé,
3. Date, heure locale et coordonnées de l'incident,
4. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation, nom du propriétaire du bateau endommagé, nom et prénom de son capitaine,
5. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation du bateau qui est considéré par l'agent autorisé comme ayant commis une infraction.
6. Description de l'incident,
7. Conditions au moment de l'incident, visibilité, force et direction du vent, état de la mer, présence et direction de courants, et toutes autres circonstances pertinentes importantes,
8. Evaluation des dommages causés par l'incident,
9. Opinion de l'agent autorisé sur l'incident et ses causes,
10. Propositions de l'agent autorisé quant aux moyens de résoudre l'incident.

5.7. Les agents autorisés resteront en contact permanent et porteront à leur connaissance respective les endroits de concentration de leurs flottes de pêche et l'existence d'engins fixes; ils compléteront dans chaque cas les renseignements fournis au moyen de données nécessaires à la sécurité des pêches.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О ВРЕМЕННЫХ ПРАВИЛАХ БЕЗОПАСНОСТИ ПЛАВАНИЯ И ВЕДЕНИЯ ПРОМЫСЛА РЫБЫ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА И ПОБЕРЕЖЬЯ КАНАДЫ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Канады,

Считая иеобходимым обеспечить безопасность жнзни рыбаков и желая установить надлежащий порядок в проведении промысловых операций в северо-восточной части Тнхого океана н побережья Канады,

согласились о иижеследующем :

Статья 1. Рыбопромысловые операцнн гражданами н судамн обеих Сторон должны выполняться в соответствин с Временными правиламн безопасности плаваиия и ведення промысла рыбы в северо-восточной части Тихого океана н побережья Канады, в дальнейшем нменуемые Правила, текст которых при этом прилагается и является неотъемлемой частью пастоящего Соглашения.

Статья 2. В Правилах термины «рыболовное судно» илн «судно» означают любое судио, занимающееся ловом рыбы нли обработкой рыбы, илн любыми операцнямн, связаннымн со снабжением или обслуживанием таких судов.

Статья 3. Правила будут действовать в районе к востоку от мерндиана 135°00′ западной долготы н между параллелямн 48°20′ и 54°10′ северной шнроты.

Статья 4. Ннчто в настоящем Соглашенин не должно рассматрнваться как затрагнвающее права, притязання нлн точкн зрення любой из Сторон в отношенин границ территорнальных вод или национальных рыболовных границ, юрнсдикцин над рыболовством нлн осуществлення промысла в открытом море.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступит в силу 15 апреля 1971 года.

Соглашение будет оставаться в силе в течение двух лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действня Соглашения о своем намереннн выйти нз Соглашення или его изменнть, то оно будет автоматически продлепо на последующие два года.

Совершено в Москве 22 января 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском, англнйском и французском языках, прнчем каждый текст является равно аутентичным.

По уполномочню
Правительства Союза Советскнх
Социалистических Республик :

[*Signed — Signé*][1]

По уполномочню
Правительства Канады :

[*Signed — Signé*][2]

ВРЕМЕННЫЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ПЛАВАНИЯ И ВЕДЕНИЯ ПРОМЫСЛА РЫБЫ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА И ПОБЕРЕЖЬЯ КАНАДЫ

«Правила» будут действовать в районе к востоку от мериднана 135°00′ западной долготы и между параллелямн 48°20′ н 54°10′ северной шнроты.

1. Нанесение опознавательных знаков на рыболовные суда

1.1. Каждое рыболовное судно должно иметь национальный флаг в хорошем состояннн, который должен подниматься по просьбе компетентиых властей, включая капнтанов рыболовных судов.

1.2. Национальная нринадлежиость рыболовиых судов не должиа скрываться каким бы то ни было образом.

1.3. Рыболовные суда обеих стран должны быть зарегистрированы н иметь опознавательные знаки для того, чтобы обеспечить нх легкое онознаванне в море.

1.4. Каждое рыболовное судно должно нметь на борту официальный документ, выданный компетентной организацией его страны, с указаннем названия (еслн таковое нмеется) и описаиня судна, его иацнональной прннадлежности, регистрационной буквы или букв и номера, нанмеиования порта прнписки, а также названня нлн фамнлии судовладельца.

1.5. Стороиы официально ннформируют друг друга о применяемых имн снстемах наиесення на судах регистрационных букв н иомеров, наименования порта припнскн. О любых изменениях в этом вопросе каждая сторона незамедлнтельно информнрует другую.

2. Опознавательные знаки на сетях, ярусах и других орудиях лова

2.1. Сети, яруса н другне орудия лова, выставленные на якорях в море, а также сетн н яруса, дрейфующие в море, должны иметь онознавательные знакн для обозначення их положения и протяженностн.

Ставные орудия лова

2.2. Концы сетей, ярусов и других орудий лова, выставленных на якорях в море, должны быть снабжены флажковыми буями или буями с радарными отражателями в дневное время н световыми буями ночью, достаточными для обозначения их положения н протяженности. Такие огни должны быть видимы на расстоянии, по крайней мере, двух мнль в условнях хорошей видимости.

[1] Signed by V. M. Kamenstev — Signé par V. M. Kamenstev.
[2] Signed by A. W. H. Needler — Signé par A. W. H. Needler.

2.3. В дневное время буй, расположенный на самом западном (имеется в виду половина компасного круга от юга через запад, включая конечную точку севера) конце такого орудия, простирающегося в горизонтальном направлении в море, должен быть снабжен двумя флажками, установленными один над другим, или одним флажком и радарным отражателем, а буй, расположенный на самом восточном (имеется в виду половина компасного круга от севера через восток, включая конечную точку юга) конце, должен быть снабжен одним флажком или радарным отражателем. В ночное время буй на самом западном конце должен иметь два белых огня, а буй на самом восточном конце - один белый огонь. В дополнение к этому ко одному бую, снабженному одним флажком или радарным отражателем, в дневное время, и одним белым огнем в ночное, может быть установлено на расстоянии 70-100 метров от каждого конечного буя для обозначения направления орудия лова.

2.4. На таких орудиях лова, которые простираются в длину более чем на 1 милю, должны ставиться дополнительные буи на расстоянии не более чем 1 миля, с таким расчетом, чтобы никакая часть орудия лова длиною в 1 милю или более, не оставалась без опознавательных знаков. В дневное время каждый буй должен быть снабжен флажком или радарным отражателем, а ночью возможно большее количество буев должны иметь белый огонь. Ни в коем случае расстояние между двумя огнями на одном и том же орудии лова не должно превышать двух миль.

2.5. На орудии лова, которое крепится к рыболовному судну, не требуется ставить буя на том конце, которым это орудие прикреплено к судну.

2.6. Флагшток каждого буя должен иметь высоту, по крайней мере, 2 метра от поверхности буя.

Дрифтерные орудия лова

2.7. Сети или яруса, дрейфующие в море, должны иметь на каждом конце и на расстоянии не более чем через 2 мили буй с шестом высотой не менее двух метров над поверхностью буя. На шесте должен быть вывешен флажок или радарный отражатель в дневное время и белый огонь в ночное время, видимый на расстоянии, по крайней мере, двух миль в условиях хорошей видимости.

2.8. На орудии лова, которое крепится к рыболовному судну, не требуется ставить буя на том конце, которым это орудие прикреплено к судну.

3. Дополнительные визуальные и звуковые сигналы для применения на рыболовных судах

3.1. Кроме соблюдения Международных правил для предупреждения столкновений судов в море 1960г., рыболовные суда должны выполнять нижеследующие правила, предназначенные для предотвращения повреждений орудий лова или аварий в ходе промысловых операций.

3.2. Правила, касающиеся применения световых сигналов, должны выполняться в любых условиях погоды от захода до восхода солнца при ведении промысла группой, причем в это время никакие другие огни не должны выставляться, за исключением световых сигналов, предписанных Международными правилами для предупреждения столкновений судов в море 1960г., а также таких огней, которые не могут быть ошибочно приняты за предписанные огни или не уменьшают видимости и отличительного характера таковых

или не мешают поддерживать должный обзор. Эти огни могут также выставляться с восхода и до захода солица в условиях ограиичениой видимости, а также при всех других обстоятельствах, когда это представляется иеобходимым.

3.3. Предусматриваемые настоящими «Правилами» огни должиы помещаться там, где они лучше всего видны. Оии должиы располагаться, по крайней мере, иа расстоянии 3 футов (0,92 м) друг от друга, одиако иа более низком уровне чем огни, предписанные Правилом 9 (*c*) (i) и (*d*) Международиых правил для предупреждения столкновеиий судов в море 1960г. Они должны быть видиы иа расстоянии по крайней мере 1 мили вокруг по горизонту насколько это возможно и их видимость должна быть меиьше видимости огней, выставляемых в соответствии с Правилом 9 (*b*) вышеиазваниых Правил.

Сигналы, применяемые при тралении и ведении дрифтерного лова

3.4. При ведении траловых операций рыболовиые суда, иезависимо от того, применяют ли оии донные или пелагические тралы, должиы выставлять :

3.4.1. При вымете своих сетей два белых огня по вертикали одип над другим;

3.4.2. При выборке сетей—один белый огонь;

3.4.3. При задеве сети за препятствие—два красиых огня по вертнкали один над другим.

3.5. Рыболовные суда, занятые дрифтерным ловом, могут выставлять огни, иредписываемые вышеупомянутым п. 3.4.

3.6. Каждое рыболовное судно, занятое в парном тралеиин, должно выставлять :

3.6.1. В дневиое время флаг «Т»—(Держитесь от меня в стороне. Я занят в парном тралении), поднимаемый на фокмачте;

3.6.2. В ночное время: луч прожектора, направляемый вперед и в сторону другого судна, работающего в паре;

3.6.3. При замете или выборке сети или в случае задева сетн за препятствне : огни, предписываемые вышеуиомянутым параграфом 3.4.

Световые сигналы, применяемые при кошельковом лове

3.7. Рыболовные суда, занятые кошельковым ловом, должны показывать два огня янтариого цвета, расположенные по вертнкальной линни одии над другим. Эти огнн должны попеременно мигать с частотой примерно один раз в секунду таким образом, чтобы верхиий огонь загорался в то время, когда нижиий гаснет и иаоборот. Эти огни должны быть показаны только в то время, когда свободное продвижение рыболовного судна затрудиено вследствие работы его орудия лова, предупреждая тем самым другие суда держаться в стороие от него.

3.8. Во время тумана, мглы, сиегопада, сильиого ливня или при других любых условиях, таким же образом ограиичивающих видимость дием или ночью, суда, занятые ловом рыбы, должны подавать через промежутки не более 1 минуты три последовательиых звука, а именно: одии продолжительный и вслед за иим два коротких. В дополнение к указанному сигиалу, рыболовные суда должиы подавать через промежуток времени 4-6 секунд один из трех сигиалов Международного свода сигналов 1969г., указывающий на характер действия судна, а именно—два длинных и один короткий звук (сигнал Golf) при выборке снастей, два длинных и два коротких звука (сигиал

Zulu) при выметке снастей, один короткий, два длинных и один короткий звук (сигнал Papa) в случае, если снасти зацепились за препятствие.

4. Порядок ведения промысловых операций

4.1. Кроме соблюдения Международиых Правил для предупреждеиия столкновений судов в море 1960г., все суда должны вести свои операцин с таким расчетом, чтобы не мешать работе других судов или орудий лова.

4.2. Суда, прнбывающие иа промысловые участки, где рыболовиые суда уже ведут лов или выставили орудия лова для этой цели, должны через уполномочениых лиц своей страны или любыми другими удобными способами осведомиться о местоположении и протяженности выставлеииых в море орудий лова и не должны вставать сами или помещать свои орудия лова таким образом, чтобы мешать или препятствовть уже проводимым промысловым операциям.

4.3. Ни одно судно не должно вставать иа якорь или оставаться на промысловом участке, где ведется лов, если оно может помешать такому лову, за исключением тех случаев, когда это требуется в целях его собственных промысловых операций или вследствие аварий нли других обстоятельств, от него пе зависящих.

4.4. В случае стоянки судов на якоре или дрейфа на промысловом участке ночью на ходовом мостике любого судна и в том чнсле маломерных судов должно постоянно находиться ответственное вахтенное лицо, обеспечнвающее наблюдеиие за окружающей обстановкой и имеющее соответствующую квалификацию для осуществления необходимых действий и маневров, вызываемых сложившейся обстановкой.

4.5. Суда, занятые тралением, так же как и все другие суда с орудиямн лова, находящимися в движении, должиы предпринимать все возможные меры, чтобы избежать столкновенний, зацеплепний орудий лова н якорных устройств других судов, находящихся в районе промысла.

4.6. Для избежания повреждений рыболовных снастей все рыболовные суда, заиятые тралением, а также все другие рыболовные суда с орудиями лова, находящнмнся в движении, должны руководствоваться следующим :

4.6.1. Не подходить к судну, лежащему в дрейфе, с оруднями лова, спускающему или подннмающему орудия лова, ближе чем на два кабельтовых;

4.6.2. При выборе направления и места для вытравливания ваеров, замета кошелькового невода или снюрревода судоводители не должны мешать работе других судов, следующих с тралящими орудиями лова, а также лежащих в дрейфе, спускающих или поднимающих орудия лова:

4.6.3. Запрещается вытравливание ваеров, замет кошелькового невода или снюрревода по иосу судиа, следующего с тралящим орудием лова.

4.6.4. Расхождение судов, занятых траловым ловом, регламентируется следующим образом:

4.6.4.1. Суда, идущие прямо или почти прямо навстречу друг другу, должны отворачивать каждое вправо с расчетом, чтобы траверзное расстояние между ннми было не менее двух кабельтовых и следовать после расхождения таким образом, чтобы исключить возможность сцепления орудиями лова;

4.6.4.2. При следовании пересекающимися курсамн судно, уступающее дорогу, не должно проходить по корме судна, которому оно уступает дорогу в расстоянии менее четырех кабельтовых;

4.6.4.3. Обгоняющее судно не должно приближаться к обгоняемому на расстояние по траверзу менее двух кабельтовых.

4.6.5. При работе кошельковым неводом или снюрреводом суда должны рассчитывать свой маневр так, чтобы после замета расстояние между их орудиями лова и между судами было не менее 2 кабельтовых.

4.6.6. Выметывание дрейфующих орудий лова должно производиться с таким расчетом, чтобы между выметанными орудиями лова и ближайшими судами, а также между выметанными орудиями лова ближайших судов расстояние было не менее 5 кабельтовых.

4.6.7. При совместной работе одиночных траулеров и траулеров близнецов при ограниченной видимости менее 5 кабельтовых работа траулеров с близнецовыми орудиями лова в группе запрещается.

4.7. В случае, если произойдет сцепление сетных орудий лова, принадлежащих различным судам, то капитаны судов должны принять все возможные меры для разъединения снастей без их повреждения. Если не представляется возможным разъединить снасти другим способом, то они могут быть разрезаны, но только с согласия обоих капитанов.

4.8. В случае, если произойдет сцепление ярусов различных судов, ведущих ярусный лов рыбы, то рыболовное судно, поднимающее яруса, может перерезать их, если только они не могут быть разъединены каким-либо другим способом. Но в этом случае яруса должны быть по возможности немедленно соединены вновь.

4.9. За исключением случаев спасания и случаев, к которым относятся два предыдущих параграфа, сети, яруса или другие орудия лова не должны под каким бы то ни было предлогом перерезаться, зацепляться крюками, удерживаться или подниматься, за исключением того рыболовного судна, которому они принадлежат.

4.10. Во всех случаях, когда произошло сцепление орудий лова, то судно, в результате действий которого произошло это сцепление, должно предпринять все необходимые меры для того, чтобы свести к минимуму повреждения, которые могут быть причинены орудиям лова другого судна. Одновременно рыболовное судно, орудия лова которого оказались зацепленными, не должно предпринимать действия, которые могут увеличить ущерб.

4.11. Когда рыболовное судно, занятое тралением или ведущее промысел другими орудиями лова, находящимися в движении, зацепляет судно, которое по необходимости стоит на якоре или дрейфует на промысловом участке, оба эти судна должны рассматриваться как находящиеся в трудном положении. Оба судна должны немедленно предпринять меры для разъединения таким способом, при котором возможность повреждения будет сведена к минимуму. После разъединения капитан судна, занятого промыслом, должен убедиться в безопасном состоянии другого судна и его команды и только после этого покинуть район происшествия.

4.11.1. Когда судно зацепляется с другим, то судно, находящееся в затруднительном положении, должно немедленно послать белую ракету. Затем это судно должно дать другому судну сигнал из Международного свода сигналов-букву L (. _ . .) (Вы должны немедленно остановить Ваше судно), и это судно должно немедленно действовать в соответствии с пунктом 4.11. Если зацепленное судно окажется в бедственном положении, вступает в

действие Правило 31 Международных Правил для предупреждения столкновений судов в море 1960г.

4.12. За исключением форсмажорных обстоятельств, ни одно судно не должно сбрасывать в море любые предметы, вещества или отходы синтетических материалов и рыболовных снастей, которые могут мешать промыслу, являться препятствием или причинить повреждения рыбе, орудиям лова или рыболовным судам.

4.13. Ни одно судно не должно использовать или иметь на борту взрывчатые вещества, предназначенные для добычи рыбы.

5. Должностные лица, уполномоченные для наблюдения и выполнения правил

5.1. Для наблюдения за выполнением настоящих «Правил» рыболовными судами обеих сторон Стороны назначают должностных лиц. Стороны взаимно сообщают друг другу имена этих уполномоченных лиц, их служебные адреса (включая телеграфный адрес) или названия и радиопозывные судов, на которых такие лица находятся, и способы и расписание их связи, включая средства аварийной связи.

5.2. Уполномоченное должностное лицо должно иметь документ, удостоверяющий его личность, отпечатанный на русском и английском языках, в котором указываются имя, фамилия и служебное положение этого лица. Этот документ должен быть подписан в Союзе Советских Социалистических Республик начальником Главного управления рыбной промышленности дальневосточного бассейна «Дальрыба», а в Канаде Директором рыболовства Тихоокеанского района, соответственно.

5.3. Суда, перевозящие уполномоченных должностных лиц, должны нести флажный сигнал, состоящий из сочетания цифрового вымпела и флага Международного свода сигналов « 8X ».

5.4. Должностные лица могут вступать в связь с судами и между собой только с надводных судов.

5.5. Если уполномоченное должностное лицо имеет основание считать, что какое-либо судно другой Стороны не соблюдает положения настоящих «Правил», оно должно незамедлительно сообщить уполномоченному лицу другой Стороны возможно более подробно о месте происшествия, об основных фактах и особенностях происшествия и свои предложения для принятия мер по ликвидации нарушений «Правил» и обоюдного решения вопроса.

5.6. При обращении должностного лица Стороны к должностному лицу другой Стороны с сообщением о промысловом происшествии или нарушении настоящих «Правил» сообщение должно быть построено по следующей схеме :

1. Фамилия, имя, гражданство уполномоченного должностного лица.
2. Название, радионозывные и координаты местонахождения судна, перевозящего должностное лицо.
3. Дата, местное время и координаты происшествия.
4. Название, бортовой (регистрационный) номер, порт приписки, наименование владельца потерпевшего судна, фамилия и имя его капитана.
5. Название, бортовой (регистрационный) номер, порт приписки судна, которое уполномоченным должностным лицом считается нарушителем.
6. Описание происшествия.

7. Обстановка во время происшествия—видимость, сила ветра и направленне, состояние волнения моря, наличие и направление течений, а также другие важные сопутствующие обстоятельства.
8. Предварнтельный предполагаемый ущерб от происшествия.
9. Мнеиие должностного лица о нроисшествии н его причинах.
10. Предложение должностного лнца о порядке урегулирования происшествня.

5.7. Уполномоченные должностные лица должны поддержнвать постоянный контакт н оповещать друг друга о местах концентрации своего рыболовного флота и ненодвижных орудний лова, сообщая в каждом случае донолнительные сведения, необходимые для обеспеченя безопасных условий промысла.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1971[2] ON PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1971[2] RELATIF AUX RÈGLES PROVISOIRES DE SÈCURITÈ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA

I

Moscow, January 24, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971.[2] In accordance with the arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21-25, 1974 and in Moscow, January 23 and 24, 1975, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Agreement be extended for a period of one year from April 15, 1975.

If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to propose that this note, in English and in

[1] Came into force on 15 April 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 62 of this volume.

Moscou, le 24 janvier 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été fait à Moscou le 22 janvier 1971[2]. Selon les dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974, et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de Canada, que l'Accord soit prorogé pour une période d'un an à compter du 15 avril 1975.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de proposer que la présente note,

[1] Entré en vigueur le 15 avril 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 68 du présent volume.

French, and Your Excellency's reply in Russian to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, to extend the Agreement of January 22, 1971 on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety on the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, for a period of one year, and to propose that such agreement enter into force on April 15, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ROBERT A. D. FORD
Ambassador

His Excellency
Mr. V. M. Kamentsev
First Deputy-Minister of Fisheries
of the Union of Soviet
Socialist Republics
Moscow

en anglais et en français, ainsi que votre réponse en russe constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui aura pour effet de renouveler l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, pour une période d'une année et de proposer que cet accord entre en vigueur le 15 avril 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence
Monsieur V. M. Kamentsev
Premier Sous-Ministre des Pêcheries
de l'Union des républiques
socialistes soviétiques
Moscou

11

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 24 января 1975 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на Вашу ноту от 24 января 1975 года относительно Соглашеиия между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о временных правилах безопасности плавания и ведения промысла рыбы в северо-восточиой части Тихого океана и побережья Канады, подписанного в г. Москве 22 января 1971 года и иа договоренность, зафиксированную в протоколах совещаний представителей обоих Правительств, состоявшихся в Оттаве 21-25 ноября 1974 года и в Москве 23-24 января 1975 года, и от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик выражаю согласне на продление срока действия Соглашения, начиная с 15 анреля 1975 года, сроком на один год.

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно рассматривать Вашу ноту от 24 января 1975 года н настоящий ответ как соглашение между нашими Правительствами о продлении еще иа один год Соглашення о временных правилах безопасности

плавания и ведения промысла рыбы в северо-восточной части Тихого океана у побережья Канады, подписанного в г. Москве 22 января 1971 года. Соглашение вступит в силу 15 апреля 1975 года.

Примите, Ваше Превосходительство, увереиия в моем высочайшем к Вам уважении.

Первый заместитель Министра рыбного хозяйства СССР

[*Signed — Signé*]

В. М. Каменцев

Его Превосходительству Г-ну Р. А. Д. Форду
Послу Канады в СССР
г. Москва

[TRANSLATION[1]]

Moscow, January 24, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated January 24, 1975 concerning the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, done at Moscow on January 22, 1971 and to the arrangements recorded in the Summary Records of the meetings of representatives of our two Governments held in Ottawa, November 21 to 25, 1974 and in Moscow January 23 and 24, 1975. On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I agree that this Agreement be extended for a period of one year from April 15, 1975.

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to regard your Note dated January 24, 1975 and this reply as an Agreement between our two Governments to extend for one more year the Agreement on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety on the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada done at Moscow on

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION[1]]

Moscou, le 24 janvier 1975

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 janvier 1975 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan Pacifique au large de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971, et de me référer également aux dispositions prises et reflétées dans les comptes rendus des réunions de représentants de nos deux gouvernements qui ont eu lieu à Ottawa du 21 au 25 novembre 1974 et à Moscou les 23 et 24 janvier 1975. Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'accepte la prorogation de cet Accord pour une période d'un an à compter du 15 avril 1975.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de considérer votre note du 24 janvier 1975 et la présente réponse comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui aura pour effet de renouveler pour un an l'Accord sur les règles provisoires de navigation et de sécurité des pêcheries dans le nord-est de l'océan

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

January 22, 1971. The Agreement shall enter into force on April 15, 1975.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The First Deputy-Minister
of Fisheries of the USSR

[*Signed*]
V. M. KAMENTSEV

His Excellency R. A. D. Ford
Ambassador of Canada
to the USSR

Pacifique de la côte du Canada, fait à Moscou le 22 janvier 1971. L'Accord entrera en vigueur le 15 avril 1975.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Le Premier Sous-Ministre des pêches
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques,

[*Signé*]
V. M. KAMENTSEV

Son Excellence R. A. D. Ford
Ambassadeur du Canada en Union
des Républiques socialistes soviétiques

No. 14168

CANADA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation in the industrial application of science and technology. Signed at Moscow on 27 January 1971

Authentic texts: English, French and Russian.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord sur la coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie. Signé à Moscou le 27 janvier 1971

Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE INDUSTRIAL APPLICATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desirous of developing further their friendly relations, their economic relations and their cooperation in the industrial application of science and technology,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to encourage and develop economic and technical cooperation in the industrial application of science and technology between the two states, on the basis of mutual benefit and reciprocity.

Article II. The contracting Governments, by mutual agreement, will determine areas for this cooperation which they wish to promote, implement and encourage in the following ways:

(*a*) exchanges of visits by experts and technicians, both individuals and delegations, including visits to industrial, research and development enterprises and institutions and trips to related field activities, for studies, training, lectures, consultations and exchanges of views and experience regarding industrial applications of science and technology;

(*b*) organization of bilateral symposia and conferences on problems of the industrial application of science and technology, exchanges of information and documentation in this field, and thematic exhibitions of new types of industrial products;

(*c*) conclusion of commercial agreements (including licensing) between the appropriate organizations in the two states, on the basis of the direct exchange of technological experience between industrial enterprises;

(*d*) arrangements between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises for elaborating and perfecting industrial processes and technological projects, putting industrial installations into operation, and developing new types of products and equipment;

(*e*) joint consultation and cooperation on specific problems of the industrial application of science and technology;

(*f*) such other forms of cooperation as may be mutually agreed.

The costs of such visits and exchanges shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed between the organizations concerned; financial arrangements for other forms of cooperation will be separately determined as necessary.

Article III. In accordance with the terms of this Agreement, the contracting Governments will encourage the establishment of direct contacts between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises and, as may be ap-

[1] Came into force on 27 January 1971 by signature, in accordance with article V(*a*).

propriate, the conclusion of separate agreements or contracts. Such agreements or contracts shall be concluded in accordance with the laws and regulations of the respective states.

Article IV. The contracting Governments shall create a Mixed Commission, the composition of which they will determine, which will meet normally once a year, alternately in Ottawa and Moscow. The Mixed Commission will examine, review and confirm programmes for the implementation of this Agreement. It will examine proposals to facilitate cooperation in special fields within the framework of the Agreement. It may propose changes in the Agreement if necessary. The contracting Governments may agrce, between the meetings of the Mixed Commission, on additions and modifications to programmes for the implementation of this Agreement.

Article V. (*a*) This Agreement enters into force from the date of signature.

(*b*) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter will be extended automatically for further periods of five years unless cither Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial agreement or of any renewal therof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS L'APPLICATION INDUSTRIELLE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désirant développer davantage leurs relations amicales, leurs relations économiques et leur coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engagent à encourager et à développer la coopération économique et technique dans l'application industrielle de la science et de la technologie entre les deux Etats, à leur avantage mutuel et sur une base de réciprocité.

Article II. Les Gouvernements contractants détermineront d'un commun accord les domaines de cette coopération qu'ils désirent promouvoir, réaliser et encourager par les moyens suivants :

a) échanges de visites d'experts et de techniciens, à titre de particuliers ou de membres de délégations, y compris des visites à des entreprises et institutions industrielles et de recherche et développement, ainsi qu'à des lieux où s'exercent des activités connexes, pour des études, des stages, des conférences, des consultations et des échanges de vues et de connaissances concernant les applications industrielles de la science et de la technologie;

b) conférences et symposiums bilatéraux sur les problèmes de l'application industrielle de la science et de la technologie, échanges de renseignements et de documentation dans ce domaine, et expositions thématiques de nouveaux genres de produits industriels;

c) conclusion d'accords commerciaux (portant également sur l'exploitation des brevets) entre les organismes appropriés situés dans les deux Etats, sur la base de l'échange direct de connaissances technologiques entre entreprises industrielles;

d) ententes entre des organismes et des entreprises industrielles canadiens et soviétiques compétents pour l'élaboration et la mise au point de procédés industriels et de projets technologiques, pour la mise en service d'installations industrielles et pour le développement de nouveaux genres de produits et d'outillages;

e) consultations conjointes et coopération touchant des problèmes précis que pose l'application industrielle de la science et de la technologie;

f) toutes autres formes de coopération qui pourront être adoptées d'un commun accord.

Le coût de ces visites et échanges sera assumé par le pays d'envoi, à moins que d'autres arrangements soient conclus entre les organismes intéressés; des dispositions financières touchant d'autres formes de coopération seront arrêtées séparément s'il y a lieu.

[1] Entré en vigueur le 27 janvier 1971 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe *a*.

Article III. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Gouvernements contractants encourageront l'établissement de contacts directs entre les entreprises industrielles et les organismes compétents du Canada et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, comme il conviendra, la conclusion d'accords ou de contrats distincts. Ces accords et contrats seront conclus conformément aux lois et règlements des Etats respectifs.

Article IV. Les Gouvernements contractants créeront une Commission mixte dont ils détermineront la composition et qui se réunira normalement une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou. La Commission mixte examinera, révisera et confirmera des programmes pour l'exécution du présent Accord. Elle examinera des propositions facilitant la coopération dans des domaines spéciaux dans le cadre de l'Accord. Elle pourra proposer des modifications à l'Accord s'il y a lieu. Les Gouvernements contractants pourront convenir, entre les réunions de la commission mixte, des compléments et des modifications à apporter aux programmes pour l'exécution du présent Accord.

Article V. (*a*) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(*b*) Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et, par la suite, durant d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements donne un avis de dénonciation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de celui-ci. L'Accord pourra être prolongé pour toute autre période, moyennant entente entre les deux Gouvernements.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПРИМЕНЕНИИ ДОСТИЖЕНИЙ НАУКИ И ТЕХНИКИ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать и дальше дружественные отношения, экономические отношения и сотрудиичество в применении достнженнй иауки и техники в промышлениости,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются оказывать содействие и развивать экопомическое и научио-техническое сотрудничество в применении достижений науки и техники в промышленности между обеими странами на основе обоюдной выгоды и взаимиости.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны с взаимиого согласия будут определять области такого сотрудничества, которое они желают развивать, осуществлять и поощрять в следующих формах:

а) обмен визитами как отдельиых экспертов и специалистов, так и делегациями, включая посещение промышлениых предприятий, проектиых и научно-исследовательских ипстнтутов и учреждений, а также других соответствующих организаций на местах для ознакомления, стажировки, чтения лекций, коисультаций и обмена мнениями и опытом по вопросу применения достижений науки и техники в промышлениости;

б) организация двусторонних симпозиумов и конферснций по проблемам применения достнжений науки и техники в промышленности, обмен информацией и документацией в этой области и тематическими выставками новых видов промышлснной продукции;

в) заключение коммерческих соглашеннй (включая лицензиониые соглашения) между соответствующимн оргаиизациями в обеих странах в связи с прямыми обменами техиическим опытом между промышленными предприятнями;

г) разработка и совершенствоваиие иа основе договоренпости между компетентиыми канадскими и советскими организациями н промышленными предприятиями промышленных процессов н технических проектов, ввод в эксплуатацию промышлеиных установок и разработка новых видов промышленной продукции и оборудования;

д) совместные коисультации и сотрудпичество по конкретным проблемам в области применения достиженнй науки и техиики в промышленности;

е) другие формы сотрудничества, которые будут взаимно согласоваиы.

Расходы, связанные с осуществлением визитов н обменов, оплачиваются направляющей Стороиой, еслн не будет достигиута договореиность между

заинтересованными организациями о других условиях оплаты; финансовые условия обеспечения других форм сотрудничества, в случае необходимости, будут определяться дополнительно.

Статья 3. В соответствии с условиями настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению прямых связей между компетентными канадскими и советскими организациями и промышленными предприятиями и заключению, в случае необходимости, отдельных соглашений или контрактов. Такие соглашения или контракты будут заключаться в соответствии с законодательством обеих стран.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны создадут Смешанную комиссию, состав которой они определят, и которая будет собираться, как правило, один раз в год в Оттаве и Москве попеременно. Смешанная комиссия будет изучать, рассматривать и утверждать программы для осуществления настоящего Соглашения. Она будет рассматривать предложения по развитию сотрудничества в отдельных областях в рамках настоящего Соглашения. Комиссия по мере необходимости может предложить внести изменения в Соглашение. Договаривающиеся Стороны в период между заседаниями Смешанной комиссии могут по взаимному согласию вносить дополнения и изменения в программы, направленные на осуществление настоящего Соглашения.

Статья 5. *а*) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания;

б) Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти лет, а затем будет автоматически продлеваться каждый раз на 5 лет, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения. По договоренности между Сторонами Соглашение может быть продлено на любой другой срок.

DONE in Moscow this 27th day of January, 1971, in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou ce 27e jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 января 1971 года в двух экземплярах на английском, французском и русском языках, прнчем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

По уполномочию Правительства Канады:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

По уполномочию Правительства Союза Советских Соцналистнческих Республик:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Jean-Luc Pépin — Signé par Jean-Luc Pépin.
[2] Signed by B. A. Kirillin — Signé par B. A. Kirillin.

No. 14169

CANADA
and
NORWAY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the scheme of joiut inspection of sealiug on the "front" area, Newfoundland (with anuex). Oslo, 2 and 26 April 1968

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord concernant un programme d'inspection mixte relatif à la chasse aux phoques dans la zone du «front» de l'océan Atlantique Nord-Ouest (avec aunexe). Oslo, 2 et 26 avril 1968

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE SCHEME OF JOINT INSPECTION OF SEALING ON THE "FRONT" AREA, NEWFOUNDLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE CONCERNANT UN PROGRAMME D'INSPECTION MIXTE RELATIF À LA CHASSE AUX PHOQUES DANS LA ZONE DU «FRONT» DE L'OCÉAN ATLANTIQUE NORD-OUEST

I

CANADIAN EMBASSY

April 2, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between officials of our two governments for a scheme of joint inspection of sealing operations conducted on the "front" area in the North West Atlantic Ocean by Norwegian and Canadian vessels.

I have the honour to propose that, to ensure the application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, a scheme of joint inspection be carried out in accordance with the principles, conditions and procedures specified in the Annex to this Note. If the principles, conditions and procedures contained in the Annex to this Note are acceptable to your government, I have the honour to propose that this Note which with its Annex, is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which

[1] Came into force on 26 April 1968, the date of the note in reply, with retroactive effect from 22 March 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

AMBASSADE DU CANADA

Oslo, le 2 avril 1968

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants officiels de nos deux gouvernements touchant un programme d'inspection mixte relativement à la chasse aux phoques dans la zone du «front» de l'océan Atlantique Nord-Ouest par des navires norvégiens et canadiens.

J'ai l'honneur de proposer, afin d'assurer l'application des règlements régissant la chasse aux phoques, établis par le Canada et la Norvège, qu'un programme d'inspection mixte soit mis en œuvre en conformité des principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note.

Si les principes, conditions et méthodes énoncés dans l'annexe à la présente Note agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la dite Note qui, avec son annexe, fait foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet constituent entre nos

[1] Entré en vigueur le 26 avril 1968, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 22 mars 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

shall enter into force on the date of your reply, to be effective from March 22, 1968, and which shall continue in force until terminated by either party upon notice to the other, which notice shall be given not less than six months prior to the opening of the next ensuing season.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. P. SIGVALDASON
Ambassador

His Excellency the Minister
of Foreign Affairs John Lyng
The Royal Norwegian Ministry
of Foreign Affairs
Oslo

deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera applicable à compter du 22 mars 1968. Le dit accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties, la dénonciation devant être signifiée à l'autre partie au moins six mois avant la date d'ouverture de la prochaine saison de chasse aux phoques.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
J. P. SIGVALDASON

Son Excellence John Lyng
Ministre des affaires étrangères
Oslo

ANNEX I

Oslo, April 2, 1968

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NORWAY

To ensure application of the sealing regulations enacted by Canada and Norway, an arrangement for joint inspection has been agreed upon as follows:

1. Inspection shall be carried out by inspectors of the Control Services of the two parties, we shall notify each other of the names of the inspectors participating in the joint inspection and the names of the vessels carrying these inspectors.

2. The inspectors shall carry a document of identity supplied by the authorities of their respective countries.

3. The duty of inspectors is to ensure compliance with Sealing Regulations of both parties in force from time to time and to observe and report any violations.

ANNEXE I

Le 2 avril 1968

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA NORVÈGE

Afin d'assurer l'application des règlements établis par le Canada et la Norvège concernant la chasse aux phoques, le projet d'inspection mixte suivant a été arrêté d'un commun accord:

1. L'inspection doit être effectuée par les inspecteurs des services de contrôle des deux parties qui se feront part l'une à l'autre des noms des inspecteurs affectés à l'inspection mixte, ainsi que des noms de navires portant ces inspecteurs.

2. Les inspecteurs doivent être munis d'un document d'identité fourni par les autorités de leur pays respectif.

3. La fonction des inspecteurs consiste à assurer l'observance des règlements établis par les deux partis concernant la chasse aux phoques, en vigueur à un moment déterminé, ainsi qu'à noter et signaler toute violation.

4. It is understood and agreed than an inspector of one party may board a vessel flying the flag of the other party only with the consent of the Master of the vessel.

5. Inspections shall be made so that the vessel suffers the minimum interference and inconvenience. An inspector shall limit his enquiries to the ascertainment of the facts in relation to the observance of the Regulations of the flag state of the vessel concerned and may ask the Master for any assistance for that purpose.

6. The inspector shall draw up a report of his inspection including a description of any infringment of the Regulations observed. When inspection takes place on board a sealing vessel the inspector shall sign the report in the presence of the Master and copies shall be given to him. The Master of the vessel shall be entitled to add or have added to the Report any observations which he may regard suitable and he must sign such observation. The inspector shall forward his reports as soon as possible to the appropriate authority of the flag state of the sealing vessel and send a copy to his national authority.

For the purposes hereof the appropriate authorities are: The Regional Director of Fisheries, St. Johns, Newfoundland, The Directorate of Fisheries, Bergen, Norway.

7. The inspectors shall remain at all times under the operation control of their national authorities. The extent of the inspection under this scheme, and the instructions to inspectors shall be based upon mutual understanding, and the inspectors of the two parties shall co-operate as far as practicable.

8. The two parties shall consider and act on reports of inspectors of the other party on the same basis as reports of their own inspectors.

9. Inspectors shall report to the appropriate authorities of both parties mentioned in paragraph 6 any occasions on which the Master of the vessel refused to permit an inspector aboard, and shall identify the vessel.

4. Il est entendu et convenu qu'un inspecteur d'une des parties ne peut monter à bord d'un navire battant pavillon de l'autre partie qu'avec l'assentiment du Capitaine du navire.

5. Les inspections doivent se faire de manière que le navire n'ait à subir qu'un minimum d'ennui et de dérangement. L'inspecteur doit limiter ses enquêtes à la constatation des faits concernant l'observance des règlements du pays d'immatriculation du navire en cause et il peut demander au Capitaine l'aide nécessaire à cette fin.

6. L'inspecteur doit établir un rapport sur son inspection, y compris un exposé de toute infraction aux règlements. Si l'inspection a lieu à bord d'un navire utilisé pour la chasse aux phoques, l'inspecteur doit signer le rapport en présence du Capitaine et lui en remettre des exemplaires. Le Capitaine du navire aura le droit d'ajouter ou de faire ajouter au rapport toute observation qu'il estimera appropriée et qu'il doit alors signer. L'inspecteur doit faire tenir ses rapports le plus tôt possible au service compétent du pays d'immatriculation du navire utilisé pour la chasse aux phoques et en transmettre un exemplaire à son propre service national.

A cette fin, les services compétents sont le Directeur Régional des Pêcheries, St. Johns, Terre-Neuve, et La Direction des Pêcheries, Bergen, Norvège.

7. Les inspecteurs doivent demeurer en tout temps assujettis au contrôle effectif de leurs services nationaux. La portée de l'inspection prévue en vertu de ce programme et les instructions destinées aux inspecteurs doivent s'inspirer d'une entente mutuelle et les inspecteurs des deux parties doivent coopérer dans toute la mesure du possible.

8. Les deux parties doivent examiner les rapports des inspecteurs de l'autre partie et y donner suite de la même manière que s'il s'agissait des rapports de leurs propres inspecteurs.

9. Les inspecteurs doivent signaler aux services compétents des deux parties mentionnées au paragraphe 6 toute occasion où le Capitaine d'un navire a refusé d'admettre un inspecteur à son bord et doivent établir l'identité du navire.

10. It is understood that these arrangements will apply only to areas outside the national fishery limits and will not affect the rights, claims and views of the parties hereto in regard to the limits of territorial waters and fishing zones.

10. Il est entendu que les présentes dispositions ne s'appliquent qu'aux zones situées en dehors des limites nationales de pêche et qu'elles n'atteignent pas les droits, prétentions et opinions des parties du présent accord en ce qui concerne les limites des eaux territoriales et des zones de pêche.

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, April 26, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 2, 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note with its Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN LYNG
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Monsieur J. P. Sigvaldason
Ambassador of Canada
Oslo

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 26 avril 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 2 avril 1968 qui est ainsi conçue:

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que cette proposition agrée au Gouvernement de la Norvège, qui considérera Votre Note et l'Annexe de celle-ci ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
JOHN LYNG

Son Excellence
Monsieur J. P. Sigvaldason
Ambassadeur du Canada
Oslo

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 14170

CANADA
and
VENEZUELA

Reciprocal Amateur Radio Operating Agreement. Signed at Caracas on 29 October 1968

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
VENEZUELA

Accord de réciprocité concernant l'exploitatiou de statious radio-amateurs. Signé à Caracas le 29 octobre 1968

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela, taking into account that on November 22, 1961,[2] an agreement was reached between the two countries by which amateur radio stations of each country were permitted to exchange messages proceeding from or destined to third persons and wishing to strengthen further the amicable relations existing between the two Governments and peoples, have decided to conclude an agreement by which licensed radio amateurs of one country may be authorized to operate their stations in the territory of the other country while temporarily resident therein under the following terms:

Article I. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other country.

Article II. The person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in Article I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

Article III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in Article II, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation of said permission and the convenience of the issuing Government at any time.

Article IV. This agreement shall enter into force fifteen (15) days after signature. It may be terminated by either Government on sixty (60) days notice in writing to the other.

DONE at Caracas this 29 day of October 1968 in two copies, in English, French and Spanish, each language version being equally authentic.

JEAN-LUC PÉPIN
For the Government
of Canada

R. LEANDRO MORA
For the Government
of the Republic of Venezuela

[1] Came into force on 13 November 1968, i.e., 15 days after the date of signature, in accordance with article IV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 470, p. 147.

ACCORD[1] DE RÉCIPROCITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA CONCERNANT L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO-AMATEURS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela, tenant compte du fait qu'un Accord a été conclu le 22 novembre 1961[2] entre les deux pays, en vertu duquel les stations des radio-amateurs de chacun des deux pays étaient autorisées à échanger des messages provenant de tierces personnes ou destinés à ces personnes, et désireux de raffermir davantage les liens d'amitié qui existent entre les deux Gouvernements et les deux Peuples, ont décidé de conclure un Accord en vertu duquel les radio-amateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays peuvent être autorisés à exploiter leurs stations dans le territoire de l'autre pays pendant qu'ils sont résidents temporaires de ce pays aux conditions suivantes :

Article I. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio-amateur et qui exploite une station de radio-amateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

Article II. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radio-amateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes de l'Article 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

Article III. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue à l'Article II, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion du dit Gouvernement.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur quinze (15) jours après sa signature. Il pourra être dénoncé par un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante (60) jours.

FAIT à Caracas, ce 29e jour d'octobre 1968 en deux exemplaires, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :
JEAN-LUC PÉPIN

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :
R. LEANDRO MORA

[1] Entré en vigueur le 13 novembre 1968, soit 15 jours aprés la date de la signature, conformément à l'article IV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 147.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Venezuela, tomando en consideración que el 22 de noviembre de 1961 se celebró un Acuerdo entre los dos países por medio del cual se permite a las estaciones de radioaficionados de los dos países transmitir mensajes procedentes o destinados a terceras personas y con objeto de estrechar aún más las amistosas relaciones existentes entre ambos Gobiernos y pueblos, han resuelto concluir un Acuerdo por medio del cual se autoriza a los radioaficionados de un país a operar sus estaciones en el territorio del otro país mientras residan temporalmente, bajo los siguientes términos:

Artículo I. Una persona que tenga licencia concedida por su Gobierno como operador aficionado de radio y quien maneje una estación aficionada de radio aprobada por su Gobierno, será autorizada temporalmente por el otro Gobierno a operar tal estación en el territorio del otro país, sobre base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación.

Artículo II. El radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno deberá, antes de que le sea permitido operar su estación, tal como está previsto en el Artículo I que precede, obtener de la dependencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

Artículo III. La dependencia apropiada de cada Gobierno puede otorgar una autorización, tal como lo estipula el Artículo II, bajo las condiciones y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo a la conveniencia del Gobierno otorgante.

Artículo IV. El presente Acuerdo entrará en vigor quince (15) días después de su firma y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previa notificación por escrito a la otra con sesenta (60) días de anticipación.

FIRMADO en Caracas a los veinte y nueve días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y ocho, en dos ejemplares en idiomas español, inglés y francés, cada versión de igual autenticidad.

Por el Gobierno
del Canadá:

[*Signed — Signé*]

JEAN-LUC PÉPIN
Ministro de Industria
y Comercio

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

REINALDO LEANDRO MORA
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

No. 14171

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Churchill Research Range. Ottawa, 15 November 1968

Authentic texts: German, English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Cburchill. Ottawa, 15 novemhre 1968

Textes authentiques : allemand, anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE USE OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 15. November 1968

Sehr geehrter Herr Senator!

Ich habe die Ehre, mich auf frühere Absprachen wegen der Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland und auf Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen wegen der Zurverfügungstellung der Einrichtungen der Churchill Research Range für Versuche deutscher wissenschaftlicher Institute mit Höhenforschungsraketen zu beziehen. Ich möchte mich weiterhin auf Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen wegen eines zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland abzuschliessenden Abkommens zur Förderung der Zusammenarbeit in der Benutzung der Churchill Research Range, einschliesslich des Starts von Versuchsraketen, beziehen.

Die Universität Bonn hat kürzlich den Wunsch geäussert, in der Zeit nach dem 31. Oktober 1968 zwei Höhenforschungsraketen zu starten. Meine Regierung hat mich daher beauftragt, die kanadische Regierung um den Abschluss eines vorläufigen Abkommens zu bitten, das den Start dieser Raketen ermöglicht. Die Bedingungen dieses Zwischenabkommens sollen den Bestimmungen des vor dem Abschluss stehenden Abkommens zur Regelung aller Aspekte der kanadisch-deutschen Zusammenarbeit in der Benutzung der Churchill Research Range unterliegen.

Falls sich Ihre Regierung mit diesen Vorschlägen einverstanden erklärt, habe ich die Ehre, vorzuschlagen, dass diese Note und Eurer Exzellenz Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen über den Start von zwei Höhenforschungsraketen wie oben erwähnt, begründen soll, die mit dem Datum von Eurer Exzellenz Antwort in Kraft treten und auch für das Land Berlin gelten soll, es sei denn, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der kanadi-

[1] Came into force on 15 November 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

schen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich benutze diesen Anlass, sehr geehrter Herr Senator, Sie meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[*Signed – Signé*][1]

Seiner Exzellenz Herrn Senator Paul Martin, P. C., Q. C.
Führer der Regierungsfraktion im Senat und geschäftsführender Aussenminister
Ottawa

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Acting Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, November 15, 1968

Dear Senator:

I have the honour to refer to previous arrangements regarding co-operation between Canada and the Federal Republic of Germany and to discussions between officials of our two Governments with regard to making available facilities at the Churchill Research Range for experiments by German scientific institutes involving sounding rockets. I also wish to refer to discussions between officials of our two Governments concerning a proposed agreement between Canada and the Federal Republic of Germany to promote co-operation in the use of the Churchill Research Range, including the launching of experimental rockets.

Recently, the University of Bonn has indicated that it is desirous of launching two high altitude research rockets sometime after October, 1968. I have therefore been instructed by my Government to ask the Canadian Government, to conclude an interim agreement permit-

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'Etat suppléant aux affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 15 novembre 1968

Monsieur le Sénateur,

J'ai l'honneur de me référer aux ententes antérieures relativement à la coopération entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne et aux pourparlers entre des représentants de nos deux Gouvernements sur la possibilité de mettre à la disposition d'instituts scientifiques d'Allemagne des installations du Polygone de recherche Churchill en vue d'expériences entraînant l'utilisation de fusées porteuses de sondes spatiales. Permettez-moi de me référer aussi aux entretiens qu'ont eus des représentants de nos deux Gouvernements concernant un accord projeté entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne visant à inciter la coopération dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris le lancement de fusées spatiales.

Récemment, l'Université de Bonn a fait savoir qu'elle était désireuse de lancer deux fusées spatiales de haute altitude après le mois d'octobre 1968. A cette fin, mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement canadien de bien vouloir passer un accord in-

[1] Signed by Joachim Friedrich Ritter – Signé par Joachim Friedrich Ritter.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[3] Translation supplied by the Government of Canada.

ting the launching of these rockets on terms and conditions to be governed by the provisions of the Agreement between our two Governments regulating all aspects of Canadian-German co-operation in the use of the Churchill Research Range, the conclusion of which is now pending.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, concerning the launching of the two high altitude research rockets referred to above, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply and shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

The Honourable Paul Martin, P.C., Q.C.
Leader of the Government in the Senate
and Acting Secretary of State for
External Affairs
Ottawa

térimaire autorisant le lancement de ces fusées conformément à des modalités qui devront s'inspirer des dispositions de l'accord entre nos deux Gouvernements, qui régira toutes les questions de coopération canado-allemande dans l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, accord dont les négociations sont en cours.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur le lancement des deux fusées spatiales de haute altitude mentionnées ci-dessus qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse et qui s'appliquerait aussi au *Land de Berlin* pourvu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement du Canada au cours des trois mois après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, les assurances de ma très haute considération.

JOACHIM FRIEDRICH RITTER

Monsieur Paul Martin, C.P., C.R.
Leader du Gouvernement au Sénat et
Secrétaire d'Etat suppléant aux
affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, November 15, 1968

No. EE-364

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 234-68 dated November 15, 1968, which reads as follows:

[*See note I*]

Ottawa, le 15 novembre 1968

N° EE-364

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 234-68 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1968 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the proposals contained in your Note and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
Acting Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. Joachim Friedrich Ritter
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte la proposition formulée dans votre Note et qu'il confirme que votre Note et la présente réponse, faisant foi en anglais et en français, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat suppléant
aux affaires extérieures,
PAUL MARTIN

Son Excellence
Monsieur Joachim Friedrich Ritter
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

No. 14172

CANADA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement concerning the formation of a joint Canada-Mexico committee to consider matters of common interest to the two countries. Mexico City and Tlatelolco, 22 November 1968

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un comité mixte Canada-Mexique pour l'étude de questions d'intérêt commun pour les deux pays. Mexico et Tlatelolco, 22 novembre 1968

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING THE FORMATION OF A JOINT CANADA-MEXICO COMMITTEE TO CONSIDER MATTERS OF COMMON INTEREST TO THE TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ MIXTE CANADA-MEXIQUE POUR L'ÉTUDE DE QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN POUR LES DEUX PAYS

I

Mexico, D.F., November 22, 1968

No. 111

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which I have held with Your Excellency, and to the proposal that there be formed a Joint Mexico-Canada Committee for the purpose of considering matters of common interest to the two countries in the political as well as in the economic and commercial fields.

The Joint Committee will also be able to consider, by mutual agreement between the two Governments, other questions; for example, those relating to cultural exchanges.

Each Government will be represented in thc Joint Committee by senior officials and, when the occasion or the importance of the subject matter warrants, by the responsible Secretaries or Ministers of State.

The Committee shall meet periodically whenever it may be deemed appropriate by the two Governments, and in any case not less frequently than every two years.

[1] Came into force on 22 November 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Mexico, D.F., le 22 novembre 1968

N° 111

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux pourparlers que j'ai cus avec Votre Excellence et à la proposition voulant que soit formé un comité mixte mexico-canadien en vue d'étudier des questions d'intérêt commun aux deux pays dans le domaine politique tout comme dans les domaines économique et commercial.

Le comité mixte pourra aussi étudier, après entente réciproque entre les deux gouvernements, d'autres questions; par exemple, celles qui touchent aux échanges culturels.

Chaque gouvernement sera représenté au sein du comité mixte par des hauts fonctionnaires et, l'occasion ou l'importance de la question le voulant, par les secrétaires d'Etat ou les ministres compétents.

Le comité se réunira périodiquement, chaque fois que les deux gouvernements le jugeront nécessaire et de toutes façons, jamais moins souvent qu'une fois tous les deux ans.

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The representatives for each meeting of the Joint Committee shall be selected by the respective Governments taking into consideration the agenda of the meeting in question.

The agenda for each meeting shall be drawn up at least one month in advance by mutual agreement of the two Governments.

It is understood that the Joint Committee will not take decisions, but will provide a forum for consultations between the two Governments.

If the above proposals are acceptable to the Government of Mexico, my Government will consider this Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply to me indicating your concurrence, as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of Your Excellency's reply. This agreement may be terminated by either Government upon six months' notice to the other.

I take advantage of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Lic. Antonio Carrillo Flores
Minister of Foreign Affairs
Mexico

Les représentants à chaque réunion du comité mixte seront choisis par leur propre gouvernement, compte tenu de l'ordre du jour de la réunion en question.

L'ordre du jour pour chaque réunion sera établi au moins un mois à l'avance par les deux gouvernements, de gré à gré.

Il est entendu que le comité mixte n'est pas destiné à prendre des décisions, mais à servir de forum permettant aux deux gouvernements de se consulter.

Si le Gouvernement du Mexique accepte cette proposition, le Gouvernement canadien estimera que la présente Note, faisant foi en anglais et en français, et la Note de Votre Excellence me faisant part de votre consentement, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la date de la réponse de Votre Excellence. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en faisant parvenir un préavis de six mois à l'autre partie.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

S.E. Lic. Antonio Carrillo Flores
Ministre des affaires extérieures
Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D. F., a 22 de noviembre de 1968

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 111, fechada el día de hoy, cuya versión al español es la siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones que he tenido con Vuestra Excelencia y a la propuesta de que se establezca un Comité Conjunto Mexicano-Canadiense con el objeto de que examine los asuntos de interés común para los dos países, tanto en lo político como en lo económico y comercial. El Comité Conjunto podrá también, por mutuo acuerdo de los Gobiernos, examinar otras cuestiones; por ejemplo, las relacionadas con el intercambio cultural. Cada Gobierno se hará representar en el Comité Conjunto por funcionarios de alto nivel y, cuando la ocasión o la importancia del tema lo amerite, por los Secretarios o Ministros de Estado que tengan competencia en la materia. El Comité se reunirá periódicamente, en las fechas que estimen apropiadas los dos Gobiernos, pero deberá tener una reunión por lo menos cada dos años. Los representantes para cada reunión de la Comisión Conjunta serán designados por los respectivos Gobiernos teniendo en cuenta el programa de la reunión de que se trate. El programa de cada reunión será establecido por lo menos con un mes de anticipación, de común acuerdo entre los dos Gobiernos. Queda entendido que el Comité Conjunto no tomará decisiones pero será un foro para la realización de consultas entre los dos Gobiernos. Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de México, mi Gobierno considerará que esta nota, cuyos textos en inglés y francés son igualmente auténticos, y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que exprese su conformidad, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual surtirá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso escrito que dé al otro con seis meses de anticipación. Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

En respuesta, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con la propuesta contenida en la nota arriba transcrita y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo entre México y el Canadá para la creación de un Comité Conjunto Mexicano-Canadiense, el cual surte efectos a partir del día de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo Señor Mitchell Sharp
Secretario de Asuntos Exteriores del Canadá
Presente

[1] Signed by Antonio Carrillo Flores—Signé par Antonio Carrillo Flores.

[TRANSLATION][1]

The Minister of Foreign Affairs of Mexico to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Tlatelolco, D.F., Nov. 22, 1968

511056

Dear Mr. Minister:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 111, dated November 22, 1968, the Spanish version of which is as follows:

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform Your Excellency that my Government concurs with the proposal contained in the abovementioned note and therefore agrees that said note and this reply constitute an Agreement between Mexico and Canada for the formation of a Mexico-Canada Joint Committee which agreement enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO CARRILLO FLORES

The Hon. Mr. Mitchell Sharp
Secretary of State for
External Affairs
Canada

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION][1]

Le Ministre des affaires extérieures du Mexique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

Tlatelolco, D.F., le 22 novembre 1968

511056

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 111, datée du 22 novembre 1968, dont la version espagnole se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse je suis heureux de vous faire savoir, Monsieur le Ministre, que le Gouvernement du Canada approuve la proposition contenue dans la note ci-dessus et j'ai donc l'honneur de confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Canada pour l'établissement d'un Comité canado-mexicain, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ANTONIO CARRILLO FLORES

Son Excellence Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux
affaires extérieures
Canada

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 14173

CANADA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of douhle taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. Mexico City and Tlatelolco, 29 January 1974

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Mexico et Tlatelolco, 29 janvier 1974

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION EN TRAFIC INTERNATIONAL DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

Mexico, D.F., January 29, 1974

No. 20

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. As a result of these conversations I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of the United States of Mexico in the following terms:

1. The Government of Canada shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Mexican enterprise from the operation of a ship or aircraft in international traffic.

2. The Government of Mexico shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Canadian enterprise from the operation of a ship or aircraft in international traffic.

[1] Came into force on 29 January 1974 by the exchange of the said notes.

Mexico, le 29 janvier 1974

No 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. En conséquence de ces discussions, j'ai été chargé par mon gouvernement de proposer que soit conclu, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Etats-Unis du Mexique, un Accord conçu dans les termes suivants :

1. Le gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise mexicaine tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Le gouvernement du Mexique exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit gouvernement, les revenus qu'une entreprise canadienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the earnings referred to in those paragraphs derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Agreement:

(*a*) The Expression "Canadian enterprise" means the Government of Canada, a physical person (other than a national of Mexico) ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Mexico. It also means a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the law of Canada and resident in Canada for the purposes of Canadian tax whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail; in French, the term *société* includes a "corporation" within the meaning of Canadian law.

(*b*) The expression «Mexican enterprise" means the Government of Mexico, a physical person (other than a national of Canada) ordinarily resident in Mexico and not ordinarily resident in Canada. It also means a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the law of Mexico and resident in Mexico for the purposes of Mexican tax whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

(*c*) In relation to a Canadian enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by an aircraft. It also means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in Mexico.

(*d*) In relation to a Mexican enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by an aircraft. It also means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport pas-

3. L'exemption d'impôts stipulée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aussi aux revenus visés aux dits paragraphes qu'une entreprise tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent Accord :

(*a*) L'expression «entreprise canadienne» désigne le gouvernement du Canada, une personne physique (autre qu'un national du Mexique) résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement au Mexique. L'expression désigne également une société, ou tout autre entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur au Canada, qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien et dont l'entreprise principale est le transport de passagers, de marchandises et de courrier. Le terme «société» comprend une «corporation» au sens du droit canadien.

(*b*) L'expression «entreprise mexicaine» désigne le gouvernement du Mexique, une personne physique (autre qu'un national du Canada) résidant habituellement au Mexique et ne résidant pas habituellement au Canada. L'expression désigne également une société ou tout autre entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur au Mexique, qui réside au Mexique aux fins de l'impôt mexicain et dont l'entreprise principale est le transport de passagers, de marchandises et de courrier.

(*c*) Par rapport à une entreprise canadienne, l'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un aéronef. L'expression désigne également tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un navire au cours d'un voyage qui s'étend à plus d'un pays sauf dans la mesure où le navire est affecté principalement au transport de passagers, de marchandises et de courrier exclusivement entre des points situés au Mexique.

(*d*) Par rapport à une entreprise mexicaine, l'expression «trafic international» désigne tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un aéronef. L'expression désigne également tout transport de passagers, de marchandises et de courrier effectué par un navire au cours d'un voyage qui s'étend à plus d'un pays, sauf dans

sengers, cargo and mail exclusively between places in Canada.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the first day of January, 1973.

7. This Agreement shall remain in force for an indefinite period but either Government may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1974, give notice of termination to the other Government. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of Mexico, I propose that this note, which is authentic in English and French, and your reply, which will be authentic in Spanish, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Lic. Emilio O. Rabasa
Minister of Foreign Relation
Tlatelolco, D.F.

la mesure où le navire est affecté principalement au transport de passagers, de marchandises et de courrier exclusivement entre des points situés au Canada.

5. Pour l'application du présent Accord par un des gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement régissant les impôts qui font l'objet de l'accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie, mais chacun des gouvernements pourra, le ou avant le 30 juin de toute année civile postérieure à 1974 donner un avis de dénonciation à l'autre gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

Si les propositions qui précèdent agréent au gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi et votre réponse, dont la version espagnole fait également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État
aux affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence Lic. Emilio O. Rabasa
Ministre des affaires extérieures
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 29 de enero de 1974

Excelencia:

Tengo a honra referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia número 20, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones que tuvieron lugar recientemente, entre representantes de nuestros dos Gobiernos, a fin de llegar a un Acuerdo para evitar la doble imposición sobre los ingresos obtenidos de la operación de barcos o aeronaves, en tráfico internacional. Como resultado de estas conversaciones he recibido instrucciones de mi Gobierno para proponer al de Vuestra Excelencia la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en los siguientes términos:

«1. El Gobierno del Canadá eximirá del impuesto sobre la renta, así como de cualquier otro impuesto con el que grave las utilidades que obtenga—cualquier empresa mexicana provenientes de la operación de barcos o aviones, en tráfico internacional.

«2. El Gobierno de México eximirá del impuesto sobre la renta, así como de cualquier otro impuesto con el que grave las utilidades que obtenga cualquier empresa canadiense provenientes de la operación de barcos o aviones, en tráfico internacional.

«3. La exención de impuestos prevista en los párrafos 1 y 2 que anteceden, también se aplicará a las utilidades mencionadas en esos párrafos que sean obtenidas por la participación de una de dichas empresas en un acuerdo o asociación con otras, o en cualquiera entidad que opere internacionalmente.

«4. Para los propósitos de este Acuerdo:

«(*a*) La frase «Empresa Canadiense» significa el Gobierno del Canadá, o una persona física (que no sea nacional de México) normalmente residente en Canadá y que no resida normalmente en México. También significa una corporación u otra entidad o conjunto de personas o una persona moral organizadas conforme a la ley canadiense y que, para efectos fiscales canadienses, resida en Canadá y cuyo negocio principal sea el transporte de pasajeros, carga o correo; en francés el término *Société* incluye una *Corporation* dentro del significado de la ley canadiense.

«(*b*) La frase «Empresa Mexicana» significa el Gobierno de México, o una persona física (que no sea nacional del Canadá) normalmente residente en México y que no resida normalmente en Canadá. También significa una corporación u otra entidad o conjunto de personas o una persona moral organizadas conforme a la ley mexicana y que, para efectos fiscales mexicanos, resida en México y cuyo negocio principal sea el transporte de pasajeros, carga o correo.

«(*c*) Con relación a una empresa canadiense, la frase «tráfico internacional» significa cualquier transporte de pasajeros, de carga o de correo por una aeronave. También significa cualquier transporte de pasajeros, carga o correo por un barco, en viaje que se realice por más de un país, excepto en el caso en el que el barco sea usado principalmente para transportar pasajeros, carga o correo exclusivamente entre localidades dentro de México.

«(*d*) Con relación a una empresa mexicana, la frase «tráfico internacional» significa cualquier transporte de pasajeros, de carga o de correo por una aeronave. También significa cualquier transporte de pasajeros, carga o correo por un barco, en viaje que se realice

por más de un país, excepto en caso en que el barco sea usado principalmente para transportar pasajeros, carga o correo exclusivamente entre localidades dentro del Canadá.

«5. Para la aplicación de este Acuerdo por uno de los Gobiernos Contratantes, cualquier término no específicamente definido tendrá, a menos que el contexto lo requiera en forma distinta, el significado que le corresponda conforme a las leyes de dicho Gobierno relativas a los impuestos materia de este Acuerdo.

«6. Este Acuerdo surtirá efectos respecto de los ejercicios fiscales que hayan empezado el 1º. de enero de 1973 o con posterioridad.

«7. Este Acuerdo estará en vigor por tiempo indefinido, pero cualquiera de los dos Gobiernos puede, el 30 de junio o antes, de cualquier año, después de 1974, notificar su terminación al otro Gobierno. En tal caso, el Acuerdo dejará de estar vigente para los ejercicios fiscales que comiencen el 1º. de enero, o posteriormente, del año de calendario siguiente al que se hubiere hecho la notificación.

«Si las proposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, propongo que esta Nota, que es auténtica en inglés y francés y su respuesta, que será auténtica en español, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

En respuesta tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta contenida en la Nota antes transcrita y, en consecuencia, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed – Signé*][1]

A Su Excelencia Mitchell Sharp
Secretario de Estado para Asuntos Exteriores del Canadá

[TRANSLATION[2]]

The Minister of Foreign Relations of Mexico to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Tlatelolco, D.F., January 29, 1974

Excellency:

I have the honour to refer to your kind note number 20, dated today, the Spanish version of which is as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the

[TRADUCTION[3]]

Le Ministre des affaires extérieures du Mexique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

Tlatelolco, D.F., le 29 janvier 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note nº 20 en date de ce jour dont la version espagnole se lit comme il suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit

[1] Signed by E. O. Rabasa – Signé par E. O. Rabasa.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

proposal contained in the above transcribed note and consequently, considers that this Exchange of Notes constitutes an Agreement between our two Governments.

I take this oppportunity to reiterate the assurances of my highest consideration,

E. O. RABASA

The Hon. Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

à la proposition contenue dans la Note transcrite ci-dessus et, en conséquence, considère que cet échange de Notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

E. O. RABASA

L'honorable Mitchell Sharp
Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No. 14174

CANADA
and
SINGAPORE

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Repuhlic of Singapore. Signed at Singapore on 15 December 1969

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
SINGAPOUR

Accord concernant la formation an Canada de personnel des forces armées de la République de Singapour. Signé à Singapour le 15 décembre 1969

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as Canada and Singapore, respectively,

Considering that Singapore has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Singapore;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

1. In this Agreement

(*a*) "trainee" means a member of the armed forces of Singapore who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(*b*) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

TRAINING AND COSTS

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Singapore and Canada.

3. Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(*a*) Canada shall bear the cost of:

(i) the allowances mentioned in subparagraphs (*b*) (ii), (iii) and (iv) of paragraph 4,

(ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,

(iii) rations and quarters,

(iv) duty travel in connection with the training, and

(v) administration, including routine medical and dental care.

(*b*) Singapore shall bear the cost of:

(i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (*a*) of paragraph 4,

(ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (*b*)(i) of paragraph 4,

(iii) return commercial transportation between Singapore and Canada, including all in-transit costs,

(iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and

(v) ex-gratia payments made under paragraph 13.

[1] Came into force on 15 December 1969 by signature, with retroactive effect from 2 July 1969, in accordance with paragraph 21.

PAY AND ALLOWANCES

4. Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(*a*) Singapore shall issue to the credit of each trainee in Singapore such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Singapore regulations. The Singapore authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Singapore. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pays and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Singapore authorities. Pay and allowances issued by Singapore shall be exempt from Canadian taxation.

(*b*) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

(i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,

(ii) a Civilian Clothing Allowance when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,

(iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,

(iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(*c*) The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Singapore authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Singapore taxation.

MILITARY JURISDICTION

5. Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Singapore will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

PROHIBITED ACTIVITIES

6. A trainee shall not during the period of training in Canada:

(*a*) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

(*b*) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

CANADIAN LAW

7. Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

SECURITY

8. Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

9. Singapore shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person

of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

CLAIMS

10. Canada waives all claims against Singapore for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

11. Canada and Singapore waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Singapore shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

12. A claim against Singapore, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

"Ex-gratia" PAYMENTS

13. Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(*a*) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(*b*) The report may be delivered to Singapore authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(*c*) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Singapore authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(*d*) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(*e*) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Singapore and a judgment rendered in favour of the claimant the Singapore authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Singapore domestic legislation to seek compliance with the judgment.

IMMIGRATION

14.(*a*) On the conditions specified in (*b*) of this paragraph and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

(*b*) The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

(i) personal identity card issued by Singapore,

(ii) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Singapore, and

(iii) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

15. A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

(*a*) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;

(*b*) acquire domicile in Canada.

DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

16. Official representatives of Singapore shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

TERMINATION OF TRAINING

17. Canada or Singapore may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

18. A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Singapore.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

19. The appropriate military authorities of Singapore and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

REVISION

20. Either Canada or Singapore may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

21. This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from July 2, 1969. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

(*a*) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;

(*b*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Singapore; or where such withdrawal is in the public interest of Singapore; or

(*c*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Singapore, this 15th day of December, 1969.

For the Government of Canada:
JOHN HADWEN

For the Government of Singapore:
GEORGE BOGAARS

ACCORD[1] ENTRE LE CANADA ET SINGAPOUR CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Singapour appelés ci-après le Canada et Singapour respectivement,

Considérant que Singapour a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de Singapour;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord

a) «Stagiaire» signifie tout membre des forces armées de Singapour qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

FORMATION ET FRAIS

2. Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de Singapour et du Canada.

3. Le coût de la formation sera ainsi réparti :

a) Le Canada assumera les frais suivants :

(i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa *b* de l'Article 4,

(ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation,

(iii) Les rations et le logement,

(iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et

(v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Singapour assumera les frais suivants :

(i) Les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'Article 4,

[(ii)][2]

[(iii)][2] Le transport commercial, aller et retour, entre Singapour et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,

[(iv)][2] Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs.

[(v)][2]

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1969 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 2 juillet 1969, conformément à l'article 21.

[2] Dans l'original français, les sous-alinéas [iii] et [iv] ont été numérotés inexactement ii et iii, et les sous-alinéas [ii] et [v] ont été omis. Les sous-alinéas [ii] et [v] se lisent ainsi :

[TRADUCTION DU SECRÉTARIAT]

(ii) L'indemnité d'entretien prévue à l'alinéa *b*, i, de l'Article 4,

(v) Les indemnités *ex gratia* faites en vertu de l'Article 13.

SOLDE ET INDEMNITÉS

4. Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) Singapour versera au compte de chaque stagiaire à Singapour la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements singapouriens concernant le service fait à Singapour dans les forces armées. Les autorités singapouriennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements singapouriens, aux autres obligations financières du stagiaire à Singapour. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités singapouriennes. La solde et les indemnités versées par Singapour seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes :

(i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,

(ii) Indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue,

(iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,

(iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis d'accord avec les autorités singapouriennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de Singapour.

JURIDICTION MILITAIRE

5. Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Singapour donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période du stage au Canada.

ACTIVITÉS INTERDITES

6. Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à :

a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

LOIS CANADIENNES

7. Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

SÉCURITÉ

8. Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

9. Singapour prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée, des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

RÉCLAMATIONS

10. Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à Singapour pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

11. Le Canada et Singapour renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, Singapour doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

12. Toute réclamation présentée contre Singapour ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonction au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

INDEMNITÉS «ex gratia»

13. Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités singapouriennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités singapouriennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou de Singapour se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités singapouriennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale singapourienne afin de s'y conformer.

IMMIGRATION

14. Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

a) Une carte d'indentité émise par Singapour;

b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de Singapour; et

c) Un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

15. Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit.

b) Aucun droit de domicile au Canada.

DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

16. Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de Singapour qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, aprés l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

CESSATION DU STAGE

17. Le Canada peut, de même que Singapour, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

18. Singapour doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

19. Les autorités militaires compétentes de Singapour et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

RÉVISION

20. Le Canada ou Singapour peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

21. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 2 juillet 1969. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;

b) Sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, Singapour rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de Singapour de le faire; ou

c) Sans de conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Singapour, ce quinzième jour de décembre, 1969.

Pour le Gouvernement du Canada :
JOHN HADWEN

Pour le Gouvernement de Singapour :
GEORGE BOGAARS

No. 14175

CANADA
and
SINGAPORE

Exchange of notes constitnting an agreement relating to Canadian investments in Singapore insured by the Governmeut of Canada through its agent, the Export Developmeut Corporatiou. Kuala Lumpur, 26 July 1971, aud Singapore, 30 July 1971

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
SINGAPOUR

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens à Singapour et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Kuala Lumpur, 26 juillet 1971, et Singapour, 30 juillet 1971

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN SINGAPORE INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À SINGAPOUR ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR CANADA

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Singapore which would further development of economic relations between Singapore and Canada, and to guarantees of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions.

(1) In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR CANADA

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Excellence,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur les investissements à Singapour qui favoriseraient les relations économiques entre Singapour et le Canada, et sur les garanties de ces investissements par le gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

(1) Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité au terme d'un contrat d'assurance pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

[1] Came into force on 30 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(*a*) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Singapore;

(*b*) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a government, or agency thereof, in Singapore;

(*c*) any action by a government, or agency thereof, in Singapore, other than action of the kind described in sub-para. (*b*) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

(*d*) any action by a government, or agency thereof, in Singapore, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country,

the said corporation shall be authorized by the Government of Singapore to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

(2) But to the extent that the laws of Singapore partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Government of Canada, the Government of Singapore shall permit the investor and the Government of Canada to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Singapore.

(3) The Government of Canada shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Singapore with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in para. 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

(4) The legality of any expropriation by the Government of Singapore of investments insured by the Government of Canada, and the amount of compensation, shall be subject to review as prescribed by the law in force in Singapore.

(5) Should the Government of Canada acquire, under investment insurance con-

(*a*) Guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion à Singapour;

(*b*) Saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental à Singapour;

(*c*) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Singapour, autre qu'un acte du genre prévu au sous-alinéa *b*, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

(*d*) Tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de Singapour qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société sera autorisée par le Gouvernement de Singapour à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui sont assignés par le précédent titulaire.

(2) Dans le cas où les lois de Singapour rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par le Gouvernement du Canada, de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de Singapour autorisera l'investisseur et le Gouvernement du Canada, à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de Singapour.

(3) Le Gouvernement du Canada ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus par les lois de Singapour à l'investisseur subrogé par ledit Gouvernement du Canada, dans le cas d'une subrogation telle qu'envisagée à l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'Etat, tels qu'ils sont définis par le droit international.

(4) La légalité d'une expropriation par le Gouvernement de Singapour d'investissements assurés par le Gouvernement du Canada, et le montant de la compensation seront réglés selon la procédure légale fixée par les lois en vigueur à Singapour.

(5) Si le Gouvernement du Canada acquiert, en vertu des contrats d'assurance-

tracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Singapore, the said Government of Singapore shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Singapore.

(6) This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Singapore.

(7) Differences between the two governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as chairman, shall be appointed by the other two members. The chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date of receipt of either government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either government may, in the absence of any other agreement, request the president of International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the chairman and other costs shall

investissements, des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de Singapour, ledit Gouvernement de Singapour accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur, et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de Singapour.

(6) Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par écrit par le Gouvernement de Singapour.

(7) Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement un point de droit public international est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés, dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouver-

be paid in equal parts by the two governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective governments may request arbitral procedure and participate in it.

(8) I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts, provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Singapore
July 26, 1971

[*Signed*]
JOHN G. HADWEN
High Commissioner of Canada
to Singapore

nement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

(8) Si ce qui précède agrée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera de s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances rénouvelées de ma très haute considération.

Singapour
Le 26 juillet 1971

[*Signé*]
JOHN G. HADWEN
Haut Commissaire du Canada
à Singapour

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

The Ministry of Finance of the Republic of Singapore to the High Commissioner of Canada

30th July, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 26th July, 1971 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Singapore Government confirm the understandings as set up in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Canada, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. E. BOGAARS
Permanent Secretary
(Economic Development Division)

His Excellency John G. Hadwen
High Commissioner of Canada
Singapore

Le Ministère des Finances de la République de Singapour au Haut commissaire du Canada

Le 30 juillet 1971

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 26 juillet 1971, laquelle se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de donner suite à votre Note en vous avisant que le Gouvernement de Singapour approuve les ententes confirmées dans votre Note et considérera que cette Note et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

G. E. BOGAARS
Secrétaire permanent
(Direction du développement économique)

Son Excellence John G. Hadwen
Haut Commissaire du Canada
Singapour

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 14176

CANADA
and
UGANDA

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Repnblic of Uganda. Signed at Kampala on 10 March 1970

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
OUGANDA

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la Répuhlique de l'Ouganda. Signé à Kampala le 10 mars 1970

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF UGANDA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF UGANDA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Uganda, hereinafter referred to as Canada and Uganda, respectively, considering that Uganda has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Uganda,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement

(*a*) "Trainee" means a member of the Armed Forces of Uganda who has been authorized by his Government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(*b*) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

Article 2. TRAINING AND COSTS

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Uganda and Canada.

Article 3.

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(*a*) Canada shall bear the cost of:

(i) the allowances mentioned in subparagraphs (*b*) (ii), (iii) and (iv) of Article 4;

(ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs;

(iii) rations and quarters;

(iv) duty travel in connection with the training; and

(v) administration, including routine medical and dental care.

(*b*) Uganda shall bear the cost of:

(i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (*a*) of Article 4;

(ii) the maintenance Allowance provided in sub-paragraph (*b*)(i) of Article 4;

(iii) return commercial transportation between Uganda and Canada, including all in-transit costs;

(iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care; and

(v) *ex-gratia* payments made under Article 13.

[1] Came into force on 10 March 1970 by signature, with retroactive effect from 15 August 1969, in accordance with article 21.

Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(*a*) Uganda shall issue to the credit of each trainee in Uganda such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Ugandan regulations. The Ugandan authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Uganda. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Ugandan authorities. Pay and allowances issued by Uganda shall be exempt from Canadian taxation.

(*b*) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

(i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank;

(ii) a Civilian Clothing Allowance when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place;

(iii) a Ration Allowance in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge;

(iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(*c*) The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Ugandan authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Ugandan taxation.

Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Uganda will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

(*a*) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

(*b*) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

Article 7. CANADIAN LAW

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

Article 8. SECURITY

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

Article 9.

Uganda shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Article 10. CLAIMS

Canada waives all claims against Uganda for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

Article 11.

Canada and Uganda waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while the trainee is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Uganda shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

Article 12.

A claim against Uganda or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

Article 13. "Ex-gratia" PAYMENTS

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(*a*) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(*b*) The report may be delivered to Ugandan authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.

(*c*) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Ugandan authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(*d*) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(*e*) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Uganda and a judgement rendered in favour of the claimant, the Ugandan authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within the bounds of Ugandan domestic legislation to seek compliance with the judgement.

Article 14. IMMIGRATION

(*a*) On the conditions specified in (*b*) of this paragraph and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

(*b*) The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

(i) personal identity card issued by Uganda;

(ii) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Uganda; and

(iii) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

Article 15.

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

(*a*) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;

(*b*) acquire domicile in Canada.

Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Uganda shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Uganda may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

Article 18.

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Uganda.

Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Uganda and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

Article 20. REVISION

Either Canada or Uganda may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

Article 21. COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from 15 August 1969. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

(*a*) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;

(*b*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Uganda where such withdrawal is in the public interest of Uganda; or

(*c*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Kampala, this day of 10th March, 1970.

J. MURRAY COOK
For the Government of Canada

F. K. INAMA
For the Government of Uganda

ACCORD[1] ENTRE LE CANADA ET L'OUGANDA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, appelés ci-après le Canada et l'Ouganda respectivement,

Considérant que l'Ouganda a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de l'Ouganda;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord

a) «Stagiaire» signifie tout membre des forces armées de l'Ouganda qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

b) «Formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

Article 2. FORMATION ET FRAIS

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de l'Ouganda et du Canada.

Article 3.

Le coût de la formation sera ainsi réparti :

a) Le Canada assumera les frais suivants :
   (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa *b* de l'article 4;
   (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage, et tous les autres frais de formation;
   (iii) les rations et le logement;
   (iv) les déplacements effectués en service au Canada; et
   (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) L'Ouganda assumera les frais suivants :
   (i) les soldes et indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'Article 4;
   (ii) l'indemnité d'entretien déterminée au sous-paragraphe *b*, i, de l'Article 4;
   (iii) le transport commercial, aller et retour, entre l'Ouganda et le Canada, y compris tous les frais encourus en cours de route;
   (iv) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs;
   (v) les indemnités *ex gratia* prévues à l'Article 13.

[1] Entré en vigueur le 10 mars 1970 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 15 août 1969, conformément à l'article 21.

Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) L'Ouganda versera au compte de chaque stagiaire en Ouganda la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements ougandais concernant le service fait en Ouganda dans les forces armées. Les autorités ougandaises veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements ougandais, aux a.tres obligations financières du stagiaire en Ouganda. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités ougandaises. La solde et les indemnités versées par l'Ouganda seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes :

(i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire;

(ii) Indemnité d'habillement civil, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue;

(iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire;

(iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis en accord avec les autorités ougandaises. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de l'Ouganda.

Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des forces canadiennes. Les autorités de l'Ouganda donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période du stage au Canada.

Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas astreint à :

a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

Article 7. LOIS CANADIENNES

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

Article 8. SÉCURITÉ

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

Article 9.

L'Ouganda prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

Article 10. RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à l'Ouganda pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 11.

Le Canada et l'Ouganda renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, l'Ouganda doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

Article 12.

Toute réclamation présentée contre l'Ouganda ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

Article 13. INDEMNITÉS «ex gratia»

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités ougandaises qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités ougandaises directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou de l'Ouganda se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités ougandaises peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale ougandaise afin de s'y conformer.

Article 14. IMMIGRATION

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

a) une carte d'identité émise par l'Ouganda;

b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émané des autorités compétentes de l'Ouganda; et

c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

Article 15.

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;

b) aucun droit de domicile au Canada.

Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de l'Ouganda qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succesion aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

Article 17. CESSATION DU STAGE

Le Canada peut, de même que l'Ouganda, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

Article 18.

L'Ouganda doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités militaires compétentes de l'Ouganda et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 20. RÉVISION

Le Canada ou l'Ouganda peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition du présent Accord.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature avec effet rétroactif à compter du 15 août 1969. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;

b) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, l'Ouganda rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de l'Ouganda de le faire; ou

c) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Kampala, ce 10e jour de mars, 1970.

Pour le Gouvernement du Canada :
J. MURRAY COOK

Pour le Gouvernement de l'Ouganda :
F. K. INAMA

No. 14177

CANADA
and
ITALY

Film Co-production Agreement (with protocol). Signed at Ottawa on 16 June 1970

Authentic texts: English, French and Italian.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
ITALIE

Accord de coproduction cinématographique (avec protocole). Signé à Ottawa le 16 juin 1970

Textes authentiques : anglais, français et italien.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy,

considering that the film industries of their respective countries could benefit from the co-production of films that, by their technical quality and artistic and entertainment value, would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Canadian and the Italian cinema,

are agreed as follows:

Article 1. Films co-produced and qualified under the present Agreement are considered to be national films by both countries.

Such films are by right entitled to the benefits resulting from the provisions in force or from those which may be decreed in each country.

These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of both countries:

- in Canada: by the Secretary of State, through the official body to be designated for this purpose, and
- in Italy: by the Ministry of Tourism and Entertainment through the Director General of Entertainment.

Article 2. In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the necessary financial resources to bring the production to a successful conclusion.

If the scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized.

Article 3. Co-producers shall employ creative and technical staff and production facilities from both countries, with the following exceptions:

Canadians normally resident and employed in Italy and Italians normally resident and employed in Canada may participate in co-productions only as citizens of their respective countries.

Should the film so require, the participation of performers who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted, but only in exceptional circumstances, and subject to agreement between the competent authorities of both countries. However, foreign performers who are normally resident and employed in Canada or Italy may, in exceptional circumstances, take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

Article 4. The respective contributions of the producers of the two countries may vary from thirty (30) to seventy (70) per cent for each film, the minority participation being not less than thirty per cent of the production cost of the film.

[1] Applied provisionally from 16 June 1970, the date of signature, in accordance with the provisions of the protocol of agreement, and came into force definitively on 4 July 1974, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 19 of the Agreement.

At yearly intervals, the competent authorities of both countries may agree jointly on a minimum budget for films qualifying for the benefits of co-production.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his financial contribution and in any case his creative and technical contribution shall include at least one author, one technician, one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

Departures of the provisions of the foregoing paragraph may be made jointly by the competent authorities of both countries, but a Canadian director or an Italian director shall be employed in any co-production.

Article 5. The parties to this Agreement look favourably upon the co-production of films meeting international standards by Canada, Italy and countries to which the said parties are respectively bound by co-production agreements.

The conditions of acceptance for such films shall be determined in each case.

The competent authorities of both countries shall determine each year the minimum budget for multilateral co-productions.

No minority contribution to such films shall be less than twenty (20) per cent of the budget. The creative and technical contributions shall conform to this percentage.

Article 6. There shall be an overall balance in the creative, technical and financial contributions of the co-producing countries.

This balance shall be subject to examination annually by the Joint Commission referred to in Article 18.

The balance of the various contributions shall also be examined by the aforementioned Joint Commission after the production of four films produced under the present Agreement. In the event that a meeting of the Joint Commission cannot be arranged, the competent authorities of both countries may jointly take such steps as would eventually be necessary to maintain the balance of the various contributions.

The balance of transfer payments shall also be checked annually; compensation for any imbalance should be arranged subsequently according to the regulations in force in each country.

Article 7. The co-production of short films shall be subject to authorization by the competent authorities of both countries upon examination of each case.

For the purpose of this Agreement, a short film means a film of which the subject matter is mainly of a cultural nature and the length of which exceeds 300 metres but does not exceed 1,600 metres in the case of 35 mm film; where the film width is other than 35 mm, the minimum and maximum lengths shall be adjusted proportionally.

Financial contributions to the co-production of short films shall be balanced. The conditions governing the balance of creative and technical contributions shall be determined jointly by the competent authorities of both countries at yearly intervals.

Article 8. Two negatives or at least one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make a further duplicate or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original

negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers themselves.

Two versions shall be made of any co-produced film; such versions may be either in English and in Italian or in French and in Italian.

Article 9. The two contracting parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement. Each contracting party shall permit the creative and technical staff of the other party to enter and reside on its territory, without any restriction, for the purpose of participating in the production of these films.

Article 10. The minority co-producer shall pay any balance outstanding on his contribution to the majority co-producer within sixty (60) days following delivery of all the materials required for the production of the version of the film in the language of the minority country.

Failure to meet this requirement shall entail the loss of the benefits of the co-production.

Article 11. Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries. Such distribution shall in principle be based on the percentage of the respective contribution of the co-producers to the production of each film.

Where a co-production contract provides for the pooling of markets, the receipts from each national market shall be paid into the pool only after the national investments have been recovered.

Premiums and financial benefits provided for in Article 1 of this Agreement shall not be pooled.

The transfers of funds resulting from the application of this Agreement shall be made in accordance with the provisions in force in this field in both countries.

Article 12. Contracts between co-producers shall clearly set out the financial liabilities of each in respect of the apportionment of:

(*a*) preliminary expenditures on the preparation of a project;

(*b*) expenditures on a project that has been approved by the competent authorities in both countries but that, in its finished form, does not meet the conditions governing such approval;

(*c*) expenditures on a film co-produced under this Agreement but the showing of which is not permitted in one or the other of the two countries concerned.

Article 13. Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the film thus produced.

Article 14. Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

(*a*) it shall normally be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(*b*) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its exhibition;

(*c*) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director of the film is a national;

(*d*) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced films shall by right be entitled to this free entry as in the case of its national films.

Article 15. All co-produced films shall be identified as Canadian-Italian or Italo-Canadian co-productions.

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

Article 16. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

Films produced on the basis of equal contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 17. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the laws regulating the film industry in Italy and similar laws, both federal and provincial, in Canada.

Applications for qualification of a film for co-production benefits shall be filed, with the required supporting documents, in each case at least thirty (30) days before the commencement of shooting.

In principle, the competent authorities of the two countries shall notify each other of their decisions in reference to any such applications for co-production as soon as possible, but not necessarily within the aforementioned limit of thirty days.

Article 18. While this Agreement is in effect, a meeting of a Joint Commission shall be convened annually by the authorities referred to in Article 1, and shall be held in each country in alternate years.

The Canadian delegation shall be headed by a representative of the official body designated by the Secretary of State.

The Italian delegation shall be headed by a representative of the Ministry of Tourism and Entertainment.

The heads of delegations shall be assisted by officials and other persons with appropriate expert knowledge.

The Joint Commission shall be responsible for examining and solving difficulties arising out of the implementation of this Agreement, for considering possible amendments to the Agreement, and for recommending conditions governing its renewal.

Either administration may call a special session of the Joint Commission to be held in addition to the annual meeting. In the event of a major change in the internal legislation of either country, such a special session may be convened within a month.

Article 19. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid for a period of one year.

It may be renewed from year to year by tacit agreement failing notice of termination in writing given by one of the contracting parties three months prior to its expiry.

ACCORD[1] DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien,

considérant que l'industrie cinématographique de leur pays respectif pourra bénéficier de la coproduction de films dont la qualité technique et la valeur artistique ou spectaculaire seraient susceptibles de contribuer au prestige du cinéma canadien et italien ainsi qu'à l'essor économique des deux pays,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les films réalisés en coproduction et admis aux bénéfices du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui résultent des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre les autorités compétentes des deux pays :

— au Canada : du Secrétaire d'Etat (par l'entremise de l'organisme qui sera désigné à cet effet),
— en Italie : du Ministère du tourisme et du spectacle, Direction générale du spectacle.

Article 2. Pour être admis aux bénéfices de la coproduction, les coproducteurs doivent prouver qu'ils disposent des moyens financiers voulus pour mener à bonne fin la production du film.

Si le scénario ou l'action du film l'exige, le tournage de décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction peut être autorisé.

Article 3. Les coproducteurs doivent employer du personnel artistique et technique, ainsi que les moyens de production des deux pays, sauf pour ce qui suit :

Les Canadiens résidant et travaillant habituellement en Italie et les Italiens résidant et travaillant habituellement au Canada ne peuvent participer à la coproduction qu'au titre de pays de leur nationalité.

La participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs ne peut être admise qu'exceptionnellement, compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Cependant, les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent exceptionnellement participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

Article 4. La production des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier de trente à soixante-dix (70) pour cent par film, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à trente (30) pour cent du coût de production de film.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 16 juin 1970, date de la signature, conformément aux dispositions du protocole d'accord, et entré en vigueur à titre définitif le 4 juillet 1974, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 19 de l'Accord.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent fixer annuellement et d'un commun accord un devis minimum pour les films admissibles aux bénéfices de la coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à sa mise de fonds. Dans tous les cas, cet apport doit être au moins celui d'un auteur, d'un technicien, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire.

Des dérogations exceptionnelles aux dispositions de l'alinéa précédent peuvent être établies conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Toutefois chaque film doit comporter l'emploi d'un réalisateur canadien ou d'un réalisateur italien.

Article 5. Les deux parties contractantes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada, l'Italie, et les pays avec lesquels l'un et l'autre sont liés respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'admission de tels films doivent faire l'objet d'un examen cas par cas.

Les autorités compétentes des deux pays fixent chaque année le montant du devis minimum pour les films en coproduction multilatérale.

Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis. Les apports artistiques et techniques doivent se conformer à ce pourcentage.

Article 6. Les participations artistiques, techniques et financières des pays coproducteurs doivent être, dans leur ensemble, équilibrées.

L'équilibre de l'ensemble de ces participations est examiné annuellement par la Commission mixte, visée à l'Article 18.

L'équilibre des différents apports sera également examiné par la Commission mixte sus-dite après la réalisation de quatre films produits dans le cadre du présent Accord. Au cas où il serait impossible de réunir la Commission mixte, les autorités compétentes des deux pays pourront prendre conjointement les mesures éventuellement nécessaires pour maintenir l'équilibre des différents apports.

L'équilibre du bilan des transferts financiers doit être vérifié annuellement; s'il résulte un déséquilibre, celui-ci doit être compensé par la suite selon les réglementations en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 7. La coproduction des films de court métrage ne peut être autorisée par les autorités compétentes des deux pays qu'après examen cas par cas des projets de films.

Aux fins du présent Accord, un film de court métrage signifie un film dont le sujet est à caractère principalement culturel, et dont la longueur est supérieure à 300 mètres mais ne dépasse pas 1 600 mètres. Ce métrage s'entend d'une pellicule de format 35 mm. Pour les pellicules de format autre que le 35 mm, il y a lieu d'augmenter ou de réduire proportionnellement ces mesures.

Ces films doivent comporter des apports financiers équilibrés. Pour l'équilibre des apports artistiques et techniques les autorités compétentes des deux pays établissent conjointement, chaque année, les conditions à appliquer.

Article 8. Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou, au moins, un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de s'en servir pour tirer un autre contretype ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'utiliser le négatif original conformément aux conditions prévues entre les coproducteurs eux-mêmes.

Tout film de coproduction doit comporter deux versions soit en français et en italien, soit en anglais et en italien.

Article 9. Les deux parties contractantes faciliteront l'entrée temporaire et la réexportation de l'équipement cinématographique nécessaire à la production des films réalisés dans le cadre de cet accord. Chacune des deux parties contractantes permettra au personnel technique et artistique de l'autre partie d'entrer et de résider sur son territoire, sans restriction aucune, dans le but de participer à la réalisation de ces films.

Article 10. Le solde de la participation du coproducteur minoritaire doit être versé au coproducteur majoritaire dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de livraison de tout le matériel nécessaire pour l'établissement de la version dans la langue du pays minoritaire.

La non-observation de cette règle entraîne la perte des bénéfices de la coproduction.

Article 11. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés doivent être approuvés par les autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs à la production de chaque film.

Dans le cas où le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés (*pool*), les recettes de chaque marché national ne seront affectées au *pool* qu'après le recouvrement des investissements nationaux.

Les primes et les bénéfices financiers prévus à l'Article 1 du présent Accord ne seront pas inclus dans le *pool*.

Les transferts de devises résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux dispositions des accords et réglementations en vigueur en cette matière dans les deux pays.

Article 12. Les contrats entre coproducteurs doivent préciser les obligations financières de chacun quant au partage des frais relativement :

(*a*) aux dépenses préliminaires pour l'élaboration d'un projet;

(*b*) aux dépenses encourues pour un projet qui a reçu l'approbation des autorités compétentes des deux pays, mais dont le film réalisé ne se conforme pas aux conditions de cette approbation;

(*c*) aux dépenses encourues pour une coproduction réalisée dans le cadre du présent Accord dont le visa d'exploitation n'est pas accordé dans l'un ou l'autre des deux pays intéressés.

Article 13. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

Article 14. Dans le cas où un film de coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées :

(*a*) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

(*b*) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;

(*c*) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant;

(*d*) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article 15. Les films de coprodution doivent être présentés avec la mention «coproduction canado-italienne» ou «coproduction italo-canadienne».

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

Article 16. Les films de coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, ils sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 17. Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte des lois régissant le cinéma en Italie et les lois similaires, tant fédérales que provinciales, au Canada.

La demande d'admission du film aux bénéfices de la coproduction doit être présentée, dans chaque cas, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues du film, accompagnée de la documentation nécessaire.

En principe, les autorités compétentes des deux pays se communiqueront leurs décisions au sujet de toutes demandes de coproduction, le plus tôt possible, mais pas obligatoirement dans le délai précité de trente (30) jours.

Article 18. Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte est convoquée chaque année alternativement dans chaque pays à l'initiative des autorités visées à l'Article 1.

La délégation canadienne est présidée par un représentant de l'organisme désigné par le Secrétaire d'Etat.

Le délégation italienne est présidée par un représentant du Ministère du tourisme et du spectacle.

Ils sont assistés de fonctionnaires et d'experts habilités à cet effet.

Cette Commission a pour but d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord, d'en étudier les modifications éventuelles et de proposer les conditions de son renouvellement.

En dehors de la session annuelle, chaque administration a la faculté de demander la convocation d'une session extraordinaire de la Commission mixte. En cas de modification importante dans la législation interne de l'un des deux pays, cette session peut être convoquée dans le délai d'un mois.

Article 19. Le présent Accord entre en vigueur le jour d'échange des instruments de ratification, et il est valable pour la durée d'un an.

Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation communiquée par écrit par l'une des partie contractantes trois mois avant son échéance.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA TRA IL CANADA E L'ITALIA

PREAMBOLO

Il Governo Canadese ed il Governo Italiano,

considerato che l'industria cinematografica dei loro rispettivi Paesi potrà trarre beneficio dalla coproduzione di film che per qualità tecnica e per valore artistico o spettacolare siano in grado di contribuire al prestigio del cinema canadese e italiano e alla loro espansione economica,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. I film realizzati in coproduzione ed ammessi ai benefici del presente Accordo sono considerati come film nazionali dei due Paesi.

Essi beneficiano di pieno diritto dei vantaggi che risultano dalle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate in ciascun Paese.

Questi vantaggi sono acquisiti solamente dal produttore del Paese che li accorda.

La realizzazione di film in coproduzione tra i due Paesi deve ottenere l'approvazione, dopo reciproca consultazione tra le Autorità competenti dei due Paesi:

- in Canada: del Segretario di Stato (tramite l'organismo che sarà designato a tale scopo),
- in Italia: del Ministero del Turismo o dello Spettacolo — Direzione Generale dello Spettacolo.

Articolo 2. Per essere ammessi ai benefici della coproduzione i coproduttori debbono documentare l'esistenza di un finanziamento che permetta loro di condurre a buon fine la produzione del film.

La ripresa di scene naturali in esterni o in interni, in un Paese che non partecipa alla coproduzione, può essere autorizzata se l'azione del film la rende necessaria.

Articolo 3. I coproduttori debbono impiegare personale artistico e tecnico, nonchè mezzi di produzione dei due Paesi, salvo quanto disposto in appresso.

I Canadesi che risiedono o lavorano abitualmente in Italia e gli italiani che risiedono e lavorano abitualmente in Canada non possono partecipare alla coproduzione che come appartenenti al Paese della loro nazionalità.

La partecipazione di interpreti, non aventi la nazionalità di uno dei Paesi coproduttori, può essere ammessa solo eccezionalmente e dopo intesa tra le Autorità competenti dei due Paesi, tenuto conto delle esigenze del film. Tuttavia gli interpreti stranieri che risiedono e lavorano abitualmente in uno dei due Paesi possono eccezionalmente partecipare alla realizzazione di film di coproduzione come appartenenti al loro Paese di residenza.

Articolo 4. La proporzione degli apporti rispettivi dei produttori dei due Paesi può variare per ogni film dal trenta per cento al settanta per cento, dato che la partecipazione minoritaria non può essere inferiore al trenta per cento del costo di produzione del film.

Le competenti Autorità dei due Paesi possono fissare annualmente, di comune accordo, un plafond minimo per il costo dei film da ammettere ai benefici della coproduzione.

L'apporto del coproduttore minoritario deve comportare obbligatoriamente una partecipazione tecnica ed artistica effettiva. Di massima, la partecipazione creativa, tecnica ed artistica del coproduttore minoritario deve essere proporzionale al suo apporto finanziario. In ogni caso questa partecipazione deve essere almeno di un autore, di un tecnico, di un interprete in un ruolo principale e di un interprete in un ruolo secondario.

Deroghe eccezionali alle disposizioni del comma precedente possono essere stabilite concordamente dalle competenti Autorità dei due Paesi. Ad ogni modo ciascun film deve comportare l'impiego di un regista canadese o di un regista italiano.
liano.

Articolo 5. Le due Parti contraenti considerano con favore la realizzazione in coproduzione di film di qualità internazionale, fra il Canada, l'Italia ed i Paesi con i quali l'una e l'altra sono legate rispettivamente da Accordi di coproduzione.

Le condizioni di ammissione di tali film devono formare oggetto di un esame, caso per caso.

Le Autorità competenti dei due Paesi fissano ciascun anno l'ammontare del costo minimo per i film in coproduzione multilaterale.

Nessuna partecipazione minoritaria in questi film può essere inferiore al venti per cento del costo. Gli apporti artistici e tecnici debbono conformarsi a questa percentuale.

Articolo 6. Le partecipazioni artistiche, tecniche e finanziarie dei Paesi coproduttori debbono essere, nel loro insieme, equilibrate.

L'equilibrio complessivo di queste partecipazioni viene esaminato annualmente dalla Commissione Mista, prevista dall'Articolo 18.

L'equilibrio dei diversi apporti sarà ugualmente esaminato dalla predetta Commissione Mista dopo la realizzazione di quattro film prodotti nel quadro del presente Accordo. In caso di impossibilità di riunire la Commissione Mista, le Autorità competenti dei due Paesi potranno prendere congiuntamente le misure eventualmente necessarie per mantenere l'equilibrio nei diversi apporti.

L'equilibrio dei trasferimenti finanziari deve essere controllato annualmente; se risulta uno squilibrio, questo deve essere compensato in seguito, secondo le norme in vigore in ciascuno dei due Paesi.

Articolo 7. La coproduzione di film di cortometraggio può essere autorizzata dalle Autorità competenti dei due Paesi dopo esame dei progetti dei film, caso per caso.

Ai fini del presente Accordo, s'intende per film di cortometraggio un film il cui soggetto è a carattere principalmente culturale, e la cui lunghezza è superiore a 300 metri ma non supera i 1.600 metri. Questo metraggio si intende per una pellicola di formato 35 mm. Per le pellicole di formato diverso dal 35 mm, si dovranno aumentare o ridurre proporzionalmente tali misure.

Questi film debbono comportare degli apporti finanziari equilibrati. Per l'equilibrio degli apporti artistici e tecnici le Autorità competenti dei due Paesi stabiliscono congiuntamente, ciascun anno, le condizioni da applicare.

Articolo 8. Ciascun film di coproduzione deve comportare due negativi, o almeno, un negativo e un controtipo. Ciascun coproduttore è proprietario di un negativo o di un controtipo ed ha il diritto di servirsene per ottenere un altro controtipo o delle copie. Per di più, ciascun coproduttore ha il diritto di utilizzare il negativo originale conformemente alle condizioni previste fra i coproduttori stessi.

Ciascun film di coproduzione deve comportare due versioni, in francese e in italiano, oppure in inglese e in italiano.

Articolo 9. Le due Parti contraenti faciliteranno l'importazione temporanea e la riesportazione dell'attrezzatura cinematografica necessaria alla produzione dei film realizzati nel quadro del presente Accordo. Ciascuna delle due Parti contraenti permetterà al personale tecnico ed artistico dell'altra Parte di entrare e di risiedere nel proprio territorio senza alcuna restrizione al fine di partecipare alla realizzazione di tali film.

Articolo 10. Il saldo della partecipazione del coproduttore minoritario deve essere versato al coproduttore maggioritario nel termine di 60 (sessanta) giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione nella lingua del Paese minoritario,

L'inosservanza di questa norma comporta la perdita dei benefici della coproduzione.

Articolo 11. Le clausole contrattuali che prevedono la ripartizione fra i coproduttori dei proventi o dei mercati debbono essere approvate dalle Autorità competenti dei due Paesi. Questa ripartizione deve di massima corrispondere alla percentuale degli apporti rispettivi dei coproduttori alla produzione di ciascun film.

Nel caso in cui il contratto di coproduzione preveda il *pool* dei mercati, i proventi di ciascun mercato nazionale saranno compresi nel *pool* solo dopo la copertura degli investimenti nazionali.

I premi e i benefici finanziari previsti dall'Articolo 1 del presente Accordo non saranno inclusi nel *pool.*

I transferimenti valutari risultanti dall'applicazione del presente Accordo saranno effettuati conformemente alle disposizioni vigenti in materia nei due Paesi.

Articolo 12. I contratti tra coproduttori debbono precisare gli obblighi finanziari di ciascuno in merito alla ripartizione degli oneri relativi:

a) alle spese preliminari per l'elaborazione di un progetto;

b) alle spese incorse per un progetto che ha ricevuto l'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi, qualora il film realizzato non sia conforme alle condizioni di tale approvazione;

c) alle spese incorse per una coproduzione realizzata nel quadro del presente Accordo, qualora il film non abbia ottenuto in uno o nell'altro dei due Paesi interessati il benestare di proiezione in pubblico.

Articolo 13. L'approvazione di un progetto di coproduzione da parte delle Autorità competenti dei Paesi interessati non impegna le Autorità stesse alla concessione del benestare di proiezione in pubblico del film cosi realizzato.

Articolo 14. Nel caso in cui un film di coproduzione viene esportato verso un Paese dove le importazioni di film sono contingentate:

a) il film è imputato, di massima, al contingente del Paese di cui la partecipazione è maggioritaria;

b) nel caso di film comportanti una eguale partecipazione dei due Paesi, il film è imputato al contingente del Paese che ha le migliori possibilità di sfruttamento;

c) in caso di difficoltà, il film è imputato al contingente del Paese di cui il regista ha la nazionalità;

d) se uno dei Paesi coproduttori dispone della libera entrata dei propri film nel Paese importatore, i film realizzati in coproduzione beneficieranno di pieno diritto di questa possibilità come i film nazionali.

Articolo 15. I film di coproduzione debbono essere presentati con la dicitura «coproduzione canadese-italiana» o «coproduzione italo-canadese».

Questa dicitura deve figurare in un quadro separato nei titoli di testa, nella pubblicità commerciale, nella presentazione dei film alle manifestazioni artistiche e culturali e nei festival internazionali.

Articolo 16. I film di coproduzione sono, di massima, presentati ai Festival internazionali dal Paese del coproduttore maggioritario.

Per i film a partecipazione eguale, essi sono presentati dal Paese di cui il regista ha la nazionalità.

Articolo 17. Le Autorità competenti dei due Paesi fissano di comune accordo le norme di procedura della coproduzione, tenendo conto delle leggi che disciplinano la cinematografia in Italia e delle leggi similari, sia federali che provinciali, in Canada.

L'istanza per l'ammissione del film ai benefici della coproduzione deve essere presentata in ogni caso almeno trenta giorni prima dell'inizio delle riprese, accompagnata dalla documentazione necessaria.

In linea di massima, le Autorità competenti dei due Paesi, si notificheranno le loro decisioni in merito a ciascun progetto di coproduzione, entro il più breve termine possibile, ma non necessariamente entro il citato periodo di trenta giorni.

Articolo 18. Durante il periodo di validità del presente Accordo, una Commissione Mista è convocata ogni anno alternativamente nei due Paesi, su iniziativa delle Autorità previste all'Articolo 1.

La Delegazione del Canada è presieduta da un rappresentante dell'organismo designato dal Segretario di Stato.

La Delegazione italiana è presieduta da un rappresentante dal Ministero del Turismo e dello Spettacolo.

Essi sono assistiti da funzionari ed esperti all'uopo incaricati.

Questa Commissione ha per scopo di esaminare e di risolvere le difficoltà di applicazione del presente Accordo, di studiarne le eventuali modifiche e di proporre le condizioni del suo rinnovo.

Oltre alla sessione annuale, ciascuna Amministrazione ha la facoltà di chiedere la convocazione di una sessione straordinaria della Commissione Mista. In caso di importante modifica nella legislazione interna in uno dei due Paesi, tale sessione può essere convocata nel termine di un mese.

Articolo 19. Il presente Accordo entra in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica ed è valido per un anno.

Esso sarà tacitamente rinnovato di anno in anno salvo denuncia di una delle due Parti contraenti, da notificarsi per iscritto tre mesi prima della sua scadenza.

DONE in two copies at Ottawa, this 16th day of June, 1970, in the English, French and Italian languages, all three texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa, 16e jour de juin, 1970, en deux exemplaires, chacun rédigé dans les langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

FATTO ad Ottawa il 16 giugno, 1970, nelle lingue inglese, francese ed italiana, i tre testi facenti ugualmente fede.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement canadien :
Per il Governo Canadese:

[*Signed – Signé*][1]

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement italien :
Per il Governo Italiano:

[*Signed – Signé*][2]

[1] Signed by Mitchell Sharp – Signé par Mitchell Sharp.
[2] Signed by Alessandro Farace – Signé par Alessandro Farace.

PROTOCOL

At the time of signature for the Film Co-production Agreement between Canada and Italy, the contracting parties agreed that, although the Agreement will still come into force as stipulated in Article 19, it will apply provisionally as from today.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord de coproduction cinématographique entre le Canada et l'Italie, les parties contractantes sont convenues que, tout en restant établi que l'Accord entrera en vigueur selon les termes prévus par l'Article dix-neuf, il s'appliquera provisoirement à partir d'aujourd'hui.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI FIRMA

All'atto della firma dell'Accordo di coproduzione cinematografica tra il Canada e l'Italia, le Parti contraenti convengono che pur restando stabilito che l'Accordo entri in vigore nei termini previsti dall'Articolo 19, esso sarà provvisoriamente applicato a decorrere da oggi.

DONE in two copies at Ottawa, this 16th day of June, 1970, in the English, French and Italian languages, all three texts being equally authentic.

FAIT à Ottawa, 16e jour de juin, 1970, en deux exemplaires, chacun rédigé dans les langues anglaise, française et italienne, les trois textes faisant également foi.

FATTO ad Ottawa il 16 giugno, 1970, nelle lingue inglese, francese ed italiana, i tre testi facenti ugualmente fede.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement canadien :
Per il Governo Canadese:

[*Signed – Signé*][1]

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement italien :
Per il Governo Italiano:

[*Signed – Signé*][2]

---

[1] Signed by Mitchell Sharp – Signé par Mitchell Sharp.
[2] Signed by Alessandro Farace – Signé par Alessandro Farace.

No. 14178

CANADA
and
SRI LANKA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning a co-operative programme for the development of Ceylon (with statement of principles). Colomho, 15 August 1970

Authentic texts: English, French and Sinhalese.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
SRI LANKA

Échange de notes constitnant un accord relatif à un programme de coopération pour le développement de Ceylan (avec déclaration de principes). Colombo, 15 août 1970

Textes authentiques : anglais, français et cinghalais.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING A CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR THE DEVELOPMENT OF CEYLON

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU CEYLAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE CEYLAN

I

The High Commissioner of Canada to the Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Employment of Ceylon

Colombo, August 15, 1970

No. L-422

Sir,

I have the honour to refer to discussions held recently between representatives of the Ceylonese and Canadian Governments with a view to the conclusion of an agreement between the two Governments concerning their co-operative programme for the development of Ceylon. You will recall the earlier exchange of notes between our two Governments in 1952[2] concerning the co-operative development of Ceylon. In view of the expansion and diversification of Canada's programmes of assistance in Ceylon it is considered expedient to conclude a new agreement setting out the agreed principles of the two Governments for co-operative economic and social development.

Attached hereto is a Statement of Principles concerning the co-operation of the two Governments in the development of Ceylon. If the Government of Ceylon concurs in this Statement, it is suggested that the present Note which

[1] Came into force on 15 August 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations *Treaty Series*, vol. 391, p. 245.

Le Haut Commissaire du Canada au Secrétaire Permanent du Ministère du Plan et de l'Emploi de Ceylan

Colombo, le 15 août 1970

No L-422

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements de Ceylan et du Canada en vue de la conclusion d'un accord relatif à un programme de coopération pour le développement de Ceylan. Vous vous souviendrez de l'échange de lettres de 1952[2] entre nos deux gouvernements concernant leur coopération au développement de Ceylan. Considérant l'expansion et la diversité des programmes canadiens d'assistance au Ceylan il semble opportun de conclure un nouvel accord qui établirait les principes sur lesquels se sont entendus les deux gouvernements au sujet de la coopération économique et du développement social.

Ci-joint, une Déclaration de principes concernant la coopération des deux gouvernements au développement de Ceylan. Si le Gouvernement de Ceylan approuve cette déclaration, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et

[1] Entré en vigueur le 15 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 391, p. 245.

together with its annex is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, giving effect to the Statement which shall enter into force on the date of your reply. The agreement shall remain in force three years and shall continue in force for further periods of three years unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the end of any such three-year period in which case it shall expire at the end of that three-year period.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. TIMMERMAN
High Commissioner

Dr. H. A. de S. Gunasekera
Permanent Secretary
Ministry of Planning & Employment
Colombo

STATEMENT OF PRINCIPLES AGREED BY THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON CONCERNING THE COOPERATION OF THE TWO GOVERNMENTS IN THE DEVELOPMENT OF CEYLON

The Governments of Canada and Ceylon, wishing to cooperate for their mutual benefit in the promotion of the development of Ceylon, establish the following principles to govern the provision of social and economic development assistance by the Government of Canada to the Government of Ceylon.

1. The assistance provided by the Government of Canada to the Government of Ceylon shall consist of goods and services in accordance with specific programmes and projects agreed upon from time to time between the two Governments.

son annexe dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord donnant effet à la déclaration, laquelle entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et restera en vigueur pour des périodes additionnelles de trois ans — sauf dénonciation par l'une des parties contractantes six mois avant la date d'expiration d'une de ces périodes de trois ans.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. TIMMERMAN
Haut Commissaire

Dr. H. A. de S. Gunasekera
Secrétaire Permanent
Ministère du Plan et de l'Emploi
Colombo, Ceylan

DÉCLARATION DE PRINCIPES ADOPTÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN CONCERNANT LA COOPÉRATION DES DEUX GOUVERNEMENTS AU DÉVELOPPEMENT DE CEYLAN

Les Gouvernements du Canada et de Ceylan, désirant collaborer pour leur avantage mutuel à l'œuvre de développement de Ceylan, établissent les principes suivants qui régissent l'apport d'aide économique et sociale du Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais.

1. L'aide fournie par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais consistera en biens et services conformément à des programmes et projets convenus de temps à autre entre les deux gouvernements.

2. The goods and services provided by the Government of Canada to the Government of Ceylon shall be financed by grant funds or by funds made available pursuant to loans the terms of which shall be agreed upon from time to time between the two Governments. The Government of Ceylon undertakes to repay such loans in accordance with the terms of repayment specified in loan agreements concluded with respect to such loans pursuant to paragraph three (*b*) hereof.

3. In pursuance of the objectives of this Statement, the Government of Canada and the Government of Ceylon, acting directly or through their appropriate agencies, may conclude from time to time subsidiary arrangements, evidenced by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following matters:

(*a*) the responsibilities of each government with respect to the support and conditions of service of officers and employees of Canadian firms, teachers advisers and other technical assistance personnel and their dependants assigned by the Government of Canada to serve in Ceylon in response to requests of the Government of Ceylon,

(*b*) the amount, purposes, terms and conditions of development loans made by the Government of Canada to the Government of Ceylon,

(*c*) the establishment of counterpart fund accounts and the conditions governing payment into and out of such accounts,

(*d*) such other matters which may enable the two Governments to pursue jointly the objectives set forth in this statement.

2. Les biens et services fournis par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais seront financés au moyen de subventions ou de fonds consentis en vertu de prêts dont les conditions seront convenues de temps à autre entre les deux gouvernements. Le Gouvernement de Ceylan s'engage à rembourser ces prêts selon les conditions de remboursement précisées dans les accords conclus relativement auxdits prêts, conformément à l'alinéa 3 (*b*) ci-dessous.

3. En conformité des objectifs de la présente Déclaration de principes, le Gouvernement canadien et le Gouvernement ceylanais, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes désignés, pourront conclure de temps à autre des ententes secondaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes ou des mémoranda, relativement aux questions suivantes :

a) Les responsabilités de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'entretien et les conditions de service des agents et des employés de firmes canadiennes, des enseignants, des conseillers et des autres membres du personnel de l'assistance technique ainsi que des personnes à leur charge, que le Gouvernement canadien affectera à Ceylan en réponse aux demandes du Gouvernement ceylanais,

b) Le montant, les objets, les conditions des prêts pour le développement consentis par le Gouvernement canadien au Gouvernement ceylanais,

c) L'établissement de comptes de caisse de contrepartie et les conditions régissant les sommes à en retirer ou à y verser,

d) Toutes autres questions qui pourraient permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs énoncés dans la présente Déclaration de principes.

4. The following basic principles shall govern the provision of Canadian Development Assistance to Ceylon:

(*a*) Except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, costs incurred in Ceylon shall be the responsibility of the Government of Ceylon.

(*b*) Except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, the cost of transportation of goods from a seaport in Canada to and within Ceylon shall be the responsibility of the Government of Ceylon. The cost of goods lost or damaged, during transportation from Canada to Ceylon, will be met by releases of foreign exchange for the replacement of such goods from Canada.

(*c*) The Government of Ceylon shall indemnify Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project against civil liability for acts performed in the execution of such programme or project other than such acts as are criminal or fraudulent.

(*d*) The Government of Ceylon shall exempt Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel and their dependants engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project from resident and local taxes, income tax, other taxes, as well as the necessity for filing income tax returns, on payments from the proceeds of Canadian Government grants or loans and on income earned outside Ceylon.

4. L'apport d'aide au développement de Ceylan par le Canada sera soumis aux principes fondamentaux suivants :

a) Sauf décision contraire arrêtée de temps à autre entre les Parties à l'égard de projets déterminés, les dépenses effectuées à Ceylan seront à la charge du Gouvernement de Ceylan,

b) Sauf décision contraire arrêtée de temps à autre entre les Parties à l'égard de projets déterminés, le coût du transport des marchandises depuis un port de mer canadien jusqu'au Ceylan sera à la charge du Gouvernement de Ceylan. Quant au coût des biens perdus ou endommagés au cours du transport entre le Canada et Ceylan, il sera absorbé par des déboursés en monnaie étrangère affectée au remplacement de ces biens provenant du Canada,

c) Le Gouvernement de Ceylan protégera les firmes canadiennes et leurs agents et employés, de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique qui participent à l'apport de l'aide canadienne, dans le cadre d'un programme ou projet approuvé, contre toute responsabilité civile à l'égard d'actes, autres que des actes criminels ou frauduleux, commis par le personnel dans l'exécution d'un tel programme ou projet,

d) Le Gouvernement de Ceylan exemptera les firmes canadiennes, leurs agents et leurs employés de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique, ainsi que les personnes à leur charge, qui participent à l'apport d'aide canadienne au développement dans le cadre d'un programme ou d'un projet approuvé, de l'impôt de résidence et les taxes locales, de l'impôt sur le revenu et d'autres impôts, ainsi que de la nécessité de remplir des déclarations d'impôt sur le revenu, en ce qui concerne les paiements provenant du produit des subventions ou des prêts du Gouvernement canadien et le revenu gagné en dehors de Ceylan.

(*e*) The Government of Ceylon shall exempt Canadian firms and their officers and employees as well as Canadian teachers, advisers and other technical assistance personnel and their dependants engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project from import, customs and other duties and taxes on necessary professional and technical equipment and reasonable quantities of personal and household effects within the limits prescribed for experts provided under C. Plan and by the U. N., provided that such taxes shall be paid according to applicable Ceylon laws and regulations in respect of any such equipment or effects sold in Ceylon to anyone not entitled to equivalent exemptions.

5. Subsidiary arrangements concluded in accordance with paragraph 3 of this Statement shall, unless the text thereof expressly states the contrary, be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding in international or domestic law. Difference or disputes arising in the implementation of such arrangements or the interpretation of provisions of the memoranda embodying them shall be settled by negotiation between the two Governments or in such other manner as may be agreed upon from time to time by the Governments.

e) Le Gouvernement de Ceylan exemptera les firmes canadiennes, leurs agents et leurs employés de même que les enseignants canadiens, les conseillers et les autres membres du personnel de l'assistance technique, ainsi que les personnes à leur charge, qui participent à l'apport d'aide canadienne au développement dans le cadre d'un programme ou projet approuvé, des droits et taxes d'importation, de douane et autres à l'égard de l'équipement professionnel et technique nécessaire et d'une quantité raisonnable d'effets personnels et ménagers, (dans les limites prescrites pour les experts d'après le plan de Colombo et des Nations Unies) à condition que ces taxes soient payées selon les lois et règlements de Ceylan applicables à ce matériel ou à ces effets s'ils sont vendus à Ceylan à quiconque n'a pas droit aux exemptions équivalentes.

5. Les ententes secondaires conclues conformément au paragraphe 3 de la présente Déclaration seront considérées, sauf disposition contraire expressément énoncée dans le texte, comme étant seulement des arrangements administratifs et non des accords officiels imposant des obligations en vertu du droit international ou du droit national. Les désaccords ou litiges qui surgiraient dans la mise en œuvre de ces ententes ou dans l'interprétation des clauses des mémorandas qui les renferment seront réglés par voie de négociations entre les deux Gouvernements ou de toute autre manière dont pourront convenir de temps à autre les deux Gouvernements.

II

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ක්‍රම සම්පාදන හා රැකීරක්ෂා අමාත්‍යාංශය,
කොළඹ
1970 අගෝස්තු මස 15 දින

උතුමාණෙනි,

"ලංකාව සංවර්ධනය කිරීමෙහි ලා කැනඩා රජයත් ලක් රජයත් සහයෝගයෙන් කටයුතු කිරීම සඳහා එකඟ වූ ප්‍රතිපත්තීන් පිළිබඳ ප්‍රකාශයක්" අමුණනු ලැබූ ඔබේ අංක එල් - 422 සහ 1970 අගෝස්තු මස 15 දා තමැති සටහන කෙරෙහි ඔබේ සැළකිල්ල ගෞරව පූර්වකව යොමු කරවමි.

ලක් රජය ප්‍රකාශය සම්මත කරන බවත් උතුමාණන් ගේ සටහන ද සිංහලයෙන් හා ඉංග්‍රීසියෙන් විශ්වසනීය වන අද්‍යතන පිළිතුර ද මෙදින සිට බල සහිත විය යුතු ප්‍රකාශය ක්‍රියාත්මක කරවමින් අප දෙරාජ්‍ය අතර එළඹ ගත් ගිවිසුමක් විය යුතු බවත් ඔබට දැනුම් දෙනු කැමැත්තෙමි.

උතුමාණෙනි, මගේ සදාදර සම්මාන පුරස්සර ගෞරවය පිළිගත මැනවි.

එච්.ඒ.ද එස්.ගුණසේකර
ක්‍රම සම්පාදන හා රැකීරක්ෂා අමාත්‍යාංශයේ
ස්ථිර ලේකම්

කොළඹ 7 හි,
ග්‍රෙගරි මාවතේ අංක 6 හි,
(තැ.පෙ.1006)
ලංකාවේ සිටින කැනඩා මහා කොමසාරිස්වර,
ජේ. ටිමර්මන් උතුමාණෝ

කැනඩා රජයත් ලක් රජයත් අතර ලංකාවේ
සංවර්ධනය පිණිස සහයෝගතාවෙන් කටයුතු
කිරීම සඳහා එකඟත්වයට පැමිණි ප්‍රතිපත්තීන්
පිළිබඳ ප්‍රකාශය

කැනඩා රජයත් ලක් රජයත් ලංකාව සංවර්ධනය කිරීමේ කටයුතු දියුණු තියුණු කිරීමේදී අන්‍යෝන්‍ය යහපත පතා සහයෝගතායෙන් කටයුතු කිරීමට අභිලාෂ ඇත්තේ, කැනඩා රජය විසින් ලක් රජයට සපයනු ලබන සමාජයීය හා ආර්ථික සංවර්ධන ආධාර පාලනය කරනු පිණිස යට දැක්වෙන ප්‍රතිපත්තීන් පිහිටුවත්.

1. කැනඩා රජය විසින් ලක් රජයට සැපයෙන ආධාර වූ කලී, මෙම දෙරාජ්‍යයන් අතර තලින් කල එකඟත්වයට සැමිණි නියත වැඩ සටහන්වලට හා යෝජනාක්‍රමවලට අනුකූල වූ භාණ්ඩ හා සේවාවන් ගෙන් සමන්විත විය යුතුය.

2. කැනඩා රජය විසින් ලක් රජය ට සපයන භාණ්ඩ හා සේවාවන් සඳහා අවශ්‍ය මුදල් ප්‍රදාන අරමුදල් වලින් හෝ දෙරාජ්‍යයන් අතර තලින්කල එකඟත්වයට සැමිණි නියමයන් යටතේ දෙනු ලබන ණය මුදල්වලින් හෝ දැරිය යුතුය. 3(බ) යන ඡේදය අනුව යමින් එවැනි ණය මුදල් වෙනුවෙන් ඇති කර ගත් ණය ගිවිසුම්වල නියමිත ණය ආපසු ගෙවීමේ නියමයන් අනුව එවැනි ණය මුදල් ආපසු ගෙවීමට ලක් රජය භාර ගන්තිය.

3. මෙම ප්‍රකාශයේ පරමාර්ථයන් අනුව යමින්, කැනඩා රජයට සහ ලක් රජයට කෙලින්ම හෝ ස්වකීය නියමිත නියෝජ්‍යත්වයන් මාර්ග-යෙන් හෝ කටයුතු කරමින් ලිපි, සටහන් හෝ ලිඛිත සන්දේශ වලින් හැඟවෙන පරිද්දෙන් යට දැක්වෙන කරුණුවලට අදාලව කලින් කල අතිරේක විධිවිධාන සැලසිය හැකිය.

(අ) ලක් රජයේ ඉල්ලීම් අනුව, ලංකාවේ සේවය කිරීමට කැනඩා රජය විසින් වෙන්කර දෙනු ලැබූ කැනඩා සමාගම්-වල නිලධාරීන්ගේ හා සේවකයන්ගේ ගුරුවරුන් උපදේශකයන් සහ වෙනත් ශිල්පීය කාර්‍ය මණ්ඩලවල සහ ඔවුන්ගෙන් යැපෙන්නන් සම්බන්ධයෙනුත් එක් එක් රජය සතු වගකීම්.

(අ) කැනඩා රජය විසින් ලබා රජය වෙත දෙන උද සංවර්ධන ණය මුදල් පිළිබඳ නියමයන් සහ කොන්දේසි, ණය මුදල දෙන්නේ කුමන පරමාර්ථයන් සඳහාද යන්න හා ණය මුදලේ ප්‍රමාණය.

(ඇ) ප්‍රතිපාර්ශ්වය අරමුදල් ගිණුම් පිහිටුවීම සහ එවැනි අරමුදල් වලට කරන ගෙවීම් සහ එම අරමුදල් වලින් කරන ගෙවීම් පාලනය කරවන කොන්දේසි.

(ඈ) මෙම ගිවිසුමේ දැක්වෙන පරමාර්ථයන් අරභයා හවුල්ව කටයුතු කිරීමට දෙරාජ්‍යයන්ට හැකි වන එවැනි වෙනත් කරුණු.

4. යට දැක්වෙන ප්‍රධාන ප්‍රතිපත්තීන්ගෙන් ලංකාවට කැනඩාවෙන් ලැබෙන සංවර්ධන ආධාර පිළිබඳ ප්‍රතිපාදනයන් පාලනය විය යුතුය:

(අ) ගිවිස ගන්නා පක්ෂ විසින් නියත යෝජනාක්‍රමවලට අදාලව කලින් කල අන්ලෙසකින් එකඟවුවහොත් මිස, ලංකාවේදී දරනු ලබන පිරිවැය දැරීම ලබා රජයේ වගකීම විය යුතුය.

(ආ) ගිවිස ගන්නා පක්ෂ විසින් නියතයෝජනාක්‍රමවලට අදාලව කලින්කල අන්ලෙසකින් එකඟ වුවහොත් මිස, කැනඩා මුහුදු වරාය සිට ලංකාව කරා හෝ ලංකාව ඇතුළත යම් ස්ථානයක් කරා හෝ භාණ්ඩ ප්‍රවාහණය කිරීමේ පිරිවැය දැරීම ලබා රජයේ වගකීම විය යුතුය. කැනඩාවේ සිට ලංකාව කරා ප්‍රවාහණය කිරීමේදී නැවියු හෝ අලාභහානි සිදු වූ භාණ්ඩවල පිරිවැය, එවැනි භාණ්ඩ වෙනුවට වෙනත් භාණ්ඩ යෙදීම සඳහා කැනඩාවෙන් මුදා හැරෙන විදේශ විනිමයෙන් දැරිය යුතුය.

(ඈ) ලක් රජය එකඟත්වයට පැමිණි කිසියම් වැඩ සටහනක් හෝ යෝජනා ක්‍රමයක් යටතේ කැනඩාවේ විසින් සලසන ලද සංවර්ධන ආධාර පිළිබඳ ප්‍රතිපාදනයන්හි නියුක්ත කැනඩා පශ්චාත්, ඔවුන්ගේ නිලධාරීන් සහ දේවකයන් ද කැනඩා ගුරුවරුන්, උපදේශකයන්, සහ අනෙක් ශිල්පීය ආධාර කණ්ඩායම් මණ්ඩලයද එවැනි වැඩ සටහනක් හෝ යෝජනාක්‍රමයක් හෝ ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී කළ පහරැරිය යුතු හෝ වැඩකටයුතු ක්‍රියාවන් ඇරඹූ විට, අනෙ ක්‍රියාවන් සඳහා සිවිල් වශයෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

(ඇ) ලක් රජය එකඟත්වයකට පැමිණි කිසියම් වැඩ සටහනක් හෝ යෝජනාක්‍රමයක් යටතේ කැනඩාවෙන් ලැබෙන සංවර්ධන ආධාර ප්‍රතිපාදනයන්හි නියුක්ත කැනඩා පශ්චාත්, ඔවුන්ගේ නිලධාරීන්, දේවකයන් සහ කැනඩා ගුරුවරුන්, උපදේශකයන් සහ ශිල්පීය ආධාර වශයෙන් ලැබෙන අනෙක් කණ්ඩායම් මණ්ඩලද ඔවුන්ගෙන් යැපෙන්නන්ද නේවාසික බදුවලින්, අනෙක් බදුවලින් සහ ආදායම් බදු වාර ඵාර්ෂික පිරවීමේ අවශ්‍යතාවෙන්ද නිදහස් කළ යුතු අතරම කැනඩා රජයේ ප්‍රදානයන්ගෙන් හෝ ණය මුදල්වලින් කරන ගෙවීම්වලින් මෙන්ම ලංකාවෙන් පිටත ඉපැයූ මුදල්වලින් කරන ගෙවීම්වලින් ද නිදහස් කළ යුතුය.

(ඉ) ලක් රජය එකඟත්වයකට පැමිණි කිසියම් වැඩසටහනක් හෝ යෝජනාක්‍රමයක් යටතේ කැනඩාවෙන් ලැබෙන සංවර්ධන ආධාර ප්‍රතිපාදනයන්හි නියුක්ත කැනඩා පශ්චාත්, ඔවුන්ගේ නිලධාරීන්, දේවකයන් සහ කැනඩා ගුරුවරුන්, උපදේශකයන් සහ ශිල්පීය ආධාර වශයෙන් ලැබෙන අනෙක් කණ්ඩායම් මණ්ඩලයද ඔවුන්ගෙන් යැපෙන්නන්ද ආනයන බදු සහ තීරු බදු වලින් ද අවශ්‍ය වාහන හා ශිල්පීය උපකරණ වෙනුවෙන් පනවන බදු වලින්ද මෙළුම ක්‍රමය යටතේද, එක්සත් රාජ්‍ය විසින් ද ප්‍රතිපාදිත විශේෂයන් සඳහා නියමිත සීමාවන් ඇතුළත වුන් පොද්ගලික සහ ගේදොර බඩුබාහිරාදිය වෙනුවෙන් වුන් බදුවලින් ද නිදහස් කළ යුතුය. එසේ බදුවලින් නිදහස්

කළ යුතු වන්නේ, ඒ හා සමාන නිදහස් කිරීම් වලට හිමිකම් නැති කිසිවකුහට ලංකාව තුළ දී විකුණු එවැනි කිසියම් උපකරණයක් හෝ බඩුබාහිරාදියක් වෙනුවෙන් දැනට අදාළ වන ලංකාවේ නීති හා රෙගුලාසි අනුව බදු ගෙවන්නේ කම් සමණි.

5. මෙම ප්‍රකාශයේ 3 වන ඡේදය අනුව සලසන ලද අතිරේක විධිවිධාන, උක්ත ප්‍රකාශයේ පෙළෙහි ප්‍රතිවිරුද්ධ යමක් නියත වශයෙන් ප්‍රකාශ කරතොත් හැර, හුදෙක් පරිපාලනමය විධිවිධාන වශයෙන් මිස ජාත්‍යන්තර හෝ මෙරට නීතියෙන් හෝ බැඳුණු විධිමත් ගිවිසුම් වශයෙන් කොසැලකිය යුතුය. එවැනි විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීමේ දී හෝ එම විධිවිධාන අන්තර්ගත සන්දේශයේ ප්‍රතිපාදනවල අර්ථ නිරූපනය කිරීමේ දී හෝ උද්ගත වන වෙනස්කම් හෝ හබ කරන කරුණු දෙරාජ්‍ය අතර පාකච්ඡා පැවැත්වීමෙන් හෝ කලින් කල දෙරාජ්‍ය අතර එකඟත්වයට පැමිණිය හැකි අන් අයුරෙකින් හෝ බේරුම් කර ගත යුතුය.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

August 15, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. L-422 of August 15, 1970 to which was attached a "Statement of Principles Agreed by the Government of Canada and Government of Ceylon concerning the Co-operation of the two Governments in the Development of Ceylon."

I wish to inform you that the Government of Ceylon concurs in the Statement and agrees that Your Excellency's Note and the present reply, which will be authentic in Sinhala and English, shall constitute an agreement between our two Governments, giving effect to the Statement, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. A. de S. GUNASEKERA
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment

His Excellency John Timmerman
High Commissioner for Canada
in Ceylon

Le 15 août 1970

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° L-422, en date du 15 août 1970, à laquelle était jointe une «Déclaration de principes convenue entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Ceylan concernant la coopération des deux Gouvernements au développement de Ceylan».

Je désire vous faire savoir que le Gouvernement de Ceylan approuve cette Déclaration et convient que la Note de Votre Excellence et la présente réponse, dont les versions cingalaise et anglaise font également foi, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord donnant effet à la Déclaration et entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. A. de S. GUNASEKERA
Secrétaire permanent
Ministère du Plan et de l'Emploi

Son Excellence John Timmerman
Haut Commissaire du Canada à Ceylan

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 14179

CANADA
and
JAMAICA

Income Tax Agreement. Signed at Kingston on 4 January 1971

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
JAMAÏQUE

Accord en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Kingston le 4 janvier 1971

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

THE CANADA-JAMAICA INCOME TAX AGREEMENT[1]

The Government of Canada and the Government of Jamaica, recognizing the desirability of entering into a comprehensive agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income but accepting the necessity of postponing the conclusion of any such agreement pending the completion of a tax reform in Canada and Jamaica, have agreed to conclude a limited agreement to avoid double taxation with respect to taxes on certain classes of income as follows:

Article I. TAXES COVERED

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

(*a*) in Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(*b*) in Jamaica:

the income tax, the company profits tax, the additional company profits tax, the investment company profits tax, and surtax which are imposed by Jamaica (hereinafter referred to as "Jamaican tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) by either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

Article II. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Canada" means the territory of Canada including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) The term "Jamaica" means the Island of Jamaica, the Morant Cays and the Pedro Cays including any area outside the territorial waters of Jamaica which under the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*c*) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Canada or Jamaica as the context requires;

(*d*) The terms "resident of Canada" and "resident of Jamaica" mean respectively any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Jamaica for the purposes of Jamaican tax;

(*e*) The term "person" includes any body of persons corporate or not corporate;

(*f*) The term "company" means any body corporate;

(*g*) The term "member country of the Caribbean Free Trade Association" means Anguilla, Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Nevis, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such

[1] Came into force on 19 May 1971, the date when the last of all such things had been done by the Parties as were necessary to give it force of law.

other countries as may be admitted to membership of the Association and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting Governments.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1)(*d*) of this article a company incorporated in one of the Contracting States would be a resident of both Contracting States, it shall be for the purpose of this Agreement be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III. DIVIDENDS

(1) The tax imposed by Canada on dividends paid by a company which is a resident of Canada and which are beneficially owned by a resident of Jamaica shall not exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends.

(2) The tax imposed by Jamaica on dividends paid by a company which is a resident of Jamaica and which are beneficially owned by a resident of Canada shall not exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" in the case of Canada includes any item which under the tax law of Canada is treated as a dividend and in the case of Jamaica includes any item which under the tax law of Jamaica is treated as a distribution.

(4) Paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on a business in the other Contracting State with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(5) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of the last-mentioned State.

(6) Paragraphs (1) to (5) of this article shall not limit in any way the right of either Contracting State to tax its residents in accordance with its laws.

(7) If the tax that would otherwise be imposed by Jamaica under paragraph (2) of this article on a dividend beneficially owned by a person who is a resident of Canada exceeds the amount of tax that would be imposed at that time by Jamaica on that dividend if that person were a resident of any jurisdiction other than Canada, Jamaica or a member country of the Caribbean Free Trade Association, the tax imposed by Jamaica on that dividend shall not exceed the greater of (*a*) that amount, or (*b*) an amount equal to 15 per cent of the dividend.

Article IV. INTEREST, RENTS, ETC.

(1) The tax imposed by Jamaica on interest, annuities, royalties, rents, other annual payments or other specified amounts paid by a resident of Jamaica to a resident of Canada shall not exceed 12½ per cent of the gross amount of the payment.

For the purpose of this article the term "other specified amounts" means payments for or in respect of the provisions of industrial or commercial information or advice or management or technical services, or similar services, or facilities or hire of plant or equipment.

(2) Paragraph (1) of this article shall not apply if the resident of Canada exercises a trade in Jamaica and the items or amounts referred to in that paragraph are

included in the chargeable income of that trade for the purposes of Jamaican tax.

(3) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada, tax payable under the law of Jamaica on amounts referred to in paragraph (1) shall be deducted from any Canadian tax otherwise payable in respect of that income. For the purpose of the said provisions of the law of Canada, any amount referred to in paragraph (1) on which Jamaica has imposed tax shall be deemed to be from sources in Jamaica.

(4) Where:

(*a*) the tax imposed by Jamaica on amounts referred to in paragraph (1) is greater than

(*b*) the amount, if any, by which the deduction from Canadian tax to which the recipient is entitled under the provisions of the law of Canada referred to in paragraph (3) exceeds the amount the deduction would be if no deduction were permitted for the tax paid to Jamaica on amounts referred to in paragraph (1), the recipient shall be entitled, within 12 months from the end of the taxation year in which the payment was received,

(*c*) to file a tax return in Jamaica for the year,

(*d*) to calculate the Jamaican tax in respect thereof on the basis that the recipient exercised a trade in Jamaica in that year and that his only chargeable income for the year for such trade consisted of the interest or other amounts referred to in this article, and

(*e*) to obtain a refund of the excess of the amount of tax paid over the greater of:

(i) the amount calculated in sub-paragraph (*b*), or

(ii) the amount calculated in sub-paragraph (*d*).

In determining chargeable income for the purpose of this paragraph, there shall be allowed as deductions all expenses of the recipient, whether incurred in Jamaica or elsewhere, which would be deductible if the trade were exercised by an independent enterprise, so however, that any expense which consists of interest paid by the recipient to a person resident elsewhere than in Jamaica shall, for the purposes of this paragraph, be treated as if it were paid to a person resident in Jamaica.

(5) If the tax that would otherwise be imposed by Jamaica under paragraph (1) of this article on other specified amounts paid to a person who is a resident of Canada exceeds the amount of tax that would be imposed at that time by Jamaica on those amounts if that person were a resident of any jurisdiction other than Canada, Jamaica or a member country of the Caribbean Free Trade Association, the tax imposed by Jamaica shall not exceed that amount.

Article V. INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subjected to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(*b*) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars ($2,500) or its equivalent in Jamaican currency.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply to remuneration derived by musicians, athletes and public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes from their activities as such.

Article VI. PROFESSORS AND TEACHERS

A professor, teacher or instructor who visits Jamaica for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in Jamaica and who is, or was, immediately before that visit, a resident of Canada shall be exempt from tax in Jamaica on any remuneration for such teaching received within a period of two years from the date on which he commenced teaching in Jamaica.

Article VII. OPEN COMPANY

(1) In determining for the purpose of Jamaican tax whether a company is an open company, the term "recognized stock exchange" shall include the Calgary Stock Exchange, the Canadian Stock Exchange, the Montreal Stock Exchange, the Toronto Stock Exchange, the Vancouver Stock Exchange and the Winnipeg Stock Exchange.

(2) This article shall not apply to any company which is a resident of Canada and which is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in Jamaica.

Article VIII. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall, on request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes, or prosecution for the evasion of the taxes, which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

Article IX. NON-APPLICATION OF AGREEMENT

This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the Jamaica International Business Companies (Exemption from income tax) Law, 1956, as supplemented by the Jamaica International Business Companies (Exemption from income tax) Regulations, 1964 or any substantially similar law subsequently enacted by Jamaica.

Article X. COMING INTO FORCE

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things have been done in Canada and Jamaica as are necessary to give the Agreement force of law in Canada and Jamaica, and shall thereupon have effect:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of amounts withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, 1970;

(ii) in respect of other Canadian tax for the 1970 taxation year and subsequent years;

(*b*) in Jamaica:

(i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, 1970;

(ii) in respect of other Jamaican tax for any year of assessment ending on or after 1 January, 1970.

(2) The Contracting Governments shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such thing have been done as are necessary to give the Agreement the force of law in Canada and Jamaica, The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Agreement shall come into force in accordance with paragraph (1), shall be confirmed in writing by the Government so notified.

Article XI. EFFECT AND TERMINATION

(1) This Agreement shall continue in effect until terminated in accordance with the provisions of this article. Notice of termination may be given by either Contracting Government to the other Contracting Government on, or before, the 30th day of June in any calendar year and in such event this Agreement shall cease to be effective:

(*a*) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other tax for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(*b*) in Jamaica:

(i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given.

L'ACCORD[1] ENTRE LE CANADA ET LA JAMAÏQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, reconnaissant l'opportunité de conclure un accord exhaustif afin d'éviter la double imposition à l'égard des impôts sur le revenu mais acceptant la nécessité d'ajourner la conclusion de tout accord de ce genre en attendant l'achèvement d'une réforme fiscale au Canada et en Jamaïque, ont convenu de conclure un accord limité pour éviter la double imposition à l'égard des impôts sur certaines classes de revenu eomme il est établi ci-après :

Article I. IMPÔTS VISÉS

I) Les impôts qui sont assujettis à cet Accord sont

a) au Canada :

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse frappant le revenu, qui sont prélevés par le Canada (ci-après appelés «impôt canadien»);

b) en Jamaïque :

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices des compagnies, l'impôt additionnel sur les bénéfices des compagnies, la taxe sur les bénéfices des compagnies d'investissement et la surtaxe qui sont prélevés par la Jamaïque (ci-après appelés «impôt jamaïquain»).

2) Le présent Accord doit également s'appliquer à tous impôts identiques ou semblables qui sont perçus en plus ou au lieu des impôts mentionnés à l'alinéa I par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature du présent Accord.

Article II. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I) Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

a) Le mot «Canada» désigne le territoire du Canada y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent s'exercer les droits du Canada à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) L'expression «Jamaïque» désigne l'île de la Jamaïque, le Morant Cays et le Pedro Cays, y compris toute région en dehors des eaux territoriales de la Jamaïque qui, en vertu des lois de la Jamaïque, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent s'exercer les droits de la Jamaïque à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions «Etat contractant», «un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent le Canada ou la Jamaïque selon le contexte;

d) Les expressions «résident du Canada» et «résident de la Jamaïque» désignent respectivement toute personne qui est résidente du Canada aux fins de l'impôt canadien et toute personne qui est résidente de la Jamaïque aux fins de l'impôt jamaïquain;

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1971, date à laquelle la dernière des dispositions nécessaires avait été prise par les Parties pour lui donner force de loi.

e) Le mot «personne» comprend tout groupe de personnes, constitué ou non;

f) Le mot «compagnie» désigne tout corps constitué;

g) L'expression «pays membre de l'Association de libre-échange des Caraïbes» désigne Anguilla, Antigua, la Barbade, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Nevis, Saint-Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago, et les autres pays qui peuvent être admis comme membres de l'Association et qui sont spécifiés et acceptés dans des lettres échangées entre les Gouvernements contractants.

2) Lorsqu'en raison des dispositions de l'alinéa 1 *d* du présent article, une compagnie constituée dans l'un des Etats contractants serait résidente des deux Etats contractants, elle est, aux fins du présent Accord, censée être résidente de l'Etat contractant où elle est constituée.

3) Dans l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Etats contractants, toute expression non autrement définie doit avoir, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la signification qu'elle a en vertu des lois de l'Etat contractant qui se rapportent aux impôts qui sont assujettis au présent Accord.

Article III. DIVIDENDES

1) L'impôt prélevé par le Canada sur les dividendes payés par une compagnie qui est résidente du Canada et qui appartiennent avantageusement à un résident de la Jamaïque ne doit pas dépasser 22½ p. 100 du montant brut des dividendes.

2) L'impôt prélevé par la Jamaïque sur les dividendes payés par une compagnie qui est résidente de la Jamaïque et qui appartiennent avantageusement à un résident du Canada ne doit pas dépasser 22½ p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Le mot «dividendes» dans le cas du Canada comprend tout ce qui, en vertu de la législation fiscale du Canada, est traité comme un dividende et dans le cas de la Jamaïque comprend tout ce qui, en vertu de la législation fiscale de la Jamaïque, est traité comme une répartition.

4) Les alinéas 1 et 2 du présent article ne doivent pas s'appliquer si celui qui a la propriété avantageuse de dividendes, étant résident de l'un des Etats contractants, exerce des affaires dans l'autre Etat contractant auquel se rattachent effectivement les titres en vertu desquels les dividendes sont payés.

5) Lorsqu'une compagnie qui est résidente de l'un des Etats contractants retire des bénéfices ou des revenus de sources situées à l'intérieur de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut pas prélever d'impôts sur les dividendes versés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'Etat mentionné en dernier.

6) Les alinéas 1 à 5 du présent article ne doivent limiter d'aucune façon le droit de l'un ou l'autre Etat contractant d'imposer ses résidents en conformité de ses lois.

7) Si l'impôt qui serait autrement prélevé par la Jamaïque, en vertu de l'alinéa 2 du présent article, sur un dividende appartenant avantageusement à une personne qui est résidente du Canada dépasse le montant d'impôt qui serait prélevé à cette époque par la Jamaïque sur ce dividende si cette personne était résidente de tout territoire de juridiction autre que le Canada, la Jamaïque ou un pays membre de l'Association de libre-échange des Caraïbes, l'impôt prélevé par la Jamaïque sur ce dividende ne doit pas dépasser le plus élevé de : *a*) ce montant, ou *b*) un montant égal à 15 p. 100 du dividende.

Article IV. INTÉRÊT, LOYERS, ETC.

1) L'impôt prélevé par la Jamaïque sur l'intérêt, les loyers, redevances, rentes, autres paiements annuels ou autres montants spécifiés versés par un résident de la Jamaïque à un résident du Canada ne doit pas dépasser 12½ p. 100 du montant brut du paiement.

Aux fins du présent article, l'expression «autres montants spécifiés» signifie les paiements faits au titre ou à l'égard de la fourniture de renseignements ou de conseils d'ordre industriel ou commercial, ou de services de gestion ou d'ordre technique, ou de services ou aménagements semblables, ou de la location de matériel ou d'équipement.

2) L'alinéa 1 du présent article ne doit pas s'appliquer si le résident du Canada exerce un métier à la Jamaïque et que les montants ou postes mentionnés dans cet alinéa soient inclus dans le revenu imposable de ce métier aux fins de l'impôt de la Jamaïque.

3) Sous réserve des dispositions de la législation du Canada concernant la déduction, sur l'impôt payable au Canada, de l'impôt payé dans un territoire hors du Canada, l'impôt payable en vertu de la législation de la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa 1 doit être déduit de tout impôt canadien autrement payable à l'égard de ce revenu. Aux fins desdites dispositions de la législation du Canada, tout montant mentionné à l'alinéa 1 sur lequel la Jamaïque a prélevé un impôt est réputé provenir de sources situées en Jamaïque.

4) Lorsque

a) l'impôt prélevé par la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa 1 est supérieur :

b) au montant, s'il en est, de l'excédent de la déduction sur l'impôt canadien à laquelle le bénéficiaire est admissible en vertu des dispositions de la législation du Canada mentionnée à l'alinéa 3, sur le montant que représenterait la déduction si aucune déduction n'était autorisée au titre de l'impôt payé à la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa 1, le titulaire doit être admissible, dans les 12 mois qui suivent la fin de l'année d'imposition où le paiement a été reçu,

c) à produire une déclaration d'impôt en Jamaïque pour l'année,

d) à calculer l'impôt jamaïquain à l'égard de ces montants selon le principe que le bénéficiaire a exercé un métier à la Jamaïque au cours de cette année et que son seul revenu imposable pour l'année en provenance de tel métier consistait en l'intérêt ou autres montants mentionnés dans cet article, et

e) à obtenir un remboursement de l'excédent du montant de l'impôt payé sur le plus élevé

i) du montant calculé au sous-alinéa *b*, ou

ii) du montant calculé au sous-alinéa *d*.

En déterminant le revenu imposable aux fins du présent alinéa, doivent être autorisées comme déductions toutes les dépenses du bénéficiaire, qu'elles soient engagées en Jamaïque ou ailleurs, qui seraient déductibles si le métier était exercé par une entreprise indépendante; cependant, que toutes dépenses en intérêts payées par le titulaire à une personne résidente en dehors de la Jamaïque soient, aux fins du présent paragraphe, considérées comme ayant été versées à une personne résidente en Jamaïque.

5) Si l'impôt qui serait autrement prélevé par la Jamaïque, en vertu de l'alinéa 1 du présent article, sur les autres montants spécifiés versés à une personne qui est

résidente du Canada dépasse le montant qui serait prélevé à cette époque par la Jamaïque sur ces montants si cette personne était résidente de tout territoire de juridiction autre que le Canada, la Jamaïque ou un pays membre de l'Association de Libre-échange des Caraïbes, l'impôt prélevé par la Jamaïque ne doit pas dépasser ce montant.

Article V. REVENU D'EMPLOI

1) Les traitements, salaires et autres rémunérations semblables retirés par un résident de l'un des Etats contractants à l'égard d'un emploi doivent être assujettis à l'impôt seulement dans cet Etat contractant à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, la rémunération qui est retirée de ce dernier peut être imposée dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, la rémunération retirée par un résident de l'un des Etats contractants à l'égard d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant doit être imposable seulement dans l'Etat mentionné en premier si :

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours de l'année civile en cause, et

b) la rémunération gagnée dans l'autre Etat contractant pendant l'année civile en cause ne dépasse pas deux mille cinq cents dollars canadiens ($2,500) ou son équivalent en monnaie de la Jamaïque.

3) Les dispositions de l'alinéa 2 ne doivent pas s'appliquer à la rémunération que les musiciens, les athlètes et les exécutants du spectacle comme les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision retirent de leurs activités en cette qualité.

Article VI. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

Un professeur, un instituteur ou un instructeur qui se rend à la Jamaïque afin d'enseigner dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement en Jamaïque et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident du Canada doit être exempté de l'impôt à la Jamaïque sur toute rémunération pour cet enseignement reçue dans les deux ans qui suivent la date à laquelle il a commencé à enseigner en Jamaïque.

Article VII. COMPAGNIE OUVERTE

1) En déterminant aux fins de l'impôt jamaïquain si une compagnie est une compagnie ouverte ou non, le terme «bourse de valeurs reconnue» doit comprendre la Bourse de Calgary, la Bourse canadienne, la Bourse de Montréal, la Bourse de Toronto, la Bourse de Vancouver et la Bourse de Winnipeg.

2) Le présent article ne doit pas s'appliquer à toute compagnie qui est résidente du Canada et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes résidant en Jamaïque.

Article VIII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités fiscales des Etats contractants échangeront, sur demande, les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, ou pour prévenir la fraude ou pour appliquer les dispositions statutaires visant à empêcher de se soustraire à l'application de la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet du présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées de l'établissement du recouvrement ou de la mise en vigueur ou des impôts ou de poursuites à l'égard de

l'évasion des impôts visés par le présent Accord. Aucun desdits renseignements qui révélerait un secret de métier, de commerce, d'industrie ou de profession ou un procédé commercial ne doit être échangé.

2) Les autorités fiscales des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner suite aux dispositions du présent Accord et de résoudre toute difficulté ou doute quant à l'application ou à l'interprétation de l'Accord.

Article IX. NON-APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord ne doit pas s'appliquer aux compagnies admissibles à tout avantage fiscal en vertu de la *Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Law* de 1956 complétée par les *Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Regulations* de 1964 ou de toute autre loi sensiblement analogue édictée par la Jamaïque.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Canada et en Jamaïque, la dernière de toutes les dispositions nécessaires pour que l'Accord ait force au Canada et en Jamaïque, et il s'appliquera alors

a) au Canada

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1er janvier 1970;

ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour les années d'imposition 1970 et suivantes.

b) en Jamaïque

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1er janvier 1960; et

ii) à l'égard des autres impôts jamaïquains pour toute année de cotisation se terminant le ou après le 1er janvier 1970.

2) Les Gouvernements contractants s'avisent l'un l'autre par écrit, aussitôt que possible, de la date à laquelle aura été prise la dernière de toutes les dispositions nécessaires pour donner à l'Accord force de loi au Canada et en Jamaïque. La date spécifiée par le Gouvernement qui aura été le dernier à remplir cette obligation, étant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur en conformité de l'alinéa 1, doit être confirmée par écrit par le Gouvernement ainsi avisé.

Article XI. EFFET ET FIN

1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il prenne fin conformément aux dispositions du présent article. Un avis de dénonciation peut être donné par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement contractant au plus tard le 30 juin de n'importe quelle année civile et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur

a) au Canada

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné;

ii) à l'égard d'autres impôts pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné;

b) en Jamaïque

i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

ii) à l'égard d'autres impôts pour toute année de cotisation commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle un tel avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Kingston this 4th day of January of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-One in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kingston, ce 4e jour de janvier de l'année mille neuf cent soixante et onze, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

E. J. BENSON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

EDWARD SEAGA
For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

No. 14180

CANADA
and
JAMAICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to Cauadiau investments in Jamaica insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Kingston, 2 November 1971

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
JAMAÏQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens à la Jamaïque et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expausion des exportations. Kingston, 2 novembre 1971

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN JAMAICA INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS À LA JAMAÏQUE ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

November 2, 1971
Kingston, Jamaica

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Jamaica (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent the Export Development Corporation. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individuals or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in projects approved by the Government of the investment-

Kingston, Jamaïque
Le 2 novembre 1971

Excellence,

Faisant suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement de la Jamaïque (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous adresser la présente Note.

Il a été spécialement question de l'assurance investissements à l'étranger par le Gouvernement assureur, par l'entremise de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, individus ou sociétés (y compris les filiales non canadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le pays où est

[1] Came into force on 2 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

receiving (host) country. The specific risks against which the Insuring Government offers protection are:

(*a*) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;

(*b*) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a government or an agency thereof;

(*c*) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Jamaica and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Government of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country.

3. The Insuring Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1 and 2.

4. If the Insuring Government makes payments to any investor under an insurance contract made pursuant to the present agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such an insurance contract is made.

fait l'investissement (pays hôte). Les risques spéciaux contre lesquels le Gouvernement assureur offre une protection sont les suivants :

a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion;

b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un gouvernement ou une agence du gouvernement;

c) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Gouvernement du Canada, sur les points suivants :

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont le Gouvernement assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera le Gouvernement assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent;

2. Dans la mesure où les lois du pays hôte invalident partiellement ou totalement l'acquisition par le Gouvernement assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et le Gouvernement assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité habilitée à les posséder en vertu des lois du pays hôte;

3. Le Gouvernement assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont le Gouvernement assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2;

4. Si le Gouvernement assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme au présent accord, le Gouvernement hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert au Gouvernement assureur de tout montant, valeur ou investissement pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance;

5. Should the Insuring Government acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Insuring Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Country.

6. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this agreement or any claim against the Government of Jamaica to which the Government of Canada may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under investment insurance shall, upon the request of either Government be the subject of negotiations between the Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiations, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

7. I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the agreement was in force for the duration of these contracts; provided

5. Si le Gouvernement assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte en vertu de contrats d'assurance investissements conformes au présent accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente dont auraient été traités ces fonds s'ils étaient restés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement assureur qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte;

6. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord, ou au sujet de toute réclamation contre le Gouvernement de la Jamaïque que le Gouvernement du Canada peut reprendre à son compte, ou qui pourrait surgir à la suite des événements ayant abouti à un paiement en vertu d'un contrat d'assurance, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, et, autant que possible, sera réglé au cours de ces négociations. Si dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne peuvent arriver à régler un tel différend ou une telle réclamation d'un commun accord, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, le différend ou la réclamation sera soumis à un arbitre unique choisi par entente mutuelle, en vue d'une décision finale et obligatoire, prise à la lumière des principes du droit international applicables en l'espèce. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage par l'un ou l'autre Gouvernement, le Président de la Cour internationale de Justice, sur la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, désignera un arbitre;

7. Si votre Gouvernement accepte les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit révoqué par l'un ou l'autre Gouvernement par un préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de révocation, les dispositions de l'accord, en ce qui concerne les contrats d'assurance émis pendant la durée de l'accord, resteront en vigueur pendant la

that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this agreement.

8. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. C. MOORE
High Commissioner for Canada

Rt. Hon. H. S. Shearer
Prime Minister
and Minister of External Affairs
Kingston

durée desdits contrats, mais dans aucun cas pendant plus de quinze ans après la révocation de l'accord.

8. Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire du Canada,
V. C. MOORE

Le très honorable H. L. Shearer
Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères
Kingston

II

Kingston, Jamaica
November 2, 1971

No. 97/08

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 2nd November 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

1 have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jamaica and that in consequence Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force with effect from the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. L. SHEARER
Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency Victor Moore
High Commissioner of Canada
Kingston

Kingston
Le 2 novembre 1971

N° 97/08

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, en date du 2 novembre 1971, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'aviser Votre Excellence que les dispositions précédentes agréent au Gouvernement de la Jamaïque et que par conséquent la Note de Votre Excellence et cette réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements à cet égard qui entrera en vigueur à la date de cette lettre.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,
H. L. SHEARER

Son Excellence Victor C. Moore
Haut Commissaire du Canada
Kingston

No. 14181

CANADA
and
JAMAICA

Development Co-operation Agreement. Signed at Kingston on 5 May 1975

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
JAMAÏQUE

Accord de coopération au développement. Signé à Kingston le 5 mai 1975

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of Canada and the Government of Jamaica,

Desiring to strengthen the historic ties which have linked the two nations in close and friendly relations,

Considering that international co-operation and development are essential in promoting social progress and better standards of life in larger freedom,

Taking into account an earlier Exchange of Notes, of October 18, 1958,[2] giving formal effect to a Statement of Principles agreed between Canada and the West Indies for Co-operative Economic Development in the West Indies, including Jamaica,

Considering the expansion and diversification of Canada's development assistance to Jamaica since it has emerged as an Independent State,

Moved by their desire to further co-operate for their mutual benefit in the promotion of the development of Jamaica,

Desiring for this purpose to establish general principles to govern the provision of social and economic development assistance by the Government of Canada to the Government of Jamaica in accordance with the objectives and priorities of the latter,

Have agreed to the following:

Article I. The assistance provided by the Government of Canada to the Government of Jamaica shall consist of goods and services in accordance with specific programmes and projects agreed upon from time to time between the two Governments.

Article II. The goods and services provided by the Government of Canada to the Government of Jamaica shall be financed by grant funds or by funds made available pursuant to loans the terms of which shall be agreed upon from time to time between the two Governments. The Government of Jamaica undertakes to repay such loans in accordance with the terms of repayment specified in loan agreements concluded with respect to such loans pursuant to Article III(*b*) of this Agreement.

Article III. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Jamaica, acting directly or through their appropriate agencies, may conclude from time to time subsidiary arrangements, evidence by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following matters:

(*a*) the responsibilities of each Government with respect to the support and conditions of service of teachers, advisers and other technical assistance personnel assigned by the Government of Canada to serve in Jamaica in response to requests of the Government of Jamaica;

(*b*) the amount, purposes, terms and conditions of development loans made by the Government of Canada to the Government of Jamaica;

(*c*) the establishment of counterpart fund accounts and the conditions governing payment into and out of such accounts;

[1] Came into force on 5 May 1975 by signature, in accordance with article VII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 392, p. 61.

(*d*) scholarships and training awards;

(*e*) such other matters which may enable the two Governments to pursue jointly the objectives set forth in this Agreement.

Article IV. The following basic principles shall govern the provision of Canadian development assistance to Jamaica:

(*a*) Except as may be otherwise agreed by the Parties from time to time in relation to specific projects, costs incurred in Jamaica shall be the responsibility of the Government of Jamaica.

(*b*) The Government of Jamaica will indemnify and save harmless Canadian firms and Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an approved programme or project from civil liability resulting from or connected with acts performed in the course of their duties except in cases where it is agreed or is legally established that such acts result from wilful misconduct, or are in themselves criminal or fraudulent in nature, or constitute actionable negligence arising from failure to meet accepted professional standards in relation to the project involved. Unless otherwise agreed, this subparagraph will only apply to Canadian firms and Canadian personnel engaged in programmes or projects of the Government of Jamaica, local Jamaican governmental authorities, their agencies and parastatal organizations.

(*c*) The Government of Jamaica shall exempt Canadian firms, Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project, and their dependents, from resident tax, local tax, income tax, or other taxes on income deriving from Canadian Government grants or loans and on other income earned outside Jamaica as well as from declarations relating to such exemptions.

(*d*) The Government of Jamaica shall exempt Canadian firms, Canadian personnel engaged in the provision of Canadian development assistance under an agreed programme or project, and their dependents, from import, customs and other duties and taxes on necessary professional and technical equipment and reasonable quantities of personal and household effects, provided that such taxes shall be paid according to applicable Jamaican laws and regulations in respect of any such equipment or effects disposed of in Jamaica to anyone not entitled to equivalent exemptions.

Article V. Subsidiary arrangements concluded in accordance with Article III of this Agreement shall, unless the text thereof expressly states the contrary, be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding in international law. Differences or disputes arising in the implementation of such arrangements or the interpretation of the provisions of the memoranda embodying them shall be settled by negotiation between the two Governments or in such other manner as may be agreed upon from time to time by the two Governments.

Article VI. The present Agreement may be amended by agreement of the Contracting Parties, through an Exchange of Notes.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature: it shall remain in force for five years and shall continue in force for further periods of five years unless one of the Contracting Parties gives written notice of termination at least six months prior to the end of any such five-year period.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de resserrer les liens historiques qui ont uni les deux pays en une relation intime et amicale,

Considérant le rôle essentiel de la coopération et du développement international dans la promotion du progrès social et l'instauration de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Tenant compte d'un précédent Echange de Notes, en date du 18 octobre 1958[2], mettant officielement en vigueur une Déclaration de Principes formulée d'un commun accord entre le Canada et les Antilles en vue d'un programme coopératif de développement économique des Antilles, incluant la Jamaïque,

Considérant l'accroissement et la diversification de l'aide au développement du Canada à la Jamaïque depuis qu'elle est devenue un Etat indépendant,

Désireux de collaborer davantage, pour leur bénéfice mutuel, à la poursuite du développement de la Jamaïque,

Désireux à cette fin d'établir des principes généraux devant régir l'aide au développement social et économique que le Gouvernement du Canada accorde à la Jamaïque de façon conforme aux objectifs et priorités de cette dernière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. L'aide accordée par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la Jamaïque sera constituée de biens et de services adaptés aux programmes et aux projets dont conviendront les deux Gouvernements.

Article II. Les biens et les services fournis par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la Jamaïque seront financés par des subventions ou des prêts à des conditions dont conviendront les deux Gouvernements. Le Gouvernement de la Jamaïque s'engage à rembourser de tels prêts en vertu des modalités de remboursement définies dans les accords relatifs aux prêts conclus en conformité de l'article III, *b* de cet Accord.

Article III. Conformément aux objectifs de cet Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, peuvent de temps à autre conclure des ententes subsidiaires par échange de lettres, de notes ou de mémorandums concernant les sujets suivants :

a) les responsabilités de chaque Gouvernement relativement au soutien et aux conditions de service des enseignants, des conseillers et des autres membres du personnel d'aide technique désignés par le Gouvernement du Canada pour servir en Jamaïque en réponse aux demandes du Gouvernement de la Jamaïque;

b) le montant, l'objet, les modalités et conditions des prêts au développement consentis au Gouvernement de la Jamaïque par le Gouvernement du Canada;

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1975 par la signature, conformément à l'article VII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 61.

c) l'ouverture de comptes de fonds en contrepartie et les conditions régissant les dépôts et les retraits relatifs à de tels comptes;

d) les bourses d'études et de formation;

e) tout autre sujet qui pourrait permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs qu'ils se sont fixés dans le présent Accord.

Article IV. Les principes de base suivants régiront l'aide au développement consentie par le Canada à la Jamaïque :

a) Sauf dispositions contraires convenues par les deux Parties relativement à des projets spécifiques, les frais encourus en Jamaïque seront la responsabilité du Gouvernement de la Jamaïque;

b) Le Gouvernement de la Jamaïque indemnisera et garantira les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet approuvé contre toute conséquence de la responsabilité civile résultant d'actes commis dans l'exécution de leurs fonctions ou s'y rapportant, sauf dans les cas où il est convenu ou légalement établi que ces actes sont le résultat d'une inconduite volontaire, qu'ils sont en soi de nature criminelle ou frauduleuse ou qu'ils constituent des actes de négligence contre lesquels on peut intenter une poursuite pour défaut d'avoir satisfait aux exigences professionnelles acceptées relativement au projet concerné. Sauf dispositionns contraires, le présent alinéa ne s'appliquera que dans le cas des sociétés canadiennes et des membres du personnel canadien engagés dans des programmes ou des projets du Gouvernement de la Jamaïque, des autorités gouvernementales jamaïquaines locales, de leurs organismes ou de leurs organisations para-étatiques;

c) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet accepté et aux personnes à leur charge, l'exemption des taxes de résidence, taxes locales, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant des subventions ou des prêts du Gouvernement canadien ou sur d'autres revenus provenant de l'extérieur de la Jamaïque, ainsi que la dispense de déclaration au sujet de ces exemptions;

d) Le Gouvernement de la Jamaïque accordera aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien engagés à fournir l'aide canadienne au développement aux termes d'un programme ou d'un projet accepté et aux personnes à leur charge, l'exemption des droits d'importation, de douanes ou d'autres droits et taxes sur l'équipement professionnel et technique nécessaire et sur des quantités raisonnables d'effets personnels et mobiliers, sous réserve que de telles taxes seront payées conformément aux lois et règlements jamaïquains en vigueur sur de tels équipements ou effets cédés en Jamaïque à une personne n'ayant pas droit à des exemptions équivalentes.

Article V. Les ententes subsidiaires conclues conformément à l'article III de cet Accord seront considérées, sauf dispositions contraires et expresses dans lesdites ententes, comme des ententes d'ordre administratif seulement et non comme des accords formels liant les Parties en vertu du droit international. Les différends ou les litiges qui pourraient naître de la mise en œuvre des ententes ou de l'interprétation des dispositions des mémorandums les entérinant seront réglés par voie de négociations entre les deux Gouvernements ou de toute manière acceptée par les deux Gouvernements.

Article VI. Le présent Accord pourra être amendé par accord des Parties contractantes, par le moyen d'un Echange de Notes.

Article VII. Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature : il demeurera en vigueur pour cinq ans, puis pour des périodes subséquentes de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le termine par un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de l'une de ces périodes de cinq ans.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly autorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kingston this 5th day of May 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

CONCLU en double exemplaire à Kingston ce 5e jour de mai 1975, en anglais et en français, chacune des versions faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

[*Signed – Signé*]
P. E. TRUDEAU

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[*Signed – Signé*]
M. N. MANLEY

No. 14182

CANADA
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Contrihution Agreement covering the use of Canadian special funds resources. Signed at Bridgetown on 17 Fehruary 1971

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Accord de contribution portant sur l'utilisation de fonds canadiens spéciaux. Signé à Bridgetown le 17 février 1971

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

CONTRIBUTION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK COVERING THE USE OF CANADIAN SPECIAL FUNDS RESOURCES

Whereas the Caribbean Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement[2] to accept the administration of special funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, the Bank has determined that it is prepared to administer such special funds resources to be called the "Special Development Fund of the Caribbean Development Bank" (hereinafter called the Special Development Fund); and

Whereas the Government of Canada (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank in furthering its purpose by contributing certain resources, in the amount and on the terms hereinafter set forth, to be used in the special operations of the Bank for the provision of financing for purposes which, in the opinion of the Bank, are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and on terms which are more flexible and bear less heavily on recipients' balance of payments than those established by the Bank for its ordinary operations; and

Whereas the offer of the Contributor to provide additional resources has been accepted by the Bank;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. Application of Regulations and Definitions

Section 1.01. Except as otherwise provided herein, the rules and regulations for the administration of the Special Development Fund (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contributed Resources and Accrued Resources derived from the Contribution (hereinafter called the Contribution) made pursuant to this Agreement with the same force and effect as if such Regulations were fully set out herein.

Section 1.02. "Contributed resources" are resources made available by the Contributor pursuant to Section 2.01 of this Agreement, repayments thereof and income derived by the Bank from such contributions or repayments. They do not include income derived from the service fee and income allocated to accrued resources.

Section 1.03. "Accrued resources" refers to Special Fund Resources derived from the service fee charged by the Bank in its Special Fund operations and to other income of the Bank allocated from the contributed resources.

Article II. Contribution to the Special Development Fund

Section 2.01. The Contributor agrees, subject to the appropriation of funds by the Parliament of Canada, to contribute frec of interest to the Special Development Fund the Canadian dollars equivalent as of the date of this Agreement of five million United States dollars (U.S. $5,000,000).

Section 2.02(a). Subject to the provisions of the Section 2.01 of this Agreement, the Contributor shall make the Contribution available by equal instalments in

[1] Came into force on 17 February 1971 by signature, in accordance with section 4.01.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217.

each of the five Canadian fiscal years beginning April 1970 such that the cumulative amounts of such instalments shall not exceed the limits set forth below:

Prior to 1 April 1971, the Canadian dollar equivalent of US $1,000,000;

Prior to 1 April 1972, the Canadian dollar equivalent of US $2,000,000;

Prior to 1 April 1973, the Canadian dollar equivalent of US $3,000,000;

Prior to 1 April 1974, the Canadian dollar equivalent of US $4,000,000;

and, thereafter, the Canadian dollar equivalent of US $5,000,000.

Except in the case of the first instalment which shall be paid in cash, subsequent instalments shall be paid in the form of non-negotiable, non-interest bearing demand notes deposited to the credit of the Bank with the Bank of Canada in a separate account for the Special Development Fund. Disbursements from the account shall be made upon the request of the Bank, subject to the conditions of Section 2.03 of this Agreement.

Section 2.02(b). The Bank may commit each instalment of the Contribution during the Canadian fiscal year before it becomes available for disbursement pursuant to Section 2.02(*a*) of this Agreement.

Section 2.03(a). Subject to the appropriation of funds by Parliament and within the limits set out in Section 2.02 of this Agreement, the Contributor shall permit payment to the Bank of such amounts as the Bank shall estimate to be required to meet the cost of goods eligible for financing from the Contribution. Such estimate shall be submitted by the Bank quarterly in each year, and shall be in accordance with such procedures as shall be agreed between the Bank and the Contributor.

Section 2.03(b). For purposes of this Section, "goods" shall mean equipment, services and supplies with a Canadian, or other content as defined from time to time by the Contributor.

Section 2.03(c). For purposes of procurement of such goods, competitive bidding shall be held among Canadian and other eligible suppliers, in accordance with procedures agreed to between the Contributor and the Bank, except where it is agreed that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the goods, or other such special reasons.

Section 2.04. The Bank may carry out Special Development Fund operations financed from the Contributed Resources and Accrued Resources derived therefrom by any standard methods set out in the Regulations; provided that, notwithstanding any provisions in the Regulations to the contrary; (*a*) administrative expenses shall not be paid nor shall financing on a non-reimbursable basis be made from the Contributed Resources but only from Accrued Resources derived from the Contribution and such other resources as may be made available to the Bank for such purposes; (*b*) unless otherwise agreed by the Bank and the Contributor, the Bank shall not employ the Contributed Resources to make equity investments or to guarantee loans.

Section 2.05. The Bank may, from time to time, allocate a portion of the income from the Contributed Resources to Accrued Resources in accordance with Article 6, Section 1 of the Regulations.

Section 2.06. The Bank shall carry out Special Development Fund operations financed from the Contributed Resources and Accrued Resources so that, when considering an application for financing, the Bank shall take into account, among the various pertinent factors, the general economic position of the recipient country, including its balance of payments and capacity to service additional long term external debt obligations. These factors will determine whether the terms and conditions of concessional financing are applicable in a given case or whether financing might more appropriately be provided from other sources by a loan of the type made by the Bank in its ordinary operations.

Section 2.07. The Bank shall maintain an account of all receipts and disbursements arising out of the business transacted under this Agreement and shall furnish the Contributor with a detailed statement of the account on a quarterly basis including the use of contributed resources, the status of each project or program financed therefrom, and estimates of anticipated disbursements.

Article III. INFORMATION AND CONSULTATION

Section 3.01. For purposes of consultation and communication between the Bank and the Contributor in respect of matters arising under this Agreement, the designated agency on behalf of the Contributor shall be the Canadian International Development Agency, through the Director or Alternate Director appointed by and representing the Contributor at the Bank unless otherwise agreed between the Contributor and the Bank.

Article IV. EFFECTIVE DATE, AMENDMENT, TERMINATION, WITHDRAWAL

Section 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the date hereof

Section 4.02. This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Contributor and the Bank.

Section 4.03. The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom pursuant to Article II section 2.05 of this agreement, in accordance with the procedure established by the Regulations.

Section 4.04. In the event of termination of the Bank's administration of the Contribution and accrued resources derived therefrom, the Contributor and the Bank shall consult with a view to ensuring the orderly disposition of such resources, pursuant to the procedure established by the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, and delivered at the principal office of the Bank in Bridgetown, Barbados, on the 17th day of February 1971.

Government of Canada:
G. A. RAU
Caribbean Development Bank:
ARTHUR LEWIS

ACCORD[1] DE CONTRIBUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES PORTANT SUR L'UTILISATION DE FONDS CANADIENS SPÉCIAUX

Attendu que la Banque de développement des Caraïbes (appelée ci-après la Banque) est autorisée, par ses statuts[2], à accepter l'administration des fonds spéciaux créés pour l'aider à réaliser ses objectifs et qui tombent sous sa juridiction, la Banque a annoncé qu'elle est prête à administrer ces fonds spéciaux qu'on doit appeler « le Fonds spécial de développement de la Banque de développement des Caraïbes» (ci-*après nommé* « Le Fonds spécial de développement»); et

Attendu que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Contribuant) a manifesté le désir d'aider la Banque à atteindre ses objectifs en lui fournissant certaines ressources, dont le montant et les conditions sont exposés ci-après, qui doivent être utilisées dans le cadre des opérations spéciales de la Banque pour assurer le financement de projets qui, de l'avis de la Banque, sont hautement prioritaires en raison des besoins de la région ou des régions en cause, et cela à des conditions plus souples et pesant moins lourdement sur la balance des paiements des pays bénéficiaires que celles que la Banque a établies pour ses opérations ordinaires; et

Attendu que l'offre du Contribuant de fournir des ressources supplémentaires a été acceptée par la Banque;

A ces causes les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I. APPLICATION DES RÈGLEMENTS ET DÉFINITIONS

1.01. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements de l'administration du Fonds spécial de développement (appelés ci-après les Règlements) s'appliqueront aux ressources contribuées et aux ressources accumulées provenant de la Contribution (appelée ci-après la Contribution) versée en vertu du présent Accord, avec la même vigueur et les mêmes effets que s'ils étaient énoncés en détail dans le présent Accord.

1.02. Les « Ressources contribuées» sont celles que le Contribuant offre conformément au paragraphe 2.01 du présent Accord, les remboursements de ces ressources et les revenus que la Banque tire de ces contributions ou remboursements. Elles ne comprennent pas les revenus que procurent les droits d'administration et les revenus imputés aux ressources accumulées.

1.03. Les « Ressources accumulées» sont les ressources du Fonds spécial qui proviennent des droits d'administration imposés par la Banque pour ses opérations du Fonds spécial, ainsi que les autres revenus de la Banque provenant des ressources contribuées.

Article II. CONTRIBUTION AU FONDS SPÉCIAL DE DÉVELOPPEMENT

2.01. Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le Parlement du Canada, le Contribuant accepte de verser sans intérêt au Fonds spécial de développement des dollars canadiens équivalant, à la date du présent Accord, à cinq millions de dollars américains ($5,000,000 E.-U.)

[1] Entré en vigueur le 17 février 1971 par la signature, conformément au paragraphe 4.01.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217.

2.02 a. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Accord, le Contribuant fournira la Contribution en versements égaux pour chacune des cinq années financières canadiennes, à partir du 1er avril 1970, de manière à ce que les montants accumulés de ces versements ne dépassent pas les limites indiquées ci-dessous :

Avant le 1er avril 1971,
l'équivalent en dollars canadiens de $1,000,000 E.-U.;
Avant le 1er avril 1972,
l'équivalent en dollars canadiens de $2,000,000 E.-U.;
Avant le 1er avril 1973,
l'équivalent en dollars canadiens de $3,000,000 E.-U.;
Avant le 1er avril 1974,
l'équivalent en dollars canadiens de $4,000,000 E.-U.;
et, par la suite,
l'équivalent en dollars canadiens de $5,000,000 E.-U.

A l'exception du premier versement qui sera payé en espèces, les autres versements partiels seront payés sous forme de billets de contribution non négociables et ne portant pas intérêt déposés au crédit de la Banque auprès de la Banque du Canada dans un compte réservé au Fonds spécial de développement. Les retraits dudit compte se feront à la demande de la Banque, sous réserve des conditions du paragraphe 2.03 du présent Accord.

2.02 b. La Banque peut engager chaque versement partiel de la Contribution pendant l'année financière canadienne avant même de pouvoir le débourser conformément au paragraphe 2.02 *a* du présent Accord.

2.03 a. Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le Parlement et dans les limites fixées au paragraphe 2.02 du présent Accord, le Contribuant doit permettre de payer à la Banque les sommes que celle-ci juge nécessaires pour acquitter le coût des biens qui peuvent être financés au moyen de la Contribution. La Banque soumettra, tous les trois mois de chaque année, ces prévisions qui seront établies conformément aux façons de procéder convenues entre la Banque et le Contribuant.

2.03 b. Aux fins du présent paragraphe, les « biens » signifient le matériel, les services et les fournitures dont le contenu canadien ou autre sera défini de temps à autre par le Contribuant.

2.03 c. Aux fins de l'obtention de ces biens, on lancera un appel d'offres aux fournisseurs canadiens et autres conformément aux méthodes convenues entre le Contribuant et la Banque, à moins qu'il ne soit entendu que l'appel d'offres est inapproprié en raison de l'exiguité de la somme en cause, du caractère unique des biens ou pour d'autres motifs particuliers.

2.04. La Banque peut effectuer les opérations du Fonds spécial de développement qui sont financées au moyen des Ressources contribuées et des Ressources accumulées qui en découlent, suivant toute méthode régulière prévue dans les Règlements, à condition que, nonobstant toutes dispositions contraires des Règlements : *a*) les dépenses administratives ne soient pas payées et que le financement sur une base de non-remboursement ne soit pas fait au moyen des Ressources contribuées mais seulement au moyen des Ressources accumulées qui découlent de la Contribution et au moyen des autres ressources qui peuvent être mises à la disposition de la Banque à ces fins; *b*) sauf entente contraire entre la Banque et le Contribuant, la Banque n'utilise pas les Ressources contribuées pour financer des participations ou pour garantir des prêts.

2.05. La Banque peut, de temps à autre affecter aux Ressources accumulées une partie du revenu provenant des Ressources contribuées conformément au paragraphe I de l'article 6 des Règlements.

2.06. La Banque effectuera les opérations du Fonds spécial de développement qui sont financées au moyen des Ressources contribuées et des Ressources accumulées de manière à ce que, lors de l'examen d'une demande de financement, la Banque tienne compte, entre autres facteurs pertinents, de l'état général de l'économie du pays bénéficiaire, notamment de sa balance des paiements et des moyens qu'il a de payer le service d'une dette extérieure supplémentaire à long terme. Ces facteurs détermineront la nature des conditions de financement de faveur qui doivent s'appliquer dans un cas donné, ou détermineront si le financement pourrait être assuré de façon plus appropriée par d'autres sources grâce à un prêt du genre consenti par la Banque dans ses opérations ordinaires.

2.07. La Banque tiendra un compte de toutes les entrées et sorties de fonds résultant des transactions faites dans le cadre du présent Accord et fournira, tous les trimestres, au Contribuant un relevé détaillé du compte, y compris l'utilisation des Ressources contribuées, l'état de chaque projet ou programme financé au moyen de ces ressources, ainsi que les prévisions des retraits à venir.

Article III. RENSEIGNEMENTS ET CONSULTATIONS

3.01. Aux fins des consultations et des communications entre la Banque et le Contribuant relativement aux questions qui se poseront dans le cadre du présent Accord, l'organisme désigné pour agir au nom du Contribuant sera l'Agence canadienne de développement international, par l'intermédiaire du directeur ou du directeur suppléant nommé par le Contribuant pour le représenter auprès de la Banque, sauf entente contraire entre le Contribuant et la Banque.

Article IV. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, RÉSILIATION, RETRAIT

4.01. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

4.02. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, s'il y a entente entre le Contribuant et la Banque.

4.03. Le Contribuant peut retirer, totalement ou en partie, la Contribution et les Ressources accumulées qui en découlent conformément à l'Article 2.05 du présent Accord, selon la procédure établie par les Règlements.

4.04. S'il est mis fin à l'administration par la Banque de la Contribution et des Ressources accumulées qui en découlent, le Contribuant et la Banque se consulteront afin d'assurer la liquidation ordonnée de ces ressources, conformément à la procédure établie par les Règlements.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire en anglais et en français, chaque version faisant également foi, et l'ont fait parvenir au bureau principal de la Banque à Bridgetown, Barbade, le dix-septième jour de février 1971.

Pour le Gouvernement du Canada :
G. A. RAU
Pour la Banque de développement des Caraïbes :
ARTHUR LEWIS

No. 14183

CANADA
and
KENYA

Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 29 April 1971

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
KENYA

Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Kenya. Signé à Nairobi le 29 avril 1971

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya hereinafter referred to as Canada and Kenya respectively,

Considering that Kenya has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement

(*a*) "trainee" means a member of the armed forces of Kenya who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(*b*) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

Article 2. TRAINING AND COSTS

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Kenya and Canada.

Article 3.

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(*a*) Canada shall bear the cost of:

(i) the allowances mentioned in sub paragraphs (*b*)(ii) and (iii) of paragraph 4,

(ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,

(iii) rations and quarters,

(iv) duty travel in connection with the training, and

(v) administration, including routine medical and dental care.

(*b*) Kenya shall bear the cost of:

(i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (*a*) of paragraph 4,

(ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (*b*)(i) of paragraph 4,

(iii) return commercial transportation between Kenya and Canada, including all in transit costs,

(iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and

(v) *ex gratia* payments made under paragraph 13.

[1] Came into force on 29 April 1971 by signature, with retroactive effect from 20 August 1968, in accordance with article 21.

Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(*a*) Kenya shall issue to the credit of each trainee in Kenya such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Kenya regulations. The Kenya authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Kenya. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Kenya authorities. Pay and allowances issued by Kenya shall be exempt from Canadian taxation.

(*b*) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

(i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,

(ii) a *Ration Allowance*, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,

(iii) a *Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(*c*) The rate of the Maintenance Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Kenya authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Kenya taxation.

Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Kenya will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

(*a*) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

(*b*) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement:

Article 7. CANADIAN LAW

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

Article 8. SECURITY

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

Article 9.

Kenya shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Article 10. CLAIMS

Canada waives all claims against Kenya for damages done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

Article 11.

Canada and Kenya waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Kenya shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

Article 12.

A claim against Kenya, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

Article 13. «Ex gratia» PAYMENTS

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(*a*) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(*b*) The report may be delivered to Kenya authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex gratia* payment, and, if so, of what amount.

(*c*) Any offer of an *ex gratia* payment or payment itself by the Kenya authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(*d*) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(*e*) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Kenya and a judgment rendered in favour of the claimant, the Kenya authorities will consider whether to make an *ex gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Kenya domestic legislation to seek compliance with the judgment.

Article 14. IMMIGRATION

On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

(*a*) personal identity card issued by Kenya,

(*b*) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Kenya, and

(*c*) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

Article 15.

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

(*a*) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;

(*b*) acquire domicile in Canada.

Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Kenya shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Kenya may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

Article 18.

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Kenya.

Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Kenya and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

Article 20. REVISION

Either Canada or Kenya may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

Article 21. COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from August 20, 1968. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

(*a*) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;

(*b*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Kenya where such withdrawal is in the public interest of Kenya; or

(*c*) without complying with subparagraph (*a*) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Nairobi this 29th day of April, 1971.

For the Government of Canada:
J. MURRAY COOK

For the Government of Kenya:
J. S. GICHURU

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République du Kenya, appelés ci-après le Canada et le Kenya respectivement,

Considérant que le Kenya a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord

a) «stagiaire» signifie tout membre des forees armées du Kenya qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

Article 2. FORMATION ET FRAIS

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Kenya et du Canada.

Article 3.

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

a) Le Canada assumera les frais suivants :
   i) les indemnités mentionnées à l'alinéa *b*, et iii de l'article 4,
   ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
   iii) les rations et le logement,
   iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
   v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

b) Le Kenya assumera les frais suivants :
   i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa *a* de l'article 4,
   ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa *b*, i de l'article 4,
   iii) le transport commercial, aller et retour, entre le Kenya et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
   iv) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
   v) les indemnitées *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1971 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 20 août 1968, conformément à l'article 21.

Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

a) Le Kenya versera au compte de chaque stagiaire au Kenya la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements kényens concernant le service fait au Kenya dans les forces armées. Les autorités kényennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements kényens, aux autres obligations financières du stagiaire au Kenya. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités kényennes. La solde et les indemnités versées par le Kenya seront exemptes de tout impôt canadien.

b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

i) *Indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire,

ii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,

iii) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

c) Le taux de l'indemnité d'entretien susmentionnée sera établi en accord avec les autorités kényennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Kenya.

Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Kenya donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada.

Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

Article 7. LOIS CANADIENNES

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

Article 8. SÉCURITÉ

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

Article 9. SÉCURITÉ

Le Kenya prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

Article 10. RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Kenya pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 11.

Le Canada et le Kenya renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Kenya doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

Article 12.

Toute réclamation présentée contre le Kenya ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

Article 13. INDEMNITÉS «ex gratia»

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

b) Le rapport peut être présenté aux autorités kényennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités kényennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-Ministre de la Défense nationale.

d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiemcnt complet de la réclamation.

e) Si un tribunal du Canada ou du Kenya se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités kényennes peuvent, soit

accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale kényenne afin de s'y conformer.

Article 14. IMMIGRATION

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

a) une carte d'identité émise par le Kenya,

b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Kenya, et

c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

Article 15.

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;

b) aucun droit de domicile au Canada.

Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Kenya qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

Article 17. CESSATION DE LA FORMATION

Le Canada peut, de même que le Kenya, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

Article 18.

Le Kenya doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités militaires compétentes du Kenya et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 20. RÉVISION

Le Canada ou le Kenya peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 20 août 1968. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;

b) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Kenya rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Kenya de le faire; ou

c) sans se conformer à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Nairobi, Kenya, ce 29e jour d'avril 1971.

Pour le Gouvernement du Canada :
J. MURRAY COOK

Pour le Gouvernement du Kenya :
J. S. GICHURU

No. 14184

CANADA
and
IRAN

Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa on 7 Jannary 1972

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
IRAN

Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Ottawa le 7 janvier 1972

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

Government of Canada and the Imperial Government of Iran,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful uses is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the application and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends, have agreed as follows:

Article I. 1. The co-operation intended by this Agreement relates solely to the peaceful uses of atomic energy and includes:

(*a*) the supply of information including that related to:
  (i) research and development,
  (ii) health and safety,
  (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
  (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;

(*b*) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;

(*c*) transfer of patent rights;

(*d*) access to and use of equipment and facilities as may from time to time be arranged;

(*e*) the rendering of technical assistance and services;

(*f*) visits by nuclear scientists from one country to the other as may from time to time be arranged.

2. In accordance with the Treaty for the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[2] (NPT), the development or manufacture of a nuclear explosive device shall not be regarded as peaceful use for the purpose of co-operation contemplated under this Agreement.

3. The co-operation in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and export policy in force from time to time in Canada and in Iran.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

[1] Came into force on 10 April 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tehran, in accordance with article VII (1) and (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

Article II. 1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may with the general or specific authorization of their government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

Article III. 1. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement subject to the terms of this Agreement and to the following conditions:

(*a*) subject to clauses 1(*b*) and 1(*c*) of this Article, information obtained pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;

(*b*) the supply of information regarded by the owner as being of commercial value and the transfer of proprietary or patent rights shall only be made under terms and conditions specified by the owner;

(*c*) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms prohibiting such supply or transfer shall be excluded from this Agreement.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications or material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement.

Article IV. 1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may with the general or specific authorization of their Government as may be required supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction for peaceful purposes only material, nuclear material, equipment and facilities on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and to the following conditions:

(*a*) (i) equipment and material obtained pursuant to this Agreement may be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party unless the supplying Contracting Party specifies to the contrary at or before the time of supply;

(ii) nuclear material and facilities obtained pursuant to this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of supplied material, nuclear material, equipment and facilities shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the written consent of the supplying Contracting Party;

(*b*) nuclear material obtained pursuant to this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of supplied material, nuclear material, equipment and facilities shall not be reprocessed in a facility for the chemical reprocessing of nuclear material after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party;

(*c*) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the precautions with which nuclear material obtained under this Agreement and special nuclear material produced in or by the use of such nuclear material are to be secured;

(*d*) subject to any applicable warranties contractually undertaken in any agreement entered into pursuant to this Agreement, the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party, its governmental enterprises and persons under its jurisdiction against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement after delivery to the recipient Contracting Party or its governmental enterprises or persons under its jurisdiction.

Article V. 1. The co-operation between the Contracting Parties excludes the supply of information, material, nuclear material, equipment and facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance.

2. The Contracting Parties declare and affirm that any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear materials produced therefrom or thereby shall be used for peaceful purposes only and shall be subject to International Atomic Energy Agency safeguards in accordance with the Agency's Statute[1] and as specified in the documents, which may be issued by the Agency from time to time, setting out the required procedures authorized by the Agency, or as required under the NPT.

3. The Contracting Parties hereby agree to enter into an agreement with the Agency for the application of safeguards required pursuant to this Agreement and to co-operate fully with the Agency and with each other in the application of such safeguards.

4. If for any reason the International Atomic Energy Agency is not able to implement its safeguard procedures in respect of any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced therefrom or thereby the Contracting Parties agree that a bilateral safeguards system shall apply as comprehensive as that of the Agency's safeguards system then in effect and that the supplying Contracting Party shall have the same safeguard rights as those of the Agency in its safeguards system.

5. If it has been determined that nuclear material supplied pursuant to this Agreement or special nuclear material produced in or by the use of material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement is furthering a military purpose or is being used for the development or manufacture of any nuclear explosive device, the supplying Contracting Party shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the rights (*a*) to suspend or cancel scheduled delivery of material, nuclear material, equipment and facilities (*b*) to

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3 and vol. 471, p. 334.

require the return of all material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and special nuclear material produced therefrom or thereby under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party, and (*c*) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken.

Article VI. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,

(*a*) "Equipment" means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities, including components of nuclear reactors;

(*b*) "Facilities" means all plants, buildings, or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (*a*) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities, including nuclear reactors;

(*c*) "Material" means any substance, other than nuclear material of special applicability to or importance in atomic energy activities;

(*d*) "Nuclear Material" means any source or special nuclear material as defined hereunder;

(i) "Source Material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties;

(ii) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; but the term "special nuclear material" shall not include source material;

(*e*)"Governmental enterprise" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Nuclear Limited as for the Government of Canada, and the Ministry of Science and Higher Education as for the Imperial Government of Iran and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;

(*f*)"Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the terms "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (*e*) of this Article;

(*g*)"Information" means any information, the disclosure of which would not be prejudicial to the security of the Government of Canada or of the Imperial Government of Iran.

Article VII. 1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Contracting Parties and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Teheran as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. If neither Contracting Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such five-year period of its intention to terminate the present Agreement, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other.

Provided however that, notwithstanding the foregoing provisions for termination of the present Agreement, Article V hereof shall remain in force for as long as

any material, nuclear material, equipment and facilities supplied pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced therefrom or thereby shall remain in existence and shall not have been returned by the receiving or producing Contracting Party to the supplying Contracting Party.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Impérial d'Iran,

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et l'expansion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait une active coopération tendant à appliquer et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et comprend :

a) la communication de renseignements et, en particulier, de ceux qui ont trait :
   i) à la recherche ainsi qu'à la création et au perfectionnement,
   ii) à la santé et à la sécurité,
   iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),
   iv) à l'utilisation de l'équipement, des installations, des matériaux et des matières nucléaires;

b) la fourniture de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;

c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;

d) le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser comme il pourra de temps à autre être organisé;

e) des services et de l'assistance techniques;

f) des visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre, comme elles pourront de temps à autre être organisées.

2. Conformément au Traité de non-prolifération des armes nucléaires[2] (TNP), la mise au point ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif ne sera pas considérée comme une utilisation pacifique aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord.

3. La coopération prévue dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, aux

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article VII, paragraphes 1 et 2.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

règlements, aux conditions d'autorisation et à la politique de l'exportation mis en vigueur de temps à autre au Canada et en Iran.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'Etat et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

Article II. 1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'Etat et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'Etat ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'Etat ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

Article III. 1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'Etat ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'Etat ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions du présent Accord et des conditions suivantes :

a) Sous réserve des clauses 1 *b* et 1 *c* du présent Article, les renseignements obtenus en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;

b) La communication de renseignements considérés par leur propriétaire comme ayant une valeur commerciale, et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels ne se feront qu'aux conditions spécifiées par le propriétaire;

c) La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

2. Sauf stipulation contraire au moment de la communication, aucune dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord, ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis au sujet des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis en conformité du présent Accord.

Article IV. 1. Les entreprises d'Etat et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement qui pourra être nécessaire, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'Etat ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Parties, entreprises ou personnes, à des fins strictement pacifiques, des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes :

a) i) l'équipement et les matériaux obtenus conformément au présent Accord pourront être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement;

ii) les matières nucléaires et les installations obtenues conformément au présent Accord et les matières nucléaires spéciales obtenues dans les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement et les installations qui ont été fournis, ou résultant de leur utilisation, ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement par écrit de la Partie contractante fournisseuse;

b) les matières nucléaires obtenues conformément au présent Accord, et les matières nucléaires spéciales obtenues dans les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement et les installations qui ont été fournis ou résultant de leur utilisation ne seront pas traitées de nouveau dans une installation pour le traitement chimique des matières nucléaires après irradiation, à moins d'autorisation donnée par écrit par la Partie contractante fournisseuse;

c) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à l'égard des matières nucléaires obtenues conformément au présent Accord et à l'égard des matières nucléaires spéciales obtenues dans lesdites matières ou résultant de leur utilisation;

d) sous réserve de toutes garanties applicables, souscrites contractuellement dans toute convention conclue aux termes du présent Accord, la Partie contractante garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse, ses entreprises d'Etat et les personnes relevant d'elle contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire ou à ses entreprises d'Etat ou à des personnes relevant d'elle.

Article V. 1. Est exclue de la coopération entre les Parties contractantes la fourniture de renseignements, de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations considérés par l'une des parties contractantes comme étant essentiellement d'importance militaire.

2. Les Parties contractantes déclarent et affirment que tous matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis conformément au présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation seront utilisés strictement à des fins pacifiques et seront soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, en conformité des Statuts de l'Agence[1] et telles qu'elles sont précisées dans les documents que l'Agence peut publier de temps à autre et qui énoncent les modalités nécessaires autorisées par l'Agence, ou telles qu'elles sont exigées aux termes du TNP.

3. Les Parties contractantes acceptent de conclure un accord avec l'Agence pour l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord, et s'engagent

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

à collaborer entièrement avec l'Agence et l'une avec l'autre dans l'application de ces garanties.

4. Si, pour une raison quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique ne peut appliquer ses modalités de garantie à l'égard des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis conformément au présent Accord, et à l'égard de matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation, les Parties contractantes décident d'appliquer un système bilatéral de garanties aussi global que le système de garanties de l'Agence alors en vigueur et reconnaissent à la Partie contractante fournisseuse les mêmes droits en matière de garanties que ceux que comporte le système de garanties de l'Agence.

5. S'il a été déterminé que des matières nucléaires fournies conformément au présent Accord ou des matières nucléaires spéciales obtenues dans des matériaux, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations fournis aux termes du présent Accord ou résultant de leur utilisation servent de quelque façon à une fin militaire ou sont utilisés pour la mise au point ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif, la Partie contractante fournisseuse aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit (*a*) de suspendre ou de décommander des livraisons prévues de matériaux, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations, (*b*) d'exiger la restitution de tous les matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis aux termes du présent Accord et des matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation qui se trouvent en la possession ou relèvent de l'autre Partie contractante, et (*c*) de faire connaître à l'Agence internationale de l'énergie atomique les mesures qu'elle a prises.

Article VI. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

a) le terme «équipement» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique, y compris les pièces composantes des réacteurs nucléaires;

b) le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'équipement au sens de l'alinéa *a* du présent Article, ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique ou servent à ces activités, y compris les réacteurs nucléaires;

c) le terme «matériaux» désigne toute substance, autre que les matières nucléaires d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique;

d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou matière nucléaire spéciale définie ci-dessous :

i) l'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes;

ii) l'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233; toute matière renfermant

un ou plusieurs de ces éléments; l'expression «matières nucléaires spéciales» ne s'appliquera pas toutefois aux matières brutes;

e) l'expression «entreprise d'Etat» désigne l'Energie atomique du Canada Limitée et l'Eldorado Nuclear Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et le Ministère des Sciences et de l'Education supérieure pour ce qui est du Gouvernement Impérial d'Iran, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord;

f) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois le terme « personnes» ne comprend pas les entreprises d'Etat définies à l'alinéa *e* du présent Article;

g) le terme «renseignements»désigne tous renseignements dont la révélation ne causerait pas de tort à la sécurité du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement Impérial d'Iran.

Article VII. 1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Téhéran dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, son intention de mettre fin au présent Accord, l'Accord restera en vigueur, par la suite, six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre.

A condition toutefois que, nonobstant les dispositions qui précèdent concernant la dénonciation du présent Accord, l'Article V dudit Accord reste en vigueur aussi longtemps que tous matériaux, matières nucléaires, équipement et installations fournis conformément au présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales obtenues dans ces matériaux, matières nucléaires, équipement et installations ou résultant de leur utilisation resteront en existence et n'auront pas été restitués à la Partie contractante fournisseuse par la Partie contractante qui les a reçus ou produits.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English and French languages, each version being equally authentic, this seventh day of January, 1972.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce septième jour de janvier 1972.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :
MITCHELL SHARP

For the Imperial Government of Iran :
Pour le Gouvernement Impérial d'Iran :
M. M. GOODARZI

No. 14185

CANADA
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement concerning the training of stndents of the Royal Netherlands Air Force in Canada. Ottawa, 24 May 1972

Authentic texts: English, French and Dutch.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord concernant l'entraînement au Canada d'élèves pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas. Ottawa, 24 mai 1972

Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE TRAINING OF STUDENTS OF THE ROYAL NETHERLANDS AIR FORCE IN CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA D'ÉLÈVES PILOTES DE L'AVIATION ROYALE DES PAYS-BAS

I

Ottawa, May 24, 1972

DFR-820

Excellency,

I have the honour to refer to the previous conversations between our defence authorities concerning the training of students of the Royal Netherlands Air Force in Canada, and wish to propose an agreement between our two governments in the following terms:

1. The Government of Canada shall in the period from 1 September 1971 to 31 December 1975 accept for training in Canada by the Canadian Armed Forces a number of student pilots of the Royal Netherlands Air Force to be agreed upon by the Netherlands Chief of Air Staff and the Chief of the Defence Staff, Canadian Forces, hereinafter referred to as the competent authorities.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall for the training of each student pay a sum to be determined by agreement of the competent authorities.

[1] Applied provisionally from 24 May 1972, the date of the note in reply, and came into force on 4 July 1973, the date on which the Parties notified each other in writing of its approval according to their respective internal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

Ottawa, le 24 mai 1972

DFR-820

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens antérieurs qui ont eu lieu entre nos autorités de défense concernant l'entraînement au Canada d'élèves pilotes de l'Aviation royale des Pays-Bas, et je voudrais proposer un accord entre nos deux gouvernements selon les modalités suivantes :

1. Au cours de la période du 1er septembre 1971 au 31 décembre 1975, le Gouvernement du Canada recevra au Canada, aux fins d'entraînement auprès des Forces armées canadiennes, un nombre d'élèves pilotes fixé par le Chef d'Etat-Major de l'Air des Pays-Bas et par le Chef d'Etat-Major des Forces canadiennes, appelés ci-après les autorités compétentes.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera, pour la formation de chaque élève pilote, une somme que les autorités compétentes détermineront d'un commun accord.

[1] Appliqué à titre provisoire à compter du 24 mai 1972, date de la note de réponse, et entré en vigueur le 4 juillet 1973, date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit son approbation intervenue selon leurs formalités internes, conformément aux dispositions desdites notes.

3. For the implementation of paragraph 1 and paragraph 2 of this Note the necessary arrangements shall be agreed between the competent authorities.

4. Except as provided in paragraph 5 of this Note, the status of the Royal Netherlands Air Force (including its civilian component), as well as the members thereof and their dependents, shall during their sejourn in Canada in connection with this Agreement be governed by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces concluded at London on 19 June 1951.[1]

5. A claim against Canada resulting from injury to or death of a person (other than a trainee, other members of the Royal Netherlands Air Force or a member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of acts or omissions committed by a trainee or a flying instructor of the Royal Netherlands Air Force while acting within the scope of their duties or employment in connection with training provided pursuant to this Agreement shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada, and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from the Netherlands.

6. *a*) Subject to sub-paragraph (*b*) of this paragraph, this Agreement shall initially remain in force until July 1, 1977; thereafter the Agreement shall remain in force for an indefinite period unless either Government denounces this Agreement by giving six-months' notice in writing of such intention.

b) In the event that either Government considers that an emergency situation exists such as war, invasion, insurrection or

3. Les arrangements nécessaires seront conclus entre les autorités compétentes pour la mise en œuvre du paragraphe premier et du paragraphe 2 de la présente note.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente Note, le statut de l'Aviation royale des Pays-Bas (y compris son élément civil), et celui de ses membres et des personnes à leur charge seront régis, pendant leur séjour au Canada relativement à l'exécution du présent Accord, par les dispositions de l'Accord entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord relatif au statut de leurs forces qui a été conclu à Londres le 19 juin 1951[1].

5. Toute réclamation contre le Canada découlant de blessures ou de décès survenus à une personne (autre qu'un élève pilote, d'autres membres de l'Aviation royale des Pays-Bas, ou un membre des Forces canadiennes), ou de la perte ou de l'endommagement de biens par suite d'un acte ou d'une omission d'un élève pilote ou d'un instructeur de vol de l'Aviation royale des Pays-Bas agissant dans l'exercice de leurs fonctions ou d'un emploi se rattachant à l'entraînement assuré aux termes du présent Accord sera envisagée et traitée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation découlant des activités d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de fonctions officielles au Canada, et tous les frais relatifs à cette réclamation seront supportés par le Canada, qui n'aura aucun droit à en demander le remboursement aux Pays-Bas.

6. *a*) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, le présent Accord restera initialement en vigueur jusqu'au 1er juillet 1977; par la suite, l'Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit à l'autre.

b) L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra suspendre l'exécution du présent Accord s'il existe à son avis une

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

riot, real or apprehended, either Government may suspend this Agreement.

7. In case of denunciation or suspension of this Agreement pursuant to paragraph 6 above, the Governments of the Kingdom of the Netherlands and Canada shall consult regarding appropriate arrangements for the phasing out of any training programme under way in Canada at the time of such denunciation or suspension.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall provisionally be applied as from the date of your affirmative reply and shall enter into force effective from September I, 1971, on the date on which our two Governments have notified each other in writing that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency T. H. Bot
Ambassador of The Netherlands
Ottawa

situation d'urgence, comme la guerre, l'invasion, l'insurrection ou l'émeute, effective ou envisagée.

7. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et du Canada se consulteront au sujet des dispositions à prendre pour la cessation de tout programme d'entraînement en cours au Canada au moment de cette dénonciation ou suspension.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse affirmative, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, accord qui sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de votre réponse affirmative et qui entrera en vigueur, à compter du Ier septembre 1971, à la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront fait savoir par écrit l'un à l'autre qu'ils ont obtenu la sanction d'ordre interne qui peut être nécessaire à la mise en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence T. H. Bot
Ambassadeur des Pays-Bas
Ottawa

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ottawa, 24 mei 1972

No. 2730

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota no. DFR-820 van 24 mei 1972, betreffende de opleiding van Nederlandse leerling-vliegers in Canada, welke in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

«Ik heb de eer, onder verwijzing naar voorafgaande besprekingen tussen onze militaire autoriteiten betreffende de opleiding van leerling-vliegers van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht in Canada, voor te stellen dat tussen de twee Regeringen een Overeenkomst wordt gesloten, luidende als volgt:

«1. In het tijdvak van 1 september 1971 tot 31 december 1975 aanvaardt de Regering van Canada, ter opleiding in Canada door de Canadese Strijdkrachten, een aantal leerling-vliegers van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht welk aantal door de Nederlandse Chef van de Luchtmachtstaf en de Chef van de Canadese Strijdkrachten, hierna te noemen "de bevoegde autoriteiten", dient te worden overeengekomen.

«2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betaalt voor de opleiding van elke leerling-vlieger een tussen de bevoegde autoriteiten overeen te komen bedrag.

«3. Voor de uitvoering van de paragrafen 1 en 2 van deze nota worden door de bevoegde autoriteiten in onderling overleg de nodige regelingen getroffen.

«4. Behoudens het bepaalde in paragraaf 5 van deze nota, gelden ten aanzien van de rechtspositie van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht (met inbegrip van het burgerpersoneel) en van de leden daarvan en hun gezinsleden, tijdens hun verblijf in Canada in verband met deze Overeenkomst, de bepalingen van het op 19 juni 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten.

«5. Een eis tot schadevergoeding tegen Canada, die het gevolg is van letsel toegebracht aan of het overlijden van een persoon (niet zijnde een leerling-vlieger, een ander lid van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht of een lid van de Canadese Strijdkrachten) of van het verlies van of van schade toegebracht aan eigendommen, voortvloeiende uit handelingen of nalatigheid van de zijde van een leerling-vlieger of een vlieginstructeur van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht tijdens de uitoefening van hun functie of van werkzaamheden verband houdende met de opleiding uit hoofde van deze Overeenkomst, wordt gelijk-gesteld aan en door Canada behandeld als ware het een eis tot schadevergoeding voortvloeiend uit de werkzaamheden van een lid van de Canadese Strijdkrachten tijdens de uitoefening van zijn officiële functie in Canada, terwijl alle kosten gemaakt tijdens de behandeling van een zodanige eis tot schadevergoeding voor rekening van Canada komen, zonder dat daaraan het recht verbonden is deze op Nederland te verhalen.

«6. *a*) Onverminderd het bepaalde in alinea *b*) van deze paragraaf, blijft deze Overeenkomst aanvankelijk van kracht tot 1 juli 1977; daarna blijft de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht, tenzij een der Regeringen haar opzegt, door van haar voornemen daartoe zes maanden tevoren schriftelijk kennis te geven.

b) Ingeval een der Regeringen van oordeel is dat een noodsituatie bestaat, zoals een oorlog, een inval, een opstand of oproer, feitelijk dan wel gevreesd, kan ieder der Regeringen deze Overeenkomst schorsen.

«7. In geval van opzegging of schorsing van deze Overeenkomst ingevolge het bepaalde in paragraaf 6, plegen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van Canada overleg met betrekking tot het treffen van passende regelingen voor de geleidelijke beëindiging van elk opleidings-programma dat op het tijdstip van een zodanige opzegging of schorsing in Canada in uitvoering is.

«Indien het voorgaande voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota, waarvan de Engelse en de Franse tekst authentiek zijn en Uw bevestigend antwoord, een Overeenkomst tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vormen, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van het bevestigende antwoord en die in werking treedt, met terugwerkende kracht tot 1 september 1971, op het tijdstip waarop de beide Regeringen er elkaar schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de binnenlandse goedkeuring die elk

van hen voor het in werking stellen van deze Overeenkomst nodig mocht hebben, hebben verworven.»

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten dat de voorstellen voor het hierboven bedoelde opleidingsprogramma zoals deze zijn vervat in de aangehaalde nota, voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar zijn en dat Uw nota en dit antwoord een Overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van dit antwoord en die in werking treedt, met terugwerkende kracht tot 1 september 1971, op het tijdstip waarop de beide Regeringen er elkaar schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat zij de binnenlandse goedkeuring die elk van hen voor het in werking stellen van deze Overeenkomst nodig mocht hebben, hebben verworven.

Aanvaard, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

[*Signed – Signé*]
TH. H. BOT
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

[TRANSLATION[1]]

Ottawa, May 24, 1972

No. 2730

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's note No. DFR-820 of May 24, 1972, regarding the training of Dutch student pilots in Canada, which in the Dutch version reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals for the abovementioned training curriculum as contained in your note, are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that your note and this reply together will form an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, which for the present will be applied as from the date of this reply, and will be effective retroactively as of September 1, 1971, at the time at

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION[1]]

Ottawa, le 24 mai 1972

N° 2730

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DFR-820 du 24 mai 1972 de Votre Excellence concernant la formation d'élèves pilotes hollandais au Canada, note dont la version hollandaise se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions visant le cours de formation ci-haut mentionné contenues dans votre Note agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que votre Note, ainsi que la présente réponse, constituent, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, un Accord qui scra exécuté pour le moment à compter de la date de la présente réponse et entrera en vigueur rétroactivement le 1er septembre 1971 lorsque les

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

which both Governments inform each other in writing that they have obtained the internal approval which each of them might need in order to put this Agreement in operation.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my greatest respect.

[*Signed*]
T. H. BOT
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

The Hon. Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

deux Gouvernements auront fait savoir l'un à l'autre par écrit qu'ils ont obtenu l'approbation interne dont chacun pourrait avoir besoin pour appliquer le présent Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon très grand respect.

[*Signé*]
T. H. BOT
Ambassadeur
du Royaume des Pays-Bas

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 14186

CANADA
and
TUNISIA

Trade Agreement. Signed at Tunis on 8 August 1972

Authentic texts: French and English.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
TUNISIE

Accord commercial. Signé à Tunis le 8 août 1972

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA TUNISIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tunisienne, désireux de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République tunisienne s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée telle que définie dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] et se conformeront, en ce qui concerne son application, aux principes et aux règles de cet Accord, même si ce dernier ne devait pas entrer en vigueur définitivement.

Article II. En conformité avec les articles pertinents de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

a) Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés actuellement par le Canada exclusivement aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer qui ont droit au bénéfice du tarif préférentiel britannique;

b) Les dispositions de l'article précédent se rapportant au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- Aux avantages qu'une des parties contractantes accorde ou accordera aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier;
- Aux avantages résultant de l'appartenance actuelle ou future à une union douanière ou une zone de libre-échange d'une des parties contractantes;
- Aux avantages que la République tunisienne accorde ou accordera à un ou plusieurs pays du Maghreb arabe.

Article III. Aux fins du présent accord, sont considérés comme produits canadiens les produits originaires et en provenance du Canada et comme produits tunisiens, les produits originaires et en provenance de la Tunisie.

Article IV. Chacune des parties contractantes s'engage à encourager et faciliter l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays. A cet effet, chacune des parties contractantes prêtera, dans la mesure du possible, son concours à l'organisation, par l'autre partie contractante, de missions, d'expositions et de foires commerciales et favorisera un échange plus intense d'information d'ordre commercial entre les entreprises et organisations canadiennes et tunisiennes.

Article V. En ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les brevets, chacune des parties contractantes dans le cadre de ses échanges commerciaux se conformera aux obligations imposées par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle telle que révisée à Londres en 1934[3]. Les parties contractantes s'engagent à s'assister mutuellement pour prévenir toute pratique qui pourrait porter préjudice à leurs relations commerciales.

---

[1] Entré en vigueur le 8 août 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.
[3] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

Article VI. Tous les paiements concernant les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués en toute monnaie convertible convenue d'un commun accord entre les deux parties contractantes. Ces paiements se feront conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII. Le Gouvernement de chaque partie contractante accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions que le Gouvernement de l'autre partie contractante pourrait lui faire concernant la mise en exécution du présent accord et les autres problèmes affectant leurs relations commerciales.

Article VIII. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période de deux ans.

Il sera renouvelable par tacite reconduction de deux ans en deux ans tant que l'une ou l'autre des parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Tunis, ce huitième jour d'août 1972, en double original, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
D'IBERVILLE FORTIER

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :
M. MASMOUDI

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND TUNISIA

The Government of Canada and the Government of the Tunisian Republic, desiring to further and strengthen trade relations between their two countries, have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the Tunisian Republic shall extend to each other most-favoured-nation treatment, as defined in the General Agreement on Tariffs and Trade,[2] and shall in its application comply with the principles and regulations thereof, even if the said Agreement should fail to come into force definitively.

Article II. In compliance with the relevent articles of the General Agreement on Tariffs and Trade:

(*a*) The provisions of the preceding article shall not apply to the preferential tariffs or other concessions now granted by Canada exclusively to countries and their overseas dependencies that are entitled to British preferential tariff treatment;

(*b*) the provisions of the preceding article respecting most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- Concessions granted by one of the contracting parties to neighbouring countries with a view to facilitating border traffic;
- Concessions resulting from present or future membership of one of the contracting parties in a customs union or a free trade area;
- Concessions granted by the Tunisian Republic to one or more Arab Maghreb countries.

Article III. For purposes of this agreement, products originating in and consigned from Tunisia shall be considered Tunisian products, and products originating in and consigned from Canada shall be considered Canadian products.

Article IV. Each of the contracting parties undertakes to promote and facilitate the expansion of trade relations between the two countries. To this effect, each of the contracting parties shall assist the other, in so far as possible, in the organization of trade missions, exhibitions and fairs, and shall promote a more intensive exchange of trade information between Canadian and Tunisian enterprises and organizations.

Article V. With respect to trade marks, marks of origin and patents, each of the contracting parties shall comply in its trade relations with the obligations imposed by the International Convention for the Protection of Industrial Property as revised at London in 1934[3] The contracting parties undertake to assist one another in the prevention of any practice which might be prejudicial to their trade relations.

Article VI. All payments in respect of trade between the two countries shall be made in any convertible currency mutually agreed upon by the two contracting

[1] Came into force on 8 August 1972 by signature, in accordance with article VIII.

[2] United Nations, *Treaty Series,* vol. 55, p. 187.

[3] League of Nations, *Treaty Series,* vol. CXCII, p. 17.

parties. These payments shall be made in accordance with the legislation in force in each of two countries.

Article VII. The Government of each contracting party shall welcome representations or proposals made by the Government of the other contracting party concerning the implementation of the present agreement, or other problems affecting their trade relations.

Article VIII. The present agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for a period of two years.

It shall be renewable by tacit agreement every two years as long as neither of the contracting parties gives written notice of its termination three months prior to its expiration.

DONE at Tunis this eighth day of August 1972 in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:
D'IBERVILLE FORTIER

For the Government of the Tunisian Republic:
M. MASMOUDI

No. 14187

CANADA
and
GUATEMALA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amatenr radio stations. Guatemala City, 16 and 28 August 1972

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
GUATEMALA

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio-amatenrs. Guatemala, 16 et 28 août 1972

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO OPERATE AMATEUR RADIO STATIONS

Guatemala, August 16, 1972

Excellency:

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licenced by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licenced by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.

2. The person who is licenced by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

[1] Came into force on 12 September 1972, i.e. 15 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÉQUE CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AU STATIONS RADIO AMATEURS

Guatemala, le 16 août 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

[1] Entré en vigueur le 12 septembre 1972, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Guatemala accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN J. BROWNE
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Doctor Roberto Herrera Ibargüen
Minister of Foreign Relations
National Palace
Guatemala

3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement du Guatemala agrée les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires a.i.
DEAN J. BROWNE

Son Excellence
Monsieur Roberto Herrera Ibargüen
Ministre des Affaires étrangères
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.
11-5/AM.22

Guatemala, 28 de agosto de 1972

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 45 E.41-3 fechada el 16 de los corrientes, por la que, en nombre de su Gobierno, propone al Gobierno de Guatemala la concertación del siguiente Acuerdo para conceder la autorización recíproca para permitir a los operadores radioaficionados autorizados de cualquiera de los dos países operar sus estaciones en el otro país durante su estancia allí:

«1. A una persona que tiene licencia de su Gobierno como operador radioaficionado y que opera una estación de radioaficionado autorizada por dicho Gobierno deberá permitírsele por el otro Gobierno, bajo una base recíproca y sujeta a las condiciones mencionadas abajo, operar dicha estación en el territorio del otro Gobierno.

«2. La persona que tiene licencia de su Gobierno como operador radioaficionado deberá, antes de permitírsele operar su estación como estipulado en el párrafo 1, obtener de la agencia administrativa apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

«3. La agencia administrativa apropiada de cada Gobierno puede extender una autorización como estipulado en el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que sean prescritos por ella, incluyendo el derecho de cancelación a la conveniencia del Gobierno que la extiende en cualquier momento.»

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor quince días después de esta fecha, es decir: el 12 de septiembre del presente año.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración muy distinguida.

[*Signed – Signé*][1]

Honorable Señor Dean J. Browne
Encargado de Negocios a.i. del Canadá
Ciudad

[TRANSLATION][2]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.
II-5/AM. 22

Guatemala, August 28, 1972

Sir,

I have the honour of referring to your note number 45 E.41-3 dated the 16th last, in which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that the following agreement be concluded concerning the reciprocal granting of authorization to permit licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there:

[*See note I*]

[TRADUCTION][3]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA
II-5/AM. 22

Guatemala, le 28 août 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 45 E.41-3 en date du 16 courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala que soit conclu l'accord de réciprocité suivant afin que les radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays :

[*Voir note I*]

[1] Signed by Roberto Herrera Ibargüen – Signé par Roberto Herrera Ibargüen.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.
[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

In reply, I have the honour of informing you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note in question. Therefore, said note and the present one constitute a formal Agreement between our two Governments in this regard, which will enter into force fifteen days from to-day's date, that is to say, on September 12 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

ROBERTO HERRERA IBARGÜEN
Minister of Foreign Relations

Honorable Mr. Dean J Browne
Chargé d'Affaires a.i. of Canada
City

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans la note en question. Par conséquent, ladite note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans quinze jours, c'est-à-dire, le 12 septembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
ROBERTO HERRERA IBARGÜEN

Honorable Dean J. Browne
Chargé d'Affaires a.i. du Canada
Guatemala

No. 14188

CANADA
and
GUATEMALA

Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guatemala. Guatemala City, 3 and 8 November 1972

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
GUATEMALA

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres commuuicatious émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Guatemala, 3 et 8 novembre 1972

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND GUATEMALA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GUATÉMALTÈQUE AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DU GUATEMALA D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÈMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÈS À DES TIERCES PARTIES

I

No. 68
E. 41-3

Guatemala, November 3, 1972

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

(i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications:

(ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event

No. 68
E. 41-3

Guatemala, le 3 novembre 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateur du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes :

(i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;

(ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une

[1] Came into force on 8 December 1972, i.e. 30 days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1972, soit 30 jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;

(iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Guatemala;

(iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Guatemala is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note, which is authentic in English and French, and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement would come into force thirty days after the date of the Exchange of Notes by which the Government of Canada and the Government of Guatemala will have notified each other that all the formalities regarding this Agreement have been fulfilled.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CLIVE A. CORRUTHERS
Chargé d'Affaires a.i.

M. E. Alfredo Obiols Gómez
Vice Minister of Foreign Relations
in charge of the Ministry
National Palace
Guatemala

catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateur des deux pays;

(iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateur dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou du Guatemala;

(iv) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement du Guatemala est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'Echange de Notes par lequel le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala se seront notifiés l'un à l'autre que toutes les formalités relatives à cet accord ont été remplies.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

CLIVE A. CORRUTHERS
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur Alfredo Obiols Gómez
Vice Ministre des Affaires étrangères
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.
II-5/AM-22

Guatemala, 8 de noviembre de 1972

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 68 E.41-3, fechada el 3 de noviembre en curso, por la que, en nombre de su Gobierno, propone al Gobierno de Guatemala la concertación del siguiente Acuerdo para permitir a estaciones de radio aficionados del Canadá y Guatemala intercambiar mensajes o comunicaciones de o a terceras partes:

(i) Ninguna compensación puede ser pagada directa o indirectamente por dichos mensajes o comunicaciones;

(ii) Dichas comunicaciones deberán ser limitadas a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal por lo cual, por razones de su poca importancia, recurso al servicio público de telecomunicaciones no está justificado. Al grado de que, en caso de un desastre, el servicio público de telecomunicaciones no esté disponible de inmediato para el pronto manejo de comunicaciones relacionadas directamente a la seguridad de vidas o propiedades, dichas comunicaciones puedan ser operadas por estaciones de aficionados de los respectivos países;

(iii) Este acuerdo deberá ser aplicable a todas las estaciones de radio aficionados debidamente autorizadas por las autoridades apropiadas del Canadá o Guatemala;

(iv) Este acuerdo deberá también estar sujeto a terminación por cualquiera de los dos Gobiernos dando sesenta días de aviso anticipado por escrito.

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor treinta días después de esta fecha, es decir: el 8 de diciembre del presente año.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración muy distinguida.

[*Signed — Signé*][1]

Honorable Señor Dean J. Browne
Encargado de Negocios a.i. del Canadá
Ciudad

[1] Signed by Alfredo Obiols Gómez — Signé par Alfredo Obiols Gómez.

[TRANSLATION][1]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.
II-5/AM-22

Guatemala, November 8, 1972

Sir,

I have the honour to refer to your note number 68 E.41-3, dated November 3 of this year, by which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that an Agreement be concluded to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note to which I am replying. Therefore, the said note and the present one constitute a formal Agreement between our two Governments in this regard, which shall come into force thirty days from today, that is to say, on December 8 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Honorable Dean J. Browne
Chargé d'Affaires of Canada
City

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION][1]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.
II-5/AM-22

Guatemala, le 8 novembre 1972

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 68 E.41-3 en date du 3 novembre courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala qu'un accord soit conclu afin de permettre à des stations radio d'amateur du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces personnes ou destinés à des tierces personnes, aux conditions suivantes :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans ladite note. Par conséquent, la note en question et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans trente jours comptant d'aujourd'hui, c'est-à-dire, le 8 décembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Honorable Dean J. Browne
Chargé d'Affaires du Canada
En ville

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 14189

CANADA
and
URUGUAY

Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Uruguay to exchange messages or other communications from or to third parties. Montevideo, 28 August 1972

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
URUGUAY

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio-amatenrs du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties. Montevideo, 28 août 1972

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND URUGUAY TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DE L'URUGUAY D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Montevideo, 28th of August 1972

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Uruguay to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

(1) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;

(2) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public

Montevideo, le 28 août 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateur du Canada et de l'Uruguay d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes :

(1) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;

(2) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas

[1] Came into force on 22 April 1975, the date on which it had been approved by the Legislature of Uruguay, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1975, date à laquelle il avait été approuvé par le Pouvoir législatif de l'Uruguay, conformément aux dispositions desdites notes.

telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of the respective countries;

(3) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Uruguay;

(4) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Uruguay is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, which would come into force once Congressional approval is granted.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALFRED P. BISSONNET
Ambassador of Canada

The Hon. José A. Mora Otero
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateur des deux pays;

(3) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateur dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada et de l'Uruguay;

(4) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement de l'Uruguay est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur après avoir obtenu l'approbation du Congrès de l'Uruguay.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Ambassadeur du Canada,
ALFRED P. BISSONNET

L'honorable José A. Mora Otero
Ministre des Affaires Etrangères
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, agosto 28 de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para acusar recibo de su nota Nº 61 del 15 de Agosto del año en curso, que se transcribe a continuación:

«Señor: Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, siguiendo instrucciones de mi Gobierno, la concertación de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que permita a

las estaciones radiotrasmisoras de aficionados de Canadá y Uruguay intercambiar mensajes y otras comunicaciones de o para terceras partes en las siguientes condiciones: (1) tales mensajes y comunicaciones no percibirán compensación alguna, ni directa ni indirectamente; (2) tales comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal que, en razón de su escasa importancia, no justifiquen el uso del servicio público de telecomunicaciones. En caso de desastre y siempre y cuando el servicio público de telecomunicaciones no pueda ser utilizado fácilmente para la transmisión rápida de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de vidas o bienes, las estaciones de radio-aficionados de los países respectivos podrán cursar esas comunicaciones; (3) Este acuerdo se aplicará a todas las estaciones de radio-aficionados que se encuentren debidamente registradas con las autoridades pertinentes en Canadá y Uruguay; (4) este acuerdo podrá ser denunciado por uno u otro Gobierno mediante aviso previo de sesenta días, dado por escrito. Si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, está dispuesto a aceptar las disposiciones precedentes, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, que esta Nota, cuyas versiones en inglés y francés son fidedignas, y Vuestra respuesta a la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor [tan pronto] cuente con la aprobación del Congreso uruguayo. Aceptad, señor, las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo.) Alfred P. Bissonnet. A su Excelencia al Señor Ministro de Relaciones Exteriores Dr. José A. Mora Otero. Montevideo.»

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor, una vez que el mismo sea aprobado por el Poder Legislativo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[*Signed – Signé*][1]

A Su Excelencia Señor Alfred P. Bissonnet
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Canadá
Montevideo

II

[TRANSLATION][2]

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Montevideo, August 28, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 61 of August 15 of the current year, which is transcribed here below:

[*See letter I*]

[TRADUCTION][3]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Montevideo, le 28 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, pour accuser réception de votre note n° 61 du 15 août de l'année en cours, que je transcris ci-dessous :

[*Voir lettre I*]

[1] Signed by José A. Mora Otero – Signé par José A. Mora Otero.
[2] Translation supplied by the Government of Canada
[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

I have the honour to confirm that the Government of the Eastern Republic of Uruguay accepts the provisions of same and agrees that said Note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between our Governments, which will come into force once it is approved by the Legislature.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

JOSÉ A. MORA OTERO

His Excellency Alfred P. Bissonnet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada
Montevideo

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay, accepte les dispositions de ladite note et convient à ce que la Note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur une fois approuvé par le Pouvoir législatif.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JOSÉ A. MORA OTERO

L'honorable Alfred P. Bissonnet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada
Montevideo

No. 14190

CANADA
and
COLOMBIA

General Agreement on technical co-operation (with annexes). Signed at Bogotá on 17 Novemher 1972

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
COLOMBIE

Accord général de coopération techniqne (avec annexes). Signé à Bogotá le 17 novembre 1972

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

GENERAL AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA

The Government of Canada and the Government of Colombia, wishing to strengthen existing cordial relations between the two states and their people, and moved by the desire to develop technical cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Republic of Colombia, have agreed to the following:

Article I. The Government of Canada will do and perform those things referred to in the document that is hereto attached, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and marked "Annex A", at the times and the manner set out.

Article II. The Government of Colombia will do and perform those things referred to in the document that is attached hereto, entitled "Responsibilities of the Government of Colombia" and marked "Annex B", at the times and in the manner set out.

Article III. The technical cooperation program will provide for:

(1) Scholarships and training awards in Canada;

(2) Experts, instructors and technicians to work in the Republic of Colombia;

(3) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of the Republic of Colombia.

Article IV. Unless specified to the contrary in the present agreement or in a subsequent amendment hereto, or in a particular agreement derived from the present agreement, the Government of Colombia, through the appropriate Agency, will pay all the expenses occasioned by the personnel provided by Canada, serving under the cooperation programme organised by the Government of Canada and the Government of Colombia, provided that the work of the said personnel within the cooperation programme be previously authorized by the competent Colombian authorities.

Article V. The articles of the present agreement and Annex A and Annex B all form an integral part of the present agreement.

Article VI. The Government of Colombia will indemnify Canadian firms and personnel provided by Canada, engaged in the provisions of Canadian development assistance under an agreed programme or project from and against civil liability arising in the course of performance of duties.

Article VII. The Government of Colombia will exempt Canadian firms and personnel provided by Canada including the dependents, who are engaged in a programme of technical cooperation approved by the Government of Colombia from all classes of resident tax, local tax, or other taxes on remunerations received from the Canadian Government as well as those received from the Colombian

[1] Came into force on 12 December 1974, the date of the exchange of notes by which the Parties notified each other of the completion of all the necessary formalities, in accordance with article XIII.

Government provided for in the programme or project as well as from the obligations to present any written declaration with relation to the above noted exemptions.

Article VIII. The Government of Colombia will exempt personnel provided by Canada and their dependents as well as Canadian companies, working in a programme of technical cooperation, or a project, approved by the Colombian authorities, from import, customs and other duties and taxes for technical or professional equipment, for an automobile, as well as the personal and household effects on the personnel provided by Canada, subject to their re-exportation or the termination of the utility of such effects or to the disposition of the same to persons enjoying the same exemptions or to the Colombian Government, or in accordance with legislation decrees No. 3135 of 1956 and No. 232 of 1967.

Article IX. The Government of Colombia will exempt personnel provided by Canada, working on projects of Canadian technical cooperation approved by the Government of Colombia from duties and import taxes and other taxes for medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use imported, subject to Colombian regulations in effect, for the personal requirements of the personnel provided by Canada and their families.

Article X. The Government of Colombia will grant personnel provided by Canada and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-export of funds imported into Colombia by them.

Article XI. 1. Subsidiary agreements concluded in accordance with the present agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding the parties in international or domestic law.

2. Differences which may arise in the implementation of the provisions contained therein shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Colombia, or in such other way as may be mutually accepted by the parties to the present agreement.

Article XII. The present agreement and the annexes hereto may be amended by agreement of the parties. The annexes to the present agreement may also be amended by exchange of letters between the parties or between their designated agencies, provided that such amendments shall be within the scope of the present agreement.

Article XIII. The present agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Government of Canada and the Government of Colombia notify each other that all formalities in respect of the present agreement have been complied with, and shall remain in force unless terminated by either party on six months notice to the other party. Such termination shall not affect the validity of the contracts already concluded or the guarantees already furnished under the terms of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Bogotá this seventeenth day of November 1972, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

[*Signed – Signé*][1] [*Signed – Signé*][2]

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, fees, allowances or other emoluments, to personnel provided by Canada as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable;
2. The costs of travel for personnel provided by Canada and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Colombia;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of personnel provided by Canada in Canada and the respective points of arrival and departure in Colombia, the household and personal effects of the personnel provided by Canada and their dependents plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties;
4. The costs associated with the training of Colombian personnel in Canada as follows:
   a) a per diem living allowance while in Canada;
   b) a clothing allowance;
   c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada;
   d) registration and other related fees;
   e) necessary medical and hospital services;
   f) economy air fare from an approved point of embarkation in Colombia to a designated destination in Canada and return;
   g) transportation within Canada as required.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF COLOMBIA – THROUGH THE APPROPRIATE AGENCY

The Government of Colombia, through the appropriate agency, shall provide:

1. (*a*) Housing containing basic hard furnishings, the standard of these to be equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Colombia of comparable rank and seniority.
   (*b*) Living allowances as provided for in subsidiary agreements to this agreement concluded with respect to the various projects in Colombia, including personnel provided by Canada.

[1] Signed by Alfredo Vázquez Carrizosa – Signé par Alfredo Vázquez Carrizosa.
[2] Signed by Sidney A. Freifeld – Signé par Sidney A. Freifeld.

2. Transportation—subject to section 2 (*c*)
   (*a*) between the point of entry and the duty station for personnel provided by Canada and their dependents, on their arrival in Colombia at the commencement of an assignment;
   (*b*) between the duty station and the point of departure from Colombia, for the personnel provided by Canada and their dependents, on the completion of an assignment;
   (*c*) for all official journeys, including transportation between thc expert's official place of residence and his place of work wherever these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally accorded a civil servant of the Government of Colombia of comparable rank and seniority. In the event that the personnel provided by Canada have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid a fuel allowance at appropriate rates as are normally payable to civil servants of the Government of Colombia;
   (*d*) between the points of entry and departure in Colombia and the duty station, for the professional and technical equipment and for the personal and household effects of the personnel provided by Canada and their dependents, such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packing and temporary warehousing in relation to departing shipments.
   (*e*) the provisions of this section shall apply to personnel provided by Canada only and not to their dependents where the duration of the stay by these personnel in Colombia has been determined by the Government of Canada to be less than six months.
3. (*a*) Subject to section 3 (*b*), medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of personnel provided by Canada and their dependents, or where there are no such facilities or services the Government of Colombia shall reimburse personnel provided by Canada and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choosing;
   (*b*) the same services as in section 3 (*a*) to personnel provided by Canada only and not to their dependents, where the duration of the stay by the personnel provided by Canada in Colombia has been determined by the Government of Canada to be less than six months.
4. Office accommodations and services at Colombian Government standards including as appropriate, suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that personnel provided by Canada may carry out their assignment effectively.
5. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of personnel provided by Canada and of their dependents at any time.
6. To all personnel provided by Canada, leave of a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be taken in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Colombia at a time or times to be arranged between the personnel provided by Canada and the appropriate Colombian authorities.

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux Etats et leur population, et inspirés du désir de développer la coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs de développement économique et social de la République de Colombie, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada fera et accomplira ce qui est mentionné dans le document annexé au présent accord, lequel est intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Canada» et marqué «Annnexe A», aux périodes et de la manière indiquées.

Article II. Le Gouvernement de la Colombie fera et accomplira, aux périodes et de la manière indiquée ce qui est mentionné dans le document annexé au présent accord, lequel est intitulé « Responsabilités du Gouvernement de la Colombie» et porte la mention « Annexe B».

Article III. Le programme de coopération technique comportera :

1) l'octroi de bourses d'études et de formation au Canada;
2) l'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens qui travailleront en République de Colombie;
3) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de la République de Colombie.

Article IV. Sauf dispositions contraires du présent accord ou d'un de ses amendements ultérieurs, ou d'un accord particulier dérivant du présent accord, le Gouvernement de la Colombie assumera, par l'intermédiaire de l'organisme approprié, toutes les dépenses du personnel canadien qui travaille sous les auspices du programme de coopération organisé par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, à condition que le travail dudit personnel dans le cadre du programme de coopération ait été autorisé auparavant par les autorités colombiennes compétentes.

Article V. Les articles du présent accord, ainsi que l'Annexe A et l'Annexe B, font tous partie intégrante du présent accord.

Article VI. Le Gouvernement de la Colombie garantira les sociétés canadiennes et le personnel envoyé par le Canada et participant à un programme ou projet approuvé d'aide canadienne au développement, contre toute responsabilité civile qu'ils pourraient encourir dans l'exercice de leurs fonctions.

Article VII. Le Gouvernement de la Colombie exemptera les sociétés canadiennes et le personnel envoyé par le Canada, y compris les personnes à leur charge, qui participent à l'exécution d'un programme de coopération technique

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1974, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires, conformément à l'article XIII.

approuvé par le Gouvernement de la Colombie, de toutes les catégories de taxe de résidence, de taxe locale ou d'autres impôts frappant les rémunérations reçues du Gouvernement canadien ou du Gouvernement colombien et prévues dans le cadre du programme ou projet, ainsi que de l'obligation de présenter une déclaration par écrit relativement aux exemptions susmentionnées.

Article VIII. Le Gouvernement de la Colombie exemptera le personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, ainsi que les sociétés canadiennes qui travaillent à l'exécution d'un programme de coopération technique ou d'un projet approuvé par les autorités colombiennes, des droits d'importation et de douane et de tous autres droits et taxes à l'égard du matériel technique ou professionnel, d'une automobile, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien, sous réserve de la réexportation de ces articles, de la cessation de leur utilité, ou de leur transmission à des personnes qui jouissent des mêmes exemptions ou au Gouvernement colombien, ou en conformité avec les décrets législatifs nº 3135 de 1956 et nº 232 de 1967.

Article IX. Le Gouvernement de la Colombie exemptera le personnel envoyé par le Canada travaillant à l'exécution de projets de coopération technique canadienne approuvés par le Gouvernement de la Colombie des droits et taxes d'importation et autres taxes frappant les médicaments, les produits alimentaires, les boissons et autres articles d'usage quotidien qui sont importés, sous réserve des règlements colombiens en vigueur, pour les besoins personnels des membres du personnel canadien et de leurs familles.

Article X. Le Gouvernement de la Colombie accordera au personnel envoyé par le Canada et aux personnes à leur charge la levée des restrictions sur le change étranger à l'égard de la réexportation des fonds qu'ils ont importés en Colombie.

Article XI. 1. Les accords subsidiaires qui seront conclus conformément au présent accord seront considérés comme des ententes administratives seulement et non comme des accords formels liant les parties en vertu du droit international ou national.

2. Les divergences qui pourront surgir dans la mise en œuvre des dispositions du présent accord seront réglées par des négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie, ou de toute autre manière qui sera mutuellement acceptée par les parties au présent accord.

Article XII. Le présent accord et les annexes ci-jointes pourront être amendées si les parties sont d'accord pour le faire. Les annexes du présent accord pourront aussi être amendées par un échange de lettres entre les parties ou leur agences désignées, pourvu que ces amendements respectent l'esprit du présent accord.

Article XIII. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Colombie se communiqueront l'un l'autre que toutes les formalités relatives du présent accord ont été remplies, et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des deux parties le dénonce en donnant à l'autre un préavis de six mois. Cette dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus ou aux garanties déjà fournies aux termes du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bogotá, le 17 novembre 1972, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

[*Signed – Signé*][1] [*Signed – Signé*][2]

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada doit fournir et payer :

1. Les traitements, honoraires, allocations ou autres émoluments du personnel envoyé par le Canada, comme le précisent les conditions d'emploi ou les clauses du contrat, selon le cas.
2. Les frais de voyage des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge entre le lieu normal de leur résidence au Canada et les points d'entrée et de départ en Colombie.
3. Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence du personnel envoyé par le Canada au Canada et les points respectifs d'arrivée et de départ en Colombie, des effets ménagers et personnels des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge, ainsi que du matériel professionnel et technique nécessaire à l'exercice efficace de leurs fonctions.
4. Les frais suivants relatifs à la formation de personnel colombien au Canada :
   a) une indemnité de subsistance quotidienne pendant leur séjour au Canada;
   b) une indemnité d'habillement;
   c) les livres, le matériel ou les fournitures nécessaires pour le programme entrepris au Canada;
   d) les droits d'inscription et autres frais connexes;
   e) les services médicaux et hospitaliers nécessaires;
   f) le voyage par avion aller et retour en classe économique, entre un point approuvé d'embarquement en Colombie et une destination désignée au Canada;
   g) les déplacements nécessaires à l'intérieur du Canada.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE PAR L'ENTREMISE DE L'AGENCE APPROPRIÉE

Le Gouvernement de la Colombie, par l'cntremise de l'agence appropriée, doit fournir :

1. *a*) Un logement renfermant le mobilier de base, d'une qualité équivalente à celui qui est accordé à un fonctionnaire du Gouvernement colombien, de rang et d'ancienneté comparables.
   b) Les indemnités de logements prévues dans les accords subséquents à cet accord, conclus dans le cadre des divers projets en Colombie incluant du personnel envoyé par le Canada.

[1] Signed by Alfredo Vázquez Carrizosa – Signé par Alfredo Vázquez Carrizosa.

[2] Signed by Sidney A. Freifeld – Signé par Sidney A. Freifeld.

2. Transport—sous réserve de l'alinéa 2, *c*

a) Entre le point d'entrée et le lieu d'affectation du personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, à leur arrivée en Colombie au commencement de la période de service.

b) Entre le lieu d'affectation et le point de départ de la Colombie, du personnel envoyé par le Canada et les personnes à leur charge, à la fin de la période de service.

c) Pour tous les déplacements officiels, y compris le transport entre le lieu officiel de résidence de l'expert et le lieu de travail, lorsque ces deux endroits ne sont pas voisins. Le mode de transport sera d'une qualité analogue à celui qui est normalement fourni à un fonctionnaire du Gouvernement de la Colombie de rang et d'ancienneté comparables. Les membres du personnel envoyé par le Canada qui ont leur propre véhicule automobile et s'en servent au lieu d'emprunter les moyens de transport officiels recevront une indemnité de combustible selon le tarif normalement versé aux fonctionnaires du Gouvernement de la Colombie.

d) Entre les points d'entrée et de départ en Colombie et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que pour les effets personnels et ménagers des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge, les frais de transport devant comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage pour exportation et d'entreposage temporaire pour les chargements qui partent.

e) Les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront qu'aux membres du personnel envoyé par le Canada et non aux personnes à leur charge si le Gouvernement du Canada a fixé à moins de six mois la durée du séjour du personnel envoyé par le Canada en Colombie.

3. *a*) Sous réserve de l'alinéa 3, *b*, les services et traitements médicaux nécessaires à la santé et au bien-être des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge; s'il n'existe pas de services ou facilités de ce genre, le Gouvernement de la Colombie remboursera aux membres du personnel envoyé par le Canada et aux personnes à leur charge le coût des soins médicaux qu'ils auront reçus d'un praticien privé de leur choix;

b) Les mêmes services qu'à l'alinéa 3, *a*, pour les membres du personnel envoyé par le Canada seulement et non pour les personnes à leur charge, si le Gouvernement du Canada a fixé à moins de six mois la durée du séjour du personnel envoyé par le Canada en Colombie.

4. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement colombien, y compris, selon les besoins, les locaux et le mobilier de bureau appropriés, le personnel de bureau et les sténo-dactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel envoyé par le Canada ont besoin pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

5. L'aide nécessaire pour le prompt dédouanement, en tout temps, des effets personnels et techniques des membres du personnel envoyé par le Canada et des personnes à leur charge.

6. Un congé d'une durée maximum de quatre semaines par an à tous les membres du personnel envoyé par le Canada, congé qui sera pris conformément aux règlements canadiens en la matière, à l'intérieur ou en dehors de la Colombie, à une date ou à des dates qui seront convenues entre les membres du personnel envoyé par le Canada et les autorités colombiennes compétentes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de Colombia, deseando fortalecer las relaciones cordiales existentes entre los dos Estados y su pueblo y movidos por el deseo de desarrollar la Cooperación Técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de la República de Colombia, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno del Canadá realizará y llevará a cabo los asuntos mencionados en el documento que se anexa al presente, titulado «Responsabilidades del Gobierno del Canadá» y marcado como «Anexo A», en las fechas y de la manera expuesta.

Artículo II. El Gobierno de Colombia realizará y llevará a cabo los asuntos mencionados en el documento que se anexa al presente, titulado «Responsabilidades del Gobierno de Colombia» y marcado como «Anexo B», en las fechas y de la manera expuesta.

Artículo III. El Programa de Cooperación Técnica suministrará:

1. Becas y adiestramiento en el Canadá;
2. Expertos, instructores y técnicos para que trabajen en la República de Colombia;
3. La elaboración de estudios y proyectos destinados a contribuir al desarrollo social y económico de la República de Colombia.

Artículo IV. A menos que se especifique lo contrario en el Presente Convenio, en una enmienda posterior introducida al mismo, o en un Acuerdo particular resultante del presente Convenio, el Gobierno de Colombia, por intermedio de la agencia apropiada, pagará los gastos ocasionados por el personal suministrado por el Canadá, que preste sus servicios de acuerdo con el Programa de Cooperación organizado por el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Canadá, siempre y cuando el trabajo de dicho personal en el programa de cooperación sea autorizado previamente por las autoridades competentes colombianas.

Artículo V. Los artículos del presente Convenio y los anexos A y B forman todos una parte integrante del presente Convenio.

Artículo VI. El Gobierno de Colombia indemnizará las firmas canadienses y el personal suministrado por el Canadá, dedicado al suministro de Asistencia Canadiense para el Desarrollo dentro de un programa o proyecto convenido, por y contra responsabilidad civil que surja en el transcurso del cumplimiento de las obligaciones.

Artículo VII. El Gobierno de Colombia eximirá a las firmas canadienses y al personal suministrado por el Canadá, inclusive las personas a cargo, que estén dedicadas a un programa de Cooperación Técnica aprobado por el Gobierno de Colombia, de toda clase de impuestos de residentes, impuestos locales u otros impuestos sobre las remuneraciones recibidas del Gobierno Canadiense así como de

aquellas remuneraciones recibidas del Gobierno de Colombia, previstas en el programa o proyecto, así como de la obligación de presentar cualquier declaración escrita relacionada con las exenciones indicadas anteriormente.

Artículo VIII. El Gobierno de Colombia eximirá al personal suministrado por el Canadá y las personas a su cargo así como a las firmas canadienses que trabajen en un programa de Cooperación Técnica o en un Proyecto aprobado por las Autoridades Colombianas, de derechos e impuestos de importación, de aduana y otros derechos e impuestos correspondientes a equipo profesional o técnico, a un automóvil, así como a los efectos personales y muebles del personal proporcionado por el Canadá, con sujeción a su reexportación a la terminación de la utilidad de dichos efectos, o al traspaso de los mismos a personas que disfruten de las mismas exenciones o al Gobierno de Colombia o de conformidad con el Decreto Legislativo 3135 de 1956 y el Decreto 232 de 1967.

Artículo IX. El Gobierno de Colombia eximirá al personal suministrado por el Canadá que trabaje en proyectos de Cooperación Técnica Canadiense aprobado por el Gobierno de Colombia, de derecho e impuestos de importación y otros impuestos por concepto de productos medicinales, productos alimenticios, bebidas y otros artículos de uso diario importados, con sujeción a los reglamentos colombianos vigentes, para las necesidades personales del personal proporcionado por el Canadá y de sus familias.

Artículo X. El Gobierno de Colombia concederá al personal proporcionado por el Canadá y a sus personas a cargo libertad de restricciones de divisas con respecto a la reexportación de fondos importados a Colombia por ellos.

Artículo XI. 1. Los convenios subsidiarios celebrados de acuerdo con el presente Convenio deberán considerarse en el sentido de que son convenios administrativos únicamente y no en el sentido de que son convenios formales obligatorios para las partes y por ley nacional o internacional.

2. Las diferencias que surjan en el cumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente deberán ser arregladas por negociaciones cntre el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Canadá, o en otra forma que sea mutuamentc aceptada por las partes del presente Convenio.

Artículo XII. El presente Convenio y los Anexos al mismo podrán ser enmendados por convenio de las partes. Los anexos del presente convenio podrán ser enmendados también mediante canje de notas entre las partes o entre sus agencias designadas, siempre y cuando tales enmiendas estén dentro del marco del presente Convenio.

Artículo XIII. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha del canje de notas mediante las cuales el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Canadá se notifiquen que se han cumplido todas las formalidades referentes al presente convenio y deberá permanecer vigente a menos que sea terminado por cualquiera de las partes mediante aviso dado con seis meses de anticipación a la otra parte. Dicha terminación no afectará la validez de los contratos ya celebrados ni de las garantías ya suministradas de acuerdo con los términos de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por su respectivo gobierno, han firmado este Convenio.

DADO en dos copias en Bogotá el día 17 de Noviembre de 1972, en Español, Inglés y Francés, siendo cada versión igualmente auténticas.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Canadá:

[*Signed — Signé*]
SIDNEY A. FREIFELD
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
en Colombia

ANEXO A

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL CANADÁ

El Gobierno del Canadá suministrará y pagará:

1. Los sueldos, honorarios, bonificaciones u otros emolumentos al personal suministrado por el Canadá, expuestos en los términos de empleo o en los términos de contrato, los que sean aplicables.
2. Los costos de viaje del personal suministrado por el Canadá y de las personas a cargo, su lugar normal de residencia en el Canadá y los puntos de entrada a Colombia y salida de Colombia.
3. Los costos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal proporcionado por el Canadá en el Canadá y los respectivos puntos de llegada a Colombia y salida de Colombia, los efectos personales y muebles del personal suministrado por el Canadá y personas a su cargo más el equipo técnico y profesional necesario para el cumplimiento efectivo de sus obligaciones.
4. Los costos correspondientes al adiestramiento de personal colombiano en el Canadá, de la manera siguiente:
   a) una bonificación en viáticos para mantenimiento mientras en el Canadá;
   b) una bonificación para vestidos;
   c) libros, equipo o suministros que sean necesarios para el programa que se emprenda en el Canadá;
   d) registro y otros gastos afines;
   e) servicios hospitalarios y médicos necesarios;
   f) pasaje aéreo económico desde un lugar aprobado de embarque en Colombia hasta un destino designado en el Canadá y regreso;
   g) transporte en el Canadá en la forma que sea necesaria.

ANEXO B

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE COLOMBIA — POR INTERMEDIO DE SU AGENCIA COMPETENTE

El Gobierno de Colombia, a través de su agencia encargada, suministrará:

I. *a*) El alojamiento junto con el mobiliario pesado esencial, cuya norma será lo otorgado a un funcionario del Servicio Civil del Gobierno de Colombia, con rango y antigüedad comparables.

b) Los viáticos, en la forma estipulada en los convenios subsidiarios de este Convenio, con respecto a los diferentes proyectos realizados en Colombia, con inclusión del personal suministrado por el Canadá.

II. El transporte con sujeción a la sección 2 *c*)

a) Entre el punto de entrada y el punto de trabajo para el personal suministrado por el Canadá y las personas a su cargo, a su llegada a Colombia desde el comienzo de una misión.

b) Entre el puesto de trabajo y el punto de partida de Colombia para el personal suministrado por el Canadá, y sus personas a cargo, una vez terminada la Misión.

c) Para todos los viajes oficiales, con inclusión del transporte entre el lugar de residencia oficial del experto y su lugar de trabajo, siempre que ambos lugares no estén cerca el uno del otro. Dicho transporte será de la misma naturaleza que el otorgado a un funcionario civil del Gobierno de Colombia, con rango y antiguedad comparables. En caso de que el personal suministrado por el Canadá tenga sus propios vehículos automotores, y los utilice en lugar del transporte oficial, se les pagará una prima de combustible en las tarifas adecuadas que normalmente se pagan a los funcionarios públicos civiles del Gobierno de Colombia.

d) Entre los puntos de entrada y salida de Colombia, y el lugar de trabajo, para el equipo profesional y técnico y para el equipaje personal y doméstico del personal suministrado por el Canadá y para las personas a su cargo, los costos de transporte que comprenderán, siempre que sea aplicable, el pago de derechos de aduanas y depósito temporal con relación a los envíos que lleguen y el embalaje de exportación, así como también el depósito provisional con relación al equipaje que sale.

e) Las disposiciones de la presente sección se aplicarán al personal suministrado por el Canadá, únicamente, y no a las personas a su cargo, siempre que la duración de la permanencia en Colombia de este personal haya sido determinada por el Gobierno de Canadá como de menos de seis meses.

III. *a*) Con sujeción a la sección 3 *b*), los servicios médicos y el tratamiento necesario para la salud y el bienestar del personal suministrado por el Canadá, y a las personas a su cargo o en caso de que no existieran esos servicios o facilidades, el Gobierno de Colombia deberá reembolsar al personal suministrado por el Canadá y a sus personas a cargo, el costo de cualquier servicio médico que se les haya prestado por algún médico particular de su propia elección.

b) Los mismos servicios que en la sección 3 *a*), prestados al personal suministrado por el Canadá exclusivamente, y no a las personas a su cargo, siempre que la duración de permanencia del personal suministrado por el Canadá que se encuentre en Colombia, haya sido determinada en menos de seis meses por el Gobierno del Canadá.

IV. Oficinas y servicios de secretaría, de acuerdo con las normas del Gobierno de Colombia, con inclusión en la forma más apropiada, de espacio y mobiliario de oficinas, personal de oficina y de secretaría, así como otro equipo profesional y técnico, servicios de correos y otras facilidades que sean necesarias para que el personal suministrado por el Canadá pueda llevar a cabo su trabajo en forma efectiva.

V. Asistencia para facilitar el paso de equipaje por la aduana, de cualesquiera efectos personales o técnicos del personal suministrado por el Canadá, y el de las personas a su cargo, en cualquier momento.

VI. A todo el personal suministrado por el Canadá, una licencia anual de un máximo de cuatros semanas al año, la cual será tomada de acuerdo con las leyes de licencia del Canadá, sea fuera o dentro de Colombia, en la fecha o fechas que sean convenidas entre el personal suministrado por el Canadá y las autoridades colombianas correspondientes.

No. 14191

CANADA
and
LIBERIA

Exchange of notes constitnting an agreement relating to Canadian investments in Liheria insured hy the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Monrovia, 24 Novemher 1972

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
LIBÉRIA

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens au Libéria et anx garanties de ces iuvestissements de la part du Gouvernement cauadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société ponr l'expansion des exportations. Monrovia, 24 novembre 1972

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN LIBERIA INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS AU LIBÉRIA ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

The Ambassador of Canada to the Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Liberia

November 24, 1972

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Liberia which would further the development of economic relations between the Republic of Liberia and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

[1] Came into force on 24 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des affaires étrangères a.i. de la République du Libéria

Le 24 novembre 1972

Excellence,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, portant sur des investissements dans la République du Libéria qui favoriseraient les relations économiques entre la République du Libéria et le Canada sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(*a*) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Liberia;

(*b*) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia;

(*c*) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia, other than action of the kind described in sub-paragraph (*b*) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and

(*d*) any action by a Government, or agency thereof, in the Republic of Liberia, that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Liberia to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Liberia partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Liberia shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Liberia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Liberia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République du Libéria;

b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République du Libéria;

c) tout acte d'un gouvernement ou par un organisme gouvernemental dans la République du Libéria autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa *b*), qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement; et

d) tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de la République du Libéria qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite Société, ci-après désignée comme «l'Assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République du Libéria à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois de la République du Libéria rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République du Libéria autorisera l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois de la République du Libéria.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation de la République du Libéria. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'État, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Liberia, the said Government of the Republic of Liberia shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Liberia.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of the Republic of Liberia.

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the pro-

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement de la République du Libéria, ledit Gouvernement de la République du Libéria accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur et lesdits fonds seront à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République du Libéria.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par le Gouvernement de la République du Libéria.

6. Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre gouvernement, un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents du droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être ressortissant de l'une ou de l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal déci-

ceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

GILLES MATHIEU
Ambassador

H. E. Mr. R. Francis Okai, Jr.
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Liberia

dera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.

Si ce qui précède agrée à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent contrat continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois, en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
GILLES MATHIEU

S. E. Monsieur R. Francis Okai, Jr
Ministre des affaires étrangères a.i.
République du Libéria

II

The Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Liberia to the Ambassador of Canada

Monrovia, Liberia
November 24, 1972

26944/2-5

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to your Note of today's date concerning the Foreign Investment Insurance Agreement between the Republic of Liberia and Canada in which the following text appears:

[*See note I*]

I hereby confirm that the present Notfl constitutes an Agreement between our two Governments whose conditions are described in the above text.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

R. FRANCIS OKAI, Jr.
Acting Minister
of Foregin Affairs

His Excellency Gilles Mathieu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada
Monrovia, Liberia

Le Ministre des Affaires étrangères a.i. de la République du Libéria à l'Ambassadeur du Canada

Monrovia, Libéria
Le 24 novembre 1972

26944/2-5

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour concernant l'Accord d'assurance-investissements à l'étranger entre la République du Libéria et le Canada. Note qui renferme le texte suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que la présente Note constitue entre nos deux Gouvernements un Accord dont les conditions sont énoncées dans le texte ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre
des affaires étrangères a.i.
R. FRANCIS OKAI, JR.

Son Excellence Monsieur Gilles Mathieu
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
Monrovia, Libéria

No. 14192

CANADA
and
BULGARIA

Trade Agreement. Signed at Sofia on 12 February 1973

Authentic texts: English, French and Bulgarian.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
BULGARIE

Accord de commerce. Signé à Sofia le 12 février 1973

Textes authentiques : anglais, français et bulgare.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted to either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

Article II. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

[1] Came into force provisionally on 12 February 1973 by signature, with retroactive effect from 8 October 1969, and definitively on 7 January 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article VIII.

Article III. The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be expected from the operation of this Agreement.

The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent advantages accorded by Bulgaria to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article IV. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

Article V. The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

Article VI. The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

Article VII. The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement. If necessary, representatives of the Contracting Parties will meet once a year, alternately in Ottawa and Sofia, to consult each other on the implementation of this Agreement.

Article VIII. Upon signature, this Agreement shall enter into force provisionally from October 8, 1969. It shall be ratified by the Contracting Parties as soon as possible and shall enter into force definitely on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

The Agreement shall remain in force until October 7, 1974, and after this date it shall be automatically extended from year to year unless either Contracting Party, not less than 6 months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate it.

DONE in Sofia on 12th of February, 1973 in two original copies in each of the English, French and Bulgarian languages, each version of which is equally authentic.

R. L. ROGERS
For the Government of Canada

ANDREI LOUKANOV
For the Government of the People's Republic of Bulgaria

ACCORD[1] DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposée à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire de tous pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

Article II. Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 12 février 1973 par la signature, avec effet rétroactif au 8 octobre 1969, et à titre définitif le 7 janvier 1974 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Ottawa, conformément à l'article VIII.

présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

Article III. Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux avantages consentis par la Bulgarie à des pays voisins pour faciliter la circulation à la frontière.

Article IV. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous pays tiers, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires jouiront du traitement de la nation la plus favorisée à leur arrivée aux ports de mer de l'autre Partie contractante, durant toute la période passée dans ces ports et à leur départ des mêmes ports.

Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas à l'exécution de services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni à la navigation côtière.

Article VI. Les Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

Article VII. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord. Si c'est nécessaire, des représentants des Parties contractantes se réuniront une fois par an, alternativement à Ottawa et Sofia, afin de se consulter mutuellement sur l'exécution du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le 8 octobre 1969 au moment de sa signature. Il devra être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Ottawa.

L'Accord restera en vigueur jusqu'au 7 octobre 1974, et après cette date il sera prorogé par reconduction tacite d'une année à l'autre, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son désir de résilier ledit Accord.

FAIT à Sofia, le 12 février 1973, en deux exemplaires originaux, en anglais, en français et en bulgare, chacune des trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
R. L. ROGERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
ANDREI LOUKANOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ КАНАДА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Канада и Правителството на Народна република България, в желанието си да регулират и улеснят търговията между двете страни на базата на равенство и взаимната изгода се договориха за следното:

Член 1. Всяка Договоряща страна ще предостави на другата Договоряща страна безусловен режим на най-облагоприятствуваната нация по всички въпроси, отнасящи се до митата и каквито и да било налози, иалагани върху или във връзка с вноса или износа, както и по отношение на методите на облагапе с такива мита и такси, по отношеине на разпоредбите и формалностите, свързани с вноса или износа и по отношение на всички вътрешни данъци или каквито и да било вътрешни такси, както и по отношение на всички закони, разпоредби и изисквания, засягащи вътрешната продажба, оферти за продажба, покупка, пласмент или употреба иа виесеии стоки иа територията на тази Договоряща страна.

Съответно, произведения на всяка Договоряща страиа, внесеии иа територията на другата Договоряща страна не ще подлежат, по отношение на въпросите упоменати в първата алипея на този член, на каквито и да било мита, други или по-високи такси или налози, или иа каквито и да било разпоредби и формалиости по-тежки от тези, на които се подлагат или впоследствие могат да бъдат подложени подобни произведения, иа която и да било трета страна.

Също така, произведения изнесепи от територията иа една Договоряща страпа и предназначени за територията на другата Договоряща страпа пе ще подлежат, по отношение на въпросите упоменати в алинея първа па този член, на каквито и да било други или по-високи мита, такси или налози, или иа каквито и да било разпоредби или формалности по-тежки от тези, иа които се подлагат, или впоследствие могат да бъдат подложени подобни произведення при изпращането им в територпята, на която и да било трета страна.

Всякаква изгода, услуга, привилегия или имуиитет, които са били дадеии или впоследствие могат да бъдат дадени от която и да било Договоряща страна, по отношение на въпросите упоменати в алинея първа на този член, на всяко произведепие па която и да било трета страна, ще бъдат предоставени нёзабавно и без компепсация и на подобии произведения, произхождащи от тёриторията па другата Договоряща страна и независимо от иационалиостта на превозвача.

Всяка Договоряща страпа ще предостави на другата Договоряща страпа режима на най-облагоприятствуваната нация по отношение на продажби или покупки включващи внос или износ.

Член 2. Всяка Договоряща страна ще предоставя на произведения на другата Договоряща страна, които са преминали транзит през територията на която и да е трета страна, ползуваща се от режима на иай-облагоприятствуваната нация от страиата-виосител, режим не по-малко благоприятен от този, който би бил предоставен иа такива произведения, ако те се превозваха от

мястото иа тяхното произхождение до тяхното назначенне, не преминавайки през територията иа такава трета страна. Всяка Договоряща страиа, обаче ще бъде свободна да поддържа своите изискваиия за директно изпращане, съществуващи в деия на подписване на настоящата Спогодба, по отношение па всякаквн стокн, за конто такова директно изпращане е свързано с предписания метод за оценка за митническн цели иа тази Договоряща страна.

Член 3. Привилегиите, предоставенн от Канада изключително на страни и завнснмнте от тях отвъд морскн територии, ползуващи се от облагите на Британската преференциална тарифа, се изключват от действието на настояшата Спогодба.

Разпоредбите на настояшата Спогодба не ше се тълкуват като ограиичаващи привилегните, предоставени от България на съседнн странн, с оглед улесняване на граннчиия трафик.

Член 4. Никакви забрани или ограиичения не ще се прилагат от всяка Договоряща страна прн вноса или износа иа което и да е произведение от или за тернторията на другата Договоряща страна, които не се прилагат по съшня начии при вноса илн износа на подобно произведение от или за територията иа всички трети страии, освен при вносии или валутни ограничення, прилагани към всички страни в подобнн обстоятелства, с цел запазване въишното финансово положение и платежннте баланси.

Разпоредбите на настоящата Спогодба няма да ограничават правото на всяка Договоряща страна да прнлага забрани или ограничеиня от каквото и да е естество, отнасящн се до защитата на насъщните интереси на нейната безопасност.

Член 5. Търговските кораби на всяка Договоряща страна н товарите иа такива кораби ще се ползуват при пристигане и нанускане на пристанищата на другата Договоряща страна н по време на престоя в тези пристанища, с режима иа най-облагоприятствуваната нация.

Разпоредбнте на този члеи не ще се прилагат при оказване на пристанищин услуги, включително лоцманското съпровождане и буксирането, иито върху каботажното плаване.

Член 6. Договорящите се страни ще улесняват посещенията с търговски цели между двете страни.

Член 7. Правителството на всяка от Договорящите страни ще разглежда благосклонно всякакви предложения, които Правителството иа другата Договоряща страиа може да направи по отношение на изпълнението на настояшата Спогодба. Ако е необходимо, представителн на Договорящите страни ще се срещат веднаж годищно, последователно в Отава и София, с цел да се съветват по отношение нзпълнението на настоящата Спогодба.

Член 8. При подписване, настоящата Спогодба ще влезе в сила провизорно от 8 октомври 1969 година. Тя ще бъде ратифицираиа от Договорящите се страни във възможно пайкратък срок и ше влезе окончателно в сила в деня на размяната на ратификациониите документи, което ще се извърщи в Отава.

Спогодбата ще бъде в сила до 7 октомври 1974 година, а след тази дата ще бъде автоматически продължавана от година на година, освеи ако една от Договорящите страни ие връчи а другата Договоряща страиа писмено уведомлеине за желанието сн да я прекрати иай-малко 6 месеца предн датата иа иейното изтичаие.

Съставена в София на 12 февруари 1973 година в два орнгииални екземпляра на английски, френски език н български, като всичкн имат едиаква сила.

За Правнтелството
на Каиада:

[*Signed—Signé*][1]

За Правителството
иа Народиа Република
България:

[*Signed—Signé*][2]

---

[1] Signed by R. L. Rogers—Signé par R. L. Rogers.
[2] Signed by Andrei Loukanov—Signé par Andrei Loukanov.

No. 14193

CANADA
and
INDONESIA

Exchange of notes constituting an agreement on foreign investment insurance. Jakarta, 16 March 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
INDONÉSIE

Échange de notes constituant un accord sur l'assurance-investissements à l'étranger. Jakarta, 16 mars 1973

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON FOREIGN INVESTMENT INSURANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR L'ASSURANCE-INVESTISSEMENTS À L'ÉTRANGER

I

Jakarta, March 16, 1973

Note No. 29

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to promoting investments of Canadian private capital in Indonesia which will strengthen and further the development of economic relations between the Republic of Indonesia and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of payment by the Export Development Corporation, as the agency of the Government of Canada for investment insurance purposes, under a contract of insurance with Canadian private investors operating in the territory of the Republic of Indonesia for any loss or damage sustained in connection with such Canadian investments, for which a document of admission has been

[1] Came into force on 24 October 1973, i.e., 30 days after the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the fulfilment of all the necessary formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

Jakarta, le 16 mars 1973

Note n° 29

Excellence,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements portant sur la promotion des investissements de capitaux canadiens privés dans la République d'Indonésie, investissements qui renforceraient et favoriseraient l'expansion des relations économiques entre la République d'Indonésie et le Canada; portant aussi sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire la Société pour l'Expansion des Exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous nous sommes mis d'accord :

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, agissant en tant que mandataire du Gouvernement du Canada aux fins de l'assurance-investissements, paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance avec des investisseurs canadiens privés dans le territoire de la République d'Indonésie pour toute perte subie en relation avec les investissements privés en

[1] Entré en vigueur le 24 octobre 1973, soit 30 jours après la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions desdites notes.

issued by the Government of the Republic of Indonesia, by reason of:

(*a*) any action by the Government of the Republic of Indonesia, that prohibits or restricts transfer of any money to which a Canadian investor is entitled pursuant to the prevailing laws and regulations of the Republic of Indonesia;

(*b*) nationalization/revocation of ownership rights of Canadian investors, restrictions of the rights of control and/or management of the investments concerned by the Government of the Republic of Indonesia or its agency thereof;

(*c*) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the territory of the Republic of Indonesia, notwithstanding the right of the Republic of Indonesia to limit its liability in such circumstances and responsibilities thereof are accepted by the Government of the Republic of Indonesia;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", shall be authorized by the Government of the Republic of Indonesia to exercise the rights having been lawfully devolved on it, or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws and regulations of the Republic of Indonesia partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the Republic of Indonesia shall permit the Canadian investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws and regulations of the Republic of Indonesia.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring Canadian investor under the laws and regulations of the Republic of Indonesia with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1 of this Agreement.

The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of denial of

faveur desquels un document d'admission a été émis par le Gouvernement de la République d'Indonésie, en raison :

a) de toute mesure du Gouvernement de la République d'Indonésie interdisant ou limitant la sortie de tout montant auquel un investisseur canadien a droit en raison des lois et règlements en vigueur de la République d'Indonésie;

b) de nationalisation/révocation de droits de propriété d'investisseurs canadiens, de restrictions des droits de contrôle et/ou de gestion des investissements en cause, par le Gouvernement de la République d'Indonésie, ou par l'une de ses agences;

c) de guerre, d'émeute, de révolution ou de rébellion dans le territoire de la République d'Indonésie; nonobstant le droit de la République d'Indonésie de limiter sa responsabilité en de telles circonstances, ces responsabilités sont acceptées par le Gouvernement de la République d'Indonésie;

ladite Société, ci-après désignée comme l'Assureur, sera autorisée par le Gouvernement de la République d'Indonésie, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été assignés par le prédécesseur en titre.

2. Dans le cas où les lois et les règlements de la République d'Indonésie rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République d'Indonésie autorisera l'investisseur canadien et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer ces droits à une personne morale autorisé à les posséder en vertu des lois et des règlements de la République d'Indonésie.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'Assureur en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1, ou tout droit lui ayant été assigné par l'investisseur tel qu'il est prévu au paragraphe 1, l'Assureur ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation et les règlements de la République d'Indonésie. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'état souverain, de

justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Indonesia, the Government hereof shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the Canadian investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Indonesia.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured Canadian private capital investments in projects or activities approved in writing by a document of admission issued by the Government of the Republic of Indonesia pursuant to the Foreign Capital Investment Law of 1967 (Law No. 1 of 1967) as amended by Law No. 11 of 1970.

6. (*a*) Disputes concerning the interpretation or implementation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, by means of diplomatic channels between the two Governments;

(*b*) If such disputes cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, the question shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law; only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it;

(*c*) The arbitral tribunal shall be composed of three members, and shall be established as follows: each Government shall appoint one

présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou d'une autre question engageant la responsabilité de l'état, tels qu'ils sont définis par le droit international.

4. Si l'Assureur acquiert en vertu des contrats d'assurance-investissements des montants et des crédits en devises légales de la République d'Indonésie, ledit Gouvernement de la République d'Indonésie accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur canadien et lesdits fonds seront à la libre disposition du gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national de la République d'Indonésie.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements canadiens privés assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par écrit par un document d'admission émis par le Gouvernement de la République d'Indonésie conformément à la Loi de 1967 sur les investissements de capital étranger (Loi nº 1 de 1967) modifiée par la Loi nº 11 de 1970.

6. *a*) Les divergences entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux gouvernements survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord, qui, de l'avis de l'un des gouvernements, soulèvent une question de droit international public, seront réglées autant que possible entre les deux gouvernements par la voie diplomatique;

b) Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de négociations, la question sera soumise à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes du droit international public. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part;

c) Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante: chaque gouvernement nommera un

arbitrator and these two arbitrators shall nominate a third arbitrator as chairman who shall be a national of a third state;

(*d*) If either Government has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Government to make such an appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Government by the President of the International Court of Justice;

(*e*) If the two arbitrators are unable to reach an agreement on the choice of the third arbitrator within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Government by the President of the International Court of Justice;

(*f*) If, in the cases specified under points (*d*) and (*e*) of this paragraph the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Government, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Government, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Government;

(*g*) Unless the two Governments decide otherwise the arbitral tribunal shall determine its own procedure;

(*h*) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Governments;

(*i*) Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs.

7. (*a*) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request;

arbitre; un troisième qui sera le président du tribunal, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre gouvernement;

d) Si l'un des deux gouvernements n'a pas désigné son arbitre ni acquiescé à l'invitation de l'autre gouvernement de faire cette désignation dans les deux mois, l'arbitre sera désigné à la demande du gouvernement qui a fait l'invitation par le président de la Cour internationale de Justice;

e) Si les deux arbitres ne peuvent arriver à se mettre d'accord pour le choix d'un troisième arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, ce troisième arbitre, à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice;

f) Si, dans les cas spécifiés aux clauses *d* et *e* du présent paragraphe, le président de la Cour internationale de Justice est empêché de faire la ou les désignations demandées, ou s'il était un ressortissant de l'un ou de l'autre des deux gouvernements, la désignation sera faite par le vice-président, et si ce dernier était empêché de faire ladite désignation ou s'il était un ressortissant de l'un ou l'autre des deux gouvernements, la désignation serait faite par le juge de la Cour, suivant en ancienneté, qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux gouvernements;

g) A moins que les deux gouvernements n'en décident autrement, le tribunal d'arbitrage fixera sa propre procédure;

h) Le tribunal décidera par vote majoritaire, sa décision sera définitive et liera les deux gouvernements;

i) Chaque gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants au tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles concernant les frais.

7. *a*) Si l'un ou l'autre des deux gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et/ou en un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de 60 jours après la date de la demande;

(*b*) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on the date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia, the English and French versions of which shall be equally authentic.

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes by which the Government of Canada and the Government of the Republic of Indonesia notify each other that all the formalities relating to this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to each other.

In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts concluded between the Government of Canada and Canadian investors operating in the territory of the Republic of Indonesia while the Agreement was in force, for the duration of such contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to those contracts for a period longer than fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. T. DELWORTH
Ambassador of Canada

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia
Jakarta

b) Les modifications de l'accord sur lesquelles on se sera entendu entreront en vigueur au moment de leur confirmation à la date dont on aura convenu par un échange de notes.

Si ce qui précède agrée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie, un accord dont les versions anglaise, française et indonésienne feront également foi.

Le présent accord entrera en vigueur trente jour après la date de l'échange de notes par lesquelles le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Indonésie se signifient mutuellement que toutes les formalités concernant le présent accord ont été remplies.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un préavis écrit de six mois, par l'un des deux Gouvernements.

S'il y a dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus entre le Gouvernement du Canada et des investisseurs canadiens opérant dans le territoire de la République d'Indonésie pendant que l'accord était en vigueur, pendant la durée desdits contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
W. T. DELWORTH

Son Excellence Adam Malik
Le Ministre des affaires étrangères
La République d'Indonésie
Jakarta

II

Jakarta, March 16, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated March 16, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that your note of March 16, 1973, and this reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK
Minister of Foreign Affairs
Republic of Indonesia

His Excellency W. T. Delworth
Ambassador of Canada
Jakarta

Jakarta, le 16 mars 1973

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 16 mars 1973, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République d'Indonésie et que votre Note en date du 16 mars 1973 et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Ministre des affaires étrangères,
République d'Indonésie :
ADAM MALIK

Son Excellence W. T. Delworth
Ambassadeur du Canada
Jakarta

No. 14194

CANADA
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at Ottawa on 18 April 1973

Authentic texts: English, French and Czech.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant le règlement de qnestions financières. Signé à Ottawa le 18 avril 1973

Textes authentiques : anglais, français et tchèque.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as the Government of Czechoslovakia, have agreed as follows:

Article I. The Government of Czechoslovakia shall pay to the Government of Canada the sum of $3,250,000 (three million two hundred and fifty thousand) Canadian dollars in full and final settlement of Canadian claims arising before the date of the coming into force of this Agreement against the Government of Czechoslovakia and Czechoslovak natural and juridical persons in respect of property, rights and interests in Czechoslovakia affected by Czechoslovak measures of nationalization, expropriation, taking under administration or any other similar legislative or administrative measures.

Article II. For the purpose of this Agreement "Canadian claims" shall mean:

(1) claims of natural persons who were Canadian citizens on the date of the coming into force of this Agreement and who were or whose legal predecssors were Canadian citizens on the date of the coming into force of the measures referred to in Article 1 or on the date on which the relevant measures were first applied to their property, rights or interests;

(2) claims of juridical persons which on the date of the coming into force of this Agreement were incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who were, or whose legal predecessors were Canadian natural or juridical persons on the date of the coming into force of the measures referred to in Article I or on the date on which the relevant measures were first applied to the property, rights or interests.

Article III. Payment of the sum set out in Article I shall be made in seven equal annual instalments, the first to be made by the Government of Czechoslovakia within ninety (90) days from the date of coming into force of this Agreement and the remaining six equal instalments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

Article IV. 1. Payment in full of the sum set out in Article I shall discharge the Government of Czechoslovakia and Czechoslovak natural and juridical persons from obligations in respect of all matters covered by this Agreement; the Government of Canada will then consider as completely settled, all claims covered by this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Government of Czechoslovakia.

[1] Came into force on 22 June 1973, the date on which the Contracting Parties informed each other through an exchange of letters that it had been approved pursuant to their respective constitutional provisions, in accordance with article VII.

2. The Government of Canada shall not in future present to the Government of Czechoslovakia on behalf of Canadian natural or juridical persons any claim for which provision for settlement is made in this Agreement, nor will it support any such claim.

Article V. The distribution of the sum paid under Article I of this Agreement shall be at the exclusive discretion and within the exclusive competence of the Government of Canada.

Article VI. 1. To assist the Government of Canada in distributing the sum to be paid under Article I of this Agreement, the Government of Czechoslovakia will, upon the request of the Government of Canada, provide such information and documentation as may be available to it with reference to the date of taking or to the date of transfer of property to the Czechoslovak State, the ownership and value of the property, rights or interests.

2. The Government of Canada will, with respect to each claim it finds valid, furnish to the Government of Czechoslovakia such original documents of title pertaining to the property nationalized or otherwise affected by Czechoslovakia as were used to establish the claim. If the payment of a claim found to be valid is not based on such documents, the Government of Canada will furnish to the Government of Czechoslovakia a release signed by the claimant. The Government of Canada shall deliver such documents and releases to the Government of Czechoslovakia as soon as practicable after the payment in full of the sum set out in Article I.

Article VII. This Agreement shall come into force on the date on which the Contracting Parties inform each other through an exchange of letters that this Agreement has been approved pursuant to their respective constitutional provisions.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this eighteenth day of April 1973, in the English, French and Czech languages, the three texts being equally authoritative.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada

Doc. Ing. RUDOLF ROHLICEK
For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, appelé ci-après le Gouvernement tchécoslovaque, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement tchécoslovaque versera au Gouvernement du Canada la somme de $3,250,000 (trois millions deux cent cinquante mille) dollars canadiens, en règlement complet et définitif des réclamations canadiennes nées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord contre le Gouvernement tchécoslovaque et des personnes physiques et morales tchécoslovaques au sujet de biens, droits et intérêts en Tchécoslovaquie atteints par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation, prise en administration et toute autre mesure législative ou administrative similaire.

Article II. Aux fins du présent Accord, « réclamations canadiennes » signifie :

(1) les réclamations de personnes physiques qui étaient citoyens canadiens à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient aussi des citoyens canadiens à la date d'entrée en vigueur des mesures mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois à leurs biens, droits ou intérêts;

(2) les réclamations de personnes morales, qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient formées ou constituées selon les lois du Canada et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient des personnes physiques ou morales canadiennes à la date d'entrée en vigueur des mesures mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois aux biens, droits ou intérêts.

Article III. Le paiement de la somme mentionnée à l'Article I se fera en sept versements annuels égaux, le premier devant être fait par le Gouvernement tchécoslovaque dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les six versements égaux restants, à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier versement.

Article IV. 1. Le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I libérera le Gouvernement Tchécoslovaque et les personnes physiques et morales tchécoslovaques des obligations relatives à toutes les questions réglées par le présent Accord. Le Gouvernement du Canada considérera désormais comme complètement éteintes toutes les réclamations réglées par le présent Accord, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement tchécoslovaque.

2. Le Gouvernement du Canada ne présentera à l'avenir au Gouvernement tchécoslovaque au nom de personnes physiques ou morales canadiennes aucune

[1] Entré en vigueur le 22 juin 1973, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement informées, par échange de lettres, qu'il avait été approuvé en vertu de leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article VII.

réclamation dont le règlement est prévu dans le présent Accord et il n'appuiera pas de telles réclamations.

Article V. La répartition de la somme payée à l'Article I du présent Accord relève de la discrétion exclusive et de la compétence exclusive du Gouvernement du Canada.

Article VI. 1. Afin d'aider le Gouvernement du Canada à distribuer la somme devant être payée en vertu de l'Article I du présent Accord, le Gouvernement tchécoslovaque fournira, à la demande du Gouvernement du Canada, tels renseignements et tels documents qui lui sont disponibles concernant la date de l'affectation ou la date du transfert des biens à l'Etat tchécoslovaque, le droit de propriété et la valeur des biens, droits ou intérêts.

2. Le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement tchécoslovaque à l'égard de chaque réclamation qu'il trouve valide, les originaux des titres de propriété des biens nationalisés ou autrement affectés par la Tchécoslovaquie qui étaient la base de la réclamation. Si le paiement d'une réclamation trouvée valide n'est pas fondé sur de tels documents, le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement tchécoslovaque une libération signée par le réclamant. Le Gouvernement du Canada remettra tels documents et telles libérations au Gouvernement tchécoslovaque le plus tôt possible après le paiement complet de la somme mentionnée à l'Article I.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, au moyen d'un Echange de Lettres, que le présent Accord a été approuvé en vertu de leurs dispositions constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 18 avril 1973, en langues anglaise, française et tchèque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
MITCHELL SHARP
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :
Doc. Ing. RUDOLF ROHLICEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU KANADY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O VYPOŘÁDÁNÍ FINANČNÍCH OTÁZEK

Vláda Kanady a vláda Československé socialistické republiky, dále jen československá vláda, se dohodly takto:

Článek I. Československá vláda zaplatí kanadské vládě částku $ 3,250.000 (tři miliony dvěstěpadesát tisíc) kanadských dolarů jako plné a konečné vypořádání kanadských nároků vzniklých vůči československé vládě a československým fyzickým a právnickým osobám do dne vstupu této Dohody v platnost, pokud se týká majetku, práv a zájmů v Československu dotčených československými opatřeními znárodňovacími, vyvlastňovacími, převzetím do správy nebo jinými podobnými zákonnými nebo administrativními opatřeními.

Článek II. Pro účely této Dohody se "kanadskými nároky" rozumí:

(1) nároky fyzických osob, které byly kanadskými občany ke dni vstupu této Dohody v platnost a jež byly nebo jejichž zákonní předchůdci byli kanadskými občany ke dni vstupu v platnost opatření uvedených v článku I nebo ke dni, kdy byla příslušná opatření proti jejich majetku, právům nebo zájmům poprvé uplatněna;

(2) nároky právnických osob, které byly ke dni vstupu v platnost této Dohody zřízeny nebo ustaveny podle kanadských zákonů a jež byly nebo jejichž právní předchůdci byli kanadskými fyzickými nebo právnickými osobami ke dni, kdy vstoupila v platnost opatření uvedená v článku I nebo ke dni, kdy byla příslušná opatření proti jejich majetku, právům nebo zájmům poprvé uplatněna.

Článek III. Částka uvedená v článku I bude zaplacena v sedmi stejných ročních splátkách, z nichž prvou československá vláda uhradí do devadesáti (90) dnů ode dne vstupu této Dohody v platnost a zbývajících šest stejných splátek vždy po uplynutí dvanácti měsíců ode dne první platby.

Článek IV. 1. Československá vláda a československé fyzické a právnické osoby budou úplným zaplacením částky uvedené v článku I zproštěny závazků, týkajících se všech otázek řešených touto Dohodou; kanadská vláda bude poté považovat všechny nároky, jichž se tato Dohoda týká, bez ohledu na to, zda byly či nebyly československé vládě předloženy, za úplně vypořádané.

2. Kanadská vláda nepředloží v budoucnosti československé vládě jménem kanadských fyzických nebo právnických osob žádný nárok vypořádávaný touto Dohodou a nebude ani žádný takový nárok podporovat.

Článek V. Rozdělení částky zaplacené podle článku I této Dohody bude výhradně věcí kanadské vlády a v její výlučné pravomoci.

Článek VI. 1. Československá vláda poskytne jako pomoc kanadské vládě při rozdělování částky, která má být zaplacena podle článku I této Dohody, na její

požádání dostupné informace a doklady o datech dotčení majetku nebo jeho převodu na československý stát a o vlastnictví a hodnotě majetku, práv nebo zájmů.

2. Kanadská vláda předá československé vládě o každém nároku, který uzná za platný, originální doklady osvědčující nárok k znárodněnému nebo jinak Československem dotčenému majetku, které byly použity k prokázání nároku. Jestliže náhrada poskytnutá za uznaný nárok nebude doložena takovými doklady, dodá kanadská vláda československé vládě žadatelem podepsané zprošťující prohlášení. Kanadská vláda dodá československé vládě takovéto doklady a zprošťující prohlášení co nejdříve poté, kdy československá vláda provede plnou úhradu částky uvedené v článku I.

Článek VII. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany výměnou dopisů oznámí, že byla schválena podle jejich příslušných ústavních předpisů.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci podepsali tuto Dohodu a připojili k ní své pečeti.

SEPSÁNO v Ottawě dne osmnáctého dubna 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v anglickém, francouzském a českém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
Za vládu Kanady	Za vládu Československé socialistické republiky

[1] Signed by Mitchell Sharp — Signé par Mitchell Sharp.
[2] Signed by Doc. Ing. Rudolf Rohlicek — Signé par Doc. Ing. Rudolf Rohlicek.

No. 14195

CANADA
and
EL SALVADOR

Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at San Salvador on 14 May 1973

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
EL SALVADOR

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à San Salvador le 14 mai 1973

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of Canada and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter called the "Government of El Salvador", wishing to strengthen the cordial relations existing between the two states and their peoples, and moved by the desire to develop technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in El Salvador, have agreed to the following:

Article I. The program of technical co-operation will provide for:

1) Scholarships and training awards for citizens of El Salvador in Canada or in a third country;
2) Canadian experts, instructors, and technicians to provide services in El Salvador;
3) The equipment and materials needed for the sucessful execution of projects of technical co-operation in El Salvador;
4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of El Salvador;
5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

Article II. The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", in the form and manner agreed upon.

Article III. The Government of El Salvador agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of El Salvador" in the form and manner agreed upon. The scope of these responsibilities may be modified in accordance with specific projects.

Article IV. The Government of Canada shall meet all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto, or under any subsidiary agreement, which are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of El Salvador shall meet the costs related to the present Agreement, to any amendment thereto, or to any subsidiary agreement, when such costs have not been identified as responsibilities of the Government of Canada.

Article V. For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the program of technical co-operation or in any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

2) "Canadian personnel" shall mean all those Canadian personnel engaged within the program of technical co-operation referred to under this Agreement, or within any other approved program or project established under a subsidiary agreement.

[1] Came into force on 7 May 1975, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

Article VI. The Government of El Salvador shall save harmless the government of Canada from all civil liability as well as all Canadian firms and Canadian personnel from and against civil liability arising out of any act or omission in the execution of their functions in an approved project or program under a subsidiary agreement to the present agreement, save in cases of fraud or wilful misconduct.

Article VII. The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all types of taxes, fiscal and municipal assessments and imposts on remunerations received from sources outside El Salvador, on funds from Canadian aid sources or from the Government of El Salvador, as provided for in the present Agreement or in any subsidiary agreement.

Article VIII. The Government of El Salvador shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from payment of import duties, tariffs or other taxes and charges on professional and technical equipment, personal and household effects, subject to their re-exportation or the termination of the useful life of such items or to the transfer of these items to persons enjoying the same exemption. They will be able to import or export free of customs duties, consumer and sales taxes, one automobile per expert for personal use at the time of arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals after the date when it is first granted. The officials enjoying such privilege will be able to sell their vehicles under the conditions established for diplomatic personnel accredited to the Government of El Salvador.

Article IX. The Government of El Salvador shall exempt Canadian personnel, and their dependents from payment of import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into El Salvador for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

Article X. The Government of El Salvador shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from foreign exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds.

Article XI. In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of El Salvador, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, in respect of the following:

i) any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;

ii) changes with regard to the responsibilities of each country in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;

iii) any other matters which may enable the two governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

All the subsidiary agreements concluded under the provisions of the present article in whatever form, shall make specific reference to the present Agreement.

Article XII. Unless it is specifically stated to the contrary any subsidiary agreement concluded in accordance with Article XI of this Agreement shall be considered to be agreements of mutual accord.

Article XIII. Differences which may arise in the implementation of the provisions of the present Agreement, or any subsidiary agreement concluded within the provisions of the former, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of El Salvador.

Article XIV. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.[1] It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force until one of the parties indicates a desire for its termination, such request for termination to be given at least six months in advance. The termination of the agreement shall not affect the validity of the contracts in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

Article XV. The Annexes of the present Agreement may be amended by agreement of the parties through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in two copies at San Salvador, El Salvador, this day of May 14, 1973, in the English, Spanish and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:	For the Government of El Salvador:
[Signed]	*[Signed]*
GILBERT CRAIG LANGILLE	MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowance subsidies or other emoluments, to Canadian firms and personnel as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable:
2. The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in El Salvador:
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in El Salvador, the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties:
4. The costs associated with the training of Salvadorean personnel in Canada or in a third country as follows:
   a) living expenses while in Canada or in a third country;
   b) a clothing allowance;
   c) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada or in a third country;

[1] The authentic French text indicates that the instruments of ratification will be exchanged in El Salvador – Le texte authentique français indique que les instruments de ratification seront échangés en El Salvador.

d) registration and other related fees;

e) necessary medical and hospital services;

f) economy air fare from an approved point of embarkation in El Salvador to a designated destination in Canada or in a third country and return;

g) transportation within Canada or a third country as required for the program.

5. Equipment and material required for the sucessful execution of the programme as specified in subsidiary agreements.

6. Medical and hospital expenses for Canadian personnel while in El Salvador.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

The Government of El Salvador shall provide and pay for:

1. *a*) Normal hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents, until it is possible to secure permanent housing, as well as during the period immediately preceding their departure, once the permanent housing has been relinquished.

   b) Housing containing furnishings, of a standard equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority, when the stay in El Salvador is more than six months. If the stay is less than six months temporary lodging in a house or in an adequate hotel.

2. *Transportation*

   a) Between the point of entry in El Salvador and the place of residence for Canadian personnel and their dependents, at the commencement of an assignment.

   b) Between the place of residence and the point of departure from El Salvador, for Canadian personnel and their dependents, on termination of an assignment.

   c) For all official journeys, including transportation between the official's place of residence and his place of work when these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of El Salvador of comparable rank and seniority.

   d) Between the points of entry and departure in El Salvador and the destination point of the professional and technical equipment and the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs to include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packaging and temporary warehousing in relation to departing shipments.

3. Office accommodation and services at Salvadorean government standards including as appropriate, suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.

4. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.

5. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of El Salvador at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Salvadorean authorities.

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de El Salvador (appelé ci-après le Gouvernement de El Salvador), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités à application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de El Salvador, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le programme de coopération technique comprendra :

1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens de El Salvador;
2) L'affectation en El Salvador de coopérants, d'instructeurs et des techniciens canadiens;
3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique en El Salvador;
4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de El Salvador;
5) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties.

Article II. Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent accord, sous le titre : «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et en la manière établis.

Article III. Le Gouvernement de El Salvador assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent accord, sous le titre : «Obligations du Gouvernement de El Salvador», au moment et en la manière établis. La portée de ces obligations pourra se modifier en relation à des projets spécifiques.

Article IV. Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourus qui, aux termes du présent accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire sont indiqués comme obligations du gouvernement du Canada. Le Gouvernement de El Salvador assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

Article V. Dans le présent accord :

1) «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou dans un autre programme ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

2) «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien engagé aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1975, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

Article VI. Le Gouvernement de El Salvador s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi que les sociétés canadiennes et le personnel canadien, qui participent à un programme de coopération technique ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire au présent accord, contre toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de leurs fonctions sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

Article VII. Le Gouvernement de El Salvador accordera, aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur de El Salvador ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement de El Salvador, tel que prévu dans le présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire au présent accord.

Article VIII. Le Gouvernement de El Salvador permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel, d'effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges. Chaque coopérant pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le coopérant bénéficiant d'un tel privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date qu'il lui a été accordée en premier lieu. Il pourra également vendre sa voiture dans les mêmes conditions dont jouit le personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de El Salvador.

Article IX. Le Gouvernement de El Salvador permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise en El Salvador.

Article X. Le Gouvernement de El Salvador assurera au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé en El Salvador, sans restriction quant au contrôle du change de la monnaie.

Article XI. En vue de rencontrer les objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires qui exposeront les obligations des deux Gouvernements quant à ce qui suit :

i) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent accord;

ii) Des changements d'obligations acceptées par chaque pays, en vertu des dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme spécifique;

iii) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'effectuer conjointement les objectifs du présent accord.

Tous les accords subsidiaires conclus en vertu des dispositions du présent article, quelle qu'en soit leur forme, devront toujours se référer au présent accord.

Article XII. Les accords subsidiaires conclus conformément au présent accord devront être considérés exclusivement comme des accords administratifs, à moins d'un avis spécifique contraire.

Article XIII. Tout différend que peut soulever l'exécution du présent accord, ou tout accord subsidiaire au présent accord, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de El Salvador.

Article XIV. Le présent accord est sujet à ratification et les instruments de ratification devront être échangés, au El Salvador[1], le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'y aura pas de dénonciation par l'une des deux parties formulée au moins six mois à l'avance. Une telle dénonciation n'affectera en rien les accords déjà signés ou les garanties accordées aux termes du présent accord.

Article XV. Les annexes du présent accord pourront être modifiées à la suite de négociations entre les deux parties. Cependant, toute modification devra être conforme aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé cet accord.

FAIT en deux copies à San Salvador, El Salvador, le 14 mai, 1973, en langues anglaise, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :	Pour le Gouvernement de El Salvador :
[*Signé*]	[*Signé*]
GILBERT CRAIG LANGILLE	MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge :

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévue par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat.
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ en El Salvador.
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ en El Salvador, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat.
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle et technique au Canada ou dans un tiers pays des Salvadoriens d'après ce qui suit :
   a) une indemnité de subsistance durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays;
   b) une allocation pour le vêtement;

[1] Les textes authentiques anglais et espagnol ne mentionnent pas le lieu de l'échange des instruments de ratification – The authentic English and Spanish texts make no reference to the place of the exchange of the instruments of ratification.

c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;

d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;

e) les soins médicaux et hospitaliers;

f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé en El Salvador et un lieu déterminé au Canada ou dans un tiers pays;

g) les voyages à l'intérieur du Canada ou du tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement.

5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel que sera prévue dans les accords subsidiaires.

6. Les frais relatifs aux soins médicaux et hospitaliers du personnel canadien en El Salvador.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Gouvernement de El Salvador fournira, et prendra à sa charge :

1. *a*) Les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, du personnel canadien et des personnes à leur charge, avant qu'ils puissent occuper un logement permanent, de même que pendant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent;

b) Un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant qui réponde aux normes prévues pour un fonctionnaire de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues, si ce dernier est affecté en El Salvador pour une durée de plus de six mois. Pour une durée moindre de six mois, un logement temporaire dans une demeure ou dans un hôtel convenable.

2. *Les frais de transport*

a) Entre le point d'entrée en El Salvador et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, au commencement de la période de service;

b) Entre le lieu d'affectation et le point de départ du El Salvador, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission;

c) Pour tous les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre la résidence officielle du coopérant canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées par les fonctionnaires du Gouvernement de El Salvador, ayant un rang et une ancienneté analogues;

d) Entre les lieux d'entrée et de départ en El Salvador et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge. Les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'exportation.

3. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de El Salvador, y compris, selon les besoins, les bureaux et le mobilier appropriés, le personnel de soutien et les sténo-dactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat.

4. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.
5. Le Gouvernement de El Salvador accordera aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou l'extérieur de El Salvador, aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement de El Salvador.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de El Salvador, quien de ahora en adelante se llamará «Gobierno de El Salvador», en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivos pueblos, y movidos por el deseo de desarrollar la cooperación técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de El Salvador, han acordado lo siguiente:

Artículo I. El programa de cooperación técnica proporcionará:

1) Becas y Bolsas de Capacitación Profesional para ciudadanos salvadoreños en Canadá o en un tercer país;
2) Expertos, instructores y técnicos canadienses para que presten sus servicios en El Salvador;
3) El equipo y materiales requeridos para la exitosa ejecución de los proyectos de cooperación técnica en El Salvador;
4) La elaboración de estudios y proyectos diseñados para contribuir al desarrollo social y económico de El Salvador;
5) Cualquier otra forma de asistencia que sea de mutuo acuerdo.

Artículo II. El Gobierno de Canadá acuerda asumir todas las responsabilidades a las que se refiere el Anexo A de este Convenio, bajo el título «Responsabilidades del Gobierno de Canadá», en el momento y la forma establecidos.

Artículo III. El Gobierno de El Salvador acuerda asumir todas las responsabilidades a las que se refiere el Anexo B de este Convenio, bajo el título de «Responsabilidades del Gobierno de El Salvador», en el momento y la forma establecidos. El alcance de dichas responsabilidades puede modificarse en relación con proyectos específicos.

Artículo IV. El Gobierno de Canadá sufragará todos los gastos en que incurra bajo este Convenio, bajo cualquier enmienda al mismo o bajo algún acuerdo subsidiario, los cuales serán enumerados como responsabilidad del Gobierno de Canadá. El Gobierno de El Salvador sufragará los gastos relacionados con el presente Convenio, con cualquier enmienda al mismo o con algún acuerdo subsidiario que no hayan sido mencionados como responsabilidad del Gobierno de Canadá.

Artículo V. Para los efectos de este Convenio, se entenderá:

1) Por «Empresas canadienses» aquellas empresas o instituciones comprometidas con este programa de cooperación técnica, o para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

2) Por «Personal canadiense» todas aquellas personas contratadas para este programa de cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio, o para cualquier otro programa aprobado o proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

Artículo VI. El Gobierno de El Salvador asumirá toda responsabilidad civil en que pudieran incurrir el Gobierno de Canadá, las empresas canadienses o el personal canadiense, con motivo de una omisión o de un acto de ejecución en cumplimiento de un proyecto o programa aprobado de acuerdo con el presente Convenio, salvo que dichos actos hubieran sido causados intencionalmente o sean consecuencia de negligencia grave (*wilful misconduct).*

Artículo VII. El Gobierno de El Salvador eximirá a las empresas y personal canadiense, incluyendo sus dependientes, de toda clase de impuestos, tasas y contribuciones, fiscales o municipales sobre ingresos derivados de fuentes fuera de El Salvador, de fondos de ayuda canadiense o del Gobierno de El Salvador según lo estipula este Convenio, o cualquier acuerdo subsidiario.

Artículo VIII. El Gobierno de El Salvador eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense, incluyendo sus dependientes, del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, efectos personales y domésticos, sujeto a su reexportación, o a la terminación de la vida útil de dichos efectos o la enagenación de los mismos a otras personas que gocen de dichas exenciones. Podrán importar o exportar libre de derechos arancelarios, consumo y ventas, un automóvil por experto para su uso personal al tiempo de su llegada al país. Esta franquicia podrá ser usada con intervalos de dos años contados a partir de la fecha de otorgada por primera vez. Los funcionarios favorecidos con ella podrán vender sus vehículos dentro del régimen fijado para los funcionarios diplomáticos acreditados ante el Gobierno de El Salvador.

Artículo IX. El Gobierno de El Salvador eximirá al personal canadiense y sus dependientes del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes de impuestos sobre productos médicos, alimentos, bebidas y otros artículos de uso diario que se puedan legalmente importar a El Salvador, adquiridos para satisfacer sus necesidades personales y familiares.

Artículo X. El Gobierno de El Salvador exonerará al personal canadiense y a sus dependientes de la obligación de sujetarse a las limitaciones de cambios de moneda respecto a la reexportación de sus fondos.

Artículo XI. En cumplimiento de los objetivos del presente Convenio el Gobierno de Canadá y el Gobierno de El Salvador, actuando directamente o mediante sus órganos competentes, pueden concluir acuerdos subsidiarios en la forma de intercambio de notas, cartas o memoranda, con respecto a lo siguiente:

i) cualquier programa o proyecto convenido que se ajuste a las disposiciones del Artículo I de este Convenio;

ii) cambios en cuanto a las responsabilidades asumidas por cada gobierno, de acuerdo con las disposiciones de los anexos A y B, con respecto a programas o proyectos específicos;

iii) cualesquiera otros asuntos que les permitan a los dos gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

Todos los acuerdos subsidiarios concluidos según las disposiciones de este artículo, en cualquier forma que sea, deberán referirse expresamente a este Convenio.

Artículo XII. A no ser que los textos pertinentes expresamente digan lo contrario, cualquier acuerdo subsidiario concluido según las disposiciones del artículo XI de este Convenio serán considerados como acuerdos de mutuo entendimiento.

Artículo XIII. Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier acuerdo subsidiario concluidos según sus disposiciones serán resueltas mediante negociación entre los gobiernos de Canadá y El Salvador.

Artículo XIV. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se intercambiarán tan pronto como sea posible[1]. Entrará en vigencia en la fecha en que se intercambien los respectivos instrumentos de ratificación y continuará vigente hasta que cualquiera de las partes manifieste a la otra su deseo de darlo por terminado, lo cual deberá hacerse por lo menos con seis meses de anticipación. La terminación del Convenio no afectará la validez de los contratos en ejecución o de las garantías ya ofrecidas bajo los términos de este Convenio.

Artículo XV. Los Anexos del presente Convenio pueden ser enmendados por acuerdo mutuo de las Partes por medio de intercambio de notas, siempre que tales enmiendas se hallen dentro del ámbito del presente Convenio.

EN TESTIMONIO de lo anterior, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben este Convenio.

HECHO por duplicado, en San Salvador, El Salvador, el 14 de mayo de 1973, en los idiomas inglés, español y francés, siendo las tres versiones igualmente auténticas.

Por el Gobierno del Canadá:	Por el Gobierno de El Salvador:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
GILBERT CRAIG LANGILLE	MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

ANEXO A

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de Canadá proporcionará y pagará:

1. Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos de las empresas y personal canadiense en la forma establecida en las condiciones de empleo o en los términos del contrato, según fueron aplicables.
2. Los gastos de viaje del personal canadiense y sus dependientes entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida en El Salvador.
3. Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense en Canadá y los puntos respectivos de llegada y partida en El Salvador, de los efectos personales y artículos domésticos del personal canadiense y sus dependientes, además del equipo técnico y profesional necesario para el desempeño eficiente de sus funciones.
4. Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de El Salvador en Canadá o en un tercer país, de la forma siguiente:
   a) viáticos durante su estancia en Canadá, en un tercer país;
   b) subsidio para ropa;
   c) libros, equipo o suministros necesarios para el programa emprendido en Canadá; o en un tercer país;

[1] The authentic French text indicates that the instruments of ratification will be exchanged in El Salvador — Le texte authentique français indique que les instruments de ratification seront échangés en El Salvador.

d) derechos de inscripción y afines;

e) servicios médicos y de hospitales necesarios;

f) boleto de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en El Salvador hasta el destino designado en Canadá o en un tercer país, y regreso;

g) el transporte dentro del Canadá o dentro del tercer país exigido por el Programa.

5. El equipo y material necesarios para el desarrollo de los programas de conformidad a los acuerdos subsidiarios.

6. Gastos médicos y hospitalarios del personal canadiense en El Salvador.

ANEXO B

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará y pagará:

1. *a*) Los gastos normales de hotel, incluyendo comidas, del personal canadiense y personas a su cargo antes de que puedan obtener un alojamiento permanente, así como durante el período inmediatamente anterior a la partida una vez que hayan abandonado su alojamiento permanente;

b) vivienda que contenga el mobiliario de un nivel equivalente al que corresponde a funcionarios de El Salvador, de categoría y antigüedad comparables, si la estadía en El Salvador fuere mayor de seis meses. Si el período fuera menor de seis meses al alojamiento temporal en vivienda o en hotel adecuado.

2. *Transporte*

a) Del punto de entrada en El Salvador al lugar de residencia del personal canadiense y personal a su cargo, al comienzo de su misión.

b) Del lugar de residencia al punto de salida de El Salvador para el personal canadiense y personas a su cargo, a la terminación del trabajo asignado.

c) De todas las jornadas oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas. Dicho transporte será de un nivel similar al concedido normalmente a un funcionario público del Gobierno de El Salvador de categoría y antigüedad comparables.

d) Entre los puntos de entrada y partida de El Salvador y el lugar de destino, del equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y personas a su cargo. Tales costos de transporte deberán incluir, cuando sea aplicable, el paso de Aduana y el almacenamiento temporal en relación con los envíos de llegada, y empaquetamiento para la exportación y almacenamiento temporal, en relación con los embarques de partida.

3. Alojamiento y servicios de oficinas a nivel del Gobierno de El Salvador, incluyendo si fuera apropiado, espacio adecuado de oficina y mobiliario, personal de oficina y taquimecanógrafas y otro equipo profesional y técnico, instalaciones telefónicas, facilidades postales y de otro tipo destinadas a que el personal canadiense pueda realizar eficazmente su tarea.

4. Ayuda en acelerar el paso de aduanas de cualquier efecto personal o técnico del personal canadiense y personas a su cargo.

5. Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones por un período máximo de cuatro semanas por año, que serán concedidas de acuerdo con el reglamento de días de permiso de Canadá, bien sea dentro o fuera de El Salvador, en cualquier momento dispuesto o acordado entre el personal canadiense y las autoridades competentes de El Salvador.

No. 14196

CANADA
and
ICELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. Ottawa, 22 May and 13 Jnne 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
ISLANDE

Échange de notes constituant nn accord concernant l'octroi réciproqne d'autorisations anx stations radio-amateurs. Ottawa, 22 mai et 13 juin 1973

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO OPERATE AMATEUR RADIO STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX STATIONS RADIO AMATEURS

I

The Ambassador of Iceland to the Secretary of State for External Affairs of Canada

May 22, 1973

Sir,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Iceland concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, done at Geneva in 1959.[2] It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

(1) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated

[1] Came into force on 13 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

L'Ambassadeur d'Islande au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

Le 22 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, selon les instructions reçues de mon Gouvernement, que soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Islande un accord prévoyant que les radios amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leur station dans l'autre pays en conformité avec les dispositions de l'article 41 des Règlements internationaux de radiocommunications adoptés à Genève en 1959[4]. J'ai le plaisir de proposer que l'Accord soit conclu aux conditions suivantes :

(1) Quiconque est titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement et exploite une station d'amateur agrée par ce même Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur la base dc la réciprocité et sous réserve des dispositions

[1] Entré en vigueur le 13 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[3] Translation supplied by the Government of Canada.

[4] Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications,* Genève, 1959.

below, to operate such a station in the territory of the other Government.

(2) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

(3) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

(4) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization to a citizen of the other country on the same basis as it does to its own citizens, provided that the person in question has a fixed address while staying in the country.

If the Government of Canada accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply, and shall remain in force until terminated upon six months notice, in writing, by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

HARALDUR KRÖYER
Ambassador

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

(2) Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, le titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

(3) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux conditions qu'il édictera, en se réservant notamment le droit de l'annuler à son gré et à tout moment.

(4) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer ladite autorisation à un ressortissant de l'autre pays aux mêmes conditions qu'à ses propres citoyens, pourvu que la personne en question ait établi sa résidence fixe dans le pays.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent, entre le Gouvernement d'Islande et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements en donnant à l'autre, par écrit, un préavis de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur,
HARALDUR KRÖYER

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of Iceland

Ottawa, June 13, 1973

No ECT/653

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of May 22, 1973 proposing that an agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Iceland on the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, done in 1959 at Geneva.

I am pleased to confirm that the Government of Canada is prepared to conclude such an agreement on the basis of the conditions outlined in Your Excellency's Note.

I have the honour to inform you that the Canadian Government accepts those proposals and agrees that your Note and this reply, the French and English texts of which are equally authentic, shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this Note and shall remain in force until terminated upon six months' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Haraldur Kröyer
Ambassador of Iceland
Ottawa

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur d'Islande

Ottawa, 13 juin 1973

N° ECT/653

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 22 mai 1973 dans laquelle vous avez proposé qu'un accord de réciprocité soit conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Islande prévoyant que les radio amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leur station dans l'autre pays en conformité avec les dispositions de l'article 41 des Règlements internationaux de radiocommunications adoptés à Genève en 1959.

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement du Canada est prêt à conclure un Accord aux conditions stipulées dans la Note de votre Excellence.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement canadien accepte ces propositions et est d'accord pour que votre Note et cette réponse en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Islande qui entrera en vigueur à la date de cette Note. Cet Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis écrit de six mois.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence Haraldur Kröyer
Ambassadeur d'Islande
Ottawa

No. 14197

CANADA
and
HAITI

General Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 12 July 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
HAÏTI

Accord géuéral de coopération technique (avec anuexes). Sigué à Port-au-Priuce le 12 juillet 1973

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

GENERAL TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI

The Government of Canada and the Government of the Republic of Haiti, (herein-after called the Government of Haiti), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two states and their peoples and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Republic of Haiti, have agreed to the following:

Article I. The program of technical co-operation shall provide for:

(1) The assignment of Canadian experts in Haiti in fields mutually agreed upon, namely: technical training, agriculture and fisheries;

(2) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Haiti;

(3) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

Article II. The Government of Canada agrees to assume those responsibilities referred to in Annex A to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada".

Article III. The Government of Haiti agrees to assume those responsibilities referred to in Annex B to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Haiti".

Article IV. The Government of Canada shall be responsible for all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto under any subsidiary agreement to this Agreement, that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Canada. Conversely, the Government of Haiti shall be responsible for all costs under the aforementioned agreements that are enumerated therein as being the specific responsibility of the Government of Haiti. The Government of Haiti and the Government of Canada shall mutually agree for assuming the responsibility of all other costs under the aforementioned agreements which have not been specified as being the responsibility of one Government or the other.

Article V. The articles of this Agreement and the annexes (A) and (B) are considered to be an integral part of this Agreement.

Article VI. In this Agreement:

(1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms engaged in a program of technical co-operation under this Agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.

(2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian experts engaged in a program of technical co-operation under this agreement or in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement.

[1] Came into force on 12 July 1973 by signature, in accordance with article XVI.

Article VII. The Government of Haiti agrees that the Government of Canada shall be saved harmless from and against any civil liability whatsoever and that all Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved program or project established under a subsidiary agreement to this Agreement shall be saved harmless from and against civil liability arising out of or in the performance of their duties. Furthermore, under this guarantee the Government of Haiti agrees to protect the interest and assume the defense of all Canadian firms or Canadian personnel, as described, in the case of claims which may be made against them in the performance of their duties, except for those resulting from fraudulent acts or wilful misconduct.

Article VIII. The Government of Haiti shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes, on any income arising outside of Haiti, or from Canadian aid funds or on their income coming from the Government of Haiti, as provided in this Agreement or any subsidiary agreement to this Agreement, as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in Haiti to justify these exemptions.

Article IX. The Government of Haiti shall grant duty free entry of technical and professional equipment, household and bona fide personal effects for the Canadian firms and the Canadian personnel, including their dependents, one automobile per expert, provided the expert is working in Haiti for a period of at least six months. These conditions shall be applicable provided that these goods shall be exported to Canada when the work of the expert has ended except for those goods which have become obsolete or those transferred to the Government of Haiti or to persons entitled to the same privileges.

Article X. The Government of Haiti, through the Representative of the Canadian Government in Haiti, and according to a basic quota to be determined later, shall grant Canadian personnel and their dependents for their personal needs duty free entry of medicinal products, food-stuffs, alcoholic beverages, and other articles of daily use provided such goods may be legally imported into Haiti.

Article XI. The Government of Haiti shall waive for Canadian personnel and their dependents foreign exchange restrictions in respect of the export of funds imported into Haiti by such persons.

Article XII. To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Haiti, acting directly or through their authorized agencies, may from time to time conclude subsidiary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda, in respect of any program or project agreed upon and established in accordance with the conditions stipulated in Article I of this Agreement.

Article XIII. Unless it is specifically stated otherwise any and all subsidiary agreements entered into in accordance with Article XII of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not as formal treaties binding the two parties under national or international laws.

Article XIV. Differences which may arise in the interpretation and the implementation of the provisions of this Agreement, or any subsidiary agreement to this Agreement, shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Haiti or any other manner mutually acceptable to the Parties to this Agreement.

Article XV. The Agreement and its Annexes may be amended by agreement of the two Parties. Annexes to this Agreement may also be amended by an exchange of letters or notes between the Parties to this Agreement or through their authorized agencies, provided that such amendment shall be within the scope of this Agreement.

Article XVI. This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Parties and shall remain effective as long as one Party or the other has not terminated it by six (6) months notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in four copies at Port-au-Prince this 12th day of July 1973, two in the English and two in the French language, each of which so executed shall be deemed to be an original.

D. A. RAYMOND
For the Government of the Republic of Haiti

W. M. WOOD
For the Government of Canada

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. The salaries, allowanees or other emoluments, to Canadian firms or personnel as set forth in the terms of employment or in the stipulations of contract, whichever are applicable,
2. The costs of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and the point of entry and departure in Haiti;
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Haiti, the household and personal effects of Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. If Canada grants scholarships to Haitian citizens the following costs associated with their training in Canada:
   (*a*) a per diem living allowance while in Canada;
   (*b*) a clothing allowance;
   (*c*) books, equipment or supplies as required for the programme being undertaken in Canada;
   (*d*) tuition, registration and other related fees;
   (*e*) medical and hospital services;
   (*f*) economy air fare from an approved point of embarkation in Haiti to a designated destination in Canada;
   (*g*) transportation within Canada required in connection with the training sessions.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HAITI

1. The Government of Haiti shall provide and pay for:

1.1 *Housing.* Housing containing basic hard furnishing for the experts assigned in a place outside Port-au-Prince, the standard of this to be equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.2 *Transportation.* For all official journeys, including transportation between the expert's official place of residence and his places of work whenever these two locations are not in close proximity. Such transportation to be of a similar standard to that normally granted to a civil servant of the Government of Haiti of comparable rank and seniority.

1.3 *Administrative expenses.* Office accommodation and services according to Haitian standards, including, when required, furnishings, support personnel, basic technical and professional equipment, telephone, postal and other facilities needed to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.

2. The Government of Haiti shall:

2.1 Assist in expediting the clearance through customs of personal and household effects, and of technical and professional equipment of Canadian experts and their dependents.

2.2 Grant to Canadian experts, leave for a maximum period of four weeks per annum, except teachers who shall be entitled to a maximum period of eight weeks per annum. Leave shall be taken in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside Haiti at a time to be approved by the appropriate Haitian authorities.

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Haïti, (appelé ci-après le Gouvernement d'Haïti), désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leur peuple et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement d'Haïti, ont convenu de ce qui suit :

Article I. Le programme de coopération technique comprendra :

1) L'affectation en Haïti de coopérants canadiens dans les domaines acceptés par les deux parties notamment ceux de l'enseignement technique, de l'agriculture et des pêcheries;
2) L'élaboration d'études et de projets en vue de contribuer au développement économique et social d'Haïti;
3) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

Article II. Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe (A) du présent accord, sous le titre : « Obligations du Gouvernement du Canada».

Article III. Le Gouvernement d'Haïti assumera les obligations mentionnées à l'annexe (B) du présent accord, sous le titre : « Obligations du Gouvernement d'Haïti».

Article IV. Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts qui, encourus aux termes du présent accord, d'une modification, ou d'un accord subsidiaire, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

En contrepartie, le Gouvernement d'Haïti assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, sont énumérés comme obligations spécifiques du Gouvernement d'Haïti.

Le Gouvernement d'Haïti et le Gouvernement du Canada détermineront de gré à gré la responsabilité de tous les autres coûts qui ne sont pas énumérés dans ces dits accords comme obligations spécifiques de l'un ou l'autre Gouvernement.

Article V. Les articles du présent accord et les annexes (A) et (B) sont parties intégrantes dudit accord.

Article VI. Dans le présent accord :

1) « Sociétés canadiennes» désignera les sociétés canadiennes engagées aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire audit accord.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article XVI.

2) «Personnel canadien» désignera les experts et coopérants canadiens engagés aux termes du présent accord, dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire audit accord.

Article VII. Le Gouvernement d'Haïti s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi qu'à garantir les sociétés canadiennes et le personnel canadien qui participent au programme ou projet approuvé en vertu d'un accord subsidiaire, contre toute conséquence de la responsabilité civile encourue dans l'exécution de leurs fonctions. Dans le cadre de la présente garantie, le Gouvernement d'Haïti s'engage de plus à servir les intérêts et à prendre charge de la défense de toute société canadienne ou membre du personnel canadien, tels que décrits au présent article, en cas de poursuite recherchant la responsabilité civile encourue par ces derniers dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

Article VIII. Le Gouvernement d'Haïti accordera, aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes les formes de taxes de résidence, taxes locales, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur d'Haïti, ou des fonds de la coopération canadienne et sur leurs revenus provenant du Gouvernement d'Haïti, tel que prévu dans le présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire à cet accord, ainsi que la dispense de présenter une déclaration écrite au sujet de ces exemptions.

Article IX. Le Gouvernement d'Haïti permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise de l'équipement technique et professionnel, des effets mobiliers et personnels, d'un véhicule de service, pour chaque coopérant, si ce dernier est affecté en Haïti pour une durée d'au moins six mois. Ces dispositions s'appliqueront sous réserve que tous ces biens seront exportés au Canada à la fin de la mission du coopérant, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés au Gouvernement d'Haïti ou à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

Article X. Le Gouvernement d'Haïti, par l'intermédiaire de la Représentation du Gouvernement du Canada en Haïti, et selon un quota de base à déterminer, permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise, pour leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante pourvu que l'importation de tels produits soit permise en Haïti.

Article XI. Le Gouvernement d'Haïti accordera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge la levée des restrictions sur le change étranger à l'égard de l'exportation des fonds qu'ils ont importés en Haïti.

Article XII. Conformément aux objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourraient de temps à autre conclure des ententes subsidiaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes ou des mémorandums relativement à tout programme ou projet accepté et établi en vertu des dispositions de l'Article 1 du présent accord.

Article XIII. Les accords subsidiaires qui seraient conclus conformément à l'Article XII du présent accord seront considérés comme des ententes d'ordre

administratif seulement et non comme des accords formels liant les parties en vertu du droit international ou national, sauf stipulations contraires.

Article XIV. Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou d'un accord subsidiaire seront réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Haïti, ou de toute autre maniére mutuellement acceptée par les Parties au présent accord.

Article XV. Le présent accord ainsi que ses annexes peuvent être modifiés après entente entre les deux Parties. Les annexes au présent accord peuvent aussi être modifiées par échange de lettres ou de notes entre les Parties au présent accord ou par l'intermédiaire de leurs agences compétentes, pourvu que de telles modifications soient conformes aux objectifs du présent accord.

Article XVI. Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

FAIT à Port-au-Prince, le 12 juillet 1973 en quatre exemplaires, deux de langue française et deux de langue anglaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :
D. A. RAYMOND

Pour le Gouvernement du Canada :
W. M. WOOD

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada prendra à sa charge :

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat.
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et le lieu d'entrée et de départ en Haïti.
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ en Haïti, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat;
4. S'il accorde des bourses d'étude à des citoyens haïtiens, les frais suivants, se rattachant aux stages de perfectionnement au Canada :
   a) une indemnité journalière durant le séjour au Canada;
   b) une allocation pour le vêtement;
   c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada;

d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;

e) les soins médicaux et hospitaliers;

f) les billets d'avion, aller-retour, en classe économique du lieu d'embarquement approuvé en Haïti à un lieu déterminé au Canada;

g) les voyages à l'intérieur du Canada, nécessaires pour atteindre les objectifs du stage de perfectionnement.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT D'HAÏTI

1. Le Gouvernement d'Haïti prendra à sa charge :

1.1 *Le logement.* Un logement contenant un mobilier de base pour le coopérant lorsqu'il est affecté dans un endroit éloigné de Port-au-Prince, et qui répond aux normes prévues pour un fonctionnaire du Gouvernement d'Haïti ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.2 *Les frais de transport.* Pour les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre sa résidence officielle et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le mode de transport doit être conforme aux normes officiellement observées pour les fonctionnaires du Gouvernement d'Haïti, ayant un rang et une ancienneté analogues.

1.3 *Les frais généraux.* Un bureau y compris, s'il y a lieu, le mobilier, le personnel de soutien, l'équipement technique et professionnel de base, le téléphone, le courrier et les autres facilités nécessaires pour mener à bonne fin la mission du coopérant, le tout conforme aux normes établies par le Gouvernement d'Haïti.

2. Le Gouvernement d'Haïti assurera :

2.1 L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.

2.2 Aux coopérants canadiens, un maximum de quatre semaines de vacances par année, sauf pour les enseignants qui recevront un maximum de huit semaines par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou à l'extérieur d'Haïti, aux dates qui seront approuvées par les autorités compétentes du Gouvernement d'Haïti.

No. 14198

CANADA
and
CHINA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning reciprocal registration of trade marks. Peking, 16 July 1973

Authentic texts: Chinese, English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
CHINE

Échange de notes constitnant un accord concernant le dépôt réciproque des marques de commerce. Pékin, 16 juillet 1973

Textes authentiques : chinois, anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING RECIPROCAL REGISTRATION OF TRADE MARKS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE DÉPÔT RÉCIPROQUE DES MARQUES DE COMMERCE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

I

加拿大驻华大使阁下：

我荣幸地提及我们两国政府代表为了加强我们两国的友好关系和促进贸易的扩大而举行的关于互惠商标注册的会谈。

兹代表中华人民共和国政府确认，我们两国间已就互惠商标注册问题达成下述协议。

"双方国家的政府同意在互惠的基础上，一方国家的个人、合伙、公司、政府企业可在对方国家依法申请商标注册并获得商标专用权。"

如加拿大政府接受上述内容，我荣幸地建议本文和阁下的英、法文本具有同等效力的复文成为中华人民共和国政府和加拿大政府间关于此事的协议，并自阁下复文之日起生效。

[1] Came into force on 16 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

阁下，请接受我的敬意。

中华人民共和国外交部副部长 乔冠华

一九七三年七月十六日于北京

[TRANSLATION][1]

Peking, July 16, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning reciprocal trade mark registration, which the representatives of our two governments have held in order to strengthen the friendly relations between our two countries and promote the expansion of trade.

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I confirm that the following agreement has been reached on the question of reciprocal registration of trade marks between the two countries:

"The Governments of both countries agree that, on a reciprocal basis, persons, partnerships, companies, corporations and governmental enterprises of either country may apply for registration of trade marks in the other country in accordance with its law and be granted the right to exclusive use thereof."

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect, which is equally authentic in English and

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION][1]

Pékin, le 16 juillet 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens concernant le dépôt réciproque des marques de commerce entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de renforcer les relations amicales entre nos deux pays et de promouvoir l'expansion du commerce.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme que l'entente suivante a été conclue concernant le dépôt réciproque des marques de commerce entre les deux pays :

«Les gouvernements des deux pays conviennent que les personnes, les entreprises conjointes, les compagnies, les sociétés et les entreprises d'Etat de l'un ou l'autre pays pourront, sur une base réciproque, présenter une demande de dépôt des marques de commerce dans l'autre pays conformément à sa loi et y obtenir le droit d'en faire un usage exclusif.»

Si ce qui précède agrée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet égard, dont les versions anglaise et française font

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

in French, shall constitute an agreement on this matter between the Government of the People's Republic of China and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
CHIAO KUAN-HUA
Vice-Minister of Foreign Affairs, of the People's Republic of China

The Ambassador of Canada
to the People's Republic
of China

également foi, constituent sur cette question, entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Vice-Ministre des affaires
étrangères de la République
populaire de Chine,

[*Signé*]
KIAO KOUAN-HOUA

L'Ambassadeur du Canada
en la République populaire
de Chine

II

Peking, July 16, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of July 16, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, who agree that your note and this note in reply, which is equally authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself to this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHARLES J. SMALL
Canadian Ambassador

His Excellency Chiao Kuan-hua
Vice-Minister of Foreign Affairs of the
People's Republic of China

Pékin, le 16 juillet 1973

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 16 juillet 1973, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agrée au Gouvernement du Canada, qui convient que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Vice-Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ambassadeur du Canada,
CHARLES J. SMALL

Son Excellence Kiao Kouan-houa
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République populaire de Chine

No. 14199

CANADA
and
CHINA

Trade Agreement. Signed at Peking on 13 October 1973

Authentic texts: English, French and Chinese.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
CHINE

Accord de commerce. Signé à Pékin le 13 octobre 1973

Textes authentiques : anglais, français et chinois.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With a view to strengthening trade relations and developing trade between their two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in each country, endeavour to create favourable conditions for further strengthening the flow of goods between the two countries.

Article II. The two Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment with regard to customs duties, all taxes and subsidiary charges, levied on imports and exports, as well as with regard to customs and other relevant formalities, regulations and procedures.

Article III. The provisions of Article II of this Agreement shall not apply to

(*a*) treatment granted by either Contracting Party resulting from the membership of either country in a customs union or free trade area, or from other arrangements relating to preferential trade; and such measures as either Contracting Party may take to meet its commitments under international commodity agreements;

(*b*) treatment granted by either Contracting Party to neighbouring countries in respect of border trade.

Article IV. The exchange of goods and technical services between the two Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in each country, be carried out by legal and physical persons in Canada and state-owned import and export corporations of the People's Republic of China.

Article V. All payments between the two Contracting Parties shall be made in Canadian dollars, Chinese renminbi or in other mutually acceptable freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations valid in each country.

Article VI. The two Contracting Parties agree that they will facilitate the development of mutually beneficial long-term commercial arrangements, between the relevant trading bodies and enterprises of the two countries, in accordance with mutual import and export requirements and possibilities.

Article VII. The two Contracting Parties undertake to promote the interchange of persons, groups and delegations engaged in trade between the two countries and to encourage the commercial exchange of technical expertise.

[1] Came into force on 13 October 1973 by signature, in accordance with article X.

Article VIII. In order to facilitate the implementation of this agreement, the two Contracting Parties agree to establish a Joint Trade Committee to meet periodically. The Committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Canada and China. When necessary, special meetings to discuss matters of mutual interest may be arranged through consultations between the two Contracting Parties.

Article IX. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply measures for the protection of its national security and economic interests, human, animal and plant life or health, and the preservation of its national historical relics.

Article X. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for three years. The validity of this Agreement may be extended for another three years if the two Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of this Agreement.

Article XI. In the event of termination of this Agreement, all unfulfilled obligations arising from the operation of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the provisions thereof.

ACCORD[1] DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Appelés ci-après les parties contractantes,

En vue de renforcer les relations commerciales et de développer les échanges entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, feront tout leur possible pour créer des conditions favorables pour renforcer davantage le volume des échanges entre les deux pays.

Article II. Les deux parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, tous les impôts et les frais subsidiaires, frappant les importations et les exportations, et en ce qui concerne les formalités douanières et autres y ayant rapport, les règlements et les procédures.

Article III. Les dispositions de l'Article II du présent Accord ne s'appliquent pas

(*a*) au traitement accordé par l'une ou l'autre des parties contractantes en raison de l'appartenance de l'un ou l'autre pays à une union douanière ou à une zone de libre-échange, ou à d'autres arrangements ayant trait au commerce préférentiel; et aux mesures que l'une ou l'autre des parties contractantes peut prendre pour faire face à ses obligations dans des accords internationaux sur les produits de base;

(*b*) au traitement accordé par l'une ou l'autre des parties contractantes à des pays voisins à l'égard du commerce frontalier.

Article IV. Les échanges de produits et de services techniques entre les deux parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, seront effectués par des personnes juridiques et physiques au Canada et par les sociétés d'importation et d'exportation d'Etat de la République populaire de Chine.

Article V. Tous les paiements entre les deux parties contractantes se feront en dollars canadiens, renminbis chinois ou dans toutes autres monnaies librement convertibles et mutuellement acceptables, conformément aux règlements du change étranger en vigueur dans chaque pays.

Article VI. Les deux parties contractantes conviennent de faciliter l'élaboration d'arrangements commerciaux à long terme mutuellement avantageux entre les organismes et entreprises de commerce appropriés des deux pays, en conformité avec les besoins et possibilités mutuels d'importation et d'exportation.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article X.

Article VII. Les deux parties contractantes s'engagent à promouvoir les visites de personnes, de groupes et de délégations qui s'occupent de commerce entre les deux pays et à encourager les échanges commerciaux de connaissances techniques.

Article VIII. Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux parties contractantes décident de créer un Comité mixte du Commerce qui se réunira périodiquement. Le Comité se réunira une fois par an, à moins que les deux parties n'en décident autrement, alternativement au Canada et en Chine. Lorsque nécessaire, des réunions spéciales pour discuter de questions d'intérêt mutuel pourront être organisées à la suite de consultations entre les parties contractantes.

Article IX. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chaque partie contractante d'appliquer des mesures visant à protéger sa sécurité nationale et ses intérêts économiques, la vie ou la santé des humains, des animaux et des plantes, et la préservation des reliques historiques nationales.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans. La validité du présent Accord pourra être prorogée pour trois autres années par consentement des deux parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration du présent Accord.

Article XI. En cas de résiliation du présent Accord toutes les obligations non remplies découlant de l'exécution dudit Accord doivent être remplies conformément aux dispositions dudit Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement in two copies in the English, French and Chinese languages, the three language versions being equally authentic.

DONE at Peking this thirteenth day of October 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet efft, ont signé le présent Accord en double exemplaire en anglais, français et chinois, les trois versions faisant également foi.

FAIT à Pekin ce treizième jour d'octobre 1973.

Pour le Gouvernement du Canada :
P. E. TRUDEAU
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
CHOU EN-LAI
For the Government of the People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和加拿大政府贸易协定

中华人民共和国政府和加拿大政府（以下简称缔约方）为在平等互利的基础上加强两国间的贸易关系、发展贸易，达成协议如下：

第一条

缔约双方应遵照各该国有效的法律和规章，为进一步加强两国间商品交换努力创造有利条件。

第二条

缔约双方在进出口货物征收有关关税、各种捐税和规费方面，以及在海关及其他有关手续、规章和程序方面应互相给予最惠国待遇。

第三条

本协定第二条的规定不适用于：

（一）缔约任何一方由于该国参加某一关税联盟或自由贸易区

或其他有关特惠贸易的安排所给予的待遇；以及缔约任何一方为履行国际间商品协定所规定的义务而可能采取的措施；

（二）缔约任何一方在边境贸易方面给予毗邻国家的待遇。

第 四 条

缔约双方之间的商品和技术服务的交换，应根据各该国有效法律和规章，由中华人民共和国国营进出口公司与加拿大法人及自然人进行。

第 五 条

缔约双方之间的一切支付，应按照各该国有效的外汇条例以中国人民币、加拿大元或其他双方同意的可以自由兑换的货币办理。

第 六 条

缔约双方同意对两国有关贸易机构和企业间根据双方进出口需要与可能发展互利的长期贸易安排提供便利。

第 七 条

缔约双方将促进两国间贸易人员、小组和代表团的往来，并鼓励商业性的专业技术交流。

第 八 条

为本协定的顺利执行，缔约双方同意成立联合贸易委员会定期举行会晤。除双方另有商议外，该委员会每年会晤一次，轮流在中国和加拿大举行。必要时，可由缔约双方协商举行特别会议，就双方感兴趣的问题进行讨论。

第 九 条

本协定的规定对缔约任何一方为保护国家安全和经济利益，人、畜和植物的生命或健康以及为保护国家历史文物采取措施的权利并无限制之意。

第 十 条

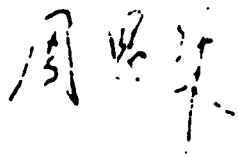
本协定自签字之日起生效。有效期为三年。在期满至少三个月前，经缔约双方同意，本协定的有效期可顺延三年。

第十一条

本协定一旦终止，应根据本协定的规定完成因执行本协定而产生的全部未完成的义务。

为此，签字人于一九七三年十月 十 三 日在北京签署本协定，共两份，每份都用中文、英文和法文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	加 拿 大 政 府
代 表	代 表



No. 14200

CANADA
and
COSTA RICA

Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at San José on 24 July 1973

Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
COSTA RICA

Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à San José le 24 juillet 1973

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of Canada and the Government of Costa Rica, wishing to strengthen the existing cordial relations between the two states and their peoples and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development in Costa Rica, have agreed to the following:

Article I. The program of technical co-operation will provide for:

(1) Scholarships, fellowships and training awards for Costa Rican citizens in Canada, or in a third country;

(2) Canadian experts, instructors, and technicians to work in Costa Rica;

(3) Sueh equipment and materials as may be required for the successful execution of projects of technical co-operation in Costa Rica;

(4) The elaboration of studies, and projects designed to contribute to the social and economic development of Costa Rica;

(5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

Article II. The Government of Canada agrees to assume all those responsibilities referred to in Annex A to this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set out.

Article III. The Government of Costa Rica or its institutions agrees to assume all those responsibilities referred in Annex B of this Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Costa Rica", at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities may be modified in relation to specific projects.

Article IV. The Government of Canada shall be responsible for all costs incurred under this Agreement, under any amendment hereto, or under subsidiary agreement that are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Costa Rica shall be responsible for all costs under the present agreement that are not designated as being the responsibility of the Government of Canada.

Article V. In this Agreement

(1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms engaged in this program of technical co-operation or in an approved program or project established under a subsidiary agreement.

(2) "Canadian personnel" shall mean all those persons contracted within this program of technical co-operation through the present Agreement for an approved program or project established under a subsidiary agreement.

[1] Came into force on 15 May 1975, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José, in accordance with article XIV.

Article VI. The Government of Costa Rica shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms, Canadian personnel and those persons for whom they have assumed responsibility and are engaged in an approved project or program, from and against civil liability arising out of or in the course of the performance of their duties, except those arising from wilful misconduct.

Article VII. The Government of Costa Rica shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes, on remuneration received from sources outside Costa Rica, from Canadian aid funds or from the Government of Costa Rica as provided for in this Agreement or any subsidiary agreement, as well as from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions.

Article VIII. The Government of Costa Rica shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependents from import, customs, and other duties on technical and professional equipment on personal and domestic effects subject to their re-exportation or the termination of the useful life of such effects, or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions. They will be able to import or export, free of customs duties, sales taxes and other duties, one automobile per expert for personal use at the time of their arrival in the country. This privilege may be used at two-year intervals from the date when it is first granted. The personnel enjoying it may sell their vehicles under the conditions established for diplomatic personnel accredited to the Government of Costa Rica.

Article IX. The Government of Costa Rica shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariffs and other taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use that may be legally imported into Costa Rica for the personal requirements of the Canadian personnel and their families.

Article X. The Government of Costa Rica shall grant Canadian personnel and their dependents freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds.

Article XI. In fulfilment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Costa Rica, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary agreements in the form of an exchange of notes, letters or memoranda, with respect to the following:

i) any agreed program or project established under the provisions of Article I of this Agrcement;

ii) changes in the responsibilities assumed by each country, in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;

iii) any other matters which may enable the two governments to attain jointly the objectives of this Agreement.

All subsidiary agreements concluded in accordance with the provisions of this article in any form, shall make specific reference to this Agreement.

Article XII. Unless it is specifically stated otherwise, any subsidiary agreement concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only.

Article XIII. Differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement, shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Costa Rica, or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

Article XIV. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force unless one of the parties gives notice of termination to the other at least six month in advance. Such termination shall not affect the validity of the contracts already negotiated nor the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

Article XV. The Annexes of the present Agreement may be amended by agreement of the parties through an exchange of letters between them, subject to the requirements that such amendment shall be within the scope of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement.

DONE in two copies at San José this 24th day of July of 1973, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

[*Signed*][1]
For the Government
of Costa Rica

[*Signé*][2]
For the Government
of Canada

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada shall provide and pay for:

1. The salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in the conditions of employment or in the terms of contract, whichever are applicable.
2. The costs of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Costa Rica.
3. The costs of transporting, between the normal place of residence of the Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Costa Rica, personal effects and household articles of the Canadian personnel and their dependents, plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties.
4. The costs associated with the professional training of Costa Rican personnel in Canada or in a third country as follows:
   (*a*) living expenses while in Canada or in a third country;
   (*b*) a clothing allowance;
   (*c*) books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country;
   (*d*) registration and other related fees;
   (*e*) necessary medical and hospital services;

[1] Signed by Gonzalo J. Facio
[2] Signed by G. C. Langille.

(*f*) economy air fare from an approved point of embarkation in Costa Rica to a designated destination in Canada or in a third country and return;

(*g*) transportation within Canada or a third country as required for the program.

5. Equipment and material required for implementation of the program as specified in subsidiary agreements.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of Costa Rica or its Agencies shall provide and pay for:

1. (*a*) Normal hotel expenses, including meals, for the Canadian personnel and their dependents until they are able to obtain permanent accommodation, as well as for the period immediately prior to departure, after vacating their permanent accommodation;

(*b*) Subject to article (*c*) below, housing containing basic furnishings of the standard equivalent to that normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority;

(*c*) Where the duration of any stay by Canadian personnel in Costa Rica has been determined by the Government of Canada to be less than six months, suitable hotel or temporary accommodation, three meals a day and normal related services.

2. The cost of hotel or other suitable temporary living quarters plus meals for Canadian personnel, but not for their dependents, at a level that is normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority, while travelling on duties arising from their assignment.

3. *Transportation*

(*a*) Between the point of entry and the place of residence of Canadian personnel and their dependents, on their arrival in Costa Rica at the commencement of their assignment;

(*b*) Between the place of residence and point of departure from Costa Rica, of the Canadian personnel and their dependents, on the completion of their assignment;

(*c*) For all official journeys, including transportation between the place of residence of the Canadian personnel and his place of work wherever these two locations are not in close proximity. Such transportation will be of a similar standard to that normally accorded a civil servant of the Government of Costa Rica of comparable rank and seniority. In the event that the Canadian personnel have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid an allowance per kilometer at appropriate rates as are normally payable to civil servants of the Government of Costa Rica;

(*d*) Between the points of entry and departure in Costa Rica and the final destination of the professional and technical equipment and of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs shall include, where applicable, customs' clearance and temporary warehousing in relation to arriving shipments and export packing and temporary warehousing in relation to departing shipments;

(*e*) The foregoing paragraphs of this section shall apply only to Canadian personnel and not to their dependents if the duration of the stay of such personnel in Costa Rica has been fixed by the Government of Canada at less than six months.

4. (*a*) Subject to article 4 (*b*) medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of Canadian personnel and dependents, or where there are no such facilities or services the Government of Costa Rica shall reimburse Canadian personnel and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choosing;

(*b*) The same services as in section 4 (*a*) to Canadian personnel only and not to their dependents, where the duration of the stay by the Canadian personnel in Costa Rica has been determined by the Government of Canada to be less than six months.

5. Office accommodation and services at Government of Costa Rica standards including as appropriate suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that Canadian personnel may carry out their assignment effectively.

6. Assistance in the clearance through customs of any personal or technical effects of Canadian personnel and of their dependents.

7. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Costa Rica at such time as may be arranged between the Canadian personnel and the appropriate Costa Rican authorities.

ACCORD[1] GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Costa Rica, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le programme de coopération technique comprendra :

1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Costa Rica;
2) L'affectation au Costa Rica de coopérants, d'instructeurs et des techniciens canadiens;
3) L'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Costa Rica;
4) L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Costa Rica;
5) Toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties.

Article II. Le Gouvernement du Canada assumera les obligations mentionnées à l'annexe A du présent accord, sous le titre : « Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et en la manière établis.

Article III. Le Gouvernement du Costa Rica ou ses institutions assumera les obligations mentionnées à l'annexe B du présent accord, sous le titre : « Obligations du Gouvernement du Costa Rica», au moment et en la manière établis. La portée de ces obligations pourra se modifier en relation à des projets spécifiques.

Article IV. Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts encourrus qui, aux termes du présent accord, ou d'un de ses amendements ou d'un accord subsidiaire sont indiqués comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Costa Rica assumera tous les coûts qui, aux termes des accords précités, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada.

Article V. Dans le présent accord :

1) « Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes engagées dans le programme de coopération technique ou dans un autre programme ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

2) « Personnel canadien» signifiera le personnel canadien engagé aux termes du présent accord dans un programme de coopération technique ou dans un programme approuvé ou un projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.

Article VI. Le Gouvernement du Costa Rica s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toute responsabilité civile ainsi que les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les autres personnes pour lesquelles ils ont assumé

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1975, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San José, conformément à l'article XIV.

la responsabilité et qui participent à un projet ou programme approuvé, contre toute responsabilité civile résultant d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de leurs fonctions sauf dans les cas de dol ou d'inconduite volontaire.

Article VII. Le Gouvernement de Costa Rica accordera aux sociétés canadiennes et aux coopérants canadiens, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Costa Rica, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Costa Rica, tel que prévu dans le présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire ainsi que de la présentation de déclarations en rapport avec cette exemption.

Article VIII. Le Gouvernement du Costa Rica permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'entrée en franchise d'équipement technique et professionnel, d'effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés au Canada, à l'exception de ceux devenus inutiles ou de ceux cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

Chaque coopérant pourra également importer ou exporter, libre de droits douaniers, de taxes de vente et de consommation, une voiture pour son usage personnel lors de son arrivée dans le pays. Le coopérant bénéficiant d'un tel privilège pourra en jouir à chaque intervalle de deux ans à compter de la date où il lui aura été accordé en premier lieu. Il pourra également vendre sa voiture dans les mêmes conditions dont jouit le personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement du Costa Rica.

Article IX. Le Gouvernement du Costa Rica permettra au personnel canadien et aux personnes à leur charge, l'entrée en franchise, pour satisfaire leurs besoins personnels, de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et d'autres articles de consommation courante, pourvu que l'importation de tels produits soit permise au Costa Rica.

Article X. Le Gouvernement du Costa Rica assurera au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Costa Rica, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

Article XI. En vue de rencontrer les objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des accords subsidiaires sous forme de lettres, notes ou mémoires quant à ce qui suit :

i) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article I du présent accord;

ii) Des changements d'obligations acceptés par chaque pays, en vertu des dispositions des annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme spécifique;

iii) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'effectuer conjointement les objectifs du présent accord.

Tous les accords subsidiaires conclus en vertu des dispositions du présent article, quelle qu'en soit leur forme, devront toujours se référer au présent accord.

Article XII. Tous les accords subsidiaires conclus conformément aux dispositions du présent accord seront considérés exclusivement comme des accords administratifs, à moins d'un avis contraire.

Article XIII. Tout différend que peut soulever l'exécution du présent accord, ou de tout autre accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Costa Rica, ou par autre moyen approuvé par les deux parties à cet accord.

Article XIV. Le présent accord est sujet à ratification et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'y aura pas de dénonciation par l'une des deux parties formulée au moins six mois à l'avance. Une telle dénonciation n'affectera en rien la validité des contrats déjà signés ou les garanties accordées aux termes du présent accord.

Article XV. Les annexes du présent accord pourront être modifiées par accord mutuel entre les deux parties sous forme de notes, pourvu que toute modification soit conforme aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs signent cet accord.

FAIT à San José, 24 juillet 1973 en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi.

[*Signé*][1]
Pour le Gouvernement
du Costa Rica

[*Signé*][2]
Pour le Gouvernement
du Canada

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge :

1. Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat.
2. Les frais de déplacement du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ au Costa Rica.
3. Les frais de transport, entre le domicile canadien du coopérant et le lieu d'entrée et de départ au Costa Rica, des effets personnels et ménagers appartenant au coopérant et aux personnes à sa charge et du matériel professionnel et technique dont le coopérant a besoin pour remplir efficacement son mandat.
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays du personnel du Costa Rica d'après ce qui suit :
   a) une indemnité de subsistance durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays;
   b) une allocation pour le vêtement;
   c) l'achat de livres, d'équipement ou de fournitures requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays;
   d) les frais de scolarité, d'inscription et les autres dépenses connexes;
   e) les soins médicaux et hospitaliers;
   f) les voyages à l'intérieur du Canada ou d'un tiers pays, nécessaires pour rencontrer les objectifs du stage de perfectionnement.
5. L'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution du programme, tel que cela sera prévu dans les accords subsidiaires.

[1] Signed by Gonzalo J. Facio.
[2] Signed by G. C. Langille.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Costa Rica ou ses institutions fournira et prendra à sa charge :

1. *Le logement*
   a) Les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, du personnel canadien et les personnes à leur charge, avant qu'ils puissent occuper un logement permanent, de même que pendant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent.
   b) Un logement contenant un mobilier de base sujet à l'article 1, *c*, ci-dessous, qui réponde aux normes prévues pour un fonctionnaire du Costa Rica, ayant un rang et une ancienneté analogues.
   c) Quand la période de service au Costa Rica du personnel canadien est fixée par le gouvernement du Canada à moins de six mois, un hôtel convenable ou un logement temporaire, trois repas par jour et les services relatifs normaux.
2. Les frais d'hôtel ou autre logement temporaire convenable, y compris les repas, du personnel canadien, mais non celui des personnes à sa charge, selon les normes prévues pour un fonctionnaire du Costa Rica, ayant un rang et une ancienneté analogues, au cours des voyages nécessaires pour son travail.
3. *Les frais de transport*
   a) Entre le point d'entrée au Costa Rica et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à sa charge, au commencement de la période de service.
   b) Entre le lieu d'affectation et le point de départ du Costa Rica, du personnel canadien et des personnes à leur charge, à la fin de leur mission.
   c) Pour tous les déplacements officiels du coopérant, y compris les déplacements entre la résidence officielle du coopérant canadien et son lieu de travail, lorsque ces deux endroits sont éloignés. Le moyen de transport doit être conforme aux normes officiellement observées par les fonctionnaires du Gouvernement du Costa Rica ayant un rang et une ancienneté analogues. Quand le coopérant canadien se sert de son propre véhicule au lieu de transport officiel, il sera remboursé à tant par kilomètre selon les taux acceptés payés aux fonctionnaires du Gouvernement du Costa Rica.
   d) Entre les lieux d'entrée et de départ au Costa Rica et le lieu d'affectation, pour le matériel professionnel et technique, ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

   Les frais de transport devront comprendre, s'il y a lieu, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire pour les chargements qui arrivent et les frais d'emballage et d'entreposage temporaire des chargements destinés à l'exportation.
   e) Seulement au personnel canadien et non aux personnes à sa charge, quand la période de service au Costa Rica du personnel canadien est fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois.
4. *a*) Sujet à l'article 4, *b*, les facilités et services médicaux nécessaires pour la santé et le bien-être du personnel canadien et les personnes à sa charge ou, quand tels services et facilités ne sont pas disponibles, le Gouvernement du Costa Rica remboursera au personnel canadien et aux personnes à sa charge le coût de tout service médical reçu d'un médecin privé de son choix.
   b) Les mêmes services que ceux décrits à l'article 4, *a*, au personnel canadien seulement et non aux personnes à sa charge, quand la période de service du personnel canadien au Costa Rica a été fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois.
5. Les locaux et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de Costa Rica, y compris, selon les besoins, les bureaux et le mobilier appropriés, le personnel de soutien et les sténodactylographes, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques,

postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin pour remplir efficacement leur mandat.

6. L'aide nécessaire au dédouanement des effets mobiliers et personnels, de l'équipement technique et professionnel du coopérant canadien et des personnes à sa charge.

7. Tous les coopérants canadiens auront droit à un maximum de quatre semaines de vacances par année. Les vacances devront être prises conformément aux règlements canadiens, soit à l'intérieur ou l'extérieur du Costa Rica, aux dates qui seront approuvées entre le personnel canadien et les autorités compétentes du Gouvernement du Costa Rica.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República de Costa Rica en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre los dos países y sus respectivas poblaciones, y movidos por el deseo de desarrollar la cooperación técnica entre los dos países de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de la República de Costa Rica han acordado lo siguiente:

Artículo Primero. El programa de cooperación técnica proporcionará:

1) Becas y Bolsas de Capacitación Profesional para ciudadanos de Costa Rica en Canadá, o en un tercer país;
2) Expertos, instructores y técnicos canadienses que trabajen en Costa Rica;
3) El equipo y materiales requeridos para la exitosa ejecución de los proyectos de cooperación técnica en Costa Rica;
4) La elaboración de estudios y proyectos diseñados para contribuir al desarrollo social y económico de Costa Rica;
5) Cualquier otra forma de asistencia que sea de mutuo acuerdo.

Artículo Segundo. El Gobierno de Canadá acuerda asumir todas las responsabilidades a las que se refiere el Anexo A de este Convenio, bajo el título «Responsabilidades del Gobierno de Canadá», en el momento y la forma establecidas aquí.

Artículo Tercero. El Gobierno de Costa Rica o sus instituciones acuerdan asumir todas las responsabilidades a las que se refiere el Anexo B de este Convenio, bajo el título de «Responsabilidades del Gobierno de Costa Rica», en el momento y la forma establecidos aquí. El alcance de dichas responsabilidades puede modificarse en relación con proyectos específicos.

Artículo Cuarto. El Gobierno de Canadá sufragará todos los gastos incurridos bajo este Convenio, bajo cualquier enmienda al mismo o bajo algún acuerdo subsidiario los cuales serán enumerados como responsabilidad del Gobierno de Canadá. El Gobierno de Costa Rica sufragará los gastos relacionados con el presente Convenio que no hayan sido mencionados como responsabilidad del Gobierno de Canadá.

Artículo Quinto. (1) Por «Empresas canadienses» se comprende aquellas empresas comprometidas con este programa de cooperación técnica, un programa aprobado o un proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

(2) Por «Personal canadiense» se comprende todas aquellas personas contratadas para este programa de cooperación técnica por medio del presente Convenio para un programa aprobado o un proyecto establecido bajo un acuerdo subsidiario.

Artículo Sexto. El Gobierno de Costa Rica indemnizará y concederá inmunidad al Gobierno de Canadá, empresas canadienses, personal canadiense y aquellas personas sobre las que hayan asumido responsabilidad y estén empleadas en

un proyecto o programa aprobado, contra todo daño que puedan causar en cumplimiento de su tarea, salvo que dichos daños hubieran sido causados intencionalmente o sean consecuencia de negligencia grave (*wilful misconduct*).

Artículo Séptimo. El Gobierno de Costa Rica eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense incluyendo sus dependientes de toda clase de impuestos de residencia, impuestos locales, impuestos sobre la renta o cualquier tipo de impuestos sobre ingresos derivados de fuentes fuera de Costa Rica, de fondos de ayuda canadiense o del Gobierno de Costa Rica como lo estipula este Convenio o cualquier acuerdo subsidiario, así como de hacer declaraciones escritas relacionadas con tales exenciones.

Artículo Octavo. El Gobierno de Costa Rica eximirá a las empresas canadienses, personal canadiense, incluyendo sus dependientes, del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, efectos personales y domésticos, sujeto a reexportación, o a la terminación de la vida útil de dichos efectos o la enagenación de los mismos a otras personas que gocen de dichas exenciones.

Podrán importar o exportar libre de derechos arancelarios, Consumo y Ventas, un automóvil por experto para su uso personal al tiempo de su llegada al país. Esta franquicia podrá ser usada con intervalos de dos años contados a partir de la fecha de otorgada por primera vez. Los funcionarios favorecidos con ella podrán vender sus vehículos dentro del régimen fijado para los funcionarios diplomáticos acreditados ante el Gobierno de Costa Rica.

Artículo Noveno. El Gobierno de Costa Rica eximirá al personal canadiense y sus dependientes del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes de impuestos sobre productos médicos, alimentos, bebidas y otros artículos de uso diario que se puedan legalmente importar a Costa Rica adquiridos para satisfacer sus necesidades personales y familiares.

Artículo Décimo. El Gobierno de Costa Rica exonerará al personal canadiense y a sus dependientes de la obligación de sujetarse a las limitaciones de cambios de moneda respecto a la reexportación de sus fondos.

Artículo Décimo Primero. En cumplimiento de los objetivos del presente Convenio el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Costa Rica actuando directamente o mediante sus respectivas agencias competentes, pueden concluir acuerdos subsidiarios en la forma de intercambio de notas, cartas o memorandos, con respecto a lo siguiente:

(i) cualquier programa o proyecto convenido que se ajuste a las disposiciones del Artículo Primero de este Convenio;

(ii) cambios en cuanto a las responsabilidades asumidas por cada gobierno, de acuerdo con las disposiciones de los anexos A y B, con respecto a programas o proyectos particulares;

(iii) cualesquiera otros asuntos que les permitan a los dos gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

Todos los acuerdos subsidiarios concluídos según las disposiciones de este artículo, en cualquier forma que sea, deberán referirse expresamente a este Convenio.

Artículo Décimo Segundo. A no ser que los textos pertinentes expresamente digan lo contario, cualesquiera acuerdos subsidiarios concluídos según las disposiciones del artículo Décimo Primero de este Convenio serán considerados como arreglos administrativos.

Artículo Décimo Tercero. Cualesquiera diferencias que puedan surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier acuerdo subsidiario concluídos según sus disposiciones serán resueltas mediante negociación entre el gobierno del Canadá y el gobierno de Costa Rica, o en alguna otra forma que por consentimiento mutuo puedan convenir las partes que realizaron este Convenio.

Artículo Décimo Cuarto. El presente Convenio será ratificado y el instrumento de ratificación se intercambiará tan pronto como sea posible. Entrará en vigor en la fecha en que se intercambie el instrumento de ratificación y continuará vigente a menos que cualquiera de las partes dé noticia de terminación a la otra parte con seis meses de anticipación. Tal terminación del Convenio no afectará la validez de los contratos ya terminados o de las garantías ya ofrecidas bajo los términos de este Convenio.

Artículo Décimo Quinto. Los anexos del presente Convenio pueden ser enmendados por acuerdo mutuo de las partes por medio de intercambio de notas, siempre que tales enmiendas se hallen dentro del ámbito del presente Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman este Convenio.

HECHO en dos originales en San José, el día veinticuatro del mes de julio de mil novecientos setenta y tres, en inglés, francés y español, cada versión siendo igualmente auténtica.

Por el Gobierno de Canadá:

[*Signed – Signé*][1]

Por el Gobierno de Costa Rica:

[*Signed – Signé*][2]

ANEXO A

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de Canadá proporcionará y pagará:

1. Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos del personal canadiense en la forma establecida en las condiciones de empleo o en los términos del contrato, según fuesen aplicables.
2. Los gastos de viaje del personal canadiense y sus dependientes entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida en Costa Rica.
3. Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense en Canadá y los puntos respectivos de llegada y partida en Costa Rica de los efectos personales y artículos domésticos del personal canadiense y sus dependientes, además del equipo técnico y profesional necesario para realizar el desempeño eficiente de sus funciones.

[1] Signed by G. C. Langille—Signé par G. C. Langille.
[2] Signed by Gonzalo J. Facio—Signé par Gonzalo J. Facio.

4. Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de Costa Rica en Canadá o en un tercer país de la forma siguiente:
   a) viáticos durante su estancia en Canadá o en tercer país;
   b) subsidio para ropa;
   c) libros, equipos o suministros necesarios para el programa emprendido en Canadá, o en un tercer país;
   d) derechos de inscripción y afines;
   e) servicios médicos y de hospitales necesarios;
   f) boleto de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en Costa Rica hasta el destino designado en Canadá o en un tercer país y regreso;
   g) el transporte dentro del Canadá o dentro del tercer país exigido por el Programa.
5. El equipo y los materiales necesarios para la ejecución del programa, tal como previstos en los acuerdos subsidiarios.

ANEXO B

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno de Costa Rica o sus instituciones proporcionará y pagará:

1. *a*) Los gastos normales de hotel, incluyendo comidas del personal canadiense y personas a su cargo antes de que puedan obtener un alojamiento permanente, así como durante el período inmediatamente anterior a la partida, una vez que hayan abandonado su alojamiento permanente;
   b) Sujeto al artículo primero *c*), abajo, vivienda que contenga el mobiliario básico del nivel equivalente al acordado normalmente a los funcionarios públicos de Costa Rica de categoría y antigüedad comparables;
   c) Cuando la estancia del personal canadiense en Costa Rica haya sido determinada por el Gobierno de Canadá en un período inferior a seis meses, un hotel adecuado o alojamiento temporal adecuado, tres comidas al día y servicios afines normales.
2. El costo de hotel u otro alojamiento temporal adecuado, además de comidas, del personal canadiense, si bien no el de las personas a su cargo, a un nivel concedido normalmente a un funcionario público del gobierno de Costa Rica de categoría y antigüedad comparables, durante sus viajes en funciones que surjan de su trabajo.
3. *Transporte*
   a) Del punto de entrada al lugar de residencia del personal canadiense y personas a su cargo, a su llegada a Costa Rica al comienzo de su misión.
   b) Del lugar de residencia al punto de salida de Costa Rica para el personal canadiense y personas a su cargo, a la terminación de su trabajo asignado.
   c) De todas las jornadas oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas. Dicho transporte será de un nivel similar al concedido normalmente a un funcionario público del Gobierno de Costa Rica de categoría y antigüedad comparables. En el caso de que el personal canadiense cuente con sus propios vehículos a motor y los utilice en lugar de transporte oficial, se les pagará un tanto por kilómetro a las tarifas adecuadas pagadas normalmente a los funcionarios del Gobierno de Costa Rica.
   d) Entre los puntos de entrada y partida de Costa Rica y el lugar de destino, del equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y personas a su cargo. Tales costos de transporte deberán incluir, cuando sea aplicable, el paso de Aduana y el almacenamiento temporal en relación con los envíos de

llegada y empaquetamiento para la exportación y almacenamiento temporal, en relación con los embarques de partida;

e) Solamente al personal canadiense y no a las personas a su cargo cuando la duración de la estancia del personal canadiense en Costa Rica haya sido fijada por el Gobierno de Canadá en menos de seis meses.

4. *a*) Sujeto al artículo 4 *b*) las facilidades médicas y tratamiento necesario para la salud y bienestar del personal canadiense y las personas a su cargo o donde no hubiera tales facilidades o servicios el Gobierno de Costa Rica reembolsará al personal canadiense y personas a su cargo el valor de cualquier atención médica prestada por un médico privado de su propia elección.

b) Los mismos servicios del artículo 4 *a*) al personal canadiense solamente y no a las personas a su cargo, cuando la duración de la estancia del personal canadiense en Costa Rica haya sido determinada por el Gobierno de Canadá en menos de seis meses.

5. Alojamiento y servicios de oficinas a nivel del Gobierno de Costa Rica incluyendo si fuera apropiado espacio adecuado de oficina y mobiliario, personal de oficina y taquimecanógrafas y otros equipos profesional y técnico, instalaciones telefónicas, postales y de otro tipo destinadas a que el personal canadiense pueda realizar eficazmente su tarea.

6. Ayuda en acelerar el paso de aduanas de cualquier efecto personal o técnico del personal canadiense y personas a su cargo.

7. Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones por un período máximo de cuatro semanas por año que serán concedidas de acuerdo con el reglamento de días de permiso de Canadá, bien sea dentro o fuera de Costa Rica en cualquier momento dispuesto o acordado entre el personal canadiense y las autoridades competentes de Costa Rica.

No. 14201

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the United States of America suhject to snch taxation. Ottawa, 1 Angust and 17 Septemher 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant uu accord concernant l'administration au Canada de l'impôt sur le revenn des employés du Gouvernement des États-Unis au Canada qui y sont assujettis. Ottawa, 1er août et 17 septemhre 1973

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ADMINISTRATION OF INCOME TAX IN CANADA AFFECTING EMPLOYEES WITHIN CANADA OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUBJECT TO SUCH TAXATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ADMINISTRATION AU CANADA DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES EMPLOYÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU CANADA QUI Y SONT ASSUJETTIS

I

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, August 1, 1973

No. 157

Sir,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the Government of the United States of America who are subject to such taxation. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Government of the United States of America and the Government of Canada, recognize:

[1] Came into force on 17 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION[2] — TRANSLATION[3]]

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

Ottawa, Ier août 1973

N° 157

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la perception et l'administration au Canada de l'impôt sur le revenu des employés du Gouvernement des Etats-Unis au Canada qui y sont assujettis. Conformément à l'entente intervenue lors de ces entretiens, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada conviennent que :

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[3] Translation supplied by the Government of Canada.

(*a*) the personal responsibility of all citizens to meet their tax obligations in their own country;

(*b*) the responsibility of employers within Canada to withhold income tax from the remuneration payable to employees subject to such taxation;

(*c*) the inapplicability of tax withholding laws in Canada to foreign diplomatic missions, and the absence of authority under United States law to compel the United States Government to withhold amounts from the remuneration of its employees in accordance with income tax legislation in Canada to which such employees are subject; and

(*d*) the desire by the United States Government, within the limits of United States law, to cooperate fully in facilitating payment by its employees of their income tax in accordance with income tax legislation in Canada.

The Government of the United States of America has, therefore, the honor to propose the following:

(*a*) The United States Government will institute in Canada an allotment system under which those United States Government employees subject to income tax legislation in Canada will be urged to make bi-weekly allotments from their United States Government remuneration in order to meet their obligation to pay income tax.

(*b*) The United States Government agencies, at the end of each month, will remit the total of such allotted amounts to the Receiver General of Canada by established methods.

(*c*) The ultimate determination of such final income tax liability will be based on the annual tax return made by the individual United States Government employee to the Government of Canada. Settlement of additional tax payments, beyond the total of allotted installment payments, or refund of possible overpayments, will be a matter between

a) Tous les citoyens ont la responsabilité de satisfaire à leurs obligations fiscales dans leur propre pays;

b) Les employeurs, au Canada, ont la responsabilité de retenir à la source les sommes imposées sur la rémunération des employés qui sont assujettis à l'impôt sur le revenu;

c) Les lois canadiennes relatives à la perception à la source des impôts ne s'appliquent pas aux missions diplomatiques étrangères, puisqu'il n'existe pas aux Etats-Unis de loi qui oblige le gouvernement de ce pays à retenir à la source une partie de la rémunération de ses employés conformément aux lois concernant l'impôt sur le revenu du Canada auxquelles ces employés sont assujettis; et que

d) Le Gouvernement des Etats-Unis désire, sous réserve de ses propres lois, collaborer entièrement pour aider ses employés à acquitter leur impôt sur le revenu conformément aux lois canadiennes qui régissent l'impôt sur le revenu.

C'est pourquoi le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer ce qui suit :

a) Le Gouvernement des Etats-Unis mettra sur pied au Canada un régime de réserves auquel il invitera ses employés assujettis aux lois canadiennes régissant l'impôt sur le revenu à participer toutes les deux semaines à même le montant de la rémunération que leur versera le Gouvernement des Etats-Unis, afin de satisfaire à leur obligation d'acquitter leur impôt sur le revenu.

b) A la fin de chaque mois, les agences du Gouvernement des Etats-Unis remettront selon des méthodes convenues toutes les sommes ainsi perçues au Receveur général du Canada.

c) Le calcul définitif du montant de l'obligation contributive se fondera sur la déclaration d'impôt annuelle faite par chacun de ces employés du Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Canada. Il appartiendra au Gouvernement du Canada de régler avec l'employé en cause toute demande de contribution en sus du montant perçu selon le

the individual employee and the Government of Canada. The United States Government will not authorize allotments of amounts in excess of those provided for in (2) (*e*) below and the United States Government shall not be liable for the payment of its employees' income tax in amounts beyond those voluntarily allotted by employees pursuant to this agreement.

(*d*) At the end of each calendar year, the United States Government agencies will:

(1) provide to each United States Government employee a statement of remuneration paid on a form prescribed by the Government of Canada which will reflect total annual earnings, Canada Pension Plan contributions or Registered Pension Fund contributions, and the amount allotted for income tax installment payments which have been paid by the United States Government to the Government of Canada on his behalf; and

(2) provide the Department of National Revenue, Taxation, a summary of payments on a form prescribed by the Government of Canada, which shows the totals deducted or allotted from each employee for the various categories of remittances.

(*e*) The allotment system will be applicable to those employees of the United States Government who on the basis of their United States Government remuneration would be liable to pay income tax in Canada, that is, to those employees whose taxable remuneration exceeds their total exemptions under the said income tax legislation. Arrangements will be made, with respect to current tax liability only, to permit the said employees to make allotments in an amount corresponding to that which would otherwise be withheld under income tax legislation in Canada.

(*f*) The agencies of the United States Government in Canada will institute the above described allotment system within sixty

régime des versements de réserve ou tout remboursement du trop-perçu. Le Gouvernement des Etats-Unis n'autorisera pas le prélèvement de montants supérieurs à ceux qui sont prévus en 2, *e* ci-dessous et ne sera pas responsable du paiement de la partie de l'impôt sur le revenu de ses employés qui dépassera les montants volontairement réservés par les employés aux termes du présent accord.

d) A la fin de chaque année civile, les agences du Gouvernement des Etats-Unis :

(1) Fourniront à chaque employé du Gouvernement des Etats-Unis un relevé de la rémunération versée à cet employé, au moyen d'un formulaire prescrit par le Gouvernement du Canada et qui indiquera le total pour l'année du revenu et des contributions versées au Régime de Pension du Canada ou à un fonds de pension enregistré et les sommes réservées aux versements de l'impôt sur le revenu qui auront été remises par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Canada au nom de l'employé; et

(2) Transmettront au ministère du Revenu national-Impôt, sur un formulaire établi par le Gouvernement du Canada un relevé de toutes les sommes prélevées ou réservées selon les diverses catégories de remise pour chaque employé.

e) Le régime des réserves s'appliquera aux employés du Gouvernement des Etats-Unis qui, selon la rémunération que leur verse ce Gouvernement devraient payer de l'impôt au Canada, c'est-à-dire les employés dont la rémunération imposable excède l'ensemble des exemptions prévues aux termes des lois régissant l'impôt sur le revenu. Des dispositions seront prises à l'égard de l'obligation contributive courante seulement, pour permettre auxdits employés d'effectuer des versements de réserves dont le montant corresponde à celui qui serait prélevé autrement en vertu des lois qui régissent l'impôt sur le revenu au Canada.

f) Les agences du Gouvernement des Etats-Unis au Canada établiront le régime de réserves décrit ci-dessus dans les soixante

days from completion of the exchanges of notes constituting this agreement.

(*g*) This agreement does not in any manner alter the privileges and immunities derived by the contracting parties and their officers and employees from generally accepted principles of international law and from treaties and agreements in force between them nor shall this agreement affect the tax exempt status of any person. This agreement shall not subject the United States Government, its departments or establishments, or its officers or non-Canadian employees to any judicial or administrative action whether civil or penal in nature.

(*h*) Technical implementing procedures may be entered into by representatives of the United States Government and the Government of Canada, Department of National Revenue, Taxation.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note, and your reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

jours qui suivront la fin des échanges de notes qui constituent le présent accord.

g) Le présent accord ne modifie en aucune façon les privilèges et exemptions dont jouissent les parties contractantes et leurs représentants et employés aux termes des principes généralement reconnus du droit international et des traités et accords en vigueur entre elles, et le présent accord ne modifie en rien la qualité de toute personne exonérée d'impôt. Le présent accord n'assujettit aucunement le Gouvernement des Etats-Unis, ses ministères et organismes, ni ses agents ou employés non canadiens à une mesure judiciaire ou administrative quelconque, qu'elle soit de nature civile ou criminelle.

h) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Canada, ministère du Revenu national-Impôt, peuvent conclure des ententes techniques relatives à l'application du présent accord.

Si ce qui précède agrée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America

Ottawa, September 17, 1973

No. FLA-506

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 157 of August 1, 1973, in which you propose, on behalf of the Government of the United States, an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada concerning the administration of income tax in Canada affecting employees within Canada of the Government of the United States who are subject to such taxation.

The proposals set out in your Note are acceptable to the Government of Canada and I therefore have the honour to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments which will take effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
The Honourable Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Ottawa, le 17 septembre 1973

N° FLA-506

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 157 du 1er août 1973, dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, qu'un Accord soit conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada concernant la perception et l'administration au Canada de l'impôt sur le revenu des employés du Gouvernement des Etats-Unis au Canada qui y sont assujettis.

Le Gouvernement canadien agrée les propositions formulées dans votre Note et j'ai, par conséquent, l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, qui fait également foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL L. SHARP
Le secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures

Son Excellence
l'honorable Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

No. 14202

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement relating to the exchange of information on weather modification activities. Signed at Washington on 26 March 1975

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant l'échange de renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps. Signé à Washington le 26 mars 1975

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT[1] BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE EXCHANGE OF INFORMATION ON WEATHER MODIFICATION ACTIVITIES

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Aware, because of their geographic proximity, that the effects of weather modification activities carried out by either Party or its nationals may affect the territory of the other;

Noting the diversity of weather modification activities in both Canada and the United States by private parties, by State and Provincial authorities, and by the Federal Governments;

Believing that the existing state of knowledge warrants the expectation of further development over a period of time in the science and technology of weather modification;

Taking into particular consideration the special traditions of prior notification and consultation and the close cooperation that have historically characterized their relations;

Believing that a prompt exchange of pertinent information regarding the nature and extent of weather modification activities of mutual interest may facilitate the development of the technology of weather modification for their mutual benefit;

Recognizing the desirability of the development of international law relating to weather modification activities having transboundary effects;

Have agreed as follows:

Article I. As used in this Agreement:

(*a*) "Weather modification activities", means activities performed with the intention of producing artificial changes in the composition, behaviour, or dynamics of the atmosphere;

(*b*) "Weather modification activities of mutual interest" means weather modification activities carried out in or over the territory of a Party within 200 miles of the international boundary; or such activities wherever conducted, which, in the judgment of a Party, may significantly affect the composition, behaviour, or dynamics of the atmosphere over the territory of the other Party;

(*c*) "Responsible agencies" means the Atmospheric Environment Service of Canada and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States, or such other agencies as the Parties may designate;

(*d*) "Reporting requirements" means the requirements established by the domestic laws or regulations of the Parties for reporting to the responsible agencies information relating to weather modification activities by persons or entities engaged in weather modification.

Article II. (1) Information relating to weather modification activities of mutual interest acquired by a responsible agency through its reporting requirements or otherwise, shall be transmitted as soon as practicable to the responsible agency of

[1] Came into force on 26 March 1975 by signature, in accordance with article IX.

the other Party. Whenever possible, this information shall be transmitted prior to the commencement of such activities. It is anticipated that such information will be transmitted within five working days of its receipt by a responsible agency.

(2) Information to be provided by the responsible agencies shall include copies of relevant reports received through the reporting procedures after the effective date of this Agreement, and such other information and interpretation as the responsible agency might consider appropriate.

(3) Nothing herein shall be construed to require transmission to the other responsible agency of information, the disclosure of which is prohibited by law, or of information which, in the judgment of the responsible agency, is proprietary information.

Article III. The responsible agencies shall consult with a view to developing compatible reporting formats, and to improving procedures for the exchange of information.

Article IV. In addition to the exchange of information pursuant to Article II of this Agreement, each Party agrees to notify and to fully inform the other concerning any weather modification activities of mutual interest conducted by it prior to the commencement of such activities. Every effort shall be made to provide such notice as far in advance of such activities as may be possible, bearing in mind the provisions of Article V of this Agreement.

Article V. The Parties agree to consult, at the request of either Party, regarding particular weather modification activities of mutual interest. Such consultations shall be initiated promptly on the request of a Party, and in cases of urgency may be undertaken through telephonic or other rapid means of communication. Consultations shall be carried out in light of the Parties' laws, regulations, and administrative practices regarding weather modification.

Article VI. The Parties recognize that extreme emergencies, such as forest fires, may require immediate commencement by one of them of weather modification activities of mutual interest notwithstanding the lack of sufficient time for prior notification pursuant to Article IV, or for consultation pursuant to Article V. In such cases, the Party commencing such activities shall notify and fully inform the other Party as soon as practicable, and shall promptly enter into consultations at the request of the other Party.

Article VII. Nothing herein relates to or shall be construed to affect the question of responsibility or liability for weather modification activities, or to imply the existence of any generally applicable rule of international law.

Article VIII. Each Party shall conduct an annual review of this Agreement while it remains in force, and shall inform the other of its views regarding the Agreement's operation and effectiveness and the desirability of its amendment to reflect the evolution of the science and technology of weather modification and of international law. The Parties shall meet periodically, by mutual agreement, or at the request of either, to review the implementation of this Agreement or to consider other issues related to weather modification.

Article IX. This Agreement shall enter into force upon signature. It may be amended by mutual agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

ACCORD[1] ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ACTIVITÉS VISANT À MODIFIER LE TEMPS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Conscients, en raison de leur proximité géographique, que les effets des activités visant à modifier le temps exercées par l'une ou l'autre partie ou leurs ressortissants peuvent avoir des répercussions dans le territoire de l'autre partie;

Notant la diversité des activités visant à modifier le temps exercées tant au Canada qu'aux Etats-Unis par des particuliers, par les autorités des Provinces et des Etats et par les gouvernements fédéraux;

Estimant que l'état actuel des connaissances permet d'espérer en des progrès futurs dans le domaine de la science et de la technologie relatives à la modification du temps;

Tenant particulièrement compte des traditions spéciales de notification et de consultation préalables et d'étroite collaboration qui caractérisent depuis longtemps leurs relations;

Estimant qu'un prompt échange de renseignements pertinents concernant la nature et la portée des activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps pourrait faciliter, au profit des deux parties, le développement de la technologie relative à la modification du temps;

Reconnaissant l'intérêt qu'il y a à développer la partie du droit international se rapportant aux activités visant à modifier le temps qui ont des effets transfrontières;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent accord :

(*a*) « Activité visant à modifier le temps» signifie toute activité exercée dans le but de produire des changements artificiels dans la composition, le comportement ou la dynamique de l'atmosphère;

(*b*) « Activité d'intérêt mutuel visant à modifier le temps» signifie une telle activité exercée à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une partie, dans un rayon de 200 milles de la frontière internationale ou une activité, où qu'elle soit exercée, qui, de l'avis de l'une des parties, pourrait influer de façon marquée sur la composition, le comportement ou la dynamique de l'atmosphère du territoire de l'autre partie;

(*c*) « Organismes responsables» s'entend du Service de l'Environnement Atmosphérique du Canada et de l'Administration Nationale des Affaires Océaniques et Atmosphériques (*National Oceanic and Atmospheric Administration*) ou tous autres organismes que les parties pourront désigner;

(*d*) « Exigences relatives aux rapports» s'entend des exigences établies en conformité avec les lois ou règlements des parties concernant le rapport aux organismes responsables des renseignements relatifs aux activités visant à modifier le temps par des personnes physiques ou morales se livrant à ces activités.

Article II. (1) Les renseignements relatifs aux activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps qu'un organisme responsable aura obtenus en vertu de ses

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1975 par la signature, conformément à l'article IX.

exigences relatives aux rapports ou par d'autres moyens seront transmis dans les plus brefs délais possible à l'organisme responsable de l'autre partie. Toutes les fois que les circonstances le permettront, lesdits renseignements seront transmis avant que ces activités ne débutent, normalement dans les cinq jours ouvrables suivant la date de leur réception par l'organisme responsable.

(2) Les renseignements que devront fournir les organismes responsables comprendront des copies des rapports pertinents reçus, conformément aux pratiques établies à cette fin, après la date d'entrée en vigueur du présent accord ainsi que tous autres renseignements et interprétations que l'organisme responsable jugera appropriés.

(3) Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme exigeant d'un organisme responsable qu'il transmette à l'autre organisme responsable des renseignements dont la divulgation est interdite par la loi ou des renseignements que le premier organisme responsable estime relever du domaine de l'exclusivité.

Article III. Les organismes responsables se consulteront aux fins de décider d'un mode mutuellement acceptable des présentations des rapports et d'améliorer les pratiques régissant l'échange de renseignements.

Article IV. Outre qu'elle échangera des renseignements conformément aux dispositions de l'article II du présent accord, chaque partie convient d'aviser et de tenir dûment informée l'autre partie de toute activité visant à modifier le temps qu'elle prévoit exercer, avant le début de ladite activité. La partie intéressée s'efforcera d'aviser l'autre partie le plus à l'avance possible du début de ladite activité en gardant présent à l'esprit les dispositions de l'article V du présent accord.

Article V. A la demande de l'une ou l'autre partie, les deux parties conviennent de se consulter sur des activités particulières d'intérêt mutuel visant à modifier le temps. Lesdites consultations s'amorceront promptement à la demande d'une des parties; dans les cas d'urgence, elles pourront se faire par téléphone ou par l'entremise de tout autre moyen de communication rapide. Les consultations se tiendront dans le cadre des lois, règlements et pratiques administratives des parties touchant la modification du temps.

Article VI. Les deux parties conviennent qu'en cas d'extrême urgence, comme les incendies de forêt, l'une ou l'autre partie pourra se voir dans l'obligation d'exercer des activités d'intérêt mutuel visant à modifier le temps, nonobstant le manque de temps nécessaire à la notification préalable, conformément à l'article IV, ou à la consultation, conformément à l'article V. Le cas échéant, la partie qui entreprend ces activités, avisera et tiendra dûment informée l'autre partie dans les plus brefs délais possible et elle entrera promptement en consultation avec celle-ci, à sa demande.

Article VII. Aucune disposition du présent accord ne se rapporte ou ne devra être interprétée comme se rapportant à la question de la responsabilité ou des obligations se rattachant aux activités visant à modifier le temps ou comme impliquant l'existence de quelque règle de droit international généralement applicable que ce soit.

Article VIII. Chaque partie procédera à une revision annuelle du présent accord tant qu'il demeurera en vigueur et fera part à l'autre partie de ses constatations concernant la mise en application et l'efficacité de l'accord ainsi que l'opportunité de le modifier en fonction de l'évolution de la science et de la technologie relatives à la

modification du temps ainsi que l'évolution du droit international. Les parties se réuniront à intervalles périodiques, d'un commun accord ou à la demande de l'une ou l'autre partie, pour passer en revue la mise en application du présent accord ou discuter d'autres questions relatives à la modification du temps.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature. Il pourrait être modifié d'un commun accord et pourrait être résilié par l'une ou l'autre des parties à la suite d'un préavis écrit de six mois signifié à l'autre partie.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-sixth day of March 1975 in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le vingt-sixième jour de mars 1975 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[*Signed – Signé*]

JEANNE SAUVÉ

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

[*Signed – Signé*]

CHRISTIAN A. HERTER, Jr.

For the Government of the United States of America

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

No. 14203

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD). Washington, 8 May 1975

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constitnant un accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérieuue de l'Amérique du Nord (NORAD). Washington, 8 mai 1975

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND (NORAD)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD)

I

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

May 8, 1975

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States of America in the defence of North America. Our Governments remain convinced that such cooperation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty,[2] remains vital to their mutual security, compatible with their national interests and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

As neighbours and allies within North America, our two Governments have accepted special responsibilities for the security of the Canadian-United States Region of NATO and, in fulfilling these responsibilities, have entered into a number of bilateral arrangements to facilitate joint defence activities.

[1] Came into force on 8 May 1975, the date of the note in reply, with effect from 12 May 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 8 mai 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration future entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en ce qui a trait à la défense de l'Amérique du Nord. Nos gouvernements demeurent convaincus qu'une telle collaboration, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord[2], est essentielle à leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, et qu'elle constitue un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone de l'OTAN.

En tant que voisins et alliés au sein de l'Amérique du Nord, nos deux gouvernements ont accepté d'assumer des responsabilités spéciales à l'égard de la sécurité de la région Canada-Etats-Unis de l'OTAN et, pour s'acquitter de ces responsabilités, ont conclu un certain nombre d'ententes bilatérales en vue de

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1975, date de la note de réponse, avec effet à compter du 12 mai 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

Among these, the arrangements for integrated air defence embodied in the North American Air Defence Command (NORAD) have provided, since 1958, the means of exercising effective operational control of the forces assigned by our two Governments to the air defence of North America.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded, there have been significant changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they pose to North America. The most important of these changes has been the major increase in the number and sophistication of strategic missiles. One result has been the enhancement of mutual deterrence. Another is that while long-range bombers continue to pose a threat to North America, missiles now constitute the principal threat.

In light of these developments, our two Governments retain a common interest in the maintenace of effective surveillance and control of North American airspace and in preventing its use for purposes detrimental to the security of North America. Since surveillance and control in peace-time are expected to assume increasing importance, each Government has decided to establish a joint civil-military system to carry out these activities in conjunction with the air defence operations of NORAD.

The large volume of air traffic flowing daily to, from and within North America, much of it across the border between our two countries, dictates that our national airspace surveillance and control systems be compatible with each other and requires a high degree of coordination between their military components. Our Governments agree that the necessary command and control arrangements can most effectively and

faciliter les opérations de défense commune. A cet égard, les ententes visant l'unification de la défense aérienne sous la direction du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord ont donné à nos deux gouvernements, depuis 1958, les moyens de diriger efficacement les opérations des forces affectées par ceux-ci à la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

Depuis la signature de l'accord créant le NORAD, le caractère des armes stratégiques et la nature du danger qu'elles représentent pour l'Amérique du Nord se sont sensiblement modifiés. Le changement le plus important a été la prolifération et le perfectionnement considérable des missiles stratégiques, ce qui a eu pour effet le renforcement des dispositifs de dissuasion de part et d'autre. En outre, bien que les bombardiers à grand rayon d'action constituent toujours une menace pour l'Amérique du Nord, les missiles représentent le danger principal à l'heure actuelle.

Devant cette évolution de la situation, nos gouvernements ont tous deux intérêt à poursuivre la surveillance et le contrôle de l'espace aérien nord-américain et à empêcher qu'il serve à des fins contraires à la sécurité de l'Amérique du Nord. Comme la surveillance et le contrôle en temps de paix sont appelés à prendre une importance accrue, chacun des gouvernements a décidé de mettre sur pied à cet effet une organisation civile et militaire dont les activités seront parallèles aux opérations de défense aérienne du NORAD.

Du fait que la circulation aérienne à destination, en provenance et à l'intérieur même de l'Amérique du Nord, est chaque jour très dense et survole en grande partie notre frontière commune, nous avons tout intérêt à ce que nos deux systèmes nationaux de surveillance et de contrôle de l'espace aérien soient compatibles et à ce qu'une grande coordination existe entre leurs éléments militaires. Nos deux gouvernements conviennent

economically be provided by the continued operation of the North American Air Defence Command.

In addition to performing the airspace surveillance and control functions related to air defence, NORAD will continue to monitor space activities of strategic and tactical interest and provide warning of aerospace activities that may threaten North America. Canadian participation in the activities of NORAD's aerospace warning systems does not involve any commitment by the Canadian Government to take part in an active ballistic missile defence arrangement.

In these circumstances, the primary objectives of NORAD will in future be:

(*a*) to assist each country to safeguard the sovereignty of its airspace;

(*b*) to contribute to the deterrence of attack on North America by providing capabilities for warning of attack and for defence against air attack;

(*c*) should deterrence fail, to ensure an appropriate response against attack by providing for the effective use of the forces of the two countries available for air defence.

As in the case of all joint defence activities, the future activities envisaged for NORAD will require the closest cooperation between authorities of our two Governments and it is recognized that this can only be achieved in a mutually satisfactory way if full and meaningful consultation is carried out on a continuing basis. Our two Governments, therefore, undertake to ensure that such consultation takes place.

que c'est en poursuivant les activités du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord que les dispositions nécessaires en matière de commandement et de contrôle pourront être mises en œuvre de la manière la plus efficace et la plus économique.

En plus de remplir les fonctions de surveillance et de contrôle de l'espace aérien rattachées à la défense aérienne, le NORAD continuera à surveiller les activités dans l'espace qui revêtent un intérêt stratégique et tactique, et à donner l'alerte au cas où des activités aérospatiales pourraient constituer un danger pour l'Amérique du Nord. En acceptant de participer aux activités des systèmes d'alerte aérospatiale mis en place par le NORAD, le Gouvernement canadien ne s'engage nullement à être partie à un arrangement de défense active anti-engins balistiques.

Dans ces circonstances, le NORAD aura dorénavant pour objectifs principaux :

a) d'aider chaque pays à sauvegarder la souveraineté de son espace aérien;

b) de contribuer à décourager toute attaque contre l'Amérique du Nord en fournissant les moyens de donner l'alerte en cas d'attaque et de se défendre contre une attaque aérienne; et

c) si la dissuasion devait s'échouer, d'assurer une riposte appropriée à toute attaque en prévoyant l'utilisation efficace des forces affectées par les deux pays à la défense aérienne.

Comme dans toutes les activités de défense commune, les activités envisagées pour l'avenir à l'intérieur du NORAD nécessiteront une collaboration des plus étroites entre les autorités de nos deux gouvernements, et il est reconnu que ce but ne pourra être atteint à la satisfaction des deux parties que dans le cadre de consultations régulières et sérieuses tenues sur une base permanente. Nos deux gouvernements s'engagent donc à veiller à ce que de telles consultations aient effectivement lieu.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Air Defence Command:

1. The Commander-in-Chief, NORAD (CinCNORAD), and his Deputy in CinCNORAD's absence, will be responsible to the Chief of Defence Staff of Canada and the Joint Chiefs of Staff of the United States, who in turn, are responsible to their respective Governments. They will operate within a concept of surveillance, warning, control and defence approved by the appropriate authorities of our two Governments, who will bear in mind their objectives in the defence of the Canada-United States Region of the NATO area.

2. The North American Air Defence Command will include such combat units and individuals as are specifically allocated to it by the two Governments. The jurisdiction of the Commander-in-Chief, NORAD, over those units and individuals is limited to operational control as hereinafter defined.

3. "Operational Control" is the power to direct, co-ordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available. No permanent changes of station would be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements will be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defence forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities.

Compte tenu de notre évaluation commune de la situation décrite et de l'expérience acquise depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes suivants régissent à l'avenir l'organisation et les opérations du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord :

1. Le Commandement en Chef du NORAD (CinCNORAD) ainsi que son suppléant en l'absence du CinCNORAD relèveront directement du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et de l'état-major interarmes des Etats-Unis, lesquels relèveront directement de leur Gouvernement respectif. Ils obéiront à un plan général de surveillance, d'alerte, de contrôle et de défense approuvé par les autorités compétentes de nos deux Gouvernements, lesquelles devront tenir compte de leurs objectifs en ce qui concerne la défense de la région Canada-

2. Le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord comprendra les unités de combat et les personnes que leur affecteront expressément les deux Gouvernements. L'autorité du Commandant en chef du NORAD sur ces unités et ces personnes se limitera à la direction des opérations définie ci-dessous.

3. «Direction des opérations» désigne ici le pouvoir donné à une autorité de diriger, de coordonner et de contrôler les activités «opérationnelles» de forces affectées, attachées ou autrement confiées à cette autorité. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de la haute autorité nationale intéressée. Les commandants dont relèvera la direction des opérations pourront envoyer des renforts provisoires d'une région à une autre, même au delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, notamment en matière d'administration, de discipline, de régie interne et d'instruction des unités, sera placée sous l'autorité des

4. The appointment of CinCNORAD and his Deputy must be approved by the Canadian and United States Governments. They will not be from the same country, and the CinCNORAD staff shall be an integrated joint staff composed of officers of both countries. During the absence of CinCNORAD, command will pass to the Deputy Commander.

5. The North Atlantic Treaty Organization will continue to be kept informed through the Canada-United States Regional Planning Group of arrangements for the air defence of North America.

6. The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD which bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments and may be the subject of inter-governmental coordination through an appropriate medium such as the Permanent Joint Board on Defence, Canada-United States.

7. Terms of reference for CinCNORAD and his Deputy will be consistent with the foregoing principles. Changes in these terms of reference may be made by agreement between the Canadian Chief of Defence Staff and the United States Joint Chiefs of Staff, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this note.

8. The financing of expenditures connected with the operation of the integrated headquarters of the North

commandants nationaux qui relèveront de leurs autorités nationales.

4. La nomination du CinCNORAD et de son suppléant doit être approuvée par les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis. Ils ne devront pas venir du même pays. Le Commandant en chef aura à son service un état-major unifié se composant d'officiers des deux pays. En l'absence du Commandant en chef, l'autorité sera exercée par son suppléant.

5. L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'entremise du Groupe régional de planification Canada-Etats-Unis, d'être tenue au courant des mesures adoptées pour la défense aérienne de l'Amérique du Nord.

6. Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront conçus et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront être susceptibles d'une mise en œuvre rapide en cas d'urgence. S'ils relèvent des attributions d'organismes ou de ministères civils des deux Gouvernements, les plans et les méthodes recommandés par le NORAD devront être soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et de ces organismes et pourront faire l'objet d'une coordination intergouvernementale par l'entremise d'un organisme approprié comme la Commission permanente canado-américaine de défense.

7. Les attributions du Commandant en chef et de son suppléant seront compatibles avec les principes exposés ci-dessus. Elles pourront être modifiées par voie d'accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et l'état-major interarmes des Etats-Unis, avec l'approbation de la haute autorité compétente, au besoin, pourvu que les changements soient conformes aux principes énoncés dans la présente Note.

8. Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du Commandement de la

American Air Defence Command will be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments.

9. The agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951,[1] shall apply.

10. Public statements by CinC-NORAD on matters of interest to Canada and the United States of America will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate agencies of the two Governments.

If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set out herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from May 12, 1975. This Agreement will supersede the Agreement on the North American Air Defence Command concluded in Washington, D. C. on May 12, 1958[2] and subsequently renewed on March 30, 1968[3] and May 10, 1973.[4]

The present agreement will remain in effect for a period of five years from May 12, 1975, during which its terms may be reviewed at any time upon the request of either party. It may be terminated by either Government, following twelve months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration

MARCEL CADIEUX
Ambassador of Canada

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.
[2] *Ibid.*, vol. 316, p. 151.
[3] *Ibid.*, vol. 697. p. 262.
[4] *Ibid.*, vol. 915, p. 316.

défense aérienne de l'Amérique du Nord fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

9. L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres, le 19 juin 1951[1], au sujet du statut de leurs forces, s'appliquera en l'occurrence.

10. Le Commandant en chef du NORAD ne fera de déclarations publiques sur toute question intéressant le Canada et les Etats-Unis qu'après consultation et entente dans chaque cas entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

Si le Gouvernement des Etats-Unis approuve les considérations et dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera mis en en application à compter du 12 mai 1975. Le présent Accord remplacera l'Accord concernant le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord conclu à Washington, D.C., le 12 mai 1958[2] et reconduit par la suite le 30 mars 1968[3] et le 10 mai 1973[4].

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans à compter du 12 mai 1975 au cours de laquelle les dispositions pourront en être révisées en tout temps à la demande de l'une ou l'autre des parties. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra y mettre fin après avoir donné par écrit un préavis de douze mois à l'autre partie.

Veuillez accepter, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MARCEL CADIEUX
Ambassadeur du Canada

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.
[2] *Ibid.*, vol. 316, p. 151.
[3] *Ibid.*, vol. 697, p. 263.
[4] *Ibid.*, vol. 915, p. 316.

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

May 8, 1975

Excellency,

I have the honor to refer to your note of May 8, 1975 setting forth certain considerations and provisions concerning the continued cooperation of our two governments in the North American Air Defence Command, which has been governed by the agreement concluded on May 12, 1958 and subsequently renewed on March 30, 1968 and May 10, 1973.

I am pleased to inform you that my government concurs in the considerations and provisions set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments effective as of May 12, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD D. VINE
Deputy Assistant Secretary of State
for Canadian Affairs

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 8 mai 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 8 mai 1975 énonçant certaines considérations et dispositions au sujet de la continuation de la collaboration de nos deux Gouvernements dans le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord, régi jusqu'à maintenant par l'Accord signé le 12 mai 1958 et reconduit par la suite le 30 mars 1968 et le 10 mai 1973.

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve les considérations et dispositions énoncées dans votre Note et qu'il souscrit à la proposition selon laquelle votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter du 12 mai 1975.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RICHARD D. VINE
Sous-secrétaire d'Etat adjoint
aux Affaires canadiennes

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Sccretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4582. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND. WASHINGTON, 12 MAY 1958[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 8 May 1975, the date of entry into force of the exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD), dated at Washington on 8 May 1975[2] with effect from 12 May 1975, in accordance with the provisions of the latter notes.

Certified statement was registered by Canada on 18 August 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 151, and annex A in volumes 697 and 915.

[2] See p. 393 of this volume.

ANNEXE A

N° 4582. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD. WASHINGTON, 12 MAI 1958[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 8 mai 1975, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD), en date à Washington du 8 mai 1975[2], avec effet à compter du 12 mai 1975, conformément aux dispositions de ces dernières notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Canada le 18 août 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 151, et annexe A des volumes 697 et 915.

[2] Voir p. 393 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1975

BELGIUM

(With effect from 16 November 1975.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article I, paragraph 3, the Government of the Kingdom of Belgium declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of a Contracting State.

Registered ex officio *on 18 August 1975.*

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÉRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 août 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 16 novembre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

«Conformément à l'alinéa 3 de l'article I, le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat contractant».

Enregistré d'office le 18 août 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962 and 968.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962 et 968.

No. 5253. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT CANBERRA ON 12 FEBRUARY 1960[1]

N° 5253. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À CANBERRA LE 12 FÉVRIER 1960[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). OTTAWA AND CANBERRA, 24 AND 25 OCTOBER 1973

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). OTTAWA ET CANBERRA, LES 24 ET 25 OCTOBRE 1973

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

The Acting Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada to the Minister for Overseas Trade of Australia

Ottawa, October 24, 1973

My Dear Minister,

I refer to discussions between representatives of our two Governments held in Canberra in April, 1973, in respect of the future operation of the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of Australia signed in Canberra on February 12, 1960.[1]

Our two Governments recognize the great value that the preferential trading arrangements have for our two countries and share the intention of retaining preferential arrangements to the maximum extent feasible and desirable.

It is proposed to pursue this objective by adapting the operation of the 1960 Trade Agreement to changing circumstances and to the termination of our respective Trade Agreements with the United Kingdom.

To this end, the following documents were prepared during the discussions referred to above and are annexed to this letter:

Le Ministre suppléant de l'Industrie et du Commerce du Canada au Ministre du Commerce d'outre-mer de l'Australie

Ottawa, le 24 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, à Canberra en avril 1973, concernant l'application future de l'Accord commercial entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie qui a été signé à Canberra le 12 février 1960[1].

Nos deux Gouvernements reconnaissent la grande valeur que présentent les ententes préférentielles de commerce pour nos deux pays et ont l'intention de maintenir ces ententes préférentielles dans toute la mesure possible et souhaitable.

Ils se proposent de réaliser cet objectif en adaptant l'application de l'Accord commercial de 1960 aux circonstances du moment et en fonction de l'expiration de nos accords respectifs de commerce avec le Royaume-Uni.

A cette fin, les documents suivants ont été établis au cours des entretiens susmentionnés et sont annexés à la présente lettre:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 89.

[2] Came into force on 25 October 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 89.

[2] Entré en vigueur le 25 octobre 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

(*a*) Annex I relating to future preferential arrangements and the operation of Articles I, II and VII of the 1960 Trade Agreement.

(*b*) Annex II relating to direct shipment and the operation of Article IV of the 1960 Trade Agreement.

(*c*) Annex III relating to anti-dumping and the operation of Article VI of the 1960 Trade Agreement.

(*d*) Annex IV relating to butter under Schedule A to the 1960 Trade Agreement.

I have the honour to suggest that the provisions of the Annexes to this letter should in future govern the operation of the relevant provisions of the Trade Agreement of February 12, 1960, as between our two countries.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter and the attached Annexes, which are authentic in English and French, together with your confirmatory reply thereto shall constitute and evidence an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

I further propose that unless it is otherwise provided for in the Annexes the present agreement shall remain in force for an initial period of one year and shall remain in force thereafter subject to the right of either Government to terminate it upon thirty days written notice to the other. In no case shall the present agreement remain in force after the termination of the Trade Agreement between Canada and Australia of February 12, 1960.

Yours sincerely,

ROBERT ANDRAS

The Honourable J. F. Cairns
Minister for Overseas Trade
Department of Overseas Trade
Canberra

(*a*) Annexe I concernant les ententes préférentielles futures et l'application des Articles I, II et VII de l'Accord commercial de 1960.

(*b*) Annexe II concernant l'expédition directe des marchandises et l'application de l'Article IV de l'Accord commercial de 1960.

(*c*) Annexe III concernant les dispositions antidumping et l'application de l'Article VI de l'Accord commercial de 1960.

(*d*) Annexe IV concernant le beurre inscrit sur la Liste A de l'Accord commercial de 1960.

J'ai l'honneur de proposer que les dispositions contenues dans les Annexes à la présente lettre régissent dans l'avenir l'applieation des dispositions pertinentes de l'Accord commercial de 1960 entre nos deux pays.

Si ce qui précède agrée à votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et les Annexes ci-jointes, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse confirmative constituent et attestent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je propose en outre, que, sauf disposition contraire figurant dans les Annexes, le présent accord soit en vigueur pour une période initiale d'un an et reste en vigueur par la suite, chaque Gouvernement ayant le droit d'y mettre fin après un préavis écrit de trente jours donné à l'autre Gouvernement. Le présent accord ne restera en vigueur en aucun cas après l'expiration de l'Accord commercial du 12 février 1960 entre le Canada et l'Australie.

Veuillez agréer, monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROBERT ANDRAS

L'honorable J. F. Cairns
Ministre du Commerce d'outre-mer
Ministère du Commerce d'outre-mer
Canberra

ANNEX I

RELATING TO FUTURE PREFERENTIAL ARRANGEMENTS AND THE OPERATION OF ARTICLES I, II AND VII OF THE 1960 TRADE AGREEMENT

The two Governments agree as follows:

1. With respect to margins of preference on goods specified in Schedule A or Schedule B Part 1 to the Canada/Australia Trade Agreement of 12 February, 1960,

(*a*) Notwithstanding the provisions of Articles I and II of the 1960 Trade Agreement either Government may reduce or eliminate the bound margin of preference prevailing as at 1st February, 1973, on any goods listed in Schedule A or Schedule B Part I.

(*b*) Before either Government takes action under paragraph (*a*) above it shall give 30 days notice to the other that reduction or elimination of a bound margin may occur. It is understood that in critical circumstances the 30 day period of notification may not be possible.

(*c*) At any time during the 30 day period referred to above the Government initiating the action shall accept representations from the other Government with respect to such proposed action.

(*d*) In the event that elimination or reduction of a bound margin occurs, the two Governments shall, on the request of either, consult regarding restoration of the margin or the substitution of substantially equivalent concessions in place of the concession affected.

(*e*) In the event that agreement is not reached within a period of 60 days after the action is taken by the initiating Government the other Government may withdraw substantially equivalent concessions.

2. With respect to margins on goods being margins not specified in Schedule A or Schedule B Part I to the 1960 Trade Agreement,

ANNEXE I

CONCERNANT LE RÉGIME PRÉFÉRENTIEL FUTUR ET L'APPLICATION DES ARTICLES I, II ET VII DE L'ACCORD COMMERCIAL DE 1960

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne les marges de préférence sur les produits désignés à la Liste A ou à la Partie I de la Liste B de l'Accord commercial Canada-Australie du 12 février 1960.

(*a*) Nonobstant les dispositions des articles I et II de l'Accord commercial de 1960, l'un ou l'autre Gouvernement peut réduire ou supprimer la marge de préférence ayant cours au 1er février 1973 pour tous produits énumérés à la Liste A ou à la Partie I de la Liste B.

(*b*) Avant de prendre les mesures prévues à l'alinéa *a*, l'un ou l'autre Gouvernement fera savoir à l'autre, trente jours à l'avance, qu'une réduction ou une suppression de marge de préférence peut avoir lieu. Il est entendu que dans des circonstances critiques, il sera peut-être impossible de respecter le délai de préavis de trente jours.

(*c*) A n'importe quel moment de la période de trente jours sus-mentionnée, le Gouvernement qui a l'intention de prendre les mesures précitées acceptera les observations formulées par l'autre Gouvernement concernant les mesures envisagées.

(*d*) Si une réduction ou une suppression de marge a effectivement lieu, les deux Gouvernements tiendront, à la demande de l'un ou de l'autre, des consultations au sujet du rétablissement de la marge ou de l'octroi de concessions sensiblement équivalentes en remplacement de la concession visée.

(*e*) Si une entente n'est pas réalisée dans les soixante jours qui suivent la prise de mesures par le Gouvernement effectuant la réduction ou la suppression d'une marge, l'autre Gouvernement peut retirer des concessions sensiblement équivalentes.

2. En ce qui concerne les marges de préférence sur les produits non spécifiés à la Liste A ou à la Partie I de la Liste B de l'Accord commercial de 1960,

(*a*) Each Government will give 30 days notice to the other Government of its intention to reduce or eliminate the margin of preference applying to goods of significant interest to the other country. It is understood that in critical circumstances the 30 day period of notification may not be possible.

(*b*) For the purposes of paragraph (*a*) above:

(i) "margin" shall mean in the case of Australia that margin of preference provided for in Article 7 of the United Kingdom/Australia Trade Agreement 1957[1] immediately prior to its termination or such lower margin as provided for in the First Schedule and Part I of the Fifth Schedule of the Australian Customs Tariffs as at 1st February, 1973, and in the case of Canada the margin of preference as at 1st February 1973; and

(ii) "goods of significant interest" shall mean

— firstly, those goods included in a tariff specification the imports of which from the other country in any one of the preceding three years were worth at least $A200,000 (or the Canadian equivalent), or were worth at least $A20,000 (or the Canadian equivalent) and were at least one-tenth by value of all imports of such goods from all countries, or

— secondly, those goods which have been notified at any time by one Government as being goods of demonstrable special interest to it.

3. The provisions of Sections 1 and 2 above shall not apply to reduction or elimination of margins of preference by Canadian Orders in Council under the Customs Act, the Financial Administration Act or Section 12 of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 265, p. 197.

(*a*) Chaque Gouvernement fera connaître à l'autre Gouvernement, trente jours à l'avance, son intention de réduire ou de supprimer la marge de préférence applicable aux produits d'un intérêt particulier pour l'autre pays. Il est entendu que dans des circonstances critiques, il ne sera peut-être pas possible de respecter le délai de préavis de trente jours.

(*b*) Aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus :

(i) «marge» signifie, dans le cas de l'Australie, la marge de préférence qui était prévue à l'Article 7 de l'Accord commercial de 1957 entre le Royaume-Uni et l'Australie[1] immédiatement avant son expiration ou toute marge plus faible prévue à la première Liste et à la Partie I de la cinquième Liste du Tarif des Douanes australien au 1er février 1973 et, dans le cas du Canada, la marge de préférence au 1er février 1973; et

(ii) «produits d'un intérêt particulier» signifie

— en premier lieu, les produits figurant dans une spécification tarifaire, dont les importations en provenance de l'autre pays au cours de l'une des trois années précédentes valaient au moins $A200,000 (ou l'équivalent canadien), ou valaient au moins $A20,000 (ou l'équivalent canadien) et représentaient au moins un dixième de la valeur de toutes les importations de produits de ce genre en provenance de tous pays, ou

— deuxièmement, les produits que l'un des Gouvernements a spécifiés comme étant pour lui d'un intérêt spécial démontrable.

3. Les dispositions des articles I et II ci-dessus ne s'appliqueront pas à la réduction ou à la suppression de marges conformément à la Loi sur les Douanes, à la Loi sur l'Administration financière ou à l'article 12 du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 197.

Customs Tariff or by Australian Customs Tariff by-law procedures.

4. (*a*) Notwithstanding the provisions of Article 1 of the 1960 Trade Agreement, the Canadian Government may admit goods under Orders in Council under the Customs Act or the Financial Administration Act.

(*b*) If such admission has the effect of reducing or eliminating a minimum margin of preference accorded to Australia on goods specified in Schedule A to the 1960 Trade Agreement, the Canadian Government will afford the Australian Government opportunity to consult and will take into account any representations which that Government may make. This undertaking shall not limit the right of the Canadian Government to determine whether any particular goods shall be so admitted.

5. The Australian Government will apply the provisions of paragraph 2 of Article VII of the 1960 Trade Agreement to reduction of margins of preference in the same sense as to elimination of margins of preference.

6. In respect of goods where a margin of preference is not prescribed in Schedule B Part I to the 1960 Trade Agreement but being goods of significant interest as defined in Section 2(*b*)(ii) and on which a margin as defined in Section 2(*b*)(i) applies to Canada,

(*a*) the Australian Government will notify the Canadian Government of goods to be published in the Consolidated By-Law References.

(*b*) in respect of those goods notified by the Canadian Government as being goods where by-law treatment is of particular interest, the Australian Government will give notice, 30 days in advance where practicable, to the Canadian Government of goods to be published in the consolidated By-Law References.

7. In respect of goods where a margin of preference is not prescribed in Schedule A to the 1960 Trade Agreement but being goods of significant interest as defined in Section

Tarif des Douanes ou en vertu du régime de règlements dans le Tarif des Douanes de l'Australie.

4. (*a*) Nonobstant les dispositions de l'Article I de l'Accord commercial de 1960, le Gouvernement canadien peut admettre des produits en vertu de décrets du conseil conformément à la Loi sur les Douanes ou à la Loi sur l'Administration financière.

(*b*) Si une telle admission a pour effet de réduire ou de supprimer une marge minimum de préférence accordée à l'Australie pour des produits spécifiés à la Liste A annexée à l'Accord commercial de 1960, le Gouvernement canadien offrira au Gouvernement australien de tenir des consultations et tiendra compte de toutes les observations que pourra faire ce Gouvernement. Cet engagement ne limitera pas le droit du Gouvernement canadien de déterminer si des produits particuliers seront admis de cette manière.

5. Le Gouvernement australien appliquera les dispositions du paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord commercial de 1960 pour la réduction de marges de préférence dans le même sens que pour leur suppression.

6. A l'égard des produits pour lesquels une marge de préférence n'est pas indiquée à la Partie I de la Liste B de l'Accord commercial de 1960, mais qui sont des produits d'intérêt particulier aux termes de l'alinéa (ii) de l'article 2 *b*, et pour lesquels une marge telle que définie à l'alinéa (i) de l'article 2 *b* s'applique dans le cas du Canada,

(*a*) le Gouvernement australien fera connaître au Gouvernement canadien les produits devant figurer dans les textes des Règlements refondus.

(*b*) à l'égard des produits que le Gouvernement canadien a spécifiés comme étant des produits dont le traitement sous le régime d'un règlement offre un intérêt particulier, le Gouvernement australien fera connaître au Gouvernement canadien, trente jours à l'avance si possible, les produits devant figurer dans les textes des Règlements refondus.

7. A l'égard des produits pour lesquels une marge de préférence n'est pas indiquée à la Liste A de l'Accord commercial de 1960, mais qui sont des produits d'intérêt particulier aux

2(*b*)(ii) and on which a margin as defined in Section 2(*b*)(i) applies to Australia,

(*a*) the Canadian Government will notify the Australian Government of goods to be admitted under Orders in Council under the Customs Act, and Section 12 of the Customs Tariff.

(*b*) in respect of those goods notified by the Australian Government as being goods where admission by Order in Council under the Customs Act is of particular interest the Canadian Government will give notice, 30 days in advance where practicable, to the Australian Government of goods to be admitted by such Orders in Council.

8. The above provisions shall remain in force for an initial period of one year and thereafter subject to the right of either Government to terminate upon 30 days notice; the above provisions may be reviewed at the request of either Government at any time after the first year of operation.

termes de l'alinéa (ii) de l'article 2 *b*, et pour lesquels une marge telle que définie à l'alinéa (i) de l'article 2 *b* s'applique dans le cas de l'Australie,

(*a*) Le Gouvernement canadien fera connaître au Gouvernement australien les produits devant être admis en vertu de décrets du conseil conformément à la Loi sur les Douanes, et à l'article 12 du Tarif des Douanes.

(*b*) A l'égard des produits que le Gouvernement australien a spécifiés comme étant des produits dont l'admission par décret du conseil aux termes de la Loi sur les Douanes offre un intérêt particulier, le Gouvernement canadien fera connaître au Gouvernement australien, trente jours à l'avance si possible, les produits devant être admis aux termes de ces décrets.

8. Les dispositions qui précèdent resteront en vigueur pour une période initiale d'un an; au-delà de cette période, l'un ou l'autre des Gouvernements aura le droit d'y mettre fin après un préavis de trente jours; elles peuvent être révisées en tout temps, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, après la première année d'application.

ANNEX II

RELATING TO DIRECT SHIPMENT AND THE OPERATION OF ARTICLE IV OF THE 1960 TRADE AGREEMENT

The Government of Canada, in respect of goods accorded tariff advantages provided for in paragraph 1 of Article I of the Canada/Australia Trade Agreement of 12 February 1960, undertakes the following:

(1) notwithstanding the direct shipment provisions of paragraph 1 of Article IV of the said Trade Agreement, goods specified in sub-paragraph (*a*) of paragraph (1) of Article I, that are shipped from Australia to Canada on a through bill of lading consigned to a consignee in a specified port in Canada, but that are not shipped direct, will be treated for purposes of the Customs Tariff of Canada as if they were shipped direct;

ANNEXE II

CONCERNANT L'EXPÉDITION DIRECTE DES PRODUITS ET L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV DE L'ACCORD COMMERCIAL DE 1960

A l'égard des produits qui bénéficient des avantages tarifaires prévus au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord commercial Canada-Australie du 12 février 1960, le Gouvernement du Canada accepte les dispositions suivantes;

(1) nonobstant les dispositions d'expédition directe spécifiées au paragraphe 1 de l'article IV dudit Accord commercial, les produits précisés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier qui sont expédiés d'Australie au Canada en vertu d'un connaissement direct à l'adresse d'un destinataire à un port déterminé du Canada, mais qui ne sont pas expédiés directement, seront traités, aux fins du Tarif des Douanes du Canada, comme s'ils étaient expédiés directement;

(2) notwithstanding the provisions of paragraph (2) of section 3 (and paragraph (2) of section 5) of the Customs Tariff of Canada, goods specified in sub-paragraph (*b*) of paragraph (1) of Article I of the said Trade Agreement, that are shipped from Australia to Canada on a through bill of lading consigned to a consignee in a specified port in Canada but that are not shipped in accordance with the aforementioned provisions, will be treated for purposes of the Customs Tariff of Canada as if they were shipped direct;

(3) the foregoing provisions will not be extended to dried currants and raisins that are the growth or produce of Australia.

The foregoing provisions will remain in effect for a period of six months from the date of entry into force of the Exchange of Letters, and will continue in force unless the Government of Canada gives the Government of Australia 60 days prior notice of its intention to terminate them. In the event such notice of intention to terminate is given, the Government of Canada will, on request of the Government of Australia, consult on the matter.

(2) nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 (et du paragraphe 2 de l'article 5) du Tarif des Douanes du Canada, les produits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord commercial, qui sont expédiés d'Australie au Canada en vertu d'un connaissement direct à l'adresse d'un destinataire à un port déterminé au Canada, mais qui ne sont pas expédiés conformément aux dispositions précitées seront traités aux fins du Tarif des Douanes du Canada comme s'ils étaient expédiés directement;

(3) les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas aux raisins de Corinthe séchés et aux raisins produits en Australie.

Les dispositions qui précèdent seront en vigueur pour une période de six mois à compter de la date à laquelle l'Échange de lettres a pris effet, et resteront en vigueur au delà de cette période à moins que le Gouvernement du Canada ne signifie au Gouvernement de l'Australie son intention d'y mettre fin après un préavis de soixante jours. Si cet avis d'intention est donné, le Gouvernement du Canada tiendra des consultations à ce sujet à la demande du Gouvernement de l'Australie.

ANNEX III

Relating to anti-dumping and the operation of Article VI of the 1960 Trade Agreement

In view of Canada becoming a party to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade[1] the two Governments agree that the provisions of Article VI of the Canada/Australia Trade Agreement of 12 February 1960 will no longer be implemented between them and accordingly agree as follows:

The Government of Canada, in the application of its anti-dumping legislation, will accord to goods which are the growth, produce or manufacture of Australia, treatment no less favourable than that accorded to goods

ANNEXE III

Concernant les dispositions antidumping et l'application de l'Article VI de l'Accord commercial de 1960

En vue de l'adhésion du Canada à l'Accord sur l'application de l'article VI de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce[1] les deux Gouvernements conviennent que les dispositions de l'article VI de l'Accord commercial Canada-Australie du 12 Février 1960 ne s'appliqueront plus entre eux et sont, en conséquence, convenus de ce qui suit.

Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois antidumping, accordera aux produits qui sont le produit du sol ou de l'industrie de l'Australie un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont font

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 320.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321.

which are the growth, produce or manufacture of countries party to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

The Government of Australia, in the application of its anti-dumping legislation, will accord to goods which are the growth, produce or manufacture of Canada, treatment no less favourable than that accorded to any other country with the exception of New Zealand.

Furthermore, the two Governments agree that:

(1) the appropriate authority in each country will notify the Government of the other country of the initiation of an anti-dumping investigation in relation to goods which are the growth, produce or manufacture of the other country and the appropriate authority concerned will receive and take account of representations made to it;

(2) the appropriate authority of each Government will inform the Government of the other country of changes in its anti-dumping legislation and significant changes in the administration of such legislation; and

(3) the provisions of this Annex shall remain in force for an initial period of one year and thereafter shall be subject to the right of either Government to terminate upon 30 days notice but in any event shall not extend beyond the date of termination of the Canada/Australia Trade Agreement of 12 February 1960.

ANNEX IV

Relating to butter under Schedule A to the 1960 Trade Agreement

Taking into account that butter is in Schedule A to the Canada/Australia Trade Agreement of 12 February 1960, the Government of Canada undertakes, subject to normal commercial considerations, that when Canada has an import requirement for butter it will turn to Australia as among preferred suppliers.

l'objet les produits qui sont le produit du sol ou de l'industrie des pays parties à l'Accord sur l'application de l'article VI de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce.

Le Gouvernement de l'Australie dans l'application de ses lois antidumping, accordera aux produits qui sont le produit du sol ou de l'industrie du Canada un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à n'importe quel autre pays, à l'exception de la Nouvelle-Zélande.

Les deux Gouvernements sont convenus en outre de ce qui suit :

(1) l'autorité compétente de chaque pays fera connaître au Gouvernement de l'autre pays l'ouverture d'une enquête antidumping concernant les produits qui sont le produit du sol ou de l'industrie de l'autre pays; l'autorité compétente concernée recevra les représentations qui lui sont faites et en tiendra compte;

(2) l'autorité compétente de chaque Gouvernement informera le Gouvernement de l'autre pays de toute modification de ses lois antidumping et de tout changement important intervenu dans l'application de ces lois; et

(3) les dispositions de la présente Annexe resteront en vigueur pour une période initiale d'un an; au-delà de cette période, l'un ou l'autre des Gouvernements aura le droit d'y mettre fin après un préavis de trente jours; leur application, toutefois, ne dépassera pas la date d'expiration de l'Accord commercial Canada-Australie du 12 février 1960.

ANNEXE IV

Concernant le beurre inscrit à la liste A de l'Accord commercial de 1960

Tenant compte du fait que le beurre figure à la Liste A de l'Accord commercial Canada-Australie du 12 février 1960, le Gouvernement du Canada s'engage, sous réserve de considérations normales d'ordre commercial, à s'adresser à l'Australie comme à l'un de ses fournisseurs lorsque le Canada aura besoin d'importer du beurre.

II

The Minister for Overseas Trade of Australia to the Acting Minister of Industry, Trade and Commerce of Canada

Canberra, 25th October, 1973

My dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 24, 1973 (together with the attached annexes), authentic in English and French, which reads in English as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and I have the honour to confirm that your letter and the attached annexes together with this reply and attached annexes, shall constitute and evidence an Agreement in the matter between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Yours sincerely,

J. F. CAIRNS

The Honourable Robert Andras
Acting Minister of Industry, Trade and Commerce
Department of Industry, Trade and Commerce
Ottawa

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Ministre du Commerce d'outre-mer de l'Australie au Ministre suppléant de l'Industrie et du Commerce du Canada

Canberra, le 25 octobre 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 octobre 1973 (ainsi que des annexes qui s'y trouvaient jointes) faisant foi en anglais et en français, et dont le texte anglais se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions précédentes agréent au Gouvernement de l'Australie et j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et les annexes qui y étaient jointes ainsi que la présente lettre et les annexes qui y sont jointes, constitueront et attesteront un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. F. CAIRNS

L'honorable Robert Andras
Ministre suppléant de l'Industrie et du Commerce
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Ottawa

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 7655. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE RAJASTHAN ATOMIC POWER STATION AND THE DOUGLAS POINT NUCLEAR GENERATING STATION. SIGNED AT NEW DELHI ON 16 DECEMBER 1963[1]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW DELHI ON 16 DECEMBER 1966

Authentic texts: English, French and Hindi.
Registered by Canada on 18 August 1975.

The Government of Canada and the Government of India, having cooperated closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes during the past several years, having concluded the Agreement relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station, signed on December 16, 1963,[1] and being desirous of expanding cooperation for the further application of nuclear energy for peaceful purposes, agree as follows:

Article I

Article VII of the Agreement signed on December 16, 1963 is amended to read as follows:

"The two Governments agree that half the fuel elements for the initial charge of the first reactor of the Rajasthan Atomic Power Station to be constructed plus such numbers of additional fuel elements as may be required by the Government of India from time to time for the Rajasthan Atomic Power Station will be supplied from Canada by AECL at a price, f.o.b. manufacturing plant, no higher than that at which similar fuel elements are available at the same time for the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada. It is also agreed that uranium for the continuing requirements of the Rajasthan Atomic Power Station, to the extent it is not available from indigenous sources within India, will be procured from Canada provided it is available on financial terms no less favourable than those from other sources."

Article II

Article XVI of the Agreement signed on December 16, 1963 is amended by substituting for paragraph (*a*) of the Article the following new paragraph (*a*), to read as follows:

"The Rajasthan Atomic Power Station means the electric generating power plant with a total net output of approximately 400 MWe consisting of two heavy water moderated and heavy water cooled reactors of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises to be located at Rana Pratap Sagar, Rajasthan State, India".

This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature and shall thereafter remain in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of December 16, 1963.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 45.
[2] Came into force on 16 December 1966 by signature, in accordance with article II.

N° 7655. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN VISANT LA STATION D'ÉNERGIE ATOMIQUE DU RAJASTHAN ET LA STATION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE DOUGLAS POINT. SIGNÉ À NEW DELHI LE 16 DÉCEMBRE 1963[1]

ACCORD[2] SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW DELHI LE 16 DÉCEMBRE 1966

Textes authentiques : anglais, français et hindi.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

Le Gouvernement Canadien et le Gouvernement Indien, travaillant en étroite collaboration depuis plusieurs années à la production d'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ayant conclu l'Accord visant la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan et la Centrale d'Énergie Nucléaire de Douglas Point, signé le 16 décembre 1963[1], et désirant développer leur collaboration pour une plus large utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sont convenus de ce qui suit :

Article Ier

L'Article VII de l'Accord signé le 16 décembre 1963 est modifié de la manière suivante :

« Les deux Gouvernements conviennent que la moitié des éléments de combustible de la charge initiale du premier réacteur construit à la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, plus le nombre d'éléments supplémentaires de combustible dont le Gouvernement Indien aura besoin ultérieurement pour la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, seront fournis depuis le Canada par l'Énergie Atomique du Canada Limitée à un prix f.a.b. à l'usine de fabrication n'excédant pas le prix demandé au même moment pour des éléments de combustible semblables destinés à la Centrale d'Énergie Nucléaire de Douglas Point au Canada. Il est convenu en outre que l'uranium nécessaire à la Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan, dans la mesure où il ne peut être fourni par des sources situées en Inde, sera acheté au Canada, s'il peut y être obtenu à des conditions financières aussi favorables qu'ailleurs. »

Article II

L'Article XVI de l'Accord signé le 16 décembre 1963 est modifié par la substitution du nouveau paragraphe *a* ci-après, au paragraphe *a* dudit Article :

« La désignation de Centrale d'Énergie Atomique du Rajasthan est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 400 MWe, constituée de deux réacteurs de type CANDU modérés et refroidis à l'eau lourde, ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui sera située à Rana Pratap Sagar dans l'État du Rajasthan, en Inde. »

Le présent Accord Supplémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur indéfiniment comme s'il formait partie intégrante de l'Accord du 16 décembre 1963.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 45.
[2] Entré en vigueur le 16 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article II.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन और अलस घाट्ट
न्युकलियर जैनेरेटिंग स्टेशन के बारे में १६ दिसम्बर
१९६३ को नई दिल्ली में कनाडा सरकार और
भारत सरकार के बीच जिस करार पर हस्ताक्षर
किए गए थे, उसका संशोधन करते हुए पूरक करार ।

कनाडा सरकार और भारत सरकार पिछले कई वर्षों के दौरान शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए परमाणु ऊर्जा के विकास में निकट सहयोग करके, १६ दिसम्बर १९६३ को राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन और अलस घाट्ट न्युकलियर जैनेरेटिंग स्टेशन के बारे में करार संपन्न करके और परमाणु ऊर्जा का शांतिपूर्ण उद्देश्यों के लिए और उपयोग करने की दृष्टि से सहयोग बढ़ाने की इच्छा करते हुए, इस प्रकार सहमत है :

अनुच्छेद - १

१६ दिसम्बर १९६३ को जिस करार पर हस्ताक्षर किए गए थे, उसका अनुच्छेद VII संशोधित रूप में इस प्रकार पढ़ा जाएगा :

दोनों सरकारें इसपर सहमत है कि जिस राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन का निर्माण किया जाना है, उसके प्रथम रिऐक्टर को शुरू में चार्ज करने के लिए आरंभिक ईंधन तत्व और राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन के लिए भारत सरकार को समय-समय पर जिन अतिरिक्त ईंधन तत्वों की आवश्यकता पड़ेगी, वे सी, एटामिक ऐनर्जी आफ़ कनाडा लिमिटेड द्वारा कनाडा से सप्लाई किए जाएंगे और उनका मूल्य निर्माण स्थल से जहाज तक निशुल्क के आधार पर होगा ; यह मूल्य उस मूल्य से अधिक न होगा

जिसपर वैसे ही इंधन तत्व कनाडा में डगलस प्वाइंट न्युकलियर जेनेरेटिंग स्टेशन के लिए उसी समय सुलभ होंगे । इसपर भी सहमति हुई कि राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन की निरंतर आवश्यकताओं के लिए यूरेनियम उसी सीमा तक कनाडा से प्राप्त किया जाएगा जिस सीमा तक वह भारत में देसी साधनों से सुलभ न होगा बशर्ते कि वह उन वित्तीय शर्तों पर सुलभ होगा जो कि अन्य साधनों की शर्तों से कम अनुकूल न होंगी ।*

अनुच्छेद - २

१६ दिसम्बर १९६३ को जिस क़रार पर हस्ताक्षर किए गए थे उसके अनुच्छेद XVI के पैरा (क) के स्थान पर नया पैरा (क) रखकर संशोधन किया जा रहा है, जो इस प्रकार पढ़ा जाएगा :

राजस्थान एटामिक पावर स्टेशन का अर्थ है, बिजली पैदा करने वाला वह शक्ति संयत्र जिसका कुल उत्पादन लगभग ४०० मैगावाट होगा और जिसमें काडू प्रकार के भारी पानी मंदित तथा भारी पानी शीतित, दो रिएक्टर होंगे और सुविधाएं, संबद्ध उपकरण तथा स्थान होगा जो कि भारत के राजस्थान राज्य में राणा प्रताप सागर में स्थित होगा ।*

यह पूरक क़रार हस्ताक्षर होने के समय से लागू हो जाएगा और उसके बाद अनिश्चित काल तक लागू रहेगा जैसे कि १६ दिसम्बर १९६३ के क़रार का ही एक अभिन्न अंग हो ।

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Supplementary Agreement.

DONE, in two copies, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic, at New Delhi the Sixteenth of December 1966.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord Supplémentaire.

FAIT en double exemplaire dans les langues anglaise et francaise et en hindi, chaque version faisant également foi, à la Nouvelle-Delhi le seize décembre 1966.

इसके साक्ष्य में उपहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस पूरक करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में, आज, सन् १९६६ के दिसम्बर मास के १६वें दिन अंग्रेजी और फ्रांसीसी भाषाओं में, दो प्रतियों में, किया गया: दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

[*Signed – Signé*][1]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement Canadien
कनाडा सरकार की ओर से

[*Signé – Signed*][2]

For the Government of India
Pour le Gouvernement Indien
भारत सरकार की ओर से

---

[1] Signed by Roland Michener — Signé par Roland Michener.
[2] Signed by V. Sarabhai — Signé par V. Sarabhai.

No. 8003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO SEISMIC OBSERVATIONS IN CONNECTION WITH A RESEARCH PROGRAM KNOWN AS PROJECT *VELA UNIFORM*. OTTAWA, 18 MAY AND 28 AND 29 JUNE 1965[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1977 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.[1] OTTAWA, 14 AUGUST AND 19 DECEMBER 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 14, 1974

No. 136

Sir:

I have the honor to refer to the agreement between our two governments concerning the operation in Canada of mobile seismic laboratories (Project VELA UNIFORM), as constituted by an Exchange of Notes, dated May 18, June 28 and 29, 1965,[1] and subsequently extended by two Exchanges of Notes dated June 26 and 27, 1968,[3] and March 25 and April 5, 1971.[4]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 273, and annex A in volumes 714 and 792.

[2] Came into force on 19 December 1974, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 312.

[4] *Ibid.*, vol. 792, p. 364.

N° 8003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMOGRAPHIQUES MOBILES JUSQU'AU 30 JUIN 1968 (PROJET *VELA UNIFORM*). OTTAWA, 18 MAI ET 28 ET 29 JUIN 1965[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1977 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROLONGÉ[1]. OTTAWA, 14 AOÛT ET 19 DÉCEMBRE 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

AMBASSADE DES ÉTAT-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 14 août 1974

N° 136

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux gouvernements relatif au fonctionnement au Canada d'observatoires sismographiques mobiles (Projet VELA UNIFORM), tel que constitué par un Echange de Notes, datées du 18 mai, et des 28 et 29 juin 1965[1], et subséquemment prolongé par deux Echanges de Notes datées des 26 et 27 juin 1968[5] et 25 mars et 5 avril 1971[6].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 273, et annexe A des volumes 714 et 792.

[2] Entré en vigueur le 19 décembre 1974, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[4] Translation supplied by the Government of Canada.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 313.

[6] *Ibid.*, vol. 792, p. 365.

The United States Government would be grateful if the Government of Canada would agree to a further three-year extension of this agreement to cover the period from July 1, 1974, to June 30, 1977, on the understanding that: (*a*) the number and location of long-range seismic measuring stations, the exchange of scientific data and other details would be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; (*b*) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose would be returned to the United States after the research has been completed; and (*c*) data obtained by operation of the equipment would be made available to the Government of Canada upon its request and results of the research program would be published in unclassified form.

If the foregoing proposals meet with the approval of the Canadian authorities, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to extend the agreement regarding mobile seismic laboratories for a further three-year period from July 1, 1974, to June 30, 1977, and to propose that this agreement shall enter into force on the date of your reply with effect from July 1, 1974.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan J. MacEachen, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Le Gouvernement des Etats-Unis saurait gré au Gouvernement du Canada de bien vouloir accepter la reconduction du présent accord pour une période supplémentaire de trois ans s'étendant du 1er juillet 1974 au 30 juin 1977, à condition: *a*) que le nombre et l'emplacement des stations sismographiques LRSM, l'échange des données scientifiques et autres détails fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la Défense du Canada et de l'*Advanced Research Projects Agency* des Etats-Unis (Bureau des recherches avancées); *b*) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada pour cette activité soit remporté aux Etats-Unis au terme des recherches; et *c*) que les données obtenues par le fonctionnement du matériel soient mises sur demande à la disposition du Gouvernement du Canada et que les résultats du programme de recherches paraissent sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si les autorités canadiennes approuvent les propositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord prolongeant l'accord relatif aux observatoires sismographiques mobiles pour une période supplémentaire de trois ans s'étendant du 1er juillet 1974 au 30 juin 1977, et de proposer que le présent accord entre en vigueur à la date de votre réponse et qu'il prenne effet à compter du 1er juillet 1974.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé*]
WILLIAM J. PORTER

L'honorable Allan J. MacEachen, C.P.
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, December 19, 1974

No. FLA-739

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 136 of August 14, 1974, in which you propose that the agreement between the United States and Canada concerning the operation of mobile seismic observatories (Project VELA UNIFORM) should be extended for a further three year period from July I, 1974, to June 30, 1977, in accordance with the understanding outlined in your Note.

I am pleased to inform you that this proposal meets with the approval of the Canadian authorities. Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of this reply with effect from July I, 1974.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency the Honourable
William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Ottawa, le 19 décembre 1974

N° FLA-739

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 136 du 14 août 1974 dans laquelle vous proposez que l'accord entre les Etats-Unis et le Canada relatif au fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles (projet VELA UNIFORM) soit prolongé pour une période supplémentaire de trois ans à compter du 1er juillet 1974 jusqu'au 30 juin 1977, conformément aux modalités exposées dans votre Note.

Je suis heureux de vous faire savoir que votre proposition est approuvée par les autorités canadiennes. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, qui est authentique en langues anglaise et française, constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur le présent sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui prend effet à compter du 1er juillet 1974.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEACHEN
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence l'honorable
William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 11055. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR AERONAUTICAL RESEARCH. OTTAWA, 19 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1970[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING UNTIL 1 JULY 1977 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 5 DECEMBER 1974 AND 24 MARCH 1975

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

N° 11055. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA RECHERCHE AÉRONAUTIQUE. OTTAWA, 19 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1970[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT JUSQU'AU 1ER JUILLET 1977 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 5 DÉCEMBRE 1974 ET 24 MARS 1975

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

1

Ottawa, December 5, 1974

No. FLA-722

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place within the International Joint Working Group for the Augmentor Wing Project and between Canadian and United States officials concerning the extension of the Agreement concerning joint participation in an Augmentor Wing Flight Test Project, effected by an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America done at Ottawa on October 19 and November 10, 1970.[1]

As a result of the above discussions our two Governments have arrived at an understanding concerning the extension of the Augmentor Wing Agreement for a further period of three years, until July 1, 1977, in order to complete the evaluation of the project.

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 79.
[2] Came into force on 24 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Ottawa, le 5 décembre 1974

N° FLA-722

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du groupe de travail mixte chargé du projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire, et entre les représentants du Canada et des Etats-Unis, relativement à la prorogation de l'accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ledit accord avait été rendu officiel par un échange de notes entre les gouvernements canadien et américain à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970[1].

A la suite de ces entretiens, nos deux gouvernements ont convenu de maintenir en vigueur l'accord sur l'augmentateur alaire pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1er juillet 1977, afin de terminer l'étude du projet.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 79.
[2] Entré en vigueur le 24 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

that effect shall constitute an agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, the Augmentor Wing Agreement constituted by the Exchange of Notes of October 19 and November 10, 1970, for a further period of three years, that is until July 1, 1977, and to propose that such agreement take effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency the Honourable
William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Ottawa

réponse de Votre Excellence à cet égard, constituent un accord entre nos deux gouvernements en vue de proroger, sous réserve des mêmes conditions, l'accord sur l'augmentateur alaire établi en vertu de l'échange de notes du 19 octobre et du 10 novembre 1970, et ce, pour une période de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1er juillet 1977, et j'ai l'honneur de proposer que ledit accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP

Son Excellence l'honorable
William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 24, 1975

No. 60

Sir:

I have the honor to refer to your note No. FLA-722 of December 5, 1974, concerning extension of the agreement concerning joint participation in an augmentor wing flight test project, effected by an exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada at Ottawa on October 19 and November 10, 1970.

I have the honor to confirm that it is the desire of my Government to extend this agreement for a further period of three years, that is, until July 1, 1977. Accordingly, I have the further honor to confirm that your note of December 5, 1974, and this reply shall

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 mars 1975

N° 60

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 décembre 1974 concernant la prorogation de l'accord concernant une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ledit accord avait été rendu officiel par un échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Etat-Unis d'Amérique à Ottawa, le 19 octobre et le 10 novembre 1970.

J'ai l'honneur de confirmer le désir de mon gouvernement de proroger cet accord pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 1er juillet 1977. En conséquence, j'ai encore l'honneur de confirmer que votre note du 5 décembre 1974 et la

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

constitute an agreement to that effect as of the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan J. MacEachen, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

présente réponse constituent un accord à cette fin dès la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé*]
WILLIAM J. PORTER

L'honorable Allan J. MacEachen, C. P.
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 11865. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY SPACE TRACKING FACILITY FOR THE SPECIFIC PURPOSE OF PROVIDING TELECOMMUNICATIONS WITH MANNED AND UNMANNED SPACECRAFT IN CONNECTION WITH NASA PROJECT SKYLAB. OTTAWA, 20 DECEMBER 1971 AND 23 FEBRUARY 1972[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1976 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] OTTAWA, 30 SEPTEMBER AND 26 NOVEMBER 1974

Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, September 30, 1974

No. 204

Sir:

I have the honor to refer to the agreement between our two governments concerning the establishment and operation of a temporary space tracking facility in support of Project Skylab, as constituted by an exchange of notes done at Ottawa, dated December 20, 1971 and February 23, 1972,[1] and the supplementary arrangement concerning the establishment of an air-sea rescue capability in support of Project Skylab, as constituted

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 829. p. 273, and annex A in volume 916.

[2] Came into force on 26 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 11865. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE INSTALLATION TEMPORAIRE DE PISTAGE SPATIAL SPÉCIALEMENT CHARGÉE D'ASSURER LES TÉLÉCOMMUNICATIONS AVEC DES VAISSEAUX SPATIAUX HABITÉS ET NON HABITÉS DANS LE CADRE DU PROJET «SKYLAB» DE LA NASA. OTTAWA, 20 DÉCEMBRE 1971 ET 23 FÉVRIER 1972[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1976 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ.[1] OTTAWA, 30 SEPTEMBRE ET 26 NOVEMBRE 1974

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

[TRADUCTION[3] — TRANSLATION[4]]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 septembre 1974

N° 204

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre nos deux gouvernements concernant la création d'une installation temporaire de pistage spatial et de soutien du projet Skylab, constitué par les échanges de notes faits à Ottawa, datés du 20 décembre 1971 et du 23 février 1972[1], et à l'arrangement supplémentaire concernant l'établissement d'une capacité de sauvetage air-mer à l'appui du projet Skylab, constitué par les échanges de notes faits à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829. p. 273, et annexe A du volume 916.

[2] Entré en vigueur le 26 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[4] Translation supplied by the Government of Canada.

by an exchange of notes done at Ottawa, dated March 14, 1973, April 11, 1973 and June 5, 1973.[1]

My government is planning a cooperative manned space flight effort with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. This program is known as the Apollo/Soyuz Test Project. The United States National Aeronautics and Space Administration is charged with operational responsibility for our portion of the program.

The temporary space tracking facility and the air-sea rescue capability, established pursuant to the arrangement between our two governments in support of Project Skylab, can play an important role in the Apollo/Soyuz Test Project. Accordingly, the Government of the United States wishes to propose that the agreement between our two governments concerning Project Skylab and the supplementary arrangement establishing an an air-sea rescue capability be extended until June 30, 1976 and to propose that the agreement for this extension take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan J. MacEachen, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Ottawa, dates du 14 mars 1973, du 11 avril 1973 et du 5 juin 1973[1]

Mon gouvernement projette un programme de vols spatiaux habités en coopération avec le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Ce programme s'appelle le Projet d'essai Apollo/Soyuz. La *United States National Aeronautics and Space Administration* assume la responsabilité du fonctionnement de notre partie du programme.

L'installation temporaire de pistage spatial et la capacité de sauvetage air-mer, établies conformément à l'arrangement entre nos deux gouvernements à l'appui du Projet Skylab, peuvent jouer un rôle important dans le Projet d'essai Apollo/Soyuz. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose que l'accord entre nos deux gouvernements concernant le Projet Skylab et l'arrangement supplémentaire établissant une capacité de sauvetage air-mer soient prolongés jusqu'au 30 juin 1976 et propose que l'accord pour ledit prolongement entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé*]
WILLIAM J. PORTER

L'honorable Allan J. MacEachen, C.P.
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, November 26, 1974

No. FLA-681

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 204 of September 30, 1974, in which you proposed that the agreement between our two Governments concerning Project Skylab, constituted by the Exchange

Ottawa, le 26 novembre 1974

N° FLA-681

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 204 du 30 septembre 1974 dans laquelle vous proposez que l'accord entre nos deux Gouvernements concernant le Projet Skylab, constitué par les échanges de Notes

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 326.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 329.

of Notes of December 20, 1971, and February 23, 1972, and the supplementary arrangement establishing an air-sea rescue capability constituted by the Exchange of Notes of March 14, April 11 and June 5, 1973, should be extended until June 30, 1976, in order to cover support for the Apollo/Soyuz Test Project.

I am pleased to inform you that this proposal meets with the approval of the Canadian authorities. Accordingly, I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will take effect on the date of this reply.

I should also like to inform you that in accordance with Article 10 of the Exchange of Notes of December 20, 1971, and February 23, 1972, Canada will very likely wish to use the Newfoundland Pouch Cove site for independent scientific activities prior to the expiry of the extended agreement on June 30, 1976. The Canadian activities can be arranged so as to be mutually agreeable by means of discussions between the National Research Council on behalf of the Canadian Government and, on behalf of the United States Government, the National Aeronautics and Space Administration.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency The Honourable
William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Ottawa

des 20 décembre 1971 et 23 février 1972 ainsi que l'arrangement supplémentaire établissant une capacité de sauvetage air-mer, constitué par les échanges de Notes des 14 mars 1973, 11 avril 1973 et 5 juin 1973 soient prolongés jusqu'au 30 juin 1976 en vue d'englober l'appui au Projet d'essai Apollo/Soyuz.

Je suis heureux de vous faire savoir que cette proposition est approuvée par les autorités canadiennes. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je voudrais aussi vous faire savoir qu'aux termes de l'article 10 des échanges de Notes des 20 décembre 1971 et 23 février 1972, il est très probable que le Canada souhaite utiliser l'emplacement de Pouch Cove, à Terre-Neuve, pour des activités scientifiques indépendantes avant que l'accord prolongé n'expire le 30 juin 1976. Les activités canadiennes peuvent être organisées de façon à être mutuellement acceptables au moyen de discussions entre le Conseil national des recherches, agissant au nom du Gouvernement canadien, et la *National Aeronautics and Space Administration,* agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence L'honorable
William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 October 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 10 November 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

With the following declaration:

". . . The said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany, on the understanding that:

The rights and responsibilities of the Powers responsible for Berlin in the field of civil aviation shall remain unaffected.

The respective competent Town Commandant shall be entitled in each case to decide in accordance with Article 8 of the Convention whether his nationals may be extradited.

The Allied Kommandatura shall be entitled to determine in accordance with Article 11 of the Convention which authorities will be responsible for reporting to the International Civil Aviation Organization information on seizures of aircraft and any actions taken in connexion therewith.

For the purposes of Article 7 of the Convention Law No. 7 of the Allied Kommandatura and the legislation related thereto shall be an integral part of the law in force in Berlin."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958 and 972.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 octobre 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 10 novembre 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

. . . Ladite Convention s'appliquera également à Berlin (Ouest), avec effet à la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, étant entendu que :

Les droits et responsabilités des Puissances responsables, pour Berlin, en matière d'aviation civile resteront inchangés.

Chacun des Commandants de la ville compétents sera habilité, dans chaque cas, à décider conformément à l'article 8 de la Convention si des ressortissants de son pays respectif peuvent être extradés.

Le Commandement allié sera habilité à déterminer, conformément à l'article 11 de la Convention, quelles autorités seront chargées de communiquer à l'Organisation de l'aviation civile internationale des renseignements sur la capture illicite d'aéronefs et toutes mesures prises en rapport avec une telle infraction.

Aux fins de l'article 7 de la Convention, la loi n° 7 du Commandement allié et la législation s'y rapportant seront considérées comme faisant partie intégrante du droit en vigueur à Berlin.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958 et 972.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

13 November 1974

SIERRA LEONE

(With effect from 13 December 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

13 novembre 1974

SIERRA LEONE

(Avec effet au 13 décembre 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.

No. 12435. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 DECEMBER 1961[1]

N° 12435. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 21 DÉCEMBRE 1961[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 24 MARCH 1971

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 18 August 1975.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 24 MARS 1971

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Relations of Mexico

Mexico, D. F., March 24, 1971

No. 30.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of Mexico in Mexico City during the week of November 23 to 28, 1970, concerning amendments to the Air Transport Agreement between Canada and Mexico of December 21, 1961.[1]

It is my understanding that, as a result of these discussions, Sections I, II and III of the Route Schedule and Article VI of the Agreement are to be amended as follows:

ROUTE SCHEDULE

Section I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services, in both

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires extérieures du Mexique

Mexico, le 24 mars 1971

N° 30

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Mexico entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pendant la semaine du 23 au 28 novembre 1970, concernant des modifications à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et le Mexique en date du 21 décembre 1961[1].

Je considère comme entendu qu'à la suite de ces discussions les Sections I, II et III du tableau des routes et l'Article VI de l'Accord doivent être modifiés comme suit :

TABLEAU DES ROUTES

Section I

L'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura le droit de desservir dans les deux sens

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 233.

[2] Came into force provisionally on 24 March 1971, the date of the note in reply, and definitively on 8 March 1973, the date of the exchange of the notes by which the Parties informed each other of its approval under their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 233.

[2] Entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1971, date de la note de réponse, et à titre définitif le 8 mars 1973, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation intervenue selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III:

Points of departure	*Intermediate points*	*Destination in Canada*	*Points beyond*
1. Mexico Acapulco Guadalajara		Calgary Vancouver	Beyond Vancouver to a point in the Northern Pacific and beyond
2. Mexico City Acapulco Guadalajara	*Detroit *Cleveland	Windsor Toronto Montreal	Beyond Montreal to a point in Europe and beyond
3. Cozumel Cancún Mérida		Toronto Montreal	

*Local traffic between these points and Canada is limited to Toronto and to traffic carried on flights operated via Toronto. These rights will remain in effect only until fifth freedom traffic rights beyond Canada are exercised.

Section II

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops at the points specified in this paragraph, with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in Section III:

Points of departure	*Destination in Mexico*	*Points beyond*
1. Vancouver Edmonton Calgary Winnipeg	Guadalajara Mexico City Acapulco	Beyond Mexieo City and/or Acapulco to Lima, Peru and beyond
2. Montreal Toronto Windsor	Guadalajara Puerto Vallarta Mexico City Acapulco	Beyond Mexico City and/or Acapulco to Lima, Peru and beyond

chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois au nombre initial maximal de fréquences autorisées dans chaque direction tel qu'indiqué à la Section III :

Points de départ	*Points intermédiaires*	*Destination au Canada*	*Points au-delà*
1. Mexico Acapulco Guadalajara		Calgary Vancouver	Au-delà de Vancouver jusqu'à un point de la région nord-Pacifique et au-delà
2. Mexico Acapulco Guadalajara	*Détroit *Cleveland	Windsor Toronto Montréal	Au-delà de Montréal jusqu'à un point en Europe et au-delà
3. Cozumel Cancún Mérida		Toronto Montréal	

*Le trafic local entre ces points et le Canada est limité à Toronto et au trafic transporté via Toronto. Ces droits resteront en vigueur seulement jusqu'à ce que les droits de trafic de la cinquième liberté au-delà du Canada soient exercés.

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement canadien aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la Section III :

Points de départ	*Destination au Mexique*	*Points au-delà*
1. Vancouver Edmonton Calgary Winnipeg	Guadalajara Mexico Acapulco	Au-delà de Mexico et (ou) d'Acapulco jusqu'à Lima, au Pérou, et au-delà
2. Montréal Toronto Windsor	Guadalajara Puerto Vallarta Mexico Acapulco	Au-delà de Mexico et (ou) d'Acapulco jusqu'à Lima, au Pérou, et au-delà

Points of departure	*Destination in Mexico*	*Points beyond*
3. Vancouver Calgary	La Paz San José del Cabo Mazatlán Puerto Vallarta	

Section III

Both parties agree that the following frequencies may be operated:

To points beyond

1. Airlines of each contracting party will be able to operate up to seven frequencies per week on the beyond sections of their corresponding routes, provided that the combination of these rights will not exceed seven frequencies per week for each airline.

Between both countries

2. Seven frequencies per week by the designated airline of each contracting party on each one of the routes 1 and 3 of Sections I and II. When the other airline institutes service on route 1, the frequency on this route will be reduced to six.

3. Seven frequencies per week by the designated airline of each contracting party on route 2 of Sections I and II. The frequencies to be increased to eight frequencies effective December 1, 1971, and to ten frequencies effective December 1, 1972.

4. With respect to the preceding paragraph 3, the frequencies to Mexico City in route 2 of Section II are limited to a maximum of six frequencies after December 1, 1971, and to seven frequencies after December 1, 1972.

5. With respect to the preceding Sections I and II, the points of departure or destination there indicated, in Mexico and Canada, may be operated as co-terminals, and any point or points on any route may be omitted on any flight, provided that in all cases flights serve at least one point in the country designating the airline.

Points de départ	*Destination au Mexique*	*Points au-delà*
3. Vancouver Calgary	La Paz San José del Cabo Mazatlán Puerto Vallarta	

Section III

Les deux parties conviennent que les fréquences de vol ci-après seront observées :

Points au-delà

1. Les entreprises désignées de chaque partie contractante pourront assurer jusqu'à sept vols par semaine sur les sections prolongées de leurs routes correspondantes, à condition que l'exercice combiné de ces droits ne représente pas plus de sept vols par semaine pour chaque entreprise.

Entre les deux pays

2. Sept vols par semaine seront assurés par l'entreprise désignée de chaque partie contractante sur chacune des routes 1 et 3 des Sections I et II. Lorsque l'autre entreprise assurera un service sur la route 1, la fréquence des vols sur cette route sera réduite à six.

3. Sept vols par semaine par l'entreprise désignée de chaque partie contractante sur la route 2 des Sections I et II. Le nombre des vols sera porté à huit à compter du 1er décembre 1971 et à dix à compter du 1er décembre 1972.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 qui précède, la fréquence des vols à destination de Mexico sur la route 2 de la Section II est limitée à un maximum de six vols après le 1er décembre 1971 et à sept après le 1er décembre 1972.

5. En ce qui concerne les Sections I et II qui précèdent, les points de départ et de destination au Mexique et au Canada peuvent servir de terminus communs et il sera loisible d'omettre un ou plusieurs points sur n'importe quelle route et sur n'importe quelle envolée, à condition que, dans tous les cas, les vols desservent au moins un point dans le pays qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

6. Flights on route 3 of Section II may include Guadalajara, Mexico City and/or Acapulco and the number of frequencies operated in this manner will be counted as flights operated on route 1 of Section II.

7. In the operation of the agreed services in this Agreement and in the present Route Schedule, the frequencies are based on the use of DC-8 equipment series 60 or similar (with maximum capacity of 250 passengers). If larger aircraft are used on the services, the frequencies must be reduced so that the authorized total capacity is not exceeded. If smaller aircraft are used on these services, the frequencies after December 1, 1971, may be increased provided that the then authorized total capacity is not exceeded.

8. Requests for authority to operate frequencies in excess of those outlined in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be dealt with pursuant to the principles and procedures outlined in Article X.

ARTICLE VI

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.[1] Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize certificates of competency or licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

6. Les vols assurés sur la route 3 de la Section II pourront desservir Guadalajara, Mexico et (ou) Acapulco, et le nombre de vols assurés de cette manière comptera comme vols assurés sur la route 1 de la Section II.

7. Dans l'exploitation des services convenus aux termes du présent Accord, et dans le présent tableau des routes, la fréquence des vols est fondée sur l'utilisation d'appareils DC-8, série 60 ou d'appareils analogues (avec capacité maximum de 250 passagers). Si de plus grands avions sont utilisés pour ces services, la fréquence des vols doit être réduite de manière que la capacité totale autorisée ne soit pas dépassée. Si de plus petits avions sont utilisés pour ces services, la fréquence des vols après le 1er décembre 1971 peut être augmentée à condition que la capacité totale alors autorisée ne soit pas dépassée.

8. Les demandes d'autorisation concernant l'exploitation des vols en excédent de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 recevront suite conformément aux principes et à la méthode exposés à l'Article X.

ARTICLE VI

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis décernés ou validés par l'une des Parties contractantes, et encore en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services prévus dans le présent Accord, pourvu qu'ils reposent sur des exigences égales ou supérieures aux normes qui pourront être établies conformément à la Convention de l'aviation civile internationale[1]. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître les brevets d'aptitude et les permis accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

2. If the terms and conditions of the certificates or licences referred to in paragraph 1 above, issued by the competent authorities of one Contracting Party to any aircraft, any person or any designated airline operating the routes and services provided for in this Agreement are different from the standards established under the Convention on International Civil Aviation and such differences have been filed with the International Civil Aviation Organization or no notification has been given to that Organization, the other Contracting Party may request consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties with a view to satisfying itself that the practices in question are acceptable to it. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for denial or withdrawal of an appropriate technical authorization.

I have the honour to propose that if your Government concurs in the foregoing amendments, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of December 21, 1961, and that this amending agreement shall enter into force, provisionally, from the date of Your Excellency's reply and, definitively, from the date on which is effected an additional exchange of notes by which the contracting parties inform one another that they have obtained, with respect to this amending agreement, whatever approval each may require in accordance with its respective constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SAUL F. RAE

His Excellency Lic. Emilio O. Rabasa
Minister of Foreign Relations
Tlatelolco, D. F.

2. Si les certificats ou permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus et décernés par les autorités compétentes d'une des Parties contractantes à un avion, à une personne ou à une entreprise désignée qui exploite les routes et services prévus dans le présent Accord diffèrent, par leurs conditions, des normes établies conformément à la Convention de l'aviation civile internationale, et si ces différences ont été enregistrées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou qu'aucun avis n'a été donné à cette Organisation, l'autre partie contractante peut demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour s'assurer que les pratiques en question sont acceptables à son point de vue. A défaut d'une entente satisfaisante à ce sujet, il y aura lieu de refuser ou de révoquer l'autorisation technique pertinente.

J'ai l'honneur de proposer que si votre Gouvernement approuve les modifications qui précèdent, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 21 décembre 1961, et que cet accord de modification entre en vigueur, à titre provisoire, à compter de la date de votre réponse et, d'une manière définitive, à la date à laquelle sera effectué un échange de notes complémentaires par lequel les parties contractantes s'aviseront mutuellement qu'elles auront obtenu, à l'égard du présent accord de modification, l'approbation dont elles peuvent avoir besoin, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SAUL F. RAE

Son Excellence Lic. Emilio O. Rabasa
Ministre des Affaires extérieures
Tlatelolco, D. F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 24 de marzo de 1971

502317

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 30, de esta fecha, redactada en los idiomas inglés y francés, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes del Gobierno del Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en la ciudad de México, durante la semana del 23 al 28 de noviembre de 1970, para discutir modificaciones al Convenio sobre Transportes Aéreos entre Canadá y México de 21 de diciembre de 1961.

Entiendo que, como resultado de esas conversaciones, las secciones I, II y III del Cuadro de Rutas y el Artículo VI del Convenio han de ser modificados de la siguiente manera:

CUADRO DE RUTAS

Sección I

La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas aéreas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuencias autorizadas en cada dirección tal como se indica en la Sección III:

	Puntos de salida	*Puntos intermedios*	*Destinos en Canadá*	*Puntos más allá*
1.	México, D.F. Acapulco Guadalajara		Calgary Vancouver	Más allá de Vancouver a un punto en el Pacífico del Norte y más allá
2.	México, D.F. Acapulco Guadalajara	*Detroit *Cleveland	Windsor Toronto Montreal	Más allá de Montreal a un punto en Europa y más allá
3.	Cozumel Cancún Mérida		Toronto Montreal	

*El tráfico local entre estos puntos y Canadá está limitado a Toronto y al tráfico que se transporte en vuelos vía Toronto. Estos derechos de tráfico local permanecerán en vigor solamente hasta que se empiecen a ejercer los derechos de tráfico de quinta libertad más allá de Canadá.

Sección II

La línea aérea designada por el Gobierno de Canadá tendrá el derecho de operar servicios aéreos en ambas direcciones, en cada una de las rutas aéreas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuencias autorizadas en cada dirección, tal como se indica en la Sección III.:

Puntos de salida	*Destinos en México*	*Puntos más allá*
1. Vancouver Edmonton Calgary Winnipeg	Guadalajara México, D.F. Acapulco	Más allá de México, D.F. y/o Acapulco a Lima, Perú, y más allá
2. Montreal Toronto Windsor	Guadalajara Puerto Vallarta México, D.F. Acapulco	Más allá de México, D.F. y/o Acapulco a Lima, Perú, y más allá
3. Vancouver Calgary	La Paz San José del Cabo Mazatlán Puerto Vallarta	

Sección III

Ambas Partes convinen en que podrán ser operadas las siguientes frecuencias:

A puntos más allá

1. Las líneas aéreas de cada una de las Partes Contratantes podrán operar hasta siete frecuencias semanales en los tramos más allá de sus rutas correspondientes, siempre y cuando la combinación de estos derechos no exceda de siete frecuencias semanales para cada línea aérea.

Entre los dos países

2. Siete frecuencias semanales por la línea aérea designada por cada Parte Contratante, en cada una de las rutas I y 3 de las Secciones I y II. Cuando la línea aérea de la otra Parte inicie sus servicios en la ruta 1, las frecuencias en esta ruta serán reducidas a seis.

3. Siete frecuencias semanales por la línea aérea designada por cada Parte Contratante en la ruta 2, de las Secciones I y II. Las frecuencias se incrementarán a ocho frecuencias a partir del 1º. de diciembre de 1971 y a diez frecuencias a partir del 1º. de diciembre de 1972.

4. Con respecto al párrafo 3 anterior, las frecuencias a México, D.F., en la ruta 2 de la Sección II están limitadas a un máximo de seis frecuencias a partir del 1º. de diciembre de 1971 y a siete frecuencias a partir del 1º. de diciembre de 1972.

5. Respecto a las Secciones I y II anteriores, los puntos de salida y de destino, en México y en Canadá, como allí se señalan, serán operados como coterminales y cualquier punto o puntos en cualquier ruta podrán ser omitidos en cualquier vuelo, siempre y cuando en todos los casos, los vuelos sirvan, por lo menos, un punto en el país de la línea aérea designada.

6. Los vuelos en la ruta 3 de la Sección II pueden incluír Guadalajara, México, D.F. y/o Acapulco y el número de frecuencias operadas en esta forma, se contarán como vuelos operados en la ruta 1 de la Sección II.

7. En la operación de los servicios acordados en este Convenio y en su Cuadro de Rutas, las frecuencias están basadas en el uso de equipo DC-8, series 60 o similar, con una capacidad máxima de 250 pasajeros. Si se usa una aeronave mayor en estos servicios, las frecuencias deberán ser reducidas de tal manera que la capacidad total autorizada, no sea excedida. Si se usa un equipo menor en estos servicios, las frecuencias después del 1º. de diciembre 1971, podrán ser aumentadas siempre que la capacidad total autorizada entonces, no sea excedida.

8. Las solicitudes de autorización para operar frecuencias en exceso a las marcadas en los párrafos 1, 2, 3 y 4 se harán en conformidad con los procedimientos y principios marcados en el Artículo X.

ARTÍCULO VI.

1. Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más elevados que las normas mínimas que puedieren establecer de conformidad con el Convenio sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelos sobre su propio territorio, los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

2. Si los términos y condiciones de los certificados o licencias a que se refiere el párrafo 1 anterior, expedidos por las autoridades competentes dc una Parte Contratante a cualquier aeronave, cualquier persona o línea aérea designada que opere las rutas y servicios establecidos en este Convenio, son diferentes de las normas fijadas en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional y tales diferencias se han presentado a la Organización de Aviación Civil Internacional o no se ha notificado a dicha Organización, la otra Parte Contratante puede solicitar consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con vistas a quedar satisfecha de que las prácticas en cuestión le son aceptables. En caso de no llegar a un acuerdo satisfactorio, esto sería motivo de negativa o revocación de una autorización técnica apropiada.

Tengo el honor de proponer que, si su Gobierno está de acuerdo con las modificaciones anteriores, esta nota, cuyos textos en inglés y francés son auténticos, y su respuesta en tal sentido, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para enmendar el Convenio sobre Transportes Aéreos de 21 de diciembre de 1961, y que este acuerdo de enmienda entre en vigor provisionalmente en la fecha de la rcspuesta de Vuestra Excelencia y, definitivamente en la fecha en que se efectúe un canje de notas adicional por medio del cual las Partes Contratantes se comuniquen haber obtenido, respecto de este acuerdo de enmienda, la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.»

En respuesta, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con los términos de la nota que acabo de transcribir y, en consecuencia, conviene en que dicha nota y la presente constituyan un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Canadá para enmendar el Convenio sobre Transportes Aéreos entre los dos países firmado en la Ciudad de México el 21 de diciembre de 1961.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed – Signé*][1]

Excelentísimo señor doctor Saul F. Rae
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Canadá
México, D.F.

[1] Signed by Emilio O. Rabasa – Signé par Emilio O. Rabasa.

[TRANSLATION][1]

The Minister of Foreign Relations of Mexico to the Ambassador of Canada

Mexico, D. F., March 24, 1971

No. 502317

Mr. Ambassador:

I have the honour of acknowledging receipt of your kind note No. 30, dated March 24, 1971, drafted in English and in French, the Spanish version of which is as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour of communicating that the Government of the United States of Mexico is in agreement with the terms contained in the note just transcribed and consequently accepts that said note and this one constitute an agreement between the Mexican United States and Canada for purposes of amending the Convention on Air Transport between the two countries signed at the City of Mexico December 21, 1961.

I take this opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration.

EMILIO O. RABASA

His Excellency Dr. Saul F. Rae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada
Mexico, D. F.

[TRADUCTION][1]

Le Ministre des Affaires extérieures du Mexique à l'Ambassadeur du Canada

Mexique, D. F., le 24 mars 1971

No 502317

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de votre note numéro 30, du 24 mars 1971, rédigée dans les langues anglaise et française, et dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est d'accord avec les termes de la note de Votre Excellence que je viens de transcrire et, par conséquent, il convient que ladite note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 21 décembre 1961.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence le témoignage de ma plus haute considération.

EMILIO O. RABASA

Son Excellence Saul F. Rae
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada
Mexique, D. F.

III

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Relations of Mexico

Mexico, D. F., March 24, 1971

No. 31

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held between representatives of the

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires extérieures du Mexique

Mexico, le 24 mars 1971

N° 31

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Government of Canada and the Government of the United States of Mexico in Mexico City during the week of November 23 to 28, 1970, relating to the Air Transport Agreement between Canada and Mexico of December 21, 1961.

It is my understanding that as a result of these discussions it was agreed that the following conditions shall apply to services involving points beyond and intermediate points.

With respect to the footnote applying to Section 1 Route 2, the carriage of local traffic on flights between Detroit, Cleveland and Toronto, Montreal, is limited to a maximum of seven frequencies per week in total. If the conditions which made it necessary for the Canadian Government to stipulate that local traffic from Cleveland and Detroit be carried via Toronto should change, the Canadian Government would be prepared to give sympathetic consideration to a request from the Mexican Government that this stipulation be cancelled.

The Canadian airline may operate up to four frequencies per week to points beyond, of which the fourth will omit Mexico City. After December 1, 1971, it may operate an additional beyond frequency from Mexico City and/or Acapulco.

After December 1, 1972, the Canadian airline may operate a further additional beyond frequency which must omit Mexico City. After December 1, 1973, it may operate a seventh beyond frequency from Mexico City and/or Acapulco only if at that time the two beyond frequencies omitting Mexico City are already in operation.

If the Canadian Government efforts to secure traffic rights between Acapulco and the third country are unsuccessful, the Mexican Government will give sympathetic consideration to the possibility that the beyond frequency starting after December 1, 1973, be flown from Mexico City. In such consideration, the promotional efforts of the Canadian airline to increase

Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis du Mexique, à Mexico, pendant la semaine du 23 au 28 novembre 1970, concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et le Mexique en date du 21 décembre 1961.

Je considère comme entendu qu'à la suite de ces discussions les conditions ci-après s'appliqueront aux services intéressant des points au-delà et des points intermédiaires :

En ce qui concerne la note de bas de page s'appliquant à la route 2 de la Section I, le trafic local des vols entre Détroit, Cleveland et Toronto, Montréal est limité au transport assuré par une fréquence maximale de sept vols par semaine au total. S'il y a changement des circonstances qui ont contraint le Gouvernement canadien à stipuler que le trafic local en provenance de Cleveland et de Détroit passe par Toronto, le Gouvernement canadien serait disposé à accorder une attention sympathique à une demande du Gouvernement mexicain concernant l'annulation de cette clause.

L'entreprise canadienne peut assurer jusqu'à quatre vols par semaine à destination de points au-delà, le quatrième omettant Mexico dans son parcours. Après le 1er décembre 1971, elle peut assurer un vol supplémentaire au-delà à partir de Mexico et (ou) d'Acapulco.

Après le 1er décembre 1972, l'entreprise canadienne peut assurer un vol supplémentaire au-delà, vol qui doit omettre Mexico. Après le 1er décembre 1973, elle peut assurer un septième vol au-delà, à partir de Mexico et (ou) d'Acapulco, à la condition expresse que les deux vols omettant Mexico, à destination de points au-delà, soient déjà assurés.

Si les efforts exercés par le Gouvernement canadien pour obtenir des droits de trafic entre Acapulco et le troisième pays demeurent sans résultat positif, le Gouvernement mexicain accordera une attention sympathique à la possibilité que les vols à destination d'un point au-delà commençant après le 1er décembre 1973 aient leur point de départ à Mexico. En considération de cette

traffic between Canada and Mexico will be reviewed.

If the Mexican airline operates more than three frequencies beyond Canada, the Canadian airline may at that time operate the same number of frequencies beyond Mexico City and/or Acapulco.

The provisions of Section III paragraph 7 for the increase of frequencies if smaller aircraft are used, shall not apply to services operated beyond Canada and beyond Mexico or to the local traffic rights exercised between intermediate points and Canada.

I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States of Mexico concurs in the statement set forth in this Note which is authentic in English and French and which replaces the Exchanges of Notes between our two Governments of December 21, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SAUL F. RAE

His Excellency Lic. Emilio O. Rabasa
Minister of Foreign Relations
Tlatelolco, D. F.

éventualité, les efforts de l'entreprise canadienne visant à promouvoir le trafic entre le Canada et le Mexique seront réexaminés.

Si l'entreprise mexicaine assure plus de trois vols au-delà du Canada, l'entreprise canadienne peut alors assurer le même nombre de vols au-delà de Mexico et (ou) d'Acapulco.

La disposition du paragraphe 7 de la Section III prévoyant l'augmentation de la fréquence des vols si des avions plus petits sont utilisés ne s'appliquera pas aux services assurés au-delà du Canada et au-delà du Mexique ni aux droits de trafic local exercés entre des points intermédiaires et le Canada.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer si le Gouvernement des États-Unis du Mexique approuve les dispositions de la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi et qui remplace l'Échange de Notes du 21 décembre 1961 entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SAUL F. RAE

Son Excellence Lic. Emilio O. Rabasa
Ministre des Affaires extérieures
Tlatelolco, D. F.

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 24 de marzo de 1971

502318

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 31, de esta fecha, redactada en los idiomas inglés y francés, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes del Gobierno del Canadá y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en la ciudad de México, durante la semana del 23 al 28 de noviembre de 1970 con relación al Convenio sobre Transportes Aéreos entre Canadá y México de 21 de diciembre de 1961.

Entiendo que, como resultado de esas conversaciones, se convino en que las siguientes condiciones se aplicarán a los servicios que se refieren a «puntos más allá» y a «puntos intermedios»:

Con respecto a la nota que se refiere a la ruta 2 de la Sección I, el transporte del tráfico local entre Detroit, Cleveland y Toronto, Montreal, está limitado a un máximo de siete frecuencias semanales en total. Si cambiaran las condiciones que hicieron necesario que el Gobierno canadiense estipulara que el tráfico local desde Cleveland y Detroit se transportara vía Toronto, el Gobierno canadiense estará dispuesto a considerar con simpatía una solicitud del Gobierno mexicano para que se cancele esta disposición.

La línea aérea canadiense podrá operar hasta cuatro frecuencias semanales a puntos más allá, de las cuales la cuarta, omitirá la Ciudad de México. A partir del 1º. de diciembre de 1971, podrá operar una frecuencia adicional más allá de la Ciudad de México y/o Acapulco. A partir del 1º. de diciembre de 1972, podrá operar otra frecuencia adicional más allá, que deberá omitir la Ciudad de México. A partir del 1º. de diciembre de 1973 podrá operar una séptima frecuencia más allá de la Ciudad de México y/o Acapulco, únicamente si, para entonces, las dos frecuencias más allá que omiten la Ciudad de México ya están en operación.

Si los esfuerzos del Gobierno canadiense para obtener derechos de tráfico entre Acapulco y el tercer país no tienen éxito, el Gobierno mexicano considerará con simpatía la posibilidad de que la frecuencia más allá que opere a partir del 1º. de diciembre de 1973, sea desde la Ciudad de México. Bajo estas consideraciones, los esfuerzos promocionales de la línea aérea canadiense para aumentar el tráfico entre Canadá y México se tomarán en cuenta.

Si la línea aérea mexicana opera más de tres frecuencias más allá de Canadá, la línea aérea canadiense podrá operar entonces el mismo número de frecuencias más allá de la Ciudad de México y/o Acapulco.

Lo previsto en el párrafo 7 de la Sección III que se refiere al aumento de frecuencias si se utilizan aeronaves de menor capacidad, no se aplicará a los servicios que se operan más allá de Canadá, más allá de México, ni a los derechos de tráfico local ejercidos entre puntos intermedios y Canadá.

Quedaré agradecido si Vuestra Excelencia tuviera a bien confirmar que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con las declaraciones contenidas en esta nota, la cual es auténtica en inglés y francés y que es substitutiva del canje de notas entre nuestros dos Gobiernos de fecha 21 de diciembre de 1961.»

En respuesta, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con los términos de la nota de Vuestra Excelencia que acabo de transcribir y, en consecuencia, conviene en que dicha nota y la presente substituyan al canje de notas celebrado entre nuestros dos Gobiernos con fecha 21 de diciembre de 1961.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*][1]

Excelentísimo señor doctor Saul F. Rae
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Canadá
México, D.F.

[1] Signed by Emilio O. Rabasa — Signé par Emilio O. Rabasa

[TRANSLATION][1]

The Minister of Foreign Relations of Mexico to the Ambassador of Canada

Mexico, D. F., March 24, 1971

No. 502318

Mr. Ambassador,

I have the honour of acknowledging receipt of your Note No. 31 of this date prepared in the English and French languages, of which the translated Spanish text is as follows:

[*See note III*]

In reply, I have the honour of informing Your Excellency that the Government of the United States of Mexico is in agreement with the terms of Your Excellency's Note as transcribed above and, consequently, it will be in order that said Note and the present one replace the Exchange of Notes between our two Governments on December 21, 1961.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the testimony of my highest consideration.

EMILIO O. RABASA

His Excellency Saul F. Rae
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada
Mexico, D. F.

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION][1]

Le Ministre des Affaires extérieures du Mexique à l'Ambassadeur du Canada

Mexique, D. F., le 24 mars 1971

No 502318

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de votre note numéro 31, de cette date, rédigée dans les langues anglaise et française, et dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir note III*]

En réponse, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est d'accord avec les termes de la note de Votre Excellence que je viens de transcrire et, par conséquent, il convient que ladite note et la présente remplacent l'échange de notes qui a eu lieu entre nos deux Gouvernements en date du 21 décembre 1961.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence le témoignage de ma plus haute considération.

EMILIO O. RABASA

Son Excellence Saul F. Rae
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Canada
Mexique, D. F.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 12497. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON SEALING AND THE CONSERVATION OF THE SEAL STOCKS IN THE NORTHWEST ATLANTIC. SIGNED AT OTTAWA ON 15 JULY 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 18 AND 23 APRIL 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

N° 12497. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE SUR LA CHASSE AUX PHOQUES ET LA CONSERVATION DES RÉSERVES DE PHOQUES DANS L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 JUILLET 1971[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 18 ET 23 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

Ottawa, K1A OG2
April 18, 1975

FLO-442

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Norway on Sealing and the Conservation of Seal Stocks in the Northwest Atlantic, done at Ottawa on July 15, 1971,[1] which entered into force on December 22, 1971.

In accordance with arrangements discussed during a meeting of representatives of our two Governments, held in Bergen on February 27, 1975, I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that, notwithstanding the terms of the Canada/Norway Sealing Agreement, Norwegian vessels shall be allowed to take seals (including hooded seals):

a) within the outer nine miles of the territorial sea on the Atlantic coasts of Newfoundland and Labrador between 48°00′ North latitude and 55°20′ North latitude; and

Ottawa, K1A OG2
Le 18 avril 1975

FLO-442

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest, fait à Ottawa le 15 juillet 1971[1], entré en vigueur le 22 décembre 1971.

Selon les arrangements discutés lors d'une réunion de représentants de nos deux gouvernements, qui a eu lieu à Bergen le 27 février 1975, j'ai l'honneur de proposer, ou nom du Gouvernement canadien, que, nonobstant les dispositions de l'accord entre le Canada et la Norvège sur la chasse aux phoques, les navires norvégiens soient autorisés à chasser des phoques (y compris des phoques barbus):

a) à l'intérieur des 9 milles extérieurs de la mer territoriale sur les côtes atlantiques de Terre-Neuve et du Labrador entre 48°00′ latitude Nord et 55°20′ latitude Nord; et

[1] United Nations, *Treaty Series,* vol. 870, p. 85.

[2] Came into force on 23 April 1975, the date of the note in reply, with retroactive effect from 15 March 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 870, p. 85.

[2] Entré en vigueur le 23 avril 1975, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 15 mars 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

b) outside a line drawn between Gull Island 50°00'01" West, and Turr Islet 49°50'11" North and 54°08'45" West, but not closer8than three miles from the nearest land; and

c) inside the Strait of Belle Isle up to a line joining Barge Point and Cape Norman Light, but not closer than five miles from the nearest land off Newfoundland, between Cape Norman and Cape Bauld, and not closer than three miles from the nearest land between Barge Point and Double Island, and including Belle Isle; and

d) up to three miles from the nearest land between Double Island 52°15'30" North 55°32'58" West, and Outer Gannet Island 54°00'00" North 56°32'12" West; and

e) up to but not inside the baseline between Outer Gannet Island 54°00'00" North 56°32'12" West and East Rock (White Bear) 54°27'06" North and 56°51'08" West.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments to apply for the 1975 sealing season the measures indicated in the previous paragraph, and to propose that such agreement shall enter into force on the date of your reply, with effect from March 15, 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Asbjorn Skarstein
Ambassador of Norway
Ottawa

b) à l'extérieur d'une ligne tirée entre Gull Island à 50°00'01" Nord, 55°21'15" Ouest, et Turr Islet 49°50'11" Nord et 54°08'45" Ouest, mais pas moins de 3 milles des côtes les plus proches; et

c) à l'intérieur du Détroit de Belle Isle jusqu'à une ligne tirée entre Barge Point et Cape Norman Light, mais pas moins de 5 milles des côtes les plus proches au large de Terre-Neuve, entre Cape Norman et Cape Bauld, et pas moins de 3 milles des côtes les plus proches entre Barge Point et Double Island, y compris Belle Isle; et

d) jusqu'à 3 milles des côtes les plus proches entre Double Island 52°15'30" Nord, 55°32'58" Ouest, et Outer Gannett 1sland, 54°00'00" Nord, 56°32'12" Ouest; et

e) jusqu'à (mais à l'extérieur de) la ligne de base entre Outer Gannett Island 54°00'00" Nord, 56°32'12" Ouest et East Rock (White Bear) 54°27'06" Nord et 56°51'08" Ouest.

J'ai l'honneur de proposer, si les propositions susmentionnées sont acceptables à votre gouvernement, que la présente note, qui est authentique en français et en anglais, ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord appliquant, pour la saison de chasse aux phoques de 1975, les mesures indiquées au paragraphe précédent, et de proposer en outre que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse avec effet à partir du 15 mars 1975.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Asbjorn Skarstein
Ambassadeur de Norvège
Ottawa

II

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Ottawa, April 23, 1975

X-5/75

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 18, 1975, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excelleney that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Norway and to state that Your Excellency's Note of April 18, 1975, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to apply for the 1975 sealing season the measures indicated in your Note and that such agreement shall enter into force on today's date with effect from March 15, 1975.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
A. SKARSTEIN
Ambassador of Norway

His Excellency The Hon. Mitchel Sharp
Acting Secretary of State
for external Affairs
Ottawa

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

AMBASSADE DE NORVÈGE

Ottawa, le 23 avril 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat suppléant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date du 18 avril 1975 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que les propositions énoncées dans votre Note agréent au Gouvernement de Norvège et de déclarer que la Note de votre Excellence en date du 18 avril 1975 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord permettant, pour la saison de chasse aux phoques de 1975, l'application des mesures indiquées dans votre Note et que ledit accord entre en vigueur à la date de ce jour, avec effet à compter du 15 mars 1975.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat suppléant, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Norvège,

[*Signé*]
A. SKARSTEIN

Son Excellence l'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat suppléant
aux Affaires extérieures
Ottawa

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.

No. 13078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS. SIGNED AT OTTAWA ON 15 JUNE 1973[1]

N° 13078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 JUIN 1973[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING TO 24 APRIL 1976 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.[1] OTTAWA, 24 APRIL 1975

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT JUSQU'AU 24 AVRIL 1976 L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ[1]. OTTAWA, 24 AVRIL 1975

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

I

Ottawa, K1A OG2
April 24, 1975

FLO-438

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, done at Ottawa on June 15, 1973,[1] and now due to expire on April 24, 1975.

Paragraph eight (8) of that agreement provides that representatives of the two governments shall consult prior to the expiration of the period of its validity with a view to possible amendment and/or extension.

Such consultation has taken place, and the Government of Canada considers it desirable to extend the agreement for a further period of time. I, therefore, have the honour to propose, on behalf of the Government of

Ottawa, K1A OG2
Le 24 avril 1975

FLO-438

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes qui a été fait à Ottawa, le 15 juin 1973[1], et qui doit maintenant venir à terme le 24 avril 1975.

Le paragraphe huit (8) de cet accord prévoit que des représentants des deux gouvernements se consulteront avant l'expiration de la période de validité afin d'étudier la possibilité d'apporter des modifications à l'accord ou de le proroger.

Cette consultation a eu lieu, et le Gouvernement du Canada estime souhaitable de proroger l'accord. J'ai l'honneur, par conséquent, de vous proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'accord reste en

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 237, and annex A in volume 953.

[2] Came into force on 24 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 237, et annexe A du volume 953.

[2] Entré en vigueur le 24 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Canada, that this agreement be extended to April 24, 1976, and that at any time during the period of extension, upon request of either government, both governments agree to meet to review the terms of the agreement.

I have the honour further to propose that, if acceptable, this Note, which is authentic in English and in French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency the Honourable
William J. Porter
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

vigueur jusqu'au 24 avril 1976, et qu'à tout moment, pendant le durée de cet accord, les deux gouvernements acceptent de se réunir à la requête d'une des parties afin de procéder à l'examen des dispositions de l'accord.

J'ai l'honneur de proposer, en outre, que, si elle vous agrée, la présente note, dont les textes français et anglais font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Ottawa

II

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 24, 1975

No. 74

Sir:

I have the honor to refer to your note of April 24, 1975, proposing that the agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, signed at Ottawa on June 15, 1973, as extended,[1] be further extended to April 24, 1976, and that at any time during the period of extension, upon the request of either government, both governments agree to meet to review the terms of the agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 401.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 24 avril 1975

N° 74

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 24 avril 1975, dans laquelle vous proposez que l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relativement aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, qui a été signé à Ottawa le 15 juin 1973, tel que prorogé[3], soit de nouveau prorogé jusqu'au 24 avril 1976 et que, à tout moment pendant la durée de cet accord, les deux gouvernements acceptent de se réunir à la requête d'une des parties afin de

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
[2] Translation supplied by the Government of Canada.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 401.

In reply, I have the honor to inform you that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of the United States of America, which agrees that your note, which is authentic in English and French, and this reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
WILLIAM J. PORTER

The Honorable Allan MacEachen, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

procéder à l'examen des dispositions de l'accord.

En réponse à votre Note, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée agrée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; il est ainsi convenu que votre Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signed*]
WILLIAM J. PORTER

L'honorable Allan MacEachen, C.P.
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 November 1974

QATAR

(With effect from 12 November 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article X of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, No. I-13678, and annex A of volume 973.

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 novembre 1974

QATAR

(Avec effet au 12 novembre 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, n° I-13678, et annexe A du volume 973.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 October 1974

NEW ZEALAND

(With effect from 30 October 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV of the Convention.)

With the following declaration:

"The Government of New Zealand declares that it will accept as binding decisions of any Claims Commission established in accordance with Article XIV of the Convention."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 August 1975.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 octobre 1974

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 30 octobre 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais déclare qu'il acceptera comme obligatoires les décisions de toute Commission constituée conformément à l'article XIV de la Convention.

Le déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 août 1975.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.